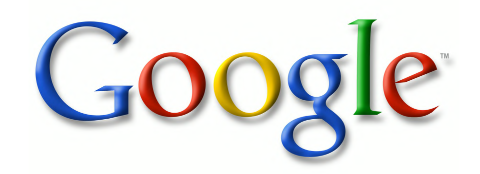
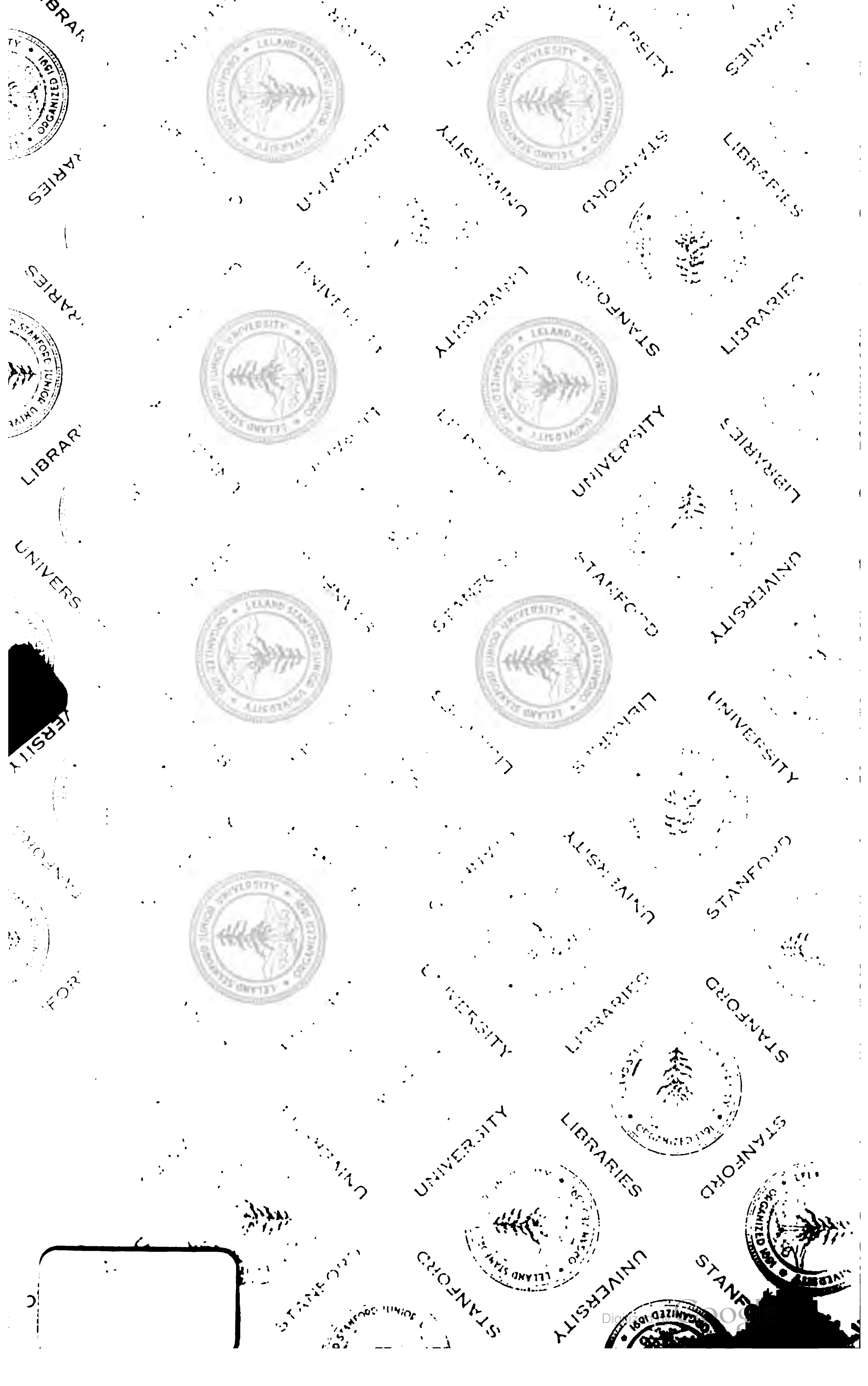



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CLXXI

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ



1908

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ*.

Типографія М. А. Александрова (Надеждинская, 43).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Настоящій, четвертый, выпускъ очерковъ изъ исторіи отреченныхъ книгъ древней русской письменности посвященъ изданію и отчасти объясненію литературной исторіи довольно обширнаго по объему и разнообразнаго по содержанію памятника, явившагося въ русскомъ переводѣ въ XV—XVI в., именно: «*Аристотелевымъ вратамъ*» (иначе — «Тайная тайныхъ»). Не смотря на то, что этому памятнику отреченной письменности удѣлялось вниманіе, если и не въ отдѣльныхъ, спеціально ему посвященныхъ трудахъ, какъ у насъ, такъ и въ славянскихъ и западно-европейскихъ литературахъ, исторія «Аристотелевыхъ вратъ» до сихъ поръ представляетъ рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ и пробѣловъ не только по отношенію къ старой нашей письменности, но и по отношенію къ иноземнымъ литературамъ, европейскимъ и восточнымъ: до сихъ поръ мы не имѣемъ, не только научнаго изданія этого популярнаго въ средніе вѣка на западѣ и востокѣ писанія, мы не имѣемъ даже достаточно отчетливаго представленія о различныхъ редакціяхъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ родной ихъ литературѣ--арабской. Представленіе же это оказывается необходимымъ: безъ него не возможно болѣе или менѣе опредѣленно рѣшать вопроса о происхожденіи и судьбѣ русскаго текста «Вратъ»; этотъ текстъ до сихъ поръ не былъ введенъ поэтому въ общую исторію этого памятника на равнѣ съ другими, восточными и западными его переводами. Восполнить, хотя бы отчасти, эти пробѣлы въ исторіи «Аристо-

телевыхъ вратъ» вообще, а въ частности опредѣлить мѣсто русскаго текста среди иноземныхъ текстовъ его, а также среди иныхъ памятниковъ русской же письменности—и составляетъ задачу нижеслѣдующихъ страницъ.

Изслѣдованіе намѣченныхъ сторонъ этой исторіи повело къ ознакомленію съ изданными и частью неизданными западноевропейскими текстами и привело къ текстамъ восточнымъ. Результатомъ этого изслѣдованія являются тѣ посильные выводы, которые сгруппированы въ концѣ вводной статьи, и изданіе русскаго текста «Аристотелевыхъ вратъ», а также тѣхъ иноземныхъ текстовъ, которые въ томъ или другомъ отношеніи разъясняютъ исторію этого русскаго текста. Полученные выводы не достигаютъ безусловной категоричности; причины этого недостатка въ результатахъ изслѣдованія лежатъ отчасти въ самомъ свойствѣ и судьбѣ памятника, какъ мы видѣли, не вполнѣ еще освѣщенныхъ въ его исторіи внѣ русской литературы, отчасти же въ недостаткѣ спеціальныхъ познаній самого изслѣдователя: первый актъ этой исторіи и предпослѣдній привели къ неизданнымъ восточнымъ текстамъ, арабскому и еврейскому, изъ коихъ ни одинъ не изданъ научно не только въ подлинникѣ, но и переводѣ на одинъ изъ общедоступныхъ языковъ: приходилось довольствоваться отрывками, находимыми въ трудахъ спеціалистовъ по востоковѣдѣнію по инымъ поводамъ, обратиться къ инкунабулѣ, а главнымъ образомъ къ латинскому переводу, сохраненному въ рукописяхъ и имѣющему свою исторію, отличную отъ ближайшаго оригинала русскаго перевода. Для вполнѣ надежнаго изученія «Аристотелевыхъ вратъ» требуются спеціальныя познанія семитолога и арабиста, познанія, которыми не обладаетъ изслѣдователь, спеціалистъ въ области славянорусской литературы. Но свойства темы дѣ-

лали неизбѣжнымъ обращеніе къ спеціальной области востоковѣдѣнія; тѣмъ, поэтому, драгоцѣннѣе была та помощь, которая была оказана изслѣдователю-слависту со стороны востоковѣдовъ. Въ виду этого умѣстно будетъ здѣсь же поблагодарить проф. Вѣнскаго университета *Г. Мюллера* и его ученика д-ра *Fr. von Krälitz-Greifenhorst*'а, благодаря помощи которыхъ могло быть получено довольно ясное представленіе объ арабскомъ текстѣ той именно редакціи «Аристотелевыхъ вратъ», которая особенно важна для исторіи русскаго текста, но которая совершенно почти обойдена изслѣдователями «Secreta secretorum».

Точно также пользуюсь случаемъ выразить свою искреннюю благодарность учрежденіямъ и лицамъ, оказавшимъ существенную поддержку настоящему изданію: *Юрьевскому университету*, доставившему возможность въ теченіе всей работы съ удобствомъ пользоваться принадлежащей ему одной изъ старѣйшихъ и лучшихъ латинскихъ рукописей «Secreta», положенной поэтому въ основу при ознакомленіи съ переводомъ Филиппа Трипольскаго, *Университету св. Владимира*, благодаря которому оказалось возможнымъ напечатать рѣдкій текстъ труда Ал-Рази, *Чешскому Королевскому Музею* и *Пражскому университету*, предоставившимъ всѣ удобства для изученія и частью изданія чешскихъ текстовъ «Secreta», *И. В. Ягичу*, оказывавшему постоянно неоцѣнимыя услуги при занятіяхъ текстами и изслѣдованіями «Secreta» въ Вѣнскихъ библіотекахъ, проф. *А. Брюкнеру* (Берлинъ) и проф. *М. Шрепелю* (теперь уже покойному, Загребъ), способствовавшимъ выясненію вопроса о «Secreta» въ польской и хорватской литературахъ, наконецъ *Обществу Любителей Древней Письменности*, принявшему, какъ тексты, такъ и замѣчанія о нихъ въ число

своихъ изданій: благодаря имъ всѣмъ, «Аристотелевы врата» вышли въ свѣтъ въ томъ видѣ, какъ мы находимъ ихъ въ изданіи.

Нѣжинъ 1903, II.

Исключительно неблагопріятныя условія имѣли своимъ слѣдствіемъ то, что начатая печатаніемъ работа появляется пять лѣтъ спустя послѣ своего окончанія. Обстоятельство это не могло не отразиться безъ ущерба на работѣ: въ теченіе этого времени появились работы, имѣющія то или иное отношеніе къ данной, но уже не могли быть приняты въ разсчетъ въ ней; такъ: за это время появились Gesammte Abhandlungen von *Wilhelm Hertz* (herausg. von Fr. v. der Leyen, Stuttgart u. Berl. 1905), гдѣ подъ заглавіемъ «Die Sage vom Giftmädchen» (S. 156 fg.) находимъ, какъ разъ, обзоръ западной литературы объ «Аристотелевыхъ вратахъ» по поводу одного изъ эпизодовъ памятника; такимъ образомъ работа W. Hertz'а преслѣдовала отчасти тѣ же цѣли и давала то, что независимо отъ него пришлось дѣлать и мнѣ; въ этотъ же промежутокъ времени вышла вторымъ изданіемъ работа *А. И. Соболевскаго* «Западное вліяніе на литературу Московской Руси» подъ заглавіемъ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ». (Спб. 1903; Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., LXXIV), гдѣ (стр. 419 и сл.) библіографическія свѣдѣнія о «Тайная Тайныхъ» подвергнуты новой обработкѣ, нѣсколько распространены новымъ матеріаломъ, новыми наблюденіями: мнѣ пришлось ссылаться еще на прежнее изданіе (Спб. 1899). Впрочемъ, надо сказать, что новости литературы, касающейся «Аристотелевыхъ вратъ», вышедшія за этотъ

промежутокъ времени, ни въ чемъ существенно не измѣнили полученныхъ мною общихъ выводовъ.

Кстати будетъ отмѣтить и тѣ немногія поправки и дополненія, которыя явились и у меня во время печатанія работы; такъ, напр., мнѣ сталъ извѣстенъ текстъ XVII в. изъ собранія И. Н. Михайловскаго (№ 436), содержащій на л. 99 об.—102 об. выписки изъ VIII гл. «Аристотелевыхъ вратъ» о камняхъ (отд. 17) и «Сказаніе объ Аристотелѣ», которымъ заканчиваются нѣкоторые списки памятника (см. изд. стр. 240); выписки буквально совпадаютъ съ изданіемъ. На таблицѣ, прилагаемой къ VII, 2 (изд. стр. 174), въ Синод. 723 (л. 47) обращаютъ на себя надписи надъ «вратами»: «Александра—Пора, Нестера—Люя», взятыя изъ «Александріи» и не находящіяся въ старшемъ текстѣ. Эти примѣры подтверждаютъ, первый—еще разъ популярность «Аристотелевыхъ вратъ», второй—отношенія ихъ къ «Александріямъ» (ср. стр. 126—127). Наконецъ, можно будетъ добавить, что «холопія» (стр. 119—120, прим.) встрѣчается и въ переводѣ «Есфири» (Евсѣевъ—«О ереси жидовствующихъ»—Чт. Общ. Ист. и Древн., 1902, III, 161, второй столбецъ).

Москва 1908, III.

«Тайная тайныхъ», приписываемыя ложно Аристотелю, а потому извѣстныя также подъ именемъ «Аристотелевыхъ вратъ», принадлежатъ къ числу любопытныхъ, весьма популярныхъ памятниковъ, какъ западнаго, такъ и нашего средневѣковья, и въ то же время къ числу наиболѣе загадочныхъ по своему происхожденію памятниковъ на почвѣ русской: арабская компиляція, представляющая, съ одной стороны, параллель къ извѣстной въ средніе вѣка обширной перепискѣ Александра Великаго съ его учителемъ Аристотелемъ, съ другой стороны стоящая въ идейной связи съ разнообразными «домостроями» (откуда ея вторичное заглавіе: de regimine regum etc.), эта компиляція появляется частью въ XII, а цѣликомъ не позднѣе XIII в. въ латинскомъ переводѣ, быстро распространяется въ спискахъ (до настоящаго времени приведено ихъ въ извѣстность болѣе 200, и всѣ почти не моложе XV вѣка), въ переводахъ и въ передѣлкахъ на всѣхъ языкахъ Европы; появляется она и на славянскихъ языкахъ, въ томъ числѣ въ русскомъ текстѣ, отмѣченномъ въ своемъ языкѣ чертами западно-русскихъ говоровъ, трактуется на Руси, какъ одна изъ гадательно-астрологическихъ книгъ (хотя астрологія не составляетъ въ ней основного содержанія), почему возбуждаетъ противъ себя уже къ половинѣ XVI вѣка полемику, подвергается запрещенію въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, становясь, такимъ образомъ, писаніемъ «апокрифическимъ»; но это не мѣшаетъ ей (какъ и большинству подоб-

ныхъ писаній) пользоваться популярностью и дожить въ спискахъ даже до половины XVIII столѣтія, когда, вслѣдствіе измѣнившихся къ этому времени условій культурной жизни читающаго общества, «Аристотелевы врата» теряютъ свою популярность. Такая исторія «Аристотелевыхъ вратъ», сама по себѣ правдивая, указываетъ, что они раздѣлили судьбу цѣлаго ряда подобныхъ же памятниковъ нашего средневѣковья. Но этой «общей» рамкой исторіи отреченной книги исторія «Аристотелевыхъ вратъ» не исчерпывается. Если мы пожелаемъ ознакомиться съ этой исторіей попристальнѣе, то встрѣтимся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ, на которые отвѣтить далеко не легко при нашихъ теперешнихъ средствахъ, особенно отвѣтить опредѣленно. Первый же вопросъ—о пути, какимъ арабская компиляція дошла до русской литературы,—вопросъ объ оригиналѣ нашего перевода, времени перевода—вопросъ этотъ ведетъ насъ въ старую западно-европейскую литературу; но и тутъ, оказывается, далеко не все ясно, далеко не во всѣхъ пунктахъ найдемъ матеріалъ для отвѣта; подобный отвѣтъ будетъ тѣмъ труднѣе, что и исторія самого арабскаго текста, его возникновенія заключаетъ въ себѣ больше гипотезъ, нежели фактовъ. Все это въ интересахъ болѣе точнаго рѣшенія вопроса объ исторіи русскихъ «Аристотелевыхъ вратъ» ведетъ насъ къ пересмотру литературной исторіи этого памятника до появленія его на Руси: въ этой исторіи нѣкоторые факты придется освѣтить иначе, нежели это дѣлалось до сихъ поръ.

I.

Конечно, прежде всего посмотримъ, чтò до сихъ поръ сдѣлано по поводу «Аристотелевыхъ вратъ» въ нашей и западной наукѣ. Съ первыхъ же шаговъ мы убѣждаемся, что для разъясненія памятника сдѣлано сравнительно мало, не только въ русской и славянскихъ литературахъ, но и на западѣ, въ исторіи средневѣковой литературы: до сихъ поръ нѣтъ ни одного научнаго изданія «Аристотелевыхъ вратъ» ни на одномъ изъ языковъ, на которыхъ они существовали: приходится до сихъ поръ пользоваться рѣдкими старопечатными изданіями, инкунабулами, рукописями. Предполагаемый арабскій подлинникъ до сихъ поръ не изданъ. За исключеніемъ детально разработаннаго въ недавнее время отрывка изъ памятника—физіогномики—все изученіе «Аристотелевыхъ вратъ» сводится къ почти исключительно библіографическимъ работамъ на западѣ, а въ славянскихъ литературахъ эта разработка еще слабѣе. При такомъ состояніи изслѣдованій объ «Аристотелевыхъ вратахъ», конечно, не можетъ быть рѣчи о полной исторіи и нашего текста, стоящаго въ зависимости отъ иноземныхъ; съ другой стороны, тѣмъ для насъ важнѣе ознакомиться съ тѣмъ, чтò сдѣлано: вводя еще новый элементъ—русскій текстъ,—мы должны по возможности опредѣлить его отношеніе къ другимъ средневѣковымъ и тогда только говорить объ его исторіи на Руси.

Начнемъ наше ознакомленіе съ ближайшей намъ русской и славянской литературъ; онѣ, какъ я сказалъ, не велики и не сложны притомъ по даннымъ.

Первыя упоминанія о нашемъ памятникѣ восходятъ въ нашей письменности къ XVI вѣку, во всякомъ случаѣ ко вре-

мени не позднѣе его половины: уже *Максимъ Грекъ* имѣлъ въ виду скорѣе всего «Аристотелевы врата» въ своемъ посланіи къ Ѳеодору Карпу Ивановичу: «Гдѣ же писано есть, замѣчаетъ онъ, во александровыхъ дѣяніяхъ, яже списаша мудріи и разуму достойніи мужи, яко *аристотелевыми астрологіи* свѣтлая она дѣла въ тридесятихъ лѣтѣхъ храбрствова?» [1]). Но несомнѣнно, уже Стоглавый соборъ (1551 г.) протестуетъ противъ употребленія нашего памятника православными людьми, очевидно, считая его уже популярнымъ и заслуживающимъ упоминанія [2]): «И на полѣ бьются и кровь проливаютъ, и въ тѣ поры волхвы и чародѣйники отъ бѣсовскихъ наученій пособіе имъ творятъ: кудесы бьютъ и въ *аристотелевы врата* и въ рафли *смотрятъ*... заповѣдь учинити, чтобы таковыя волхвы и чародѣи и кудесники и *смотрящіи* въ рафли и *во аристотелевы врата*... отъннѣ вся та ересь попрана бы была до конца... (вопросъ 17). Злыя ереси, кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрылъ, воронограй, остромій, зодѣй, алманахъ, звѣдочетьи, *аристотель*, *аристотелевы врата* [3]) и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... а которые будутъ люди по сѣ мѣста тѣ еретическія и *отреченныя*

---

[1]) Сочиненія Максима Грека (Казань), I, 278. Ср. издаваемый ниже текстъ, л. 6, 7, 8—8 об., 40 об., л. 17—20 об. и др.

[2]) По казанскому (1886 г.) изданію, стр. 86, 89. Ср. *А. И. Соболевскій*. Западное вліяніе въ Московской Руси XV—XVII в. (Спб. 1899), стр. 98.

[3]) Повтореніе одного и того же писанія рядомъ я объясняю себѣ тѣмъ, что въ подлинникѣ стояло не совсѣмъ ясное „аристотель“, а на полѣ была глосса „арист. врата“, которая и внесена писцомъ въ текстъ. Подъ первымъ заглавіемъ нашъ текстъ, дѣйствительно, встрѣчается въ рукописяхъ, напр., въ № 160 Новоіерусалимской библіотеки: „лѣта 7185 сія книга *Аристотель* премудрый обители пречистыя и живоначальныя Троицы“ и т. д. (*Амфилохій*. Описаніе Новоіерусалимской библіотеки (М. 1875), стр. 183).

книги у себя держали... и они бы о томъ каялися» (вопросъ 22). На основаніи этого соборнаго мнѣнія (бывшаго, конечно, отраженіемъ взгляда извѣстной части общества) попали «Аристотелевы врата» и въ списокъ запрещенныхъ книгъ, очутившись въ той же компаніи, какъ и въ опредѣленіи собора [1]). Но, повидимому, это запрещеніе мало сдержало популярность интереснаго памятника, который и самъ по себѣ, помимо гадательнаго значенія, привлекалъ къ себѣ вниманіе читателей даже высшихъ круговъ; въ библіотекѣ царя Михаила Ѳеодоровича была «книга Аристотелева», которая едва ли была чѣмъ инымъ, нежели наши «Врата»; подобная же книга (а можетъ быть, и она же) была («въ атласѣ») въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича [2]). Въ числѣ книгъ, принадлежавшихъ патріарху Никону (по листамъ извѣстная его вкладная), также былъ (теперь Синод. библ., № 359) списокъ «Аристотелевыхъ вратъ» [3]). Въ XVII вѣкѣ, какъ книгу интересную, внесъ въ свое «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ», составитель его, извлекши заглавіе ея изъ послѣдней статьи сочиненія: «Книга юже состави Аристотель философъ, бывый отъ страны Стачеріtскія, отца богата, именемъ Ничемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Аміноа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ, гласа тонка и ногъ тон-

---

[1]) См. хотя бы сводный индексъ. Пам. отр. лит. *Н. С. Тихонравова* предисловіе, стр. X, № 100.

[2]) *Соболевскій.* Западное вліяніе, стр. 99, примѣчаніе. Указаніе взято изъ статьи И. Е. Забѣлина—одна изъ главъ его „Домашняго быта царей“— въ „Отеч. Зап.“ 1854 г., № 12, отд. II, стр. 122, 126 (Описи имущества царей).

[3]) Рукопись безъ заглавія; въ ней вмѣсто „вратъ“ (какъ и во многихъ спискахъ) стоятъ „главы“. Эти обстоятельства, можетъ быть, не дали возможности Никону признать въ рукописи отреченную, отмѣченную индексомъ книгу.

кихъ» [1]). Таковы извѣстія старины объ «Аристотелевыхъ вратахъ». Въ новое время, время изученія, наши свѣдѣнія пополнились лишь недавно; до сихъ же поръ главнымъ источникомъ для сужденій о памятникѣ были почти исключительно свѣдѣнія, данныя Стоглавомъ. Старшимъ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаніемъ объ «Аристотелевыхъ вратахъ» въ научной литературѣ была замѣтка *Н. Полевого* въ его «Исторіи русскаго народа» (М. 1833), гдѣ авторъ, вспомнивъ «Аристотелевы врата» Стоглава, попытался связать ихъ съ именемъ другого Аристотеля—Фіоравенти [2]). Ясно, что Н. А. Полевой самого памятника не имѣлъ въ рукахъ. Первымъ же, кому пришлось научно взглянуть въ самый памятникъ, оцѣнить въ немъ образчикъ западно-русской рѣчи, былъ *Ѳ. И. Буслаевъ*, которому мы обязаны и изданіемъ впервые отрывковъ изъ текста, именно въ его Хрестоматіи (М. 1860) [3]); здѣсь же указано имъ было польское вліяніе въ языкѣ памятника, который въ этомъ отношеніи сопоставленъ съ извѣстными «Римскими дѣяніями». Въ 70-хъ годахъ *Н. С. Тихонравовъ* въ своихъ университетскихъ лекціяхъ [4]) предложилъ нѣсколько новыхъ

---

[1]) *В. М. Ундольскій.* Библіографическіе матеріалы (М. 1846), стр. 5—6 (№ 18). Ср. рукоп. Синод. библ. 723, л. 129 и об. Этого описанія придется коснуться ниже.

[2]) Такъ надо понимать эту замѣтку Н. А. Полевого: „Аристотель Фіоравенти,—говоритъ онъ въ текстѣ,—былъ искусенъ во всемъ, его даже подозрѣвали въ волшебствѣ". Сюда относится примѣчаніе: „О колдовствѣ его: въ Стоглавѣ именно запрещается ворожить по какимъ-то „Аристотелевымъ вратамъ" (т. V, 570, прим. 470).

[3]) Здѣсь по сп. Синод. библ. 723 напечатано: 1) Предисловіе, 2) начало, 3) о человѣкѣ, 4) о маршалкѣ, 5) о поведеніи воевномъ, 6) врата первая премудрости парсунной, 7) врата 21-ая особная, 9) изъ врачебнаго наставленія (Истор. хрестоматія, столбцы 1397—1404).

[4]) Именно въ объясненіяхъ темъ для сочиненій студентовъ III к. въ 1878—1879 ак. г.

данныхъ для исторіи «Вратъ»: онъ отмѣтилъ уже большую популярность памятника на Западѣ, счелъ, повидимому, текстъ нашъ перешедшимъ чрезъ Польшу, въ то же время призналъ его тожественнымъ съ упоминаемымъ въ Стоглавѣ памятникомъ, отмѣтивъ также, что старшіе его тексты восходятъ къ XVI уже вѣку [1]). Коснулся нашего памятника и *Д. А. Ровинскій*, но, повидимому, не имѣя непосредственнаго знакомства съ текстомъ, даже по отрывкамъ Буслаева, а исходя опять-таки изъ Стоглава и прибавивъ свои, мало обоснованныя, разъясненія: «изъ Стоглава мы узнаемъ,—говоритъ онъ, что предки наши смотрѣли загадавъ въ Аристотелевы врата, т.-е. въ книгу Аристотеля «Тайны тайныхъ», подобно тому, какъ смотрѣли въ эту книгу, равно какъ и въ Виргилія на западѣ» [2]). Опять, какъ на памятникъ языка только, взглянулъ на «Аристотелевы врата» *Е. Ѳ. Карскій*, имѣя въ виду нашъ Виленскій (№ 222) списокъ: онъ счелъ языкъ той части рукописи, гдѣ помѣщены «Тайная тайныхъ» (л. 1—60 об.), чистымъ бѣлорусскимъ съ самой незначительной примѣсью польскаго и указалъ нѣсколько любопытныхъ выраженій въ словарѣ изъ нашей рукописи [3]).

Самыя же новыя, обстоятельныя и подробныя свѣдѣнія объ «Аристотелевыхъ вратахъ» даны недавно *А. И. Соболев-*

---

[1]) Основываюсь на литографической передачѣ мнѣній Тихонравова; запись, впрочемъ, не отличалась исправностью и передаетъ мнѣнія болѣе рѣшительно, нежели мною указано.

[2]) Русскія народныя картинки, V, 94. Объясненіе Д. А. Ровинскаго основано на ошибочномъ сближеніи „Аристотелевыхъ вратъ“ съ извѣстными Sortes Vergilianae; см. мою „Гадательную псалтирь“, стр. 74.

[3]) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, гл. V („Русск. Филолог. Вѣстн.“ 1893, стр. 180 и 220). Ср. мой „Лопаточникъ“, стр. 7, прим. 1.

скимъ, который, помѣстивъ ихъ въ число памятниковъ XV—XVI в. западнаго происхожденія, намѣтилъ вмѣстѣ съ тѣмъ и почти весь рядъ вопросовъ, которыхъ придется и намъ касаться [1]). Какъ изслѣдованіе, хотя и очень сжато изложенное, но основанное на непосредственномъ изученіи ряда рукописей памятника, рядъ замѣчаній А. И. Соболевскаго имѣетъ для насъ несомнѣнно бóльшій интересъ, нежели всѣ болѣе раннія замѣчанія; поэтому на изслѣдованіи Соболевскаго не будетъ лишнимъ нѣсколько подробнѣе остановиться. Замѣтка Соболевскаго писана на основаніи пяти просмотрѣнныхъ имъ рукописей, причемъ констатировано, что во всѣхъ ихъ текстъ одинъ и тотъ же, за исключеніемъ таблицы (въ главѣ VII), которая разнообразится по спискамъ (ср. Виленскій, № 222, и Синод., 723) [2]). Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ»—одна изъ редакцій популярнаго въ средніе вѣка сочиненія псевдо-Аристотеля, «Secreta secretorum». Но не имѣя подъ руками текстовъ этихъ «Secreta secretorum», за исключеніемъ отрывка XV в. одной Мюнхенской инкунабулы и ея описанія, авторъ пришелъ къ наблюденію: «Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго». Но, имѣя отрывки чешскаго текста Бавора Родовскаго (1574), съ другой стороны, А. И. замѣтилъ, что было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ чешскимъ, сдѣланнымъ съ хорват-

---

[1]) Западное вліяніе..., стр. 97—99. Ранѣе этого изданія А. И. Соболевскимъ былъ сдѣланъ докладъ объ „Аристотелевымъ вратамъ“ въ Общ. Люб. Др. Письм. Судя по газетному (въ „Новомъ Времени“) отчету, нѣкоторыя мелочи, для насъ не безынтересныя, были А. И. выпущены въ изданіи.

[2]) А. И. Соболевскимъ остался не отмѣченнымъ текстъ XVII в. Новоіерусалимской библіотеки 1677 года, упомянутый выше (см. стр. 4, прим. 3).

скаго [1]): «быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу... нашъ текстъ имѣетъ кое-что общее съ чешскимъ».

Языкъ «Тайныхъ», по словамъ А. И. Соболевскаго, представляетъ такую смѣсь, въ какой разобраться трудно. Имѣя передъ собой Виленскій текстъ [2]), авторъ замѣтки нашелъ въ немъ несомнѣнные великоруссизмы, но еще болѣе западноруссизмовъ и полонизмовъ (ср. Е. Ѳ. Карскаго—выше); формы аориста и имперфекта не рѣдки и вообще правильны; не рѣдки грецизмы, и между ними поздніе (тюркизмы); но о непосредственномъ переводѣ съ греческаго говорить нельзя; слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи. «Вопросъ о языкѣ,—заключаетъ авторъ,—съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, остается открытымъ» [3]). Наконецъ, Соболевскій (впрочемъ, не особенно увѣренно) полагаетъ, что переводъ сказанія объ Аристотелѣ, сопровождающаго иногда самый текстъ, едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода «Тайныхъ». Такимъ образомъ замѣтка А. И. Соболевскаго, хотя и является самой

---

[1]) Выписки изъ чешскаго текста по рук. Пражск. унив. (XVII, G. 11) А. И. Соболевскій имѣлъ отъ проф. Поливки.

[2]) Напрасно А. И. считаетъ Виленскій списокъ безъ конца: конецъ есть; нѣтъ только статьи объ Аристотелѣ, которая отсутствуетъ и въ другихъ спискахъ (напр., Унд. 750), но начала (приблизительно одного листа in f⁰.) въ спискѣ, правда, нѣтъ.

[3]) Нѣсколько рѣшительнѣе, повидимому, высказывался А. И. въ своемъ докладѣ (судя по газетному эксцерпту): переводъ обоихъ текстовъ (т.-е. „Аристотелевыхъ вратъ“ и „Логики“), сходныхъ по языку, сдѣланъ или въ западной Россіи, или скорѣе въ Московской Руси людьми, недавно прибывшими изъ западной Руси и не успѣвшими еще освоиться съ московской бытовой терминологіей. Кстати будетъ отмѣтить, что „Логика“ (Маймонида) переведена, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, съ еврейскаго оригинала. См. „Логика жидовствующихъ“ въ Пам. О. Л. Д. П. CXXXIII, стр 9; ср. Западное вліяніе въ Московской Руси, стр. 99.

полной и обстоятельной изъ всѣхъ, бывшихъ до сихъ поръ въ нашемъ распоряженіи, показываетъ также, что мы еще далеки отъ опредѣленнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ касательно нашего памятника.

Еще скуднѣе, еще менѣе утѣшительны наши свѣдѣнія о другихъ славянскихъ текстахъ «Аристотелевыхъ вратъ». Такъ, въ польской литературѣ, особенно, какъ видно изъ предыдущаго, интересной для насъ въ данномъ случаѣ, до сихъ поръ не удалось констатировать даже слѣда существованія старопечатнаго [1]) или рукописнаго текста [2]) «Тайныхъ» Аристотеля. Точно также не удалось до сихъ поръ найти и того хорватскаго текста, которымъ пользовался въ своемъ переводѣ упомянутый Баворъ *Родовскій*. За то въ чешской литературѣ мы знаемъ, помимо перевода Бавора Родовскаго, еще отрывки (приблизительно треть всего сочиненія) старшаго перевода, сохранившагося въ рукописи XVII вѣка. Оба эти перевода въ свое время были отмѣчены *I. Юнгманномъ* въ его Histo-

[1]) Въ большой библіографіи Эстрейхера, гдѣ приведенъ рядъ изданій XVI вѣка Аристотеля, сдѣланныхъ по польски или по латыни въ Польшѣ, что́ показываетъ значительный интересъ къ писателю въ старопольской литературѣ и возбуждало надежду найти и Secreta по польски,—не отмѣчено ни одного текста.

[2]) Проф. *А. Брюкнеръ*, по просьбѣ И. В. Ягича, сдѣлалъ справку по интересующему насъ вопросу и (въ частномъ письмѣ И. В. Ягичу), могъ указать только на передѣлку физіогномики Аристотеля (Andrzeja z Kobylina, иначе Glazer'a, изд. въ 1535 г. и перепеч. въ Bibl. pisarzy polskich, 1893, Kraków), памятника, родственнаго Secreta secretorum, рукописнаго же текста польскихъ Secreta ему́ не извѣстно; бѣлорусскій текстъ, по предположенію проф. Брюкнера, могъ быть переведенъ съ неизвѣстнаго еще польскаго текста подобно „Тундалу“ извѣстнаго познанскаго сборника (см. Archiv. f. sl. Ph. IX, 345 sq). Текстъ Глазера извѣстенъ и въ русскомъ переводѣ (*Соболевскій*, Западное вліяніе, стр. 95 — 96). Пользуюсь случаемъ поблагодарить проф. А. Брюкнера за сообщеніе и И. В. Ягича за содѣйствіе.

rie literatury české [1]), а отрывки изъ нихъ съ небольшими замѣтками о различіи редакцій, взятыми изъ замѣтки того же Юнгманна, напечатаны были *І. І. Ганушемъ* (Malý výbor ze staré české literatury, Praha, 1863, str. 71—87) [2]: Вотъ вся славянская литература Secreta secretorum.

Конечно, значительно богаче, но все же страдаетъ цѣлымъ рядомъ пробѣловъ, научная литература о Secreta secretorum латинскаго запада. Причина этихъ недостатковъ заключается не въ скудости данныхъ: старопечатныя изданія, переводы, передѣлки Secreta secretorum, рукописи латинскія и другія приведены въ извѣстность [3]). Недостаетъ S. s. излѣдованія общаго характера, нѣтъ до сихъ поръ научнаго изданія самого основного арабскаго и затѣмъ латинскаго текста, бывшаго источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ версій Secreta secretorum. Общіе обзоры (Steinschneider'a, Knust'a, Förster'a) даютъ слишкомъ мало матеріала для всесторонняго изслѣдованія текста, представляя скорѣе библіографическое объединеніе этого матеріала, рѣшая многіе вопросы мимоходомъ. Вторая причина неудовлетворительности этихъ работъ та, что общіе вопросы объ Аристотелевыхъ вратахъ рѣшаются по поводу спеціальныхъ, а не сами по себѣ. Такъ, новѣйшіе труды лучшаго изслѣдователя въ этой области, R. Förster'a, посвящены детальному изслѣдо-

---

1) По второму изданію (Прага, 1849), стр. 144, № 278. Кстати отмѣтить, что со словъ Бавора Родовскаго (въ предисловіи) Юнгманнъ считаетъ автора Secreta христіаниномъ, а Іоанна Патриція, имя котораго, какъ переводчика, стоитъ въ началѣ трактата,—мистификаціей.

2) Этого изданія, повидимому, не привлекъ къ дѣлу А. И. Соболевскій.

3) Рукописи въ количествѣ болѣе 200, всѣ XIII—XV вѣковъ, перечисляются у *R. Förster*'a: Handschriften u. Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum (Centralblatt für Bibliothekwesen, VI (1889), I, 1—22). Печатныя изданія: *Hain*. Repertorium, I; *Graesse*. Trésor des livres rares et éstimés, I, 217 и сл. и т. д.

ванію и изданію только одной «Физіогномики» Аристотеля, составляющей только главу всего трактата, касаясь другихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ имъ, только по столько, по скольку это важно для его главной спеціальной задачи. Другіе же изслѣдователи, напр., *V. Toicher*, исходя изъ установленнаго факта, что латинскій текстъ въ переводѣ Филиппа Трипольскаго былъ источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ, имѣютъ дѣло только съ частью общихъ вопросовъ о судьбѣ этого творенія псевдо-Аристотеля. Тѣмъ не менѣе, если собрать по мелочамъ замѣтки изслѣдователей въ интересахъ Secreta secretorum вообще, то получится, если не полная и вездѣ правильная, все же довольно отчетливая картина исторіи этого знаменитаго творенія. Попробуемъ, не придерживаясь строго хронологіи, главнымъ образомъ на основаніи новѣйшихъ работъ *R. Förster*'а, набросать эту картину.

Первый, естественный вполнѣ вопросъ о подлинникѣ Secreta secretorum, приписываемыхъ Аристотелю, понятнымъ образомъ прежде другихъ былъ поставленъ въ литературѣ: несомнѣнное существованіе греческихъ подлинниковъ сочиненій, извѣстныхъ теперь ученымъ только на восточныхъ языкахъ, естественно заставляло предполагать существованіе до сихъ поръ не найденнаго подлиннаго творенія Аристотеля: не даромъ же слѣды многихъ произведеній классической древности нашлись въ восточныхъ литературахъ и отсутствуютъ въ европейскихъ. Съ легкой руки *Neander*'а, отмѣтившаго (Erotema linguae hebraicae, p. 558) изъ предисловія къ еврейскому тексту, будто онъ переведенъ съ *греческаго* [1])

---

[1]) Это повторяютъ и другіе тексты, напр., чешско-хорватскій Бавора Родовскаго (Malý výbor, str. 72), ср. *Förster*. De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum commentatio (Kiliae, 1888), p. 21. То же французская инкунабула 1479 г. (Paris)—Trois traités.



на халдейскій (сирскій), съ этого на арабскій, а съ арабскаго уже на еврейскій [1]), вопросъ этотъ довольно долго продержался въ литературѣ, причемъ рѣшеніе его клонилось будто въ положительную сторону. *Фабрицій* (Bibl. gr. ed. Harles, III, 167; на основаніи изданія Аристотеля, Biponti, 1791, I, 200) склоненъ былъ допускать существованіе греческаго, хотя, можетъ быть, и не аристотельскаго подлинника; также и—*Монфоконъ* (Bibl. biblioth., p. 399); авторъ статьи о Готфридѣ de Waterford (которому приписывается французскій переводъ псевдо-Аристотелева трактата) склоненъ видѣть въ Secreta secretorum трудъ Аристотеля, хотя и сильно искаженный арабами (Histoire littéraire de France, XXI, 217). Даже въ концѣ 60-хъ годовъ *Г. Кнустъ*, весьма нерѣшительно отмѣчая отсутствіе въ нашемъ распоряженіи греческаго подлинника, склоненъ думать, что таковой существовалъ, причемъ ссылается на свидѣтельство того же Готфрида de Waterford [2]). Осторожнѣе объ отсутствіи греческаго подлинника арабскаго перевода говоритъ *Штейншнейдеръ* [3]). Только въ новѣйшее время самый видный изслѣдователь исторіи Secreta secretorum *Р. Фёрстеръ* заявилъ рѣшительно, что греческаго оригинала не существовало, чѣмъ однако не исключена возможность греческихъ отчасти источниковъ этого трактата [4]). Такимъ образомъ ориги-

---

[1]) То же утверждаетъ *Bartoloccius*, Bibl. magna Rabbinica (Paris, 1675), I, 482.

[2]) *Hermann Knust*. Ein Beitrag zur Kenntniss der Escurial - bibliothek (Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur, X (1869), 160.

[3]) *M. Steinschneider*. Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III. Secreta secretorum (Jahrbb. f. rom. u. engl. Litt., XII, 1871). Отвергая значеніе свидѣтельства G. de-Waterford'а, онъ, однако, не перестаетъ говорить объ Ibn-ben-Bitriq'ѣ, какъ о переводчикѣ.

[4]) *R. Foerster*. De Artstotelis quae feruntur Secretis secretorum commentatio. p. 20: „neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca

наломъ долженъ быть признанъ текстъ *арабскій*, отъ котораго пошли всѣ другіе тексты: еврейскій, латинскій (въ свою очередь ставшій источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ переработокъ) испанскій, русскій и т. д.

Разъ дѣло съ оригиналомъ обстоитъ такъ, то, естественно, возникаетъ вопросъ объ условіяхъ, времени возникновенія и, кстати, объ авторѣ Secreta secretorum. И въ этомъ отношеніи не сразу установился цѣльный взглядъ на памятникъ. Конечно, общія условія развитія арабской ученой литературы, появленіе на ея страницахъ возродившихся преданій античнаго міра (каковы, напр., объ Александрѣ Великомъ, къ циклу коихъ относится и нашъ трактатъ), переводовъ изъ древней литературы — все это вещи извѣстныя. Періодъ расцвѣта арабской литературы начинается съ VII вѣка [1]), но продолжается онъ, по крайней мѣрѣ до конца XII в. (дѣятельность Моисея-бенъ-Маймуна, знаменитаго подъ именемъ Маймонида), при чемъ участіе въ этомъ движеніи принимали представители различныхъ національностей и вѣроисповѣданій [2]). Поэтому *В. Розе* (Rosius) (допускавшій, кстати сказать, существованіе греческаго текста) считалъ авторомъ Secreta secretorum христіанина — VI либо VII вѣка [3]). *Штейншнейдеръ*, сходясь съ Розе во взглядѣ на вѣроисповѣданіе автора, считалъ его сирійцемъ VIII вѣка [4]). *Леклеркъ*, считая упомянутаго въ предисловіи

---

ipsius operis origine tota ejus indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solet, говоритъ изслѣдователь.

[1]) *G. O. Flügel.* Dissertatio de arabicis scriptorum graecorum interpretibus (Misenae, 1841), p. 6.

[2]) Вспомнимъ, напр., Іоанна Дамаскина, затѣмъ того же Моисея Маймонида.

[3]) *Rose.* Aristoteles pseudeepigraphus (Leipz., 1863), p. 583.

[4]) *Steinschneider*, o. c. Съ нимъ, какъ мы видѣли, сходится и Юнгманнъ.

Iahîa-ibn-Bitriq'a, извѣстнаго переводчика, авторомъ трактата, относилъ его, слѣдовательно, ко времени знаменитаго халифа Саладина (1173—1194) [1]). Осторожный *Ферстеръ* нѣсколько скептично отнесся къ мнѣніямъ предшественниковъ: самое раннее надежное упоминаніе Secreta secretorum въ арабской литературѣ относится къ X вѣку [2]), а самое возникновеніе трактата слѣдуетъ отнести къ тому же времени или же даже къ XI вѣку, стало быть, и имя извѣстнаго переводчика Iahîa-ibn-Bitriq въ трактатъ вставлено для пущей важности, какъ и имя Аристотеля [3]).

Этотъ-то трактатъ «Sir-al-asrar», созданный арабской литературой, перешелъ въ Европу и здѣсь получилъ большую популярность: сперва былъ сдѣланъ переводъ одного его отрывка на латинскій языкъ въ XII в. въ Испаніи какимъ-то, не вполнѣ намъ знакомымъ *Іоанномъ Испанскимъ* (Ioannes Hispaniensis, Hispalensis) [4]). Этотъ отрывокъ получилъ большое распространеніе [5]); но независимо отъ него [6]) вскорѣ

---

[1]) *Leclerc.* Histoire de la medicine arabe (Paris, 1876), II, 180. Съ нимъ сходится и G. Flügel, o. c., p. 10—11.

[2]) У Ibn-Abd-Rabbihi изъ Кордовы (ум. 939 или 940 г.): *Förster.* Handschriften u. Ausgaben, S. 1.

[3]) Слова Ферстера: Sir-al-asrar id est secretum secretorum opus est arabica lingua conscriptnm si vero opus ipsum accuratius perscrutamur, a viro docto arabe Aristotelis et Ioannis personas induente seculo X vel. XI e fontibus variae doctrinae iisque etiam graecis consarcitatum.... (Scriptores phisiognomonici graeci et latini, rec. R. Förster, ed. Teubner. I, prolegg., p. 178—179).

[4]) Подробнѣе объ этомъ Іоаннѣ Инспанскомъ см. у *Förster'a*: De Aristotelis.... commentatio, p. 25—27.

[5]) Перечень рукописей его, преимущественно XIII—XV вв., см. у *Ферстера*, Handschr. u. Ausgaben. Изданъ отрывокъ по плохой довольно рукописи у *Suchier.* Denkmäler der provenzolischen Literatur u. Sprache (Halle, 1883), I, 473 sq.; cf. 530, 531; ср. *Förster.* De Arictotelis... commentatio.

[6]) *Suchier*, o. c., p. 531, ошибочно полагаетъ, что переведенный Іоанномъ отрывокъ вошелъ цѣликомъ въ переводъ одной изъ главъ Фи-

явился полный латинскій переводъ Secreta secretorum также съ арабскаго, сдѣланный, судя по особенностямъ его языка, французомъ: этотъ-то переводъ, авторъ котораго называетъ себя *Филиппомъ Трипольскимъ* (Philippus minimus clericorum) и посвящаетъ Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae *Guidoni Vere de Valentia* civitatis Tripolis glorioso pontifici. Трудъ Филиппа, исполненный уже по иной редакціи арабскаго текста, нежели переводъ Іоанна Испаленскаго, и является источникомъ знакомства съ арабскимъ псевдо-Аристотелемъ для всей почти западной Европы. Эти два имени—Филиппа клирика и Гвидона de-Valentia, епископа Трипольскаго, а также наличныя рукописи [1]) латинскаго текста служатъ опорой для опредѣленія времени перевода. Эти данныя, однако, не даютъ возможности съ точностью установить дату перевода, такъ какъ время жизни ни Гвидона, ни Филиппа для насъ точно не опредѣляется. Рукописи же перевода, на сколько онѣ приведены въ извѣстность, относятся немногія къ XIII вѣку, большинство же къ XIV, достаточное количество къ XV-му и немногія къ XVI-му. Этимъ опредѣляется, внѣшнимъ образомъ, съ одной стороны, время популярности трактата (стало быть, преимущественно въ XIV вѣкѣ), а съ другой стороны, тотъ фактъ, что пере-

липпа: какъ увидимъ ниже, тексты Іоанна и Филиппа въ этой главѣ различны. Также не основательно заявленіе *Ф. Рейнша* (Reinschius. Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen: XXXVI (B. 68). Braunschw. 1882: Ueber das Secreta secretorum des pseudo-Aristoteles, als Quelle eines noch unveröffentlichen provençalischen Gedichtes, p. 10), что отрывокъ, переведенный Іоанномъ, только позднѣе включенъ въ версію Филиппа. Не правильно также заявленіе и Кнуста (о. с.), что Epistola de sanitate (отрывокъ Іоанна) есть извлеченіе изъ болѣе полнаго текста, созданнаго Филиппомъ (cf. Reinsch, o. c.; *Förster*. Commentatio, p. 27, nota).

[1]) Онѣ перечислены у *Förster*'а: Handschriften und Ausgaben...

водъ совершенъ *не позднѣе XIII вѣка* [1]). Стало быть, имѣя въ виду X—XI вѣкъ, какъ время возникновенія арабскаго оригинала, и XIII вѣкъ, какъ вѣкъ старѣйшихъ списковъ перевода, въ этихъ предѣлахъ надо искать болѣе точнаго опредѣленія времени жизни и перевода Филиппа. Подходя къ болѣе точному опредѣленію, по указанію Р. Ферстера (Commentatio, p. 29), мы можемъ въ качествѣ terminus post quem установить годъ 1109-й: въ этомъ году (въ іюнѣ) взятъ крестоносцами Триполь, гдѣ вскорѣ (по свидѣтельству Анны Комнены) уже установлено епископство; ранѣе этого времени, конечно, не могло быть рѣчи о Гвидонѣ, civitatis Tripolis glorioso pontifice. Терминомъ же ante quem является годъ 1235: въ этомъ году не было уже въ живыхъ Михаила Скота, который въ своей физіогномикѣ пользовался уже версіей Филиппа. Всѣ же сопоставленія между версіей Филиппа и средневѣковыми произведеніями старшаго времени приводятъ къ отрицательному результату [2]). Въ предѣлахъ 1109—1235 г. мы бы и должны найти, если не Филиппа, то Гвидона (какъ личность болѣе видную); но списокъ Трипольскихъ епископовъ какъ разъ за это время не полонъ, и въ немъ Гвидона не находимъ; судя по этимъ спискамъ, на долю Гвидона приходятся годы 1145 — 1170, или 1209 — 1217. Въ предѣлахъ этихъ двухъ датъ и могъ возникнуть переводъ Филиппа [3]).

---

[1]) *Förster*, Commentatio, p. 29.

[2]) *Förster*, l. c., p. 32. *Jourdain*, Recherches sur les traductions d'Aristote (Paris, 1843), p. 147, полагалъ что переводомъ Филиппа пользовался уже въ XII в. извѣстный Петръ Альфонзи, съ чѣмъ согласенъ и *Knust*, o. c., p. 275—276, прим.; послѣднее Ферстеръ отрицаетъ; см. l. c., p. 25.

[3]) Ibid., p. 33.

Возникшій такимъ образомъ не позднѣе XIII вѣка латинскій текстъ распространился по западной Европѣ сперва путемъ списковъ, а затѣмъ, начиная съ XV вѣка, и въ печатныхъ изданіяхъ, цѣликомъ и въ извлеченіяхъ [1]), иногда соединяясь съ переводомъ Іоанна Испанскаго или съ комментаріемъ къ послѣднему [2]). Печатныя старыя изданія (XV и XVI вв.), воспроизводя этотъ переводъ, сохраняя такимъ образомъ *одну* переводную редакцію, представляютъ *двѣ* версіи, отличающіяся между собой мелочами: версію *нѣмецкую*, т.-е., впервые напечатанную въ нѣмецкихъ земляхъ [3]), и *итальянскую*, возникшую въ Италіи и оттуда перешедшую и во Францію [4]). Разница этихъ печатныхъ изданій отъ рукописей заключается, главнымъ образомъ, въ томъ, что перечень главъ трактата (чаще всего 74), помѣщаемый въ рукописяхъ обыкновенно послѣ посвященія (Domino suo excellen-

---

[1]) Старопечатныя изданія латинскаго текста см. у *Förster*'а, Handschr. u. Ausgab. (Centralblatt. f. Biblioth. 1889, II, 57 sq). Сокращеніе или извлеченіе представляетъ, напр., изданіе 1516 г. (f°, in alma et inclita civitate Papiae—Jacob Pulchrichapensis de Burgo franco), f. VI, VII—IX. Рукописныя извлеченія находимъ въ cod. Vindob. 5512, f. 161—162 (XV в.), 11336, f. 21ᵇ—25ᵇ (XIII в.); 12761, f. 145ᵇ (XV в.).

[2]) Такова, напр., отмѣчаемая Ферстеромъ (o. c.) Эрфуртская рукопись (№ 9 у него).

[3]) Сюда относятся инкунабулы, отмѣчаемыя у Hain'a (Repertorium, I) подъ №№ 1779, 1781, 1782.

[4]) Во главѣ этихъ изданій стоитъ изданіе въ Bologna 1501, т. н. „Opus septisegmentatum“ Achillini, часть коего составляютъ Secreta secretorum. Полное оглавленіе этого „Opus“ см. у *Taube* въ Jahresber. d. Königl. Kathol. Gymnasiums zu Gleiwitz für d. Schuljahr 1864—66. Ср. Fabricii, Bibl. gr., III, 167. Старшія французскія изданія восходятъ къ 1497 г. (Paris. F°, Anthoine Herard; я пользовался экземпляромъ Вѣнской Придворной библіотеки). Отъ итальянской версіи изданія: Bononia 1516, Paris 1520, Lugduni 1528 и др. Подробнѣе см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben, (статья первая).

tissimo) переводчика Гвидону [1]), въ печатныхъ изданіяхъ помѣщается въ концѣ книги [2]).

За переводомъ слѣдуютъ передѣлки и переводы на европейскіе языки; переводы и передѣлки появляются весьма рано. Уже инкунабула (латинская), изданная въ Кельнѣ (Arn. Therhoernen, in 4⁰), существенно отличается отъ обычнаго латинскаго текста, дѣля текстъ на 30 главъ, опуская предисловіе Іоанна Патриція, сокращая самыя главы по содержанію, и представляетъ нѣкоторую аналогію къ сокращеннымъ латинскимъ текстамъ въ родѣ cod. Vind. 512 [3]). Въ связи съ этимъ изданіемъ стоитъ и еще одно (Hain, I, 1781), интересное тѣмъ, что иначе указываетъ (въ Prologus illius, qui transtulit librum) на происхожденіе изданія: de lingua *hebraica* (вм. arabica), что могло явиться въ виду существованія еврейскаго перевода; но какъ точнѣе объяснить эту замѣну, сказать пока трудно. Рано являются и передѣлки и переводы на новыхъ языкахъ западной Европы, какъ прозаическіе, такъ и стихотворные: старшая извѣстная — французская, относимая даже осторожнымъ Ферстеромъ къ XIII в., *Петра de-Aberun*, Aristote, secret des secrets, до сихъ поръ не изданная, по всей вѣроятности, восходящая къ переводу Филиппа [4]). За нею слѣдуютъ переводы и переработки начиная съ XIV вѣка и продолжающіеся въ XV, а также, въ изданіяхъ, и въ

[1]) Такъ, напр., въ cod. Vind., № 4762 (f. 71 b), № 362 (f. 43 b), Dorpat., № 285 (f. 2 b).

[2]) Такъ, напр., въ инкунабулѣ (8⁰ got. s. l. e. a.) Вѣнской Придворной библ. (Сигн. VIII, G. 69).

[3]) Свѣдѣнія и подробности см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausg.; отношенія между обычнымъ и этимъ изданіемъ онъ считаетъ неясными.

[4]) *Förster*. Commentatio, p. 32—33, nota 7.

XVI вѣкѣ [1]): три кастильскихъ, каталонскій, валенсскій, французскіе, итальянскихъ два, нѣмецкихъ нѣсколько, нѣсколько англійскихъ. Въ сторонѣ стоятъ переводы и передѣлки испанскія, имѣющія, повидимому, свою исторію, независимую отъ остальныхъ европейскихъ, и стоящія въ болѣе тѣсныхъ отношеніяхъ (въ силу особенностей самой старой испанской литературы) къ переводамъ и текстамъ восточнымъ: арабскому, еврейскому и турецкому [2]).

Наконецъ, остается добавить, что въ самой арабской письменности различаются двѣ редакціи текста, болѣе полная, служившая оригиналомъ, Филиппа, и болѣе краткая [3]). Точнѣе съ той и другой мы ознакомимся ниже.

Но прежде чѣмъ перейти къ болѣе подробному изученію текстовъ, подведемъ итоги того матеріала, которымъ мы располагаемъ. Изъ сказаннаго до сихъ поръ мы видимъ, что, за исключеніемъ старопечатныхъ, мало доступныхъ изданій латинскаго текста и также рѣдкостныхъ изданій переводовъ XV—XVI в., у насъ до сихъ поръ нѣтъ ни арабскаго, ни латинскаго текста въ изданіи научномъ. Только благодаря Фёрстеру, занявшемуся научнымъ изданіемъ «Физіогномики» Аристотеля, вошедшей, какъ мы знаемъ, какъ одна изъ главъ, въ Secreta secretorum, и поставившему широко свое изслѣдованіе, мы имѣемъ отрывокъ изъ нашего трактата въ латинскомъ переводѣ, именно: «Физіогномику» по обѣимъ арабскимъ редакціямъ

---

[1]) Перечень ихъ съ замѣтками у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben.

[2]) *Förster*. Handschr. u. Ausg., p. 57 sq. Этихъ переводовъ намъ придется вскорѣ коснуться.

[3]) *Förster*. Commentatio, p. 1—2; *Flügel*. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der K. k. Hofbibliothek zu Wien (1867), III, 258, 260.

текста (краткому, обозначаемому A, и полному—B), съ варіантами по еврейскому (h) тексту, и возстановленный ея текстъ по переводу Филиппа (Ph.); затѣмъ: всѣ предисловія (Филиппа, Іоанна Патриція, cujusdam doctoris in commendationem Aristotelis) въ латинскомъ текстѣ, послѣдніе два также въ редакціи арабскаго текста B (также по-латыни). Благодаря тому же Фёрстеру, у насъ есть предисловіе къ переводу Іоанна Испаленскаго[1]). Самый текстъ перевода послѣдняго, какъ знаемъ, изданъ Suchier. Вотъ собственно все, чѣмъ мы владѣемъ изъ обѣихъ редакцій Secreta secretorum, если не считать небольшихъ выписокъ въ упомянутыхъ не разъ библіографическихъ замѣткахъ и изслѣдованіяхъ «мимоходомъ». Такимъ образомъ у насъ нѣтъ даже обстоятельно подробнаго, по статьямъ, описанія текста, такого описанія, которое бы, хотя бы отчасти, замѣнило изданіе самого текста. Не многимъ лучше обстоитъ дѣло съ переработками: кромѣ такихъ же, какъ и выше, библіографическихъ выписокъ и справокъ, научно цѣликомъ изданы, сколько я знаю, только два нѣмецкихъ текста *W. Toicher*'омъ[2]). Что̀ мы имѣемъ изъ славянскихъ текстовъ «Аристотелевыхъ вратъ», мы видѣли выше.

Въ виду такого положенія нашихъ данныхъ касательно памятника, естественно, мы должны даже для разрѣшенія основныхъ вопросовъ, касающихся славянорусскихъ переводовъ «Тайная тайныхъ» обратиться непосредственно къ руко-

---

[1]) Всѣ перечисленные тексты изданы имъ въ его Commentatio, pp. 3—17, 34 –41, самая „Физіогномика" повторена въ изд. Scriptores physiognomonici graeci et latini (rec. R. Förster)—ed. Teubner. II, 183 sq.

[2]) Aristotelis Heimlichkeiten (Progr. d. k. k. Staatsobergymnasiums zu Wiener-Neustadt, 1881—1882)—риемованный текстъ и Die altdeustsche Bearbeitungen der Pseudo-Aristotelischen Secreta secretorum (Progr. d. k. k. deutschen Neustädter Staatsobergymnasiums zu Prag, 1884).

писному матеріалу, какъ славянорусскому, такъ и западно-европейскому и восточному.

II.

Прежде всего постараемся составить себѣ наиболѣе полное и отчетливое представленіе о томъ арабскомъ текстѣ, который является источникомъ всѣхъ иныхъ. Старшая его редакція, цѣликомъ переведенная Филиппомъ, можетъ быть довольно точно изучена по переводу этого Филиппа [1]). Латинскій переводъ Филиппа, сдѣланный съ этой редакціи, характеризуется прежде всего тѣмъ, что онъ, въ отличіе отъ младшей редакціи (A у Фёрстера) [2]), состоитъ изъ 10 трактатовъ, или книгъ; Филиппъ самъ объ этомъ заявляетъ, приписавъ это дѣленіе Аристотелю: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas [3]). Это же дѣленіе, дѣйствительно, находимъ и въ арабскихъ текстахъ, каковъ, напр., Vindob. 1827 [4]). Но, съ другой стороны, въ латинскихъ переводахъ, судя по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, а также переводамъ съ латинскаго [5]), это дѣленіе далеко не всегда сохраняется:

---

[1]) Арабскаго подлинника сохранилось не мало рукописей: онѣ перечислены у *Förster*'a, Commentatio, p. 1—2.

[2]) Имъ отмѣчены двѣ рукописи: Leidensis 1925 и Berol.-Sprengerianus 943; сюда же надо отнести (неполный) текстъ cod. Vind. arab. 1828 (по *Flügel's*. Die arab., pers. u. türk. Handschr. d. k. k. Hofbibl., III, 260; по библ. сигнатурѣ № 278).

[3]) *Förster*, Commentatio..., p. 39 (proëmium interpretationis Philippi).

[4]) *Flügel*, o. c., p. 258.

[5]) Мною пересмотрѣны всѣ (числомъ 18) латинскіе тексты Вѣнской придворной библіотеки, также и рукопись Юрьевскаго университета



его замѣняетъ или *иное* дѣленіе на книги, или же прямо *перечень главъ* (большею частью 74), помѣщаемый или въ началѣ (въ рукописяхъ), или въ концѣ (въ старопечатныхъ изданіяхъ) всего трактата. Кстати будетъ отмѣтить, что далеко не во всѣхъ латинскихъ текстахъ рукописныхъ, а частью и печатныхъ, можно констатировать полное совпаденіе между оглавленіемъ и надписаніями главъ въ самомъ текстѣ; здѣсь есть незначительныя отклоненія; иногда въ текстѣ отмѣчается дѣленіе на книги, чего въ оглавленіи нѣтъ. Пользуясь отмѣченными рукописями и изданіями, мы можемъ составъ латинско-арабскаго текста представить такимъ образомъ [1]).

I. *Incipit liber moralium de regimine dominorum, qui alio nomine dicitur «Secretum secretorum», editus ab Arislotile phylosopho phylosophorum ad Alexandrum regem Persie, Babylonie et Indie minorisque maioris, ac etiam totius orbis maximus imperator et dominus.*

Inc. liber—ad Alex. imperatorem. 512.

Inc. liber moralium editus ab Aristotile, quem misit ad magnum Alexandrum regem discipulum suum, de regimine dominorum, regum et principum, quem librum alio nomine vocavit secretum secretorum. 4762.

Inc. liber thesaurorum Aristotilis ad regem Alexandrum. 2476.

(cod. Dorp. 285, s. XIV), изъ старопечатныхъ изданій: латинская инкунабула Вѣнской библіотеки (см. выше), французская ок. 1497 (тамъ же), нѣмецкое изданіе 1532 г. (тамъ же); приняты во вниманіе указанія въ литературѣ о Secreta secretorum.

[1]) Въ основу кладу cod. Dorp. 285, въ параллеляхъ и дополненіяхъ отмѣчаю №№ вѣнскихъ рукописей. Привожу также и начала каждой главы, указывая его по Dorp. и другимъ (гдѣ главы не выдѣлены въ въ Dorp.); въ послѣднемъ случаѣ отмѣчаю и по Dorp. ту фразу, съ которой начинается глава въ другихъ рукописяхъ.

Inc. liber de secretis secretorum Arisiotilis philosophi excellentissimi. Инкун. вѣнская.

Ex libro mor. de reg. dominorum qui al. n. dic. Secr. secr. edit. ab Ar. ad Alex., quem transtulit Philippus domino Guidoni Tripolitano episcopo de arabico in latinum. 407 [1]).

Въ другихъ текстахъ общаго заглавія нѣтъ, прямо второе, непосредственно относящееся къ слѣдующему ниже предисловію:

Epistola Philippi translatoris huius libri ad Guidonem pontificem. 362.

Incipit prologus Philippi de Valencia super librum de regimine principum Aristotilis, quem transtulit de arabico idiomate in latinum. 2430 [2]).

Начало: Domino suo excellentissimo (f. 1.)... Förster, Comment. 38.

II. *Narratio.*

Causa translationis huius libri. 362, 3341. Нѣтъ этой рубрики: 2430, 4477, 512, 4762, латин. инкунабула; совсѣмъ нѣтъ статьи 2476.

— Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam (f. 1[b]) = Förster, 38.

III. *Alia narrativa loquitio.*

Безъ заглавія, но съ новой строки 362, 2430; въ остальныхъ совсѣмъ нѣтъ заглавія.

---

[1]) Въ извлеченіяхъ текстъ носитъ заглавіе: Excerpta ex libro Aristotelis ad Alexandrum, quem composuit in sua senectute de secreto secretorum et de regimine principum. 12761 (s. XV), или: Aliqua capitula extracta ex libro Aristotelis de regimine principum. 11336 (s. XVII).

[2]) Въ другихъ рукописяхъ (5379, 4477, 4295) оставлено пустое мѣсто для заглавія.

— Volens itaque in parte imperatori satisfacere (f. 1^{b})= Förster, 39.

IV (безъ заглавія).

Тоже 362; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Vestre igitur prudentie pater clementissime (f. 2)= Förster, 39.

V (безъ заглавія)=512, 2430, 4477, 5379.

Incipiunt tituli huius libri. 362.

Incipiunt capitula. primus liber continet [1]) capitula 4762.

Отсутствуетъ все оглавленіе 407, 3341, 4295, лат. инкун.

Помѣщается ниже (послѣ предисловій)—франц. инкун.

— De prologo cuius(dam) doctoris in commendatione (f. 2^{b}).

VI (безъ заглавія)=362.

De prologo cuiusdam doctoris in commendationem Aristotilis, qui hunc composuit librum ad honores regis maximi Alexandri. 2430, 4762; лат. инкун. добавляетъ: Caput primum; франц. инк.

Prologus secundus. 3341, 512.

— Deus omnipotens custodiat regem (f. 3^{b})=Förster, 34.

VII. *Primus prologus Ioannis.*

Этого заголовка нѣтъ 512, 2430, 407, инк. лат.

Alexandri epistola ad Aristotelem 362.

Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotilem 4762, франц. инк.

Epistola Alexandri 3341.

— Doctor egregie, rector iusticie, signiffico (f. 4^{b}) = Förster, 36.

VII^{a}. *Responsio Alexandri* (sic) *ad Aristotilem* (sic). 4762, 407 (безъ заглавія).

---

[1]) Оставлено для цифры мѣсто.

Въ Dorp. 285 и остальныхъ этого заголовка нѣтъ, кромѣ франц. инкун.: Le responce di celle epistre.

— Si potes mutare illius terre aërem (f. 46)=Förster, 36.

VIII. *Secundus prologus Ioannis*=512.

Нѣтъ этого заголовка 407.

De prologo Iohannis Patricii, qui hunc transtulit librum de lingua greca in caldeam et de hac in arabicam. 2430, 5379.

Alter prologus. 3341, 4295.

De prol. Ioannis qui transtulit librum istum. 4762.

Incipit prologus in epistolas Aristotilis ad Alexandrum. 362.

De prologo illius, qui transtulit librum istum. Cap. secundum—лат. инк.

— Ioannes qui transtulit librum istum filius Patricii (f. 4[b])= Förster, 37 [1]).

IX. *Epistola ad Alexandrum. Incipit liber primus.*

Optatum. 4295.

Безъ заглавія 407, 3341, 1476 [2]), франц. инк.

Caput primum, in quo Aristotiles proemicans ad totum opus tradit causas multiplices uti operis sic compacti et distinguit. 2430.

De epistola Aristotilis missa ad petitionem Alexandri. 5379, 4762.

De regibus et modis eorum circa largitatem et avaritiam. 362 (см. ниже).

Epistola ad Alexandrum. 512.

De ep. Ar. m. ad pet. Al-i (ср. 4762). Ca. iii. — лат. инк.

---

[1]) 4295 начинается прямо съ рѣчи Іоанна: Non reliqui locum... (f. 125).

[2]) Съ этой главы начинается трактатъ; заглавіе самого трактата.

— O fili gloriosissime, iustissime imperator... (f. 5).

X. *De regibus et eorum largitate*=5379, 512.

Iohannes specificat dictum suum. 4295.

Quot et quibus modis distinguantur reges per largitatem et avaritiam et quibus unaquoque in regnum quo(d)-libet operatur. 2430.

Безъ заглавія. 3341, 12761.

De regibus et modo circa largitatem et avariciam. 4762, инк. лат. [1]). (Ca. IV).

De largitate et avaricia regis. 362.

Rubrica de quatuor naturis regum et quis est melior. 2476.

De la maniere des roys touchant largesse, инк. фр.

X. Reges sunt quattuor: rex largus sibi et largus subditis (f. 6^b).

X^a. *De doctrina Aristotilis.* 4762.

Dorp. 285 этого заглавія нѣтъ; нѣтъ и въ другихъ.

De largitate et avaricia et aliis virtutibus. Ca. V, инк. лат.

Des vertus et des vices et de la doctrine (d')Aristote, фр. инк.

— Aportet nos ita que subtiliter inquirere (f. 80=Dorp. f. 6^b).

XI. *De continua et superflua donatione regis.*

2-um documentum. 4295.

A quodam se regibus abstinere. 2430 (Cap. 3).

Отсутствуетъ заглавіе 5379, 512, 2476.

De largitate et avaricia 4762.

De consideratione regis. 362.

De doctrina Aristotilis in virtutibus. Ca. sextum, лат. инк.

— Alexander, firmiter tibi dico, quod quisquis regum (f. 7).

---

[1]) modis eorum.

XI[a]. *Quod virtutes et vicia operantur ad finem optimum acquirendum. Cap. 4.* 2430.

Въ другихъ заглавія нѣтъ.

— Et de substantia largitatis et virtutis est dimittere (f. 4) [1]).

XII. *Intellectus est caput regiminis*=5379.

3-um documentum 4295.

Безъ заглавія 2420. 512.

De doctrinis Aristotilis in virtutibus. 4762.

De doctrina in virtutibus et viciis. 362.

De intentione finali, quam debent habere reges. Ca. VII— лат. инк. [2]).

= Scias itaque quod intellectus est caput regiminis (f. 8).

XII[a]. *De malis que sequuntur ex carnali appetitu.* 4762, лат. инк. (Ca. VIII).

Insunt ex docta consuetudine. 4295.

Отсутствуетъ заглавіе 2430, 5379, 2476, Dorp. 285.

De effectu carnalis voluptatis. 362.

— Alexander, declina conatus bestialium (f. 82[b] = Dorp. f. 8[b]).

XIII. *Secundus liber. De dispositione regali et reverentia regis*=512.

Quod sequitur de disposicione regum. 4295.

Quibus modis sapientia regis cognoscatur et laudabiliter divulgetur 2430.

Заглавія нѣтъ 5379, 2476.

De finali intencione, quem debent habere reges. 4762.

De malis. 362.

---

[1]) Dorp. f. 7[b]: et de substantia virtutum est remunerare emeritos, remittere iniuriam.

[2]) Ср. ниже.

De regis sapientia. Ca. IX, лат. инк.

— Primo et principaliter convenit regi quantum ad se ipsum (f. 8[b]).

XIII[a]. *De regis religione.* 4762. 362, лат. инк. (Ca. 10).

Dorp. 285 безъ заглавія, 512, 5379.

Aliud. 4295.

Quod maiestas regia. Cap. 2430 [1]).

— Si itaque cum in apparencia (f. 83[b]=Dorp. f. 9).

XIII[b]. *De regis prudentia.* Ca. X [2]). лат. инк.

Въ другихъ этого заглавія нѣтъ.

— Oportet itaque [3]) regem futura cogitare (=Dorp. f. 9).

XIII[c]. *De regis ornamento.* 4762, лат. инк. (Ca. XI).

Aliud documentum. 4295.

Заглавія нѣтъ 2430, Dorp. 285, 512, 5379.

De regis ornatu. 362.

— Multum convenit regie dingitati honorifice indui (f. 84= Dorp. f. 9).

XIII[d]. *De regis continencia.* 4762, 362 [4]).

Заглавія нѣтъ. Dorp. 285, 512, 5379.

De regis continentia et consuetudine. Ca. XII, лат. инк.

— Alexander, quod preciosum [5]) et honorificum est (f. 84[b] =Dorp. f. 9[b].).

XIII[e]. *De consuetudine regis indorum.* 362.

Заглавія нѣтъ Dorp. 285, 5379, 4762 и въ остальныхъ.

---

[1]) Далѣе въ рукописи (въ оригиналѣ ея) пропускъ: слѣдующую главу см. ниже.

[2]) Такъ (два раза: 10 и X) въ текстѣ.

[3]) Dorp.—insuper.

[4]) Къ нему близокъ 4295, только въ заголовкахъ: aliud, aliud documentum; поэтому дальше его не отмѣчаю.

[5]) Инкун. speciosum.

— Et propter hoc est pulchra consuetudo Indorum in dispensatione regni (f. 45 c. = Dorp. f. 9ᵇ.).

XIII[f]. *De regis consuetudine*. 4762, лат. инк. Ca. XIII.

Нѣтъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis iusticia. 362.

— Consueverunt etiam tali tempore maleficatores et sceleratos punire (f. 86 = Dorp. f. 10).

XIII[g]. *De finali intencione*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XIV [3]).

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Alexander, noli appetere (f. 86ᵇ = Dopr. f. 10).

XIII[h]. *De regis castitate*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XV.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Clemens imperator, noli te inclinare (f. 87 = Dopr. f. 10ᵇ).

XIII[i]. *De regis solacio*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XVI.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet imperatoriam maiestatem per natos habere (f. 87 = Dorp. f. 10ᵇ).

XIII[k]. *De regis bonitate*. 4762, 362.

Этого заголовка остальные не имѣютъ.

— Etiam debes habere circa te de tua familia (f. 87ᵇ = Dorp. f. 10ᵇ) [4]).

XIII[l]. *De regis discrecione*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XVII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet itaque regem discrecionem et continenciam habere (f. 88 = Dorp. f. 10ᵇ).

XIII[m]. *De regis reverencia*. 4762, 362.

---

[3]) Въ текстѣ XIII, въ оглавленіи XIV.

[4]) Красная буква (въ строкѣ) въ Dorp. немного ниже: Cum fueris inter barones tuos.



Quibus modis provocandi sunt subditi obediencie regie maiestatis. Cap. 9. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis probitate et obedientia. Cap. XVIII, лат. инк.

-- Alexander, obedienciam dominacionis et dominatoris IIII-or modis attenditur (f. 89 = Dorp. f. 11).

XIII[n]. *Hic ponitur hystoria quedam.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512.

De regis numero (?). 362.

De regis altitudine. Ca. XIX, лат. инк.

— Legitur quod rex in regno sicut pluvia in terra (f. 89 = Dorp. f. 11).

XIII[o]. *De regis (prudencia?)* [1]). 4762, 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Qualiter maiestas regia miserabilis... inopia sublevare. Cap. 10. 2430.

De regis subventione. Ca. 20, лат. инк.

— Alexander, indaga de inopia et necessitate (f. 90[b] = Dorp. f. 12).

— XIII[p]. *De regis subvencione.* 4762.

Quod maiestatis regie salus pro futurorum providentia tueatur. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De effectu subvencionis. 362.

De regis prudentia. Ca. XXI, лат. инк.

— Alexander thesauriza te [2]) multum (f. 91 = Dorp. f. 12).

XIII[r]. *De regis custodia et doctrina.* 4762.

---

[1]) Въ рукописи пустое мѣсто.

[2]) Tibi—инк., Dorp.

Quod unam fulgere (?) debeat in iudiciis regie maiestatis. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Rex hominem ne occidat. 362.

De regis misericordia. Ca. XXII, лат. инк.

— Alexander, monui te frequenter et adhuc moneo (f. 91[b] = Dorp. f. 12).

XIII[s]. *De regis similitudine.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 362.

De regis astucia. Ca. XXIII, лат. инк.

— Alexander, de omnibus penis habeas noticiam (f. 92 = Dorp. f. 12[b]).

XIII[t]. *De fide conservanda.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XXIV.

Quod maiestas regia tentatur fidem et foedera observare. Cap. 13. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379. 512.

— Cave, ne infringas fidem datam (f. 92 = Dorp. f. 12[b]).

XIII[u]. *De studio per regem promovendo.* 4762, 362.

Quod per quedam moralia documenta maiestatis regie prudentia tollatur et ei impium decoratur. Cap. 14. 2430.

Безъ заглавія. Dorp. 285, 5379, 512, лат. инк.

— O doctissime fili Alexander, scire te volo, quod in ordinacione imperii (f. 93[b] = Dorp. f. 13).

XIII[x]. *De corporis custodia.* 362, лат. инк. Ca. XXV.

Qualiter maiestatis regie corpus a venenis mortiferis tueatur. Cap. 15. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 4762.

— Noli penitere pro re preterita, quoniam hoc est proprium mulierum (= Dorp. f. 13).

XIII[y]. *De corporis custodia.* 4762.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 362.

De hora eligendi in astronomia, лат. инк., Ca. XXVI [1]).

— Alexander, nequaquam [2]) confidas in operibus et servitiis mulierum (=Dorp. f. 13^b.).

XIII^x. *De utilitate regiminis sanitatis*, инк. лат. Ca. XXVII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, in uno medico non confidas (=Dorp. f. 13^b).

XIII^{aa}. *Quot modis sanitas conservatur.* инк. лат. Ca. XXVIII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, recole factum [3]) regine indorum (=Dorp. f. 14).

XIII^{bb}. *De ultima epistola inestimabilis precii*, инк. лат. Ca. XXIX.

Заглавія въ рукописяхъ нѣтъ.

Для заглавія оставлено мѣсто 5379.

— O Alexander, serva tuam nobilissimam animam (=Dorp. f. 14).

XIII^{cc}. *De hora eligenda ad astronomiam.* 4762.

Quid astrorum scientia in inferiora corpora oportet. Cap. 16. 2430.

De servanda sanitate vivendi [4]), инк. лат. Ca. XXX.

Безъ заглавія Dorp. 285, 362, 512.

— O rex clementissime, si fieri potest non fingas [5]) nec comedas, nec bibas et nihil penitus nec facias sine consilio animi [6]) periti in arte astrorum (f. 95^b=Dorp. f. 14).

XIII^{dd}. *De divisione astronomie.* 4762.

---

[1]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. ниже гл. XXX.

[2]) nunquam—инк.

[3]) Dorp.—facta.

[4]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. выше, гл. XXVI.

[5]) Dorp.—non surgas nec sedeas; тоже инкун.

[6]) Viri—инк.; опуск. Dorp.

Безъ заглавія 2430. Dorp. 285, 5379, 362, 512, лат. инк.

— Sciendum est, quod astronomia dividitur in tres partes (f. 97=Dorp. f. 14[b]) [1]).

XIII[ce]. *De conservatione sanitatis*, инк. лат: Ca. XXXI.

Рукописи безъ заглавія.

— Nunc vero prius tradere [2]) volo doctrinam medicinalem (=Dorp. f. 15).

XIV. *Potentia est via ad acquirendum causas.*

Utilitas regiminis sanitatis. 4762.

Безъ заглавія: 2430, 362, 512; безъ рубрики—инк. лат.

— Sciendum est utique quod non est via ad rem aliquam (f. 15).

XV. *Incipit liber tertius*=Cap. 17. 2430.

De conservanda sanitate et norma vivendi. 362.

De modo vivendi, лат. инк. Ca. XXXII.

Безъ заглавія 5379.

De regimine sanitatis. 4762.

— Convenerunt itaque sapientes et philosophi (f. 15[b]).

XV[a]. *Quibus modis conservatur sanitas.* 4762.

Cap. 18. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512.

De consuetudine servanda. 362.

Mala que accedunt in malo regimine, лат. инк. Ca. XXXIII.

— Alexander, in medicina continetur certissimum et verissimum documentum (f. 100=Dorp. f. 16).

---

[1]) Dorp. начинаетъ иначе: Redeamus igitur ad ceptum sermonem scientie. (Sciendum igitur, quod astronomia dividitur.

[2]) Доб. tibi—Dorp.

XVI. *De regimine corporis ad conservandam sanitatem ejus.*

De utili epistola ad conservacionem sanitatis. 4762.

Cap. 19. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, инк. лат. Ca. XXXIII.

Consilium de secretis medicinae. 362.

— Cum hoc corpus corruptibile est (f. 17) [1]).

XVI[a]. *De modo se habendi post sompnum.* 362.

Безъ заглавія 5379, 512, Dorp. 285, 2430, 4762.

Quid agat rex in exitu somni. Ca. XXXV, лат. инк.

— Alexander, cum a sompno surrexeris (f. 48[a] = Dorp. f. 17).

XVI[b]. *De modo comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Cap. 20, 2430.

De observatione post cibum. Ca. XXXVI, лат. инк.

De consuetudine conservanda. 4762 [2]).

— Cum voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis (48[a].=Dorp f. 17[b]).

XVI[c]. *De modo dormiendi post cibum.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De modo dormiendi. Ca. XXXVII, лат. инк.

— Cum vero tu refectus fueris, insede super stramina (f. 48[b]=Dorp. f. 18[b]).

XVI[d]. *De quibusdam ante et post prandium et cenam.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 512, лат. инк. Ca. XXXVIII.

---

[1]) Съ этихъ поръ есть переводъ трактата Іоанна Испаленскаго; см. выше.

[2]) Текстъ главы начинается нѣсколько выше (Deinde cum nobilibus sede..., f. 103).

De modo dormiendi. 4762 [1]).

— Et mocio [2]) ante prandium excitat calorem (48^b= Dorp. f. 18^b).

XVI^e. *De consuetudine comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De consuetudine conservanda. Ca. XXXIX, лат. инк.

— Item ignorare tu non debes, quia qui consuevit comedere bis (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVI^f. *Quod non comedendum est.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. XL.

— Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVII. *De quattuor temporibus anni*=362, 4762, лат. инк. Ca. XLI.

Безъ заглавія 5379, 512.

Cap. 21. 2430.

— De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo (f. 19^b).

XVII^a. *De vere.* 362, лат. инк. Ca. XLII.

Безъ заглавія Dorp. 285. 2430, 4762, 5379, 512.

— [Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur]. Ver incipit quando sol ingreditur signum arietis (f. 48^c=Dorp. f. 19^b).

XVIII. *De estate, que continet LXXXXII dies* [3])=362, 4762, инк лат. Ca. XLIII.

---

[1]) Текстъ главы начинается нѣсколько ниже (Scito autem quod dormicio... f. 104^b).

[2]) Emotio, лат. инк.; Dorp. вм. слова „motio" пустое мѣсто въ строкѣ.

[3]) Въ спискахъ и инк. только „De estate".

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 22. 2430.

— Estas tunc incipit, quum (sol) ingreditur primum puntum cancris (f. 20).

XIX. *De autumpno* = 362, 4762, лат. инк. Ca. XLIIII.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 23, 2430.

— Autumpnus tunc incipit, quum sol intrat primum gradum signi libre (f. 20).

XX. *De hyeme.* 362, лат. инк. Ca. XLV.

Безъ заглавія Dorp. 285 [1]), 512, 5379.

Cap. 24, 2430.

De hyeme et ejus natura. 4762.

— Hiemps vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum signi capricorni (f. 49[a] [2])=Dorp. f. 20[b]).

XXI. *Quod quies et securitas esus ciborum dulcium* [3]).

De balneis et hiis, que corpus impinguant. 4762.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 25. 2430.

De his, que debilitant et exsiccant corpus. 362 [4]).

De humecta condicione corporis, лат. инк., Ca. XLVII.

— Hec impinguant et humectant corpus: quies et securitas esus ciborum dulcium (f. 21[b]).

---

[1]) Но статья начинается рисованной золоченной буквой, какъ и предыдущія главы.

[2]) 362 кончаетъ главу: Scias igitur hec et deus te conservet. *Salve* (конецъ трактата De sanitate?). Тоже лат. инк.

[3]) Изъ текста сдѣлано заглавіе, которое см. ниже.

[4]) Начинается раньше, нежели обычно (Alexander, hanc dietam preciosam tibi prefixam custodi). Далѣе же безъ заглавія=Dorp. 285. Въ лат. инк. тоже безъ заглавія—Ca. XLVI.



XXII. *De maceratione corporis.*

Cap. 26. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De hiis, que debilitant corpus et desiccant. 4762.

De eis, que debilitant corpus et de ipsius corporis conditione. Ca. XLVI, инк. лат. [1]).

— Converso [2]) hec macerant corpus ac debilitant (f. 21^b).

XXIII. *Quum in corpore congregantur superfluitates.*

Cap. 27. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De quatuor membris principalibus. 362.

De origine membrorum principalium et eorum medicinis. 4762.

De cognitione quattuor membrorum principalium. Ca. XLVIII, лат. инк. [3])

— Corpus dividitur in quattuor partes, prima pars est caput (f. 22).

XXIV. *De superfluitatibus.*

Cap. 28. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De medicinis ipsius pectoris. 4762.

De pectore et testiculis. Ca. L, лат. инк.

— Pectus est secunda pars. Si itaque in eo superfluitates (f. 22).

XXV. *De testiculis entibus quarta pars coproris* [4]).

---

[1]) Заглавія гл. 48 и 49 переставлены, очевидно, неправильно.

[2]) E contrario—4762; Contra autem—лат. инк.

[3]) См. выше прим.

[4]) Ни въ одномъ текстѣ нѣтъ рѣчи о *третьей* части тѣла; въ 362 (f. 49 c) передъ этой главой пропускъ въ 6 строкъ (можетъ быть, именно, для этой главы о третьей части тѣла). Въ оглавленіи эта третья часть—глаза: De infirmitate oculorum et ejus remedia (cod. Dorp. 285).

Cap. 29. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De malo genitalium. 4762.

De testiculis. Ca. LI, лат. инк.

— Testiculi sunt quarta pars corporis. Cum itaque superfluitas in eis congregatur, hec signa sequuntur (f. 22^{b}).

XXV^{a}. *De indicio medicine.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. LII.

— Legitur siquidem in historiis antiquorum, quod quidam rex potens congregavit medicos meliores yndorum (f. 49^{c}= Dorp. f. 22^{b}).

XXVI. *De nuce, ficu et ruta comestibili.*

Безъ заглавія 2430, 5379, 512, 4762.

Quod corruptio corporis est ex duabus causis. 362.

De custodia corporis. Ca. LIII, лат. инк.

— [Et qui comederit nuces cum ficubus et paucis foliis rute, venenum in eadem die non nocebit] [1]). O summe rex, studeas modis omnibus custodire et retinere calorem naturalem (f. 23).

XXVII. *De cibis grossis, subtilibus et mediis.*

Cap. 30. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione ciborum 362, 4762, лат. инк. Ca. LIIII.

— Ciborum quedam sunt subtilia, quedam grossa, quedam media (f. 23).

---

[1]) Это не начало главы, а конецъ предыдущей, почему, принятый за начало неправильно, онъ и далъ поводъ къ неправильному заглавію въ Dorp. 285. Въ 362 и инк. лат. правильное начало; у насъ это вторая фраза главы.

XXVIII. *Piscis nutritus in aquis salmaticis est melior.*

Cap. 31. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 4762, 362, лат. инк.

— Idem est sciendum de piscibus (f. 23[b]).

XXIX. *Aqua est utilis.*

Cap. 32. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et signis aque. 362.

De cognicione aquarum. 4762, инк. лат. Ca. LV.

— Scire debes, quod aque sunt utiles cuilibet viventi (f. 23[b]).

XXX. [*De racemo uve nato in* (?)]. *De generibus vini* [1]).

Cap. 33. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et generibus vini. 362.

De cognicione generum vini. 4762.

De cognitione vinorum et bonitate ipsorum., лат. инк. Ca. LVI.

— Sciendum, quod vinum, cuius racemus est natus in monte, exposito soli, sit siccioris nature (f. 24).

XXXI. *De reliquitione vini.*

Безъ заглавія всѣ списки и лат. инк.

— Si quis proponit penitus ullum (?) ex toto relinquere vini, non debet subito ab usu vini penitus abstinere (f. 25[b]).

XXXII. *Ea, que corpus corroborant, sunt alimenta suavia.*

Cap. 34. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. L(VI)I.

De hiis que corpus corroborant. 362.

De corroboracione corporis. 4762.

[1]) Взятое въ скобки попало неправильно въ заглавіе; дальнѣйшее (въ текстѣ) и есть заглавіе: Dorp. 285.

— Post hec itaque sciendum est, quod quedam de hiis corroborant corpus (f. 25b).

XXXIII. *Hec si quidem sunt, quibus homines impinguantur* [1]).

Cap. 35. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379. 362, лат. инк.

De rebus macerantibus ipsum corpus. 4762.

— Res vero que faciunt contrarium [2]), videlicet, que macerant corpus, sunt hec (f. 26).

XXXIV. *De miraculis balnei.*

Cap. 36. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De balneo et utilibus ad hoc. 362.

De natura balnei. 4762.

De balneis, лат. инк. Ca. LVIII.

— Balneum itaque est unum de miraculis huius mundi (f. 26).

XXXV. *De arte conficiendi medicinam.* 362 [3]).

Cap. 37. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 512, 5379, 4762, инк. лат.

— O Alexander, cum cognoveris datum documentum et opere compleveris (f. 51a = Dorp. f. 27).

XXXVI. *De malo granato.*

Cap. 38. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LIX.

De arte conficiendi mel. 4762.

De prima medicina. 362.

— Cum dei benidictione summe de succo mali granati (f. 28).

---

[1]) Ясно, заглавіе относится къ предыдущей главѣ; см. ниже.

[2]) Que res faciunt contrarium 4762.

[3]) Въ оглавленіи Dorp. 285: De arte efficiendi vel quo componuntur medicine.

XXXVII. *De rosis rubeis.*

Cap. 39. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LX.

De prima medicina. 4762.

Medicina secunda. 362.

— Summatur cum dei benidictione et adjutorio de rosis (f. 28).

XXXVIII. *De secunda medicina pro purgatione stomachi.*

Cap. 40. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXI.

2-a medicina. 4762.

De tertia medicina. 362.

— Summatur de niambola galengal cabelli [1]) electo cortice (f. 28b).

XXXIX. *Tertia medicina stomachi.*

Cap. 41. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат.

De 3-a medicina. 4762.

De quarta medicina. 362.

— Summatur una rotula de einleg (?) [2]) et dimidia eligeti indico (f. 28b).

XL. *De midicina non assumenda.*

Cap. 42. 2430.

De flebato et diminutione sanguinis. 512 (см. ниже).

Безъ заглавія 5379, 4762.

De minutione. 362.

De apertione venarum, лат. инк. Ca. LXII.

— Cave tibi, Alexander, ne assumas medicinam vel venam aperias, nisi de licentia astrorum (f. 29).

---

[1]) marabolani galengan rabeli 4762, meralola gallega cabelli, лат. инк.

[2]) Emleg 4762.

XLI. *De flebotomia quondam fieri.*

Въ спискахъ и печ. лат. инк. этого отдѣленія нѣтъ, кромѣ 2430 (Cap. 43), De flebotomia. 4762.

— Si volueris flebotomari, vel sanguinem minuere (f. 29).

XLII. *De medicina laxativa reddenda.*

Cap. 44. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LXIII.

De dandis medicinis. 362.

De accipiendis medicinis. 4762.

— Cum volueris summere medicinam laxativam (f. 29).

XLIII. *De medicina danda quum sol concordans est.*

Cap. 45. 2430.

Безъ заглавія 5379, 362 (ср. выше), инк. лат.

De dandis medicinis. 4762.

Note subsequentis figure [1]. 512.

— Cum volueris dare medicinam, vide in quo signo sol sit (f. 29[b]).

XLIV. *De virtutibus herbarum*=4762.

Cap. 46. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De proprietatibus quarundam herbarum. 362.

De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum. Ca. LXIV, лат. инк.

— De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum et de earundam utilitatibus brevi tractatu in sequentibus capitulis determinabimus (f. 29[b]).

---

[1]) Глава прерывается на словахъ: quod sim flegmaticis; далѣе нижняя часть столбца *a* (fol. 30) и верхъ столбца *b* оставлены пустыми; на стл. *b* продолженіе главы: signum sol et luna extiterunt, media medicina sumpta ducet...; въ концѣ главы (media codices) опять пустое мѣсто передъ началомъ слѣдующей главы. Мѣсто оставлено для таблицы?



XLIV^{a}. *De virtutibus quarundarum lapidum.* 4762.

Во всѣхъ спискахъ безъ рубрики, также въ инк. лат.

— Decorantur regum dyademata lapidibus (f. 126 = Dorp. f. 30).

XLIV^{b}. Безъ заглавія лат. инк. Ca. LXV.

Во всѣхъ спискахъ безъ заглавія. (Cap. 47, 2430?).

— Imprimis, o Alexander, tradere tibi volo secretorum maximum secretum et divina potencia juvet te ad percipiendum et ad celandum archonum. Accipe ergo lapidem aialem vegetabilem mineralem (=Dorp. f. 30).

XLV. *Quod inferiora respondent superioribus.*

Cap. 48. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXVI.

De virtutibus quorundam lapidum. 362.

Indicit Hermogenes commendans eum. 4762.

— Et pater noster, qui triplex est in philosophia (f. 30^{b}).

XLVI. *De duobus lapidibus preciosis et mirabilibus.*

Cap. 50. 2430.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Sunt etiam duo lapides preciosi et mirabilis virtutis, qui inveniuntur in locis tenebrosis (f. 31).

XLVII. *Narrativa precedentium.*

Глава не отмѣчена въ спискахъ и инк. лат., только 2430—Cap. 51.

— Tu plene novisti ex precedentibus tractatibus meis (f. 31^{b}).

XLVII^{a}. *De proprietatibus planetarum.* 362 [1]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавія нѣтъ.

— Omnes figure reperiuntur in planetis. Cum itaque vin-

[1]) Заглавіе— на полѣ рукописи киноварью, а не въ текстѣ, какъ обычно. Въ оглавленіи отмѣчено.



cens in planetis sit aqua et non extenditur (f. 52^b = Dorp. f. 31^b).

XLVII^b. *De vegetalibus*. 362 [1]).

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ.

— Omne vere vegetabile floridum fructuosum soli attribuitur (f. 52 c.) [2]).

XLVII^c. *De forma quarundam arborum*. 362 [3]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавіе отсутствуетъ.

— Et de speciebus arborum. Est quedam species (f. 52^d = Dorp. f. 32^b).

XLVII^d. *Concludit operi Aristotiles*. 4762.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ [4]).

— O Alexander, perfeci tibi, quod promisi tibi [5]) tractare et solvi tibi [6]) plena solucione. Esto ergo ipse [7]) virtuosus et deus gloriosus te regat et custodiat, cuius [8]) bonitatem omnis perficit creatura (f. 132^b=Dorp. f. 33—33^b).

XLVIII. *Incipit* liber quartus, *quem transtulit magister Filipus Tripolitanus.—De forma iustitie*=512.

Безъ заглавія 4762, 5379, лат. инк. Ca. LXVII.

Cap. 52. 2430.

De justicia. 362.

---

[1]) То же, но въ оглавленіи не отмѣчена.

[2]) Dorp. 285 (f. 32) нѣсколько иначе: Omne vegetabile ferens fructum non florescens sicut est scilum pomer palma attribuitur saturno et soli.

[3]) Заглавіе на полѣ рукописи; въ оглавленіи не отмѣчено.

[4]) Эта небольшая глава (привожу ее ниже цѣликомъ) сливается иногда съ *слѣдующею*.

[5]) Dorp. опускаетъ.

[6]) Dorp. опуск.

[7]) Лат. инк.—semper; также Dorp.

[8]) ejus—лат. инк.

— Justitia est commendatio laudabilis [1]) de [2]) proprietatibus (f. 33ᵇ).

XLVIII^a. *De intelligentiis.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ; Cap. 53. 2430.

— Scias quod illud primum firmavit [3]) altissimus (f. 53ᵇ= Dorp. f. 34ᵇ).

XLVIII^b. *De materiis compositis.* 362.

Cap. 54. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

XLVIII^c. *De animalibus et eorum compositis.* 362.

Cap. 55. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Animal vero est omne genus, quod movetur (Dorp. f. 35ᵇ).

XLVIII^d. *De quinque sensibus.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Ergo quinque bavili predicti sunt quinque sensus. (Dorp. f. 36ᵇ).

XLVIII^e. *De consiliis et iudiciis et bavilis.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 4762, 5379, 512.

Cap. 56. 2340.

De electione batali. Ca. LXVIII, лат. инк.

— Primum ergo super quo sunt omnes res est trinitas (4762, f. 149ᵇ=Dorp. f. 39).

XLIX. **Liber quintus**.—*De scriptis et scriptoribus secretorum*=512.

Cap. 57. 2340; безъ заглавія 5379.

Capitulum in eligendo scriptorem ad secreta. 4762.

De scribis et scriptoribus. 362.

De electione notarii. лат. инк. Ca. LXIX.

---

[1]) est commendabilis de proprietabus.

[2]) et—Dorp.

[3]) formavit—Dorp.

— Oportet te eligere ad scribendum secreta tua opera viros prudentes (f. 42b).

L. **Liber sextus.**—*De nuntiis et informationibus ipsorum*=512, 362.

Cap. 58. 2430; безъ заглавія 5379.

Quot et quales debent esse nuncii. 4762.

De electione nuncii, лат. инк. Ca. LXX.

— Scias etiam quod nuncius seu missus demonstrat (f. 43).

LI. **Liber septimus.**—*De hiis qui semper intendunt et habent curam subditorum, ut bene tractentur*=512, 362 [1]).

Cap. 59. 2430; безъ заглавія 5379.

De conservatione subditorum. 4762.

De electione propositi, инк. лат. Ca. LXXI.

— Jam nosti quod subditi tui sunt domus tue pecunie (f. 43b).

LII. **Liber octavus.**—*De dispositione ductoris sui et de electione bellatorum et procerum inferiorum*=512 [2]).

Cap. 60. 2430; безъ заглавія 5379.

De proceribus. 4762.

De honore et ordinatione regis. 362.

De proceribus et eorum virtutibus, лат. инк. Ca. LXXII.

— Proceres sunt additio et multiplicatio regni (f. 44).

LIII. **Liber nonus.** *De regimine bellatorum in forma aggrediendi bellum et provocationibus eorundem*=512 [3]), 362 [4]).

Cap. 61. 2430; безъ заглавія 5679, 4762.

---

[1]) Оба ut bene tract.—опускаютъ.

[2]) et proc. inf.—опускаетъ.

[3]) Eorundem—опущено.

[4]) Въ оглавленіи добавлены главы: De aggressione bellorum, de hora eligendi ad astronomiam, которыя въ текстѣ не выдѣлены.

De forma preliandi, лат. инк. Ca. LXXIII.

— Noli frequentare bella et exponere te (f. 45). Кончается трактатъ словами: quia in itineribus faciendis maius est signum [1]).

Sermo de phylosomia (sic) [2]) *cuiuslibet hominis*=512, 362.

Tractatus de phylosophia. 4762 [2]).

Безъ заглавія 5379, лат. инк. Ca. LXXIIII [3]).

Caput ultimum, quo per extrinseca signa hominis cognos cantur inter......[4]) voluntates. 2430.

De sciencia physonomie cuius perfectio attribuitur Philomoni. 2476.

— Et inter ceteras res est illa...(f. 47) [5]).

Оканчивается списокъ «Физіогномики:» Completus est tractatus de signis et moribus naturalium (sic) hominum ad magnificum regem Alexandrum, qui dominatus fuit orbi, dictus monarcha in septentrione (f. 50) [6])=3341 (f. 45)=4477 (f. 183[c]) =2476 (f. 42[b])=512 (f. 40[d]).

Въ другихъ текстахъ эта приписка, ясно, обозначаетъ конецъ *всего* сочиненія Secreta secretorum, почему и редактирована иначе: Explicit liber Aristotilis, qui intitulatur de secretis

[1]) Въ 512 за этими словами четыре строки (f. 38 d) и вся страница слѣдующая (39 a—b) оставлены пустыми, и только съ 39 с возобновляется текстъ (физіогномика).

[2]) phisonomia 512.

[3]) Въ оглавленіи (въ концѣ книги): Ca. ultimum: De phisonimia Aristotelis.

[4]) Стерлось нѣсколько словъ; неразборчиво.

[5]) Подробнаго перечня главъ „Физіогномики" не привожу: онѣ отмѣчены въ указанныхъ выше изданіяхъ Фёрстера. Ни въ одной изъ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ рукописей „Физіогномика" не входитъ въ общій счетъ главъ и книгъ.

[6]) См. также *Förster*. Commentatio, p. 17

secretorum sive de regimine principum vel de regimine dominorum (4762, f. 164) [1]). Explicit liber secretorum Aristotelis (лат. инк.).

Въ 5379 запись объ окончаніи трактата отсутствуетъ. Большинство же списковъ имѣютъ добавочныя статьи, которыя ходили и переписывались вмѣстѣ съ Secreta secretorum, очевидно, считаясь, если не принадлежностью трактата псевдо-Аристотеля, то во всякомъ случаѣ родственными по содержанію ему, интереснымъ къ нему дополненіемъ.

Въ Dorp. 285 (который, кромѣ Аристотелева трактата и статьи, ниже отмѣчаемой, ничего въ себѣ не заключаетъ) имѣется непосредственно статья безъ заглавія (f. 50^b — 52^b): Saturnus qui superior est omnibus planetis manet in unoquoque signo per duos annos...=2476 (f. 42^b)=4295 (f. 134^b), однако съ заголовкомъ: Nunc autem incipit tractatus de planetis et signis transmissus ei (sc. Alexandro) ad doctrinam; за нимъ помѣщено послѣсловіе: Explicit Liber thesaurorum Aristotelis ad magnum regem Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi. Amen (f. 47). Въ cod. 512 обычнаго: Completus... нѣтъ, но безъ заглавія та же статья—Saturnus..., что̀ и въ Dorp. 285, 2476.

Таковъ, судя по латинскому переводу, составъ старѣйшей арабской редакціи текста: она, какъ мы видѣли, состоитъ изъ 10 книгъ (по Фёрстеру), или, правильнѣе, изъ девяти съ добавочной главой—о физіогномикѣ, которая представляетъ самостоятельный трактатъ [2]), внесенный, вѣроятно, еще въ первоначальный (для насъ, B) текстъ, какъ показываетъ Филиппъ: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X,

[1]) Далѣе дата рукописи: Deo gracias. Amen. Anno M. iiii°. 8° (1408).

[2]) *Förster*, Commentatio, p. 2. Ср. выше cod. Vind. 2475, гдѣ трактатъ приписанъ Филемону.

quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas» [1]). Остается отмѣтить еще одну особенность латинскихъ текстовъ: глава о физіогномикѣ, какъ вставочная, повидимому не на мѣстѣ: въ арабскомъ текстѣ B она на второмъ, а не на послѣднемъ мѣстѣ; въ арабской же редакціи A на седьмомъ (т.-е., предпослѣднемъ). Вина-ли это той арабской рукописи, съ которой переводилъ Филиппъ (какъ думаетъ Ферстеръ), или самого Филиппа, переставившаго трактатъ, сказать трудно: да это большого значенія и не имѣетъ. Отъ этой-то редакціи и ея перевода Аристотелевскаго трактата идутъ почти всѣ западно-европейскіе тексты, до сихъ поръ извѣстные [2]).

Изъ менѣе обслѣдованныхъ текстовъ, какъ это обыкновенно бываетъ, намъ становятся извѣстными славянскіе: новѣйшій изслѣдователь западноевропейскихъ текстовъ Фёрстеръ, такъ широко захватившій исторію текста «Физіогномики» и исторію арабскаго текста по стольку, по скольку стоитъ съ нимъ въ связи эта «Физіогномика», славянскихъ текстовъ и не коснулся, а между тѣмъ чешскіе тексты должны быть поставлены рядомъ съ французскими, нѣмецкими, англійскими и т. д.; а кромѣ того, въ исторіи чешскихъ текстовъ намѣчаются и факты, параллельные дальнѣйшей исторіи этихъ западно-европейскихъ текстовъ. Останавливаюсь на чешскихъ текстахъ потому, что, кромѣ нихъ, у западныхъ и южныхъ славянъ никакихъ другихъ найти не удалось [3]), а о русскомъ текстѣ придется говорить отдѣльно.

Въ чешской старой письменности мы знаемъ, какъ на это указано было выше (стр. 10), два текста: *старшій*, сохранив-

---

[1]) *Förster*, ibid.

[2]) Перечень ихъ см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben.

[3]) См. выше стр. 10.

шійся въ отрывкѣ, обнимающемъ приблизительно треть всего трактата, и младшій—извѣстный съ именемъ *Bavora Rodovského mladsího z Hustiřan*. Первый текстъ [1]) представляетъ простой переводъ, близко передающій свой латинскій подлинникъ, т.-е., новаго даетъ для исторіи арабскаго текста немного, подтверждая лишь еще разъ популярность «Secreta secretorum» въ средневѣковой литературѣ; сохранившійся отрывокъ, обнимающій главы VI—XIII нашей схемы по cod. Dorp. 285, переведенъ, повидимому, съ текста, не раздѣленнаго на книги, но разбитаго на главы [2]). Переводъ этотъ, не смотря на сравнительно позднее происхожденіе списка, очевидно, считается старше XVII вѣка [3]); къ XVI вѣку отнесенъ младшій переводъ (если только это названіе приложимо въ данномъ случаѣ), текстъ котораго обязанъ своимъ появленіемъ упомянутому B. Rodovskému.

Баворъ Родовскій—личность, хорошо извѣстная въ чешской литературѣ XVI вѣка; онъ былъ извѣстный ученый, по направленію искренній искатель философскаго камня, алхимикъ; съ его именемъ связанъ одинъ изъ переводовъ чешской «Александріи» [4]), извлеченій изъ Плутарха; не чуждъ былъ онъ и астрологіи и даже астрономіи (по этимъ отраслямъ

---

[1]) Сохранился въ спискѣ Земскаго архива Королевства Чешскаго, отдѣлъ Oeconomica. B. I, pp. 53—66, XVII вѣка. Отрывки изъ этого текста изданы въ Malém výbore (см. выше), цѣликомъ—у меня въ приложеніяхъ (II).

[2]) Этому не противорѣчитъ первое заглавіе текста: První rozdíl neb shromaždění, ибо соотвѣтствующаго ему нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; и начинаетъ оно не трактатъ, а письмо Александра къ Аристотелю, далѣе подобныхъ отмѣтокъ уже нѣтъ.

[3]) Іосифомъ Юнгманномъ; см. *Ђaнuš*, Malý výbor, str. 74.

[4]) Съ греческаго, по увѣренію переводчика; см. *J. Jungmann*. Hist. liter. české [2], 619.

остались его два трактата: Tractát o nové hvězdě v Kassiopeji и Krátká sepsání o divné a božskou mocí na obloze nebeské osvícené světlosti jedné hvězdy z hvězd, jenž slove Fixae); занимался онъ и «герметической» философіей, переработывая трактатъ Bernhard'а графа de Tarvis и т. д. Словомъ, былъ человѣкъ весьма разносторонній и выдающійся по образованности [1]). Эти черты дѣятельности Родовскаго объясняютъ отчасти содержаніе и характеръ оставшагося (въ автографѣ, кажется) трактата «Kniha lidskejch ctností a mnohejch naučení», представляющаго своеобразную переработку «Secreta secretorum» [2]). Какъ человѣкъ образованный, философски (по тогдашнему) мыслившій, опытный писатель, Родовскій, относился, повидимому, довольно свободно къ своему оригиналу, хотя и называетъ свой трудъ просто переводомъ: Kniha lidskejch ctností... ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk uvedená léta 1574. Какъ было указано выше, мы хорватскаго текста, который, по признанію самого Родовскаго, былъ его оригиналомъ, до сихъ поръ не знаемъ, а поэтому о степени самостоятельности переводчика судить точно не можемъ; однако, исходя изъ прибавленнаго имъ къ переводу Предисловія (Předmluva, str. 3), мы въ правѣ объяснять тотъ рядъ отклоненій отъ извѣстныхъ намъ иноземныхъ текстовъ, который мы найдемъ въ трактатѣ

---

[1]) Подробности о немъ см. въ статьяхъ *Ot. Zachara*, Alchimista Bavor Rodovský, jeho rukopis nyní leydenský (Věstnik král. česk. spol. náuk, tř. hist. 1902 и отдѣльно), его же: Z dějin alchymie v Čechách (Časop. Mus. Král. česk. 1899, str. 157, 243; 1900, sv. 4); *Jungmann, Jos.* Hist. liter. české [2], s. v. Rodovský, 616, 114 и др.

[2]) Красивая рукопись съ киноварью и синей краской въ 4-ку сохранилась въ библіотекѣ Пражскаго университета (Сигнатура: XVII. G. 11). Куски изъ этой рукописи изданы *Ганушемъ*: Malý výbor add., str. 71 a sl.

Родовскаго, въ значительной степени именно его свободнымъ отношеніемъ къ своему оригиналу; этому не противорѣчитъ и сказанное о немъ, какъ о писателѣ и ученомъ. Кромѣ того, Предисловіе [оно же и посвященіе бургграфу Чешскаго королевства Вильгельму изъ Розенберга[1])] даетъ не безынтересныя указанія и для неизвѣстнаго намъ хорватскаго оригинала Родовскаго. Вотъ содержаніе этого Предисловія. Проведя мысль, основанную на примѣрахъ изъ Священнаго писанія, о томъ, какъ Богъ заботится о чтущихъ Его, авторъ указываетъ, что Онъ для того, чтобы люди жили по Божьи, далъ народу израильскому различныя установленія и законы, которыми достигается благоустройство въ жизни, опредѣляются отношенія между ними, сосѣдскія, семейныя, общественныя; но установленія эти Богомъ даны были и язычникамъ, которые, хотя и не знали истиннаго Бога, но познали эти правила разумомъ, даннымъ имъ отъ небесной премудрости, почему сами себѣ и установили правила хорошаго и честнаго образа жизни. Поэтому-то, продолжаетъ Родовскій, язычники эти оставили и намъ, своимъ потомкамъ, христіанамъ и поганымъ, книги полезныя для честнаго житія, полезныя для порядковъ государственныхъ, какъ править государю царствомъ, строить общественную жизнь. Что это такъ, видно изъ самыхъ дошедшихъ сочиненій; поэтому и поученія язычниковъ, по скольку они сходны съ Божіей волей, нами пренебрегаемы быть не могутъ, а въ томъ числѣ и книга Аристотеля, гдѣ онъ, хоть и былъ язычникомъ, научилъ многому ученика своего Александра Великаго, который вслѣдствіе этого, какъ онъ самъ о себѣ говоритъ, такъ возвысился и сталъ владыкой большей части свѣта; и другіе, которые, живя согласно съ волей Божіею,

[1]) Wilém z Rožumberka.

пользовались этими языческими наставленіями о порядкѣ жизни, всегда доходили до великихъ дѣлъ. Поэтому-то эти полезныя сочиненія у мудрыхъ людей, христіанъ и язычниковъ, всегда до настоящаго времени были въ чести и, какъ дорогой кладъ, хранились въ почетныхъ мѣстахъ, *какъ о томъ повѣствуетъ во второмъ своемъ предисловіи и Янъ, сынъ Патриціевъ*, именно, *что настоящую книгу нашелъ онъ въ храмѣ Солнца, и книгу эту, по волѣ кесаря Адріана, перевелъ въ конць концовъ на хорватскій (что то же—славянскій) языкъ* [1]). Этотъ переводъ книги совершенъ по Р. Х. въ лѣто 120-е, при чемъ переводчикъ, либо переписчикъ книги, какъ христіанинъ, украсилъ ее прибавленіями (přidanejmi slovy) и частымъ упоминаніемъ о Господѣ Богѣ всемогущемъ; а зачѣмъ— сказать не могу, ибо всѣ другія сочиненія Аристотеля намъ не доказываютъ, чтобы онъ такъ далеко зашелъ въ познаніи Бога. А разъ это такъ и было, долженъ былъ онъ это держать въ тайнѣ и могъ сообщить о всемогуществѣ Божіемъ только Александру и такое богопознаніе въ своей книгѣ долженъ былъ называть *великой тайной* [2]).

А такъ какъ, продолжаетъ Родовскій, въ этомъ сочиненіи много говорится о всемогуществѣ Божіемъ, о достоинствахъ человѣка и о многомъ, что полезно знать всякому человѣку, поэтому *я, по порученію твоей милости, перевелъ книгу на чешскій языкъ*, и по возможности со всѣмъ тщаніемъ ее выправилъ (skorykoval). Вы изволите знать, что содержаніе этой книги выбрано изъ многихъ писаній Аристотелевыхъ и собрано въ *четыре книги*, при чемъ нѣкоторыя главы плохо

---

[1]) Чешскій текстъ: a touž knihu k libosti césaře Adrianovi v někollikerú věč až naposledy v chorvatskej (totiž v slovanskej) jazyk přeložil.

[2]) Объясненіе заглавія—*Secreta* secretorum Aristotelis.

были согласованы съ содержаніемъ той или иной книги. Въ виду же того, что все сочиненіе трактуетъ только *о трехъ* главныхъ вещахъ, именно: о томъ, что̀ есть истинная мудрость, и какъ нужно устроить управленіе, и что̀ нужно тому, кто хочетъ спокойно править своими подданными; во-вторыхъ, что̀ такое человѣкъ, что̀ есть его душа, и каковы особенности всего въ природѣ; въ-третьихъ, о томъ, какъ всякій можетъ надолго сберечь свое здоровье, какъ дѣлятся времена года, какъ многое въ природѣ устроено; въ виду этого, для лучшаго распорядка, *я раздѣлилъ это сочиненіе на три книги*, въ каждую книгу помѣстилъ подходящія главы и вкратцѣ въ заголовкѣ каждой главы указалъ ея содержаніе. Иначе: все сочиненіе я сохранилъ по его содержанію, ничего не прибавляя и ничего не опуская, только лишь тамъ, гдѣ было нужно, *краткія хорватскія выраженія* для лучшаго пониманія (однако, не измѣняя смысла) изложилъ *по чешски болѣе пространно*. какъ это все вы увидѣть изволите *изъ стараго экземпляра* [1]). Далѣе Родовскій повторяетъ ту же мысль: исполняя-де по порученію переложеніе книги, онъ нѣсколько ее рѣшилъ распространить (krátká propovědění tejž knihy rozšiřiti), неясныя мѣста объяснить (některé tejnosti vysvětliti umínil); но такъ какъ книга сложна по содержанію, стоящему въ связи съ книгами Священнаго писанія и многими книгами древнихъ мудрецовъ. то обработка ея требуетъ много труда и времени, почему переводчикъ, не имѣя достаточно времени, представляетъ своему покровителю трудъ не законченнымъ вмѣстѣ со стариннымъ экземпляромъ, прося въ этомъ извиненія [2]).

---

[1]) jakž tomu všemu z exempláře starého milostivě porozuměti ráčite - Надо понимать, хорватскаго.

[2]) Далѣе до конца посвященія и предисловія обычная цвѣтистая ри-

Далѣе идетъ «První předmluva Jana syna Patrycova na této knihy vypravuje, kdo jest Aristoteles byl», которое начинается такъ: «Я *Янъ*, сынъ Патриція изъ города *Скорды*, исполняя возложенное на меня порученіе, направилъ всѣ свои старанія на то, чтобы разыскать нѣкоторыя книги о добродѣтеляхъ и обычаяхъ человѣческихъ, о томъ, какъ цари, князья, знатные господа, а также многіе простые люди должны себя вести, книги, которыя написалъ великій мудрецъ Аристотель, сынъ Никомаха изъ Македоніи, для Александра царя, сына Филиппа, царя Греческаго; объ этомъ Александрѣ царѣ была молва, будто имѣлъ онъ два рога, т.-е. способность различать добро и зло. Книги эти написалъ Аристотель въ старости» и т. д.

Приведенные пересказъ предисловія Бавора Родовскаго и начало самого переложенія книги представляютъ, помимо типичнаго взгляда моралиста и ученаго XVI в. на соотношеніе между христіанской литературой и античной, своего рода апологію античнаго писателя передъ средневѣковыми воззрѣніями на древній міръ, апологію, навѣянную уже эпохой возрожденія; кромѣ того, изъ того же предисловія мы почерпаемъ данныя для литературной исторіи этого чешскаго текста «Тайныхъ» Аристотеля: Родовскій имѣлъ передъ собою *хорватскій* текстъ; сомнѣній въ существованіи подобнаго текста, хотя онъ до сихъ поръ не разысканъ, быть не можетъ: подчеркнутыя выше фразы въ предисловіи подтверждаютъ ясно, что «старый» экземпляръ на хорватскомъ языкѣ [1]) былъ оригиналомъ

торика и дата: Datum na hradè Pražském desatého dne mèsíce dubna, totiž na Bílou sobotu... leta narozeni Syna božího čtrnáctistého vosumdesátého šestého.

[1]) Сомнѣній въ томъ, что Б. Родовскій зналъ по-хорватски также быть не можетъ: въ той же рукописи, гдѣ находится Аристотель, есть

чешской передѣлки; кромѣ того, намъ перелагатель сообщаетъ, какъ онъ отнесся къ нему: сжатое (вѣроятно, слишкомъ простое въ глазахъ витіеваго, реторичнаго Бавора Родовскаго) изложеніе имъ распространено, съ сохраненіемъ однако мыслей подлинника; все содержаніе, разбитое въ оригиналѣ на четыре книги, изложено имъ въ трехъ, сообразно принятому имъ плану, почему пришлось произвести и перестановку главъ и ввести новое дѣленіе трактата на главы. Новостью сравнительно съ тѣмъ, что намъ до сихъ поръ было извѣстно о текстѣ «Secreta», является сообщеніе о времени жизни Яна Патриція и, стало быть, времени перевода книги съ латинскаго на «хорватскій»: этотъ Янъ—современникъ императора Адріана [1]). Откуда идетъ это извѣстіе, нашелъ ли его

(стр. 211—234) статья (не отмѣченная въ спискѣ работъ Родовскаго у Захара): „Zaczynagi se vzitеczna propowiedieni a potrzebna nauczeni w spusobu rythmuw složena, kterak každy czlowěk podle sweho powolani w swem mluweni y wsseliyakem obcowani chowati ma“.—Ode mne Bawora mladssiho Rodowskeho z Hustirzan a na Radostowě z Charwatske rzeczi w czesky yazyk vwedena a w przigemne y gednostegne wersse pod melodii „Vitam que est“ sfformowana, doplněna y oprawena a na cztyry stranky rozdělena gsau.

[1]) Остальное, ясное дѣло, или восходитъ къ предисловію Яна, или представляетъ наивныя воззрѣнія автора Předmluvy, какъ переводъ „въ концѣ концовъ на хорватскій“, будто бы сдѣланный этимъ Яномъ; дата перевода, ясно, подгонка подъ годы жизни римскаго императора (117—138); такого же характера заключенія Родовскаго о христіанствѣ переводчика.

Небезынтересна также замѣтка Родовскаго о Янѣ Патриціи, будто онъ *z miesta Skordy*. Skorda—это старое названіе теперешняго Скадра (Скутари)—извѣстнаго города у Албанской границы, игравшаго въ свое время не малую роль. Какимъ образомъ Янъ Патрикій, обрѣтшій книгу Аристотеля, оказался родомъ или жителемъ Скадра? Нѣтъ ли здѣсь путаницы: не соединилъ ли Родовскій въ одно лицо Яна Патрикія и переводчика на хорватскій, конечно, опустивъ его имя? Что переводъ или передѣлка латинскаго оригинала на хорватскомъ могла быть сдѣлана въ Скад-

Родовскій въ своемъ хорватскомъ оригиналѣ, самъ ли додумался до этого, откуда вообще могло это свѣдѣніе проникнуть, если оно было въ какомъ-либо текстѣ Secreta—все вопросы, на которые точный отвѣтъ дать едва ли возможно теперь[1]). Съ другой стороны, рѣшеніе ихъ для насъ большого значенія въ данномъ случаѣ не имѣетъ: того, что̀ сообщилъ намъ Баворъ Родовскій о своемъ трудѣ, достаточно, чтобы опредѣлить отношенія принадлежащаго его издѣлію текста «Secreta» къ общераспространенному въ Европѣ; напрасно мы стали бы искать у Родовскаго полнаго соотвѣтствія первоначальному латинскому тексту, какъ въ расположеніи, такъ и въ содержаніи главъ: онъ, если даже его хорватскій текстъ точно воспроизводилъ свой оригиналъ (скорѣе всего латинскій), измѣнилъ кореннымъ образомъ планъ и, въ связи съ этимъ, содержаніе отдѣльныхъ главъ, въ суммѣ, впрочемъ, сохранивъ содержаніе всего памятника неизмѣннымъ, какъ выходитъ изъ его собственныхъ словъ[2]). Для того, чтобы нагляднѣе можно было судить о характерѣ работы Бавора Родовскаго возьмемъ одинъ-два отрывка изъ его перевода въ сопоставленіи съ старшимъ чешскимъ (а послѣдній—подстрочный переводъ съ латинскаго).

рѣ, гдѣ всегда было много славянъ (сербовъ), удивительнаго ничего нѣтъ. Припомнимъ, напр., что изъ Скадра въ половинѣ XVI в. вышелъ одинъ изъ типографщиковъ юго-славянъ (см. запись въ Тріоди постной 1560 г.).

[1]) То же повторено во *второмъ* предисловіи Яна Патриціева сына: „Когда онъ нашелъ драгоцѣнную рукопись, s velikau radosti do *Sclavonie*, vlasti sve, sem se navratil... takovau praci k rozkazu a potřebie slavného cisaře Adryana, tak řečeneho, na sebe sem vzal a v te pracujic teto knihy najprve sem v miestie Scorda z řeckeho jazyka v kaldejskau, z kaldejske v arabskau, z arabske v latinskau, a z latinske v *chorvatskau* řeč přeložil... (Malý výbor, str. 72).

[2]) Предисловіе и оглавленіе текста Бавора Родовскаго см. въ приложеніяхъ (III).

Kapitola pátá (str. 42--49). ***Kterak čtveří králové jsau v obycejích a v skutcích sobě rozdílni.***

Cztwerzi kralowe s pismich gsau nalezeni w obyczegich a skutczych sobie rozdilni. Prwni kral nachazy se sstiedry sobie y lidem swym, druhy kral lakomy sobie y swym lidem, trzeti kral lakomy sobie a lidem swym sstědry, cztwrty kral sstědry sobě a lakomy lidem swym. Protož gest wlasky narod rzekl, neni ohyzda na krali gestli sobie lakomy a lidem swym sstiedry gest; Indianowe pak powěděli: kral sam sobě y lidem swym lakomy gest dobry. Takowemu domněni Peryowe na odpor nastupugicz prawily, zacz stogi kral, když neni sstiedry sam sobě y lidem swym? Alexandrze, se widi podle zdani a saudu meho že ten kral horssy y ohyzdneyssi gest, kteryž sobie sstiedry a lidu swemu lakomy nalezen bywa, neb takoveho každeho krale geho kralowstwi a panowani

Tuto se cte o králích a o jich bězích při stedrosti.

Králové jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitšti pak pravichu: Neni vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědry sluhám. Ale Indičšti pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Peršťí pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržen. ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království tóho krále bude brzy staženo

Tuto ucí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdře vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodi

brzo shyne. Protož potrzeba každemu krali wěděti czo gest sstiedrota, a co gest lakomstwi, y take czo krale od prawe sstědrosti odluczuge, nebo wiedoma wiecz gest, zie ty wssiczkni skutkowe na krali ohyzdni gsezu, kterziž se w prawe waze strzidmosti a mirnosti nesrownawagi. a. wime to do czela že sstědrosti prawau wahu zachowati gest welmi nesnadna wiecz, ale gegi przestaupeni gest lehke každemu człowěku, nebo lakomstwi y vkrutenstwi gest welmi snadno pachati... (Родовскій).

z zadržené štědrosti a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb kašdemu jest snadno skúpost a marnotratnost činiti.

(Старшій переводъ).

Не имѣя основанія не довѣрять Бавору Родовскому, что онъ передѣлывалъ свой хорватскій оригиналъ, мы не можемъ въ то же время не задаться вопросомъ: зналъ ли онъ старшій чешскій переводъ, не пользовался ли онъ имъ при своемъ переводѣ-передѣлкѣ? Сопоставленія со стороны стиля и словоупотребленія обоихъ текстовъ даютъ нѣкоторую возможность отвѣтить на этотъ вопросъ, если мы возьмемъ мѣста, наиболѣе близкія по содержанію:

Zawist plodi lež i wzbuzuge swary, ruznicze, newole a cžini zle wieczy. proto ze gest kmenem wsselike nesslechetnosti a wssech hrzichuw pržiczinau.

Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší nešlechetnosti a osnova všech ohyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nená-

sawist take plodi vtrhani, vtrhani nenawist, nenawist krziwdu, krziwda nelibost, nelibost hniew, hniew protiwenstwi, protiwenstwi neprzizen, neprzizen boge, zaboge russi i kazy prawa, snizugi obeczne dobre, rozptylugi kralowsti zemie a kraginy, borzi pewna miesta, zamky y hrady (Родовскій, стр. 31).

vist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízen, nepřízen plodí a uzbuzuje boj, boj zajisté boří zakon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie.

(Старшій переводъ, л. 60).

Invidia itaque generat mendatium, quod radix est reprobabilium et materia vitiorum. Invidia generat detractionem, detractio autem generat odium, odium generat injuriam, injuria generat pertinatiam, pertinatia generat iracundiam, iracundia generat repugnationem, repugnatio generat inimicitiam, inimicitia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit civitates, et hoc est contra jus naturae... (Dorp. 285, f. 8).

Zagiste žadmemu krali neni naležite aby se w čzasty hluk neb wu obyczeg a w kwasy lidu sweho wydawal. Nebo przilyssna obyčzegnost kralowska czini krali na csti autrzku y potupu; protož gest w Indygi obyčzeg a spuosob takowy kraluow, že se gich kral (podle vstanoweni zemie) toliko w swe kralowske ozdobie gedinau w rok lidem obecznim vkazuge sedicze welebnė w swem ma-

Take se sluší krali zdržetia ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoby. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej Indických v spusobení kralovství a v řádu kralovém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v kralovské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění

gestatu s nadobami okrasy kralowske na stoliczy przipravene, kazė lidu obecznimu opodal od sebe stati, knižatum, panum a rytirzstwu pak k sobie bliže przistaupiti a tak stogicz wessken lid przed kralem, tu o swe rozliczne wěczy a potrzeby s kralem gednagi, wsselike przihody gemu woznamugi, a kdo sau krali neb kralowstwi geho yakau wernost ukazali, to wsse krali przednassegi (Род. 79).

krásně okrášlený a kázali lidu státi poddal, ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potrěby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravyjí peči a snažnost při obecném dobrém činiti okazujíci se.

(Старш. пер., лл. 62—63).

Decet etiam abstinere regem et non multum frequentare consortia subditorum et maxime vilium personarum, quia nimia familiaritas hominum parit honoris contemptum. Et propter hoc pulcra est consuetudo Indorum in dispositione regni et ordinatione regis, qui statuerunt, quod rex semel tum in anno coram omnibus appareret cum regali apparatu et armato exercitu sedens nobilissime in suo dextrario ornatu armorum pulcritudine decoratus et stare faciunt vulgus aliquamtulum a remotis, nobiles vero et barones circa ipsum; tunc solet ardua negotia expedire, varios et praeteritos rerum eventus declinare curam et operam quam circa rempublicam fideliter gessit ostendere. (Dorp. 285, f. 9 b.).

Эти сопоставленія (число коихъ можно было бы увеличить во много разъ) производятъ впечатлѣніе, что Баворъ Родовскій старымъ переводомъ *не* пользовался: разница въ передачѣ одного слова оригинала намекаетъ на это; напр., зачѣмъ было бы избѣгать слова kořen, замѣняя его kmen для

передачи radix? Или для vitium взять слово hřich вм. ohyzdnost, которое самъ Родовскій въ другихъ мѣстахъ употребляетъ? То же надо сказать относительно: okrášlený—přípravený и др. Косвенно на то же указываетъ общій характеръ предисловій Бавора Родовскаго: въ немъ онъ говоритъ о Secreta, какъ о чемъ-либо совершенно новомъ, до сихъ поръ неизвѣстномъ, а при своей добросовѣстности онъ навѣрное упомянулъ бы о существованіи старшаго перевода и, по обычаю, словоохотливо указалъ бы на отличія и достоинства своего труда, если бы этотъ переводъ ему былъ извѣстенъ: не даромъ же онъ такъ старательно отмѣтилъ свою долю труда въ переработкѣ своего хорватскаго оригинала.

Остается, для болѣе яснаго представленія о трудѣ Бавора Родовскаго, указать только на расположеніе матеріала вводныхъ статей, окончательно опредѣляющее мѣсто чешскаго текста (а также, до извѣстной степени, и хорватскаго) въ ряду другихъ западно-европейскихъ.

Полное заглавіе этого чешскаго текста таково [1]: «Kniha lidskejch ctností a mnohejch naučení, kterak se králové, knížata i páni v svém panování opatrovati, jakejm prostředkem poddané správovati, jak všechny své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svejch se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají—ku poctivosti Jeho milost vysoce urozenému a mnohomocnému pánu panu Vilému z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyžšímu panu purkrabí království českého—ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk swedená léta 1574».

Стр. 3. *Předmluva*—изложена выше; въ ней, какъ ясно

[1]) Оно писано въ перемежку киноварью и сине-голубой краской.

изъ сказаннаго, Родовскій отчасти черпалъ изъ предисловія Яна Патрикіева сына.

Стр. 15. První předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy: wypravuje kdo jest Aristoteles byl [1]) соотвѣтствуетъ въ латинскомъ: De prologo cuiusdam doctoris... (2430, 4762, инк. лат.), или = Prologus secundus (3341, 512); но сильно распространено (ср. Förster, 34); напечатано въ Malém výboru, 71 (a).

Стр. 18. Druhá předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy, kterak a kde jsau nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau, соотвѣтствуетъ: De prologo Ioannis Patricii etc... (Dorp. 285, f. 4^b = Förster, 37), опять съ распространеніемъ, особенно въ началѣ: ср. печатный текстъ—Malý výbor, 72 (b).

Стр. 20. Listové posélací. Přípis listu velikého Alexandra, který jest k Aristotelovi, pestarnu svému psál, соотвѣтствуетъ: Doctor egregie... (Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotelem, 4762) = Förster, 36; текстъ распространенъ; въ началѣ за заглавіемъ: *Podpis... Titul...*; см. Malý výbor, 72—73 (c).

Стр. 21. Odpověd Aristoteleva na psání Alexandra... *Podpis... Titul... List.* соотвѣтствуетъ: Responsio Aristotelis ad Alexandrum (4762); Le reponse di celle epistre—франц. инк.): издано Malý výbor, 73; текстъ риторически распространенъ.

Стр. 22. Druhé psání, které jest učinil Alexander král Aristotelovi, žadajíc jeho příchodu. *Podpis... Titul... Pozdraveni... List.* Этого письма въ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ текстахъ не находится. Привожу цѣликомъ это небольшое письмо: Radugi se sstiesti swemu, kterehož sem nabyl twym

[1]) Напечатана цѣликомъ, см. Malý výbor, str. 71.

nauczenim a skrz moudrost rozumne rady twe dosahl, protož, o wyborny a mudry muži Aristotele, nemesskey mne nawsstiwiti a wosobau swau sstiesti meho spatrjiti, nebo tebe s radosti woczekawam a weselyma woczima rad vhledam a diwim se tomu, že mne y Vrzady swe neprzitomnosti swau opausstiss, a mne o wotazanych wěczech woznamiti prodlewass. Dobrze se mieg, muog Aristotelé! Въ латинскихъ текстахъ только (послѣ разсказа о томъ, какъ найдена книга—De prologo Ioannis, qui transtulit librum): in quo libro respondet ad petitionem Alexandri sub hoc forma. Содержаніе письма, повидимому, сочиненнаго Бавором Родовскимъ (а можетъ быть, найденаго имъ уже въ хорватскомъ текстѣ), построено, ясно, на этой латинской фразѣ и на содержаніи слѣдующаго ниже письма Аристотеля.

Стр. 22—28. Odpověd Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými, voznamujíe jemu některé potřebné věci, vymlauva se, proč krále navštíviti a více pracovati nemůžě. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* = Epistola ad Alexandrum (Dorp. 285, f. 5).

Затѣмъ уже самый трактатъ: Zaczina se prwni kniha (стр. 29).

Такимъ образомъ, сводя въ одно все, что намъ извѣстно о чешскихъ текстахъ «Secreta», мы получаемъ выводы: а) существовало два независимыхъ другъ отъ друга чешскихъ текста; б) оба они, въ концѣ концовъ, восходятъ къ латинскому переводу Филиппа Трипольскаго, при чемъ одинъ, старшій, представляетъ буквальный непосредственный переводъ съ этого текста, второй, младшій, XVI в., восходитъ къ тому же латинскому, черезъ неизвѣстный намъ, но существовавшій, несомнѣнно, текстъ хорватскій, который, можетъ быть, возникъ на

югѣ Далматинскаго побережья, при чемъ этотъ чешскій текстъ представляетъ коренную переработку своего оригинала; в) болѣе точныя отношенія текста Бавора Родовскаго къ латинскому первоисточнику пока, до открытія хорватскаго текста, регламентаціи не поддаются. Такимъ образомъ тексты западнославянскіе, а можетъ быть, и южные, только увеличиваютъ собою западно-европейскую семью Secreta, вводя въ нее три новыхъ члена.

III.

Иная картина представится намъ, если мы попробуемъ подойти ближе къ опредѣленію русскаго текста и его оригинала; въ зависимости отъ нея нѣсколько измѣнится и общая картина судебъ арабскаго текста въ европейской старой литературѣ.

Первое впечатлѣніе, въ данномъ случаѣ вполнѣ оправдываемое анализомъ, которое мы получаемъ при взглядѣ на русскій текстъ, это то, что, не смотря на общее сходство по содержанію русскаго текста и описаннаго латинскаго съ его потомками, этотъ русскій текстъ не восходитъ къ этому латинскому или иному, отъ него зависящему, тексту, а, наоборотъ, даетъ аналогіи къ другимъ текстамъ, объединяющимся съ переводомъ Филиппа Трипольскаго лишь на почвѣ арабскаго оригинала.

Составъ русскаго текста таковъ [1]).

---

[1]) Привожу его по основной рукописи № 222 Виленской Публ. библ., принимая во вниманіе и дополняя по полной (у насъ въ началѣ дефектъ) рук. Унд. (Рум. Муз.) № 750, а также по Синод. рукоп. 723 (обозн. *C*) и 359 (обозн. C_2). Всѣ эти рукописи почти тожественны другъ съ другомъ. Списокъ Археогр. Коммиссіи № 229 (описанный Барсуковымъ почти совпадаетъ съ нашимъ основнымъ.

А) Рече Патрикій ѿписатель: Господи, направи тя, царю... нл̃и [1])...

Б) Книга сїѧ, ѿсмъ главизень (л. 2).

Какъ видимъ тотчасъ же—въ отличіе отъ латино-арабской редакціи—нашъ текстъ дѣлится не на 10 книгъ, а только на 8 главъ (= книгъ); книги (главы) у насъ дѣлятся на «врата» (= главамъ другихъ текстовъ).

I. Главизна а҃ имать врата четвера.

1) Врата. а҃. є҃. Цр̃ь щедръ собе и людемъ... (л. 2 об.) [2]).

Остальныя трое вратъ остались не выдѣленными.

II. Главизна. в҃. Которымъ обычаемъ вестися царю (емꙋ пре народо и слꙋгами. чтобы воложили надежꙋ свою на него. похвалѧючи житїе его) [3]). Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ (л. 10).

Главизна ѿ той вещи. Налепший цр̃ь по̃бенъ ѿрлѵ... (л. 3 об.).

Зло и добро речетсѧ на четверо. а҃. добро вселично. в҃ лихо вселично (л. 4).

(Безъ заглавія) [4]). Александръ ѿстерегаисѧ в рече свои... (л. 4).

III. Главизна третьѧа. ѿ парсꙋне [5]) и ѿ справедливости речи [6]). Александръ ведай, иже справеливость проѿбразованїє чтнейши є҃ (л. 6 об.) [7]).

IV. Главизна четвертаѧ. ѿ правители и ѿ писари

---

[1]) Изъ *С*; на полѣ рукописи.

[2]) Здѣсь пропалъ одинъ листъ; дополняю его изъ Унд. (лл. 8—14).

[3]) Изъ *С*, что соотвѣтствуетъ и оглавленію; см. ниже.

[4]) Новая строка; на полѣ: вто.

[5]) Изъ *С*; рук. корсꙋне.

[6]) Въ оглавленіи иначе; см. ниже.

[7]) На полѣ: срѣ—въ *С*.

и ѿ печатникоу. и ѿ градръжцы и ѿ ты (которые—У) збираюмь дане и ѿ витезе и ѿ закаце и ѿ печатникѡ.—Ѧлександръ, чти книгоу сїю многожды ѕѣло велми (л. 7 об.).

2) ѿ писаре и ѿ печатнико. Ѧлександръ достоить тобѣ выбрати собѣ писара (л. 11 об.)[1]).

3) ѿ печатникоу єго. Ѧлександръ вѣдай иже печатникъ скарбни чти твоєй... (л. 12).

4) ѿ градрѣцы. Ѧлександръ достойно то вѣдати, городы свои держати тому (л. 12 об.).

5) ѿ моршалкѫ єго. Ѧлександръ выбери собѣ на моршальство война и храбра и добровидна (л. 13).

6) ѿ ты кто перечитаєть народы и расмотрѧє ѡбиды народъ. Ѧлександръ побаєть тобе на кождый го вѣдати (л. 13).

V. Главизна патаѧ. ѿ поути єго. и ѿ ты что на поуть ходѧть ѿ него и в посольстве ѿ него, и ѿ поведанїи посольствиѧ єго.—Ѧлександръ побає ти имети зерцало дорбноє и ѡбра мира сего (л. 13 об.—14).

VI. Главизна. ѕ. ѿ поведанїи слоу свои и бояръ и витѧзей.—Ѧлександръ досмотрай кождого слоугу своєго (л. 14 об.)[2]).

VII. Главизна. з. ѿ поведанїи воєвно. и ѿ образе полко. и ѿ стороже, ка побає расправити войско. с ки сѧ бити. и с ким сѧ не бити. и ѿ премдрости парсоунной. како заховати цр҃ю живо свои питиє и ıадениє и порты[3]).—Ѧлександръ не вымыкайсѧ в лихоє место на войне и прилеписѧ в наболший (л. 17).

---

[1]) На полѣ: че—въ С.

[2]) На полѣ: пѧ (Унд. патого).

[3]) въ С (л. 41 об.—42) короче и нѣсколько иначе стилизовано. На полѣ въ этомъ же спискѣ, какъ и въ основномъ—сот.

2) Числа именїи. Вѣдай александръ иже таа тайница иже ти єсмь казыва (л. 19).

Далѣе таблица, разсчитанная по вратамъ, коихъ считается девять. Въ Син. сп. она нѣсколько отлична.

3) Ѿ премдрости парсѹнной. Врата перваа.—Александръ ведай иже моурость саа ночнаа црю (л. 20 об.)[1]).

α) Ѿ белости. Бѣлость же беꙁмѣрнаа.

β) Ѿ власѣ. Власы грѹбыє.

γ) Ѿ брове. Аще вла и гоусть.

δ) Ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонъкїй.

ε) ѡ челе. Чело глакоє.

ζ) Ѿ оустѣ. Оуста широкаа[2]).

η) Ѿ лицѣ. Лицо много масо.

θ) Ѿ оушию. Оухо великоє.

ι) Ѿ гласѣ. Гла толъсть.

κ) ѡ шїй. Шиа долгаа.

λ) Ѿ чреве и ѡ персѣ. Чрево велико.

μ) Ѿ плечѣ и хребте. Широкїй плеча[3]).

ν) Ѿбра добро прироженьа. Тѣло єго магко.

4) Ѿ премдрости прироженой, исполненїє премдрости парсѹнной подлоу силы ншеа любви ра твоєа[4]).—Врата .в. ѥ.—Вѣдай (и)же слианїє животноє (л. 23).

---

[1]) На концѣ заглавія: неда.

[2]) Въ этомъ же параграфѣ безъ заглавія—о зубахъ; въ арабскомъ А тоже (Förster, Commentatio, 11, § 9), въ В о губахъ статьи нѣтъ; но въ одномъ изъ текстовъ (cod. Gothanus 1869) намекъ на существованіе подобной главы есть.

[3]) Здѣсь же безъ заглавія: о мышкахъ (brachia), длани (palma), голени и стегнахъ (crura, tibia), ногѣ (pes), ступнѣ (passus). Въ спискѣ Археограф. Ком. № 229 нѣкоторыя заглавія есть (Барсуковъ, ук. соч. стр. 177).

[4]) Въ концѣ заглавія: пне.

α) ѿ белости. Бѣлость или побиє[1]) к вапноу.

β) ѿ ѿбложенїи животнō. Вся живō иже бѫдеть тость.

γ) ѿ (ѿ)сезани. Ѿсезани же горячеє оуставно.

δ) ѿ дѣлē. Дѣла же иный прироженныя.

ε) ѿ выходē. ѿ выходē прêреченны ꙗко кā.

ζ) ѿ знамени прироженїя померного[2]). Позоръ живота єго.

η) знаменїє животō горячи. Сии животы ростѫть.

ϑ) » » стѹдены. Сїи соў ростенїє не борзо.

ι) » » сыры. Сиє же ѿсезанїє и глако.

κ) » » соухи. Сии же ходы велми.

λ) » » горячи и соухи. Сии же черность и многа.

μ) » » стоудены и сыры. Ѿсазанїє и стоудено.

ν) » » стоудены и соухи. Можешь сложити и.

ξ) знаменїє теплого и сырō. Сложениē соў єго.

5) ѿ мозгоу главномъ и кретанїє єго и ѿ ōбразе єго.—Врата ē[3]).—Ведай же ѿбразъ мозговъ (л. 26).

α) Слиянниє стѹденоє и сыроє. Боудеть превращенно семѹ.

6) ѿ слиꙗнии сердечнō. ѕ. Боудет ли слиянїє сердечноє (л. 27 об.).

---

[1]) по У; ркп. побē.

[2]) На полѣ: г҃ = третьи врата; въ сп. Тихонравова № 172, л. 11: „Врата г҃“.

[3]) Цифра изъ С (л. 58 об.); въ основномъ при концѣ заглавія: втō.



7) Слиꙗниє печеноє. ꙁ[1]). Теплота печеннаꙗ бываєть (л. 27).

8. ѿ слїꙗнїи плючно. и. И коли бꙋдоу плюча тепла (л. 27 об.).

9) ѿ слиꙗнїи желоѵковъ. ѳ. И коли бѫдеть желоуд горꙗчь (л. 28).

10) ѿ слиꙗнїи ꙗєчномъ. і. Боудет ли слїꙗнїꙗ и горꙗче (л. 28).

11) ѿ веданий прироженїꙗ—врата посполитаꙗ. аі. Вѣдай иже слиꙗнїꙗ се є всꙗкъ живо (л. 28 об.).

12) ѿ поведанїи премени слїꙗнїꙗ. — Врата .ві. — Повѣданїє таже єствами и дѣлы приведеть животоѵ (л. 29 об.).

13) ѿ знаменїи раздробны иже да помогаꙗть ины знаменїє на слїꙗнїꙗ.—врата .гі. [2])—Гла грꙋбы знаменоѵєть теплотꙋ (л. 29 об.).

14) ѿ знамени жилъ и ѿбланокъ хворы—врата ді.—Боѵдет ли чл҃къ робити (л. 30).

15) ѿ слиꙗнїи всй соуставовъ и замѣсовъ[3]).—врата. еі.—Срце теплей всй оудесъ животны (л. 30 об.).

16) ѿ преполненїи—врата .ѕі.—Боѵдет ли сырости (л. 31).

17) познати котораꙗ крꙋчина изсилела—врата .ꙁі.—Знаменїє крававыꙗ си соѵть (л. 31).

α) ѿ изсиленїи черленой кроѵчины[4])—Цвѣ желты и горко.

---

[1]) Цифра изъ У и С2.

[2]) Цифра изъ У и С; при заглавіи въ основномъ: сре.

[3]) рук. замковъ.

[4]) Изъ У (черной кручины).

β) сий соу҃ знаменїа черленаа.—Горачесть колеть в҃ желоудокъ.

γ) знамений же белый соу҃. Многа слина и҃ лѣпка.

δ) знаменїй соннїи [1]). А҃ще ви҃ть часто во с҃нѣ дожь.

18) ѿ коупли ра҃ и҃ рабынь.—Врата .иг҃.—По҃бае҃ть же с҃мотрети п҃реже с҃мотренїа холопова (л. 32 об.) [2]).

19) ѿ е҃ствѣ личнѡ҃—врата .ѳі.—Вла҃ гла҃кїй знаменоуе҃ть маккосердие҃ (л. 34).

α) ѿ бровѣ. А҃ще власы и҃ много гоустый.

β) ѿ носѣ. Боудет҃ ли тонѡ҃ и҃ долгъ.

γ) ѿ челѣ. А҃ще же чело прамо и҃ равно.

δ) ѿ оусте҃. Широкаа оу҃ста знаменоуе҃ть моужа.

20) сїе знаменье ѿ ѡ҃бразѣ—врата .к҃. [3])—Коли боудеть ѿбра҃ ꙗко пиа҃ного (л. 35).

α) ѡ҃ оушїю. Боудꙋт҃ ли великїй.

β) ѿ гласе и҃ словѣ и҃ дыханїи. Боудет҃ ли то҃стъ.

γ) ѿ смесѣ. Всакїй к҃то с҃мее҃тса много.

δ) ѿ хоженіи. Хо҃ тихїй знаменоуе҃ть леность.

ε) ѿ ший. Шиа короткаа знаменоуе҃ть п҃релесть.

ζ) ѿ чреве. Крѣпость р҃еренаа.

η) ѿ ладвиꙗ҃ и҃ хрете. Ширина и҃ знаменоуе҃.

θ) ѿ стегна҃ и҃ ѿ голенѣ и҃ ѿ нога҃. Нога же м҃ного масна.

ι) ѿ лыка҃ и҃ глезна҃. Грꙋбый лытки и҃ г҃лезны.

21) знамана хоробраго.—врата .ка҃. ѡ҃собнаа ко҃домоу.—Гроубъ волосѡ҃ и҃ толстъ (л. 37).

α) знамена ма҃косердаго.—Власы е҃го гла҃ки.

---

[1]) рук. синїи.

[2]) На полѣ въ С—че҃.

[3]) Заглавіе изъ С (л. 77); здѣсь же въ концѣ заглавія: в па҃.

β) знама мрого. Тѣло гладко его.

γ) знама рвно сліанїа. Ста его серенїи.

δ) знамена философьи. Ста его пра.

ε) знамена оупрамого и чрного. Бѣ велми или тма.

ζ) знамена бестужого. Очи его отворени[1]), яко молнья.

η) знама злосерда. Лицо попусенело.

ϑ) знамена поробнико. Цвѣто бѣ.

ι) знамена женьскиє. Самица же во всако соуществе.

κ) обычей кажнический. Злосердый и дуровливый.

λ) Слово посполитоє. Побає всакому хотащему осужати порсоуны полоу премдрости сїа[2]).

Ре мойсей єгипьтаний. хочю гдрю написати что ма єси проси о повѣданїи о трупово адовны. Книга же сїа делитса на двѣ части .а. часть о п(ок)оушений живото ядовный[3]), .в. часть как са имаєть стеречи о окорму, или боуде окормленъ, ка є имає избыти.

Часть .а.а—о єства. Рече списатель. хочю написати тобѣ вѣданиє посполитоє (л. 38 об.).

а) Главизна .в. о повѣданый того кто изъєлъ окормъ или что мнитса єму. что въ не окорѣ. Побає всакому, кто саковъ (л. 39 об.).

б) Главизна .г. о лекарьствѣ особный и за-

---

[1]) Ркп. творенїа.

[2]) Въ сп. № 229 Археогр. Ком. за этой статьей идетъ (л. 198): „Сказаніе объ Аристотелѣ“, за которымъ (л. 207, если нѣтъ у Барсукова пропуска) прямо глава VIII, а за нею (л. 223) статья о ядахъ.

[3]) О кушеніи животинъ ядобныхъ—С.

месны. что кому потребно ѿкорму. Рё мойсей. лѣкарьство избавлающи (л. 40—40 об.).

в) Главизна .д. Преже реко ти, иже не напишю толко [1]) ѿ стома(сѣ) да ѿ мехире с масло. Рё мойсей египтенй. Веле ми гдрь мой, много лѣта ему, написати собѣ повѣданий ѿ мажствѣ (л. 42) [2]).

И по семъ начинаю говорити ѿ ества и ѿ зелїа. Вѣдай гдрю и ествы что помогають сему (л. 42 об.).

а) ѿ цветов же. Рѣпа и морковъ и цибула.

б) ѿвощю сово. Мигалы соухїи и ѿрехи.

в) И по се напишю. Заме зеленный ествы к тому дѣлоу.

г) ѿ лекарьстве сложеного. Также морковнаа и постарнаковаа.

д) сложенїе ино [3]). Возми молока поторы гривенки.

е) сложение ина [4]). Сѣма гаеново и морковное.

ж) такоже лекарьство добро. Мигдалы и ѿрехи.

з) Питие (е)же мно жити хотай. Насенье возми рѣпы и ѿрехи.

и) реклъ авендьгоръ. Можение же помогаеть слабости.

Поведанїе же что к си подобае ѿтрова. Дабы ходилъ в лазню двожды на неделю или в пат днеи ѿнова. (л. 46).

Лекарьство иное (зелїе) (и) иное ествы [5]). Наболший же превратитса во кро їако бы вино. (л. 46 об.).

---

[1]) ти не на пути но толко—С.

[2]) При концѣ заглавія: не.

[3]) ркп. ѿно.

[4]) ркп. ѿно.

[5]) добавленія изъ С и С2.

Рё моисей єгиптени. хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьский и но(ѵ)ныє, повѣданіє зравію. а. нарѧти вѣтръ. в. ѿ нараде зелїиномъ. г. ѿ нараде потравенō—а. Вѣтры же наричютсѧ пары. (л. 47).

Всѣхъ вратъ (безъ заглавій) 14 [1]; послѣднія кончаются фразою: здравь бж гдрю и совершенъ чл̃чество по всѧ часы аминь (л. 55).

Ѿ главизны сёмыѧ. делитсѧ на .д. [2])—Вра .д.—Алексаръ заниже слиянїє тлимо є (л. 55) [3]).

а) весна. Поѣбаєть стеречисѧ в .д. времена ровьи заниже весна равна є побна вѣтрꙋ.

б) лѣто. По сем же лѣто ѡно жъ и тепло.

в) ѡсē. По сем же ѡсень времѧ стꙋдено.

г) зима [4]). По сем же времѧ зимноє. ѡно же стꙋдено.

VIII. Главизна .и. ѿ премдросте ѡсобнь и тайниць хованы и ѿ камене дороги. Александръ многажы ти писа иже єство свѣта всего єно (л. 58 об.) [5]).

1) ѿ персьтни. Ꙋчини перьстенъ из сребра и злата (л. 58 об.).

2) а башми се є. Ѧраси великй толко иже чюти (л. 58 об.).

3) камē базагй. Имає двѣ лице иноє желтоє (л. 59).

4) камē ѩхонтъ. Иный черлē и жетъ (л. 59 об.).

5) измарагдъ камē. Помогає печенїѧ (л. 59 об.).

---

[1]) При заглавіи вратъ 6-хъ—ѕ.

[2]) По С2; рук. ді.

[3]) См. выше передъ VII, 5; при заглавіи: чє.

[4]) Всѣ четыре заглавія изъ С.

[5]) При заглавіи: сжбо.

6) а̊лбога̑ камень. Слабокъ и҆ черленъ и свѣтелъ (л. 59 об.).

7) каме̑ фероза. Є҆гоже оу҆множиваю́ть цр҇и (л. 60).

8) Главизна послѣдѧѧ ꙗ҆кобы и҆сполне́нїе поведе́нїю цр҇кому[1]). А҆лександръ хочю ти написати печа̑ книги сеѧ̑ (л. 60).

Этою главой кончается старшій изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Виленск. 222); съ нимъ совпадаетъ и списокъ Ундольскаго (М. Публ. Муз.) 750, давая лишь небольшое послѣсловіе, отсутствующее въ Вил. 222, именно: «Доздѣ скончася Божіею милостію конецъ книги сея премудраго Аристотеля, еже написа ученику своему великому царю Александру Македонскому иже царствовалъ всею вселенною Божіею помощію». Большинство же списковъ за послѣднею главою имѣютъ: «Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ» (нач.: При Аминфѣ, царѣ Македонстѣмъ, бысть еллинскій философъ Аристотель премудрый); см. Тихонр. 172 (л. 39²), Синод. 723 (л. 129), Синод. 359 (л. 115), Рум. Муз. (изъ Пискаревскихъ) 626 (л. 51), Рум. Муз. (изъ Поповскихъ) 2438 (л. 157). Такой же списокъ, вѣроятно, имѣлъ въ рукахъ и составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»; изъ этой статьи составлено отсутствовавшее въ его спискѣ заглавіе книги: «Книга, юже состави Аристотель философъ, бывый отъ страны Стачерітскія, отца богата именемъ Нічемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Амінеа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ,

[1]) Заглавие взято изъ С[illegible] 127; здѣсь вездѣ „глава"—вм. „врагъ". Въ спискѣ № 750 въ концѣ [illegible], о которомъ см. [illegible] IV.

гласа тонка, ногъ тонкихъ»[1]). Это послѣсловіе, содержащее свѣдѣнія объ Аристотелѣ общаго характера, ничѣмъ не намекаетъ на «Тайная Тайныхъ», какъ на трудъ философа, вовсе даже не упоминаетъ о трудѣ, послѣсловіемъ къ которому оно является, что̀ представляется страннымъ послѣ тѣхъ похвалъ, которыя расточаются сочиненію въ «Сказаніи о сотвореніи книги сея» и въ предисловіи Патрикія. Самый языкъ этого послѣсловія—великорусскій книжный—рѣзко отличается отъ того смѣшаннаго, но съ явной окраской основного бѣлорусскаго, какой мы находимъ въ самомъ текстѣ списковъ «Тайныхъ», имѣющихъ это послѣсловіе. Эти соображенія заставляютъ насъ предполагать, что это послѣсловіе прибавлено изъ иного источника уже къ готовому переводу, а, стало быть, что виленскій списокъ и Ундольскаго сохранили полный текстъ, ничего не утратили въ концѣ.

Иначе, повидимому, можно смотрѣть на «Сказаніе о сотвореніи книги сея» (нач. Александръ макидонскій, дивнымъ житіемъ живый...), находимое, впрочемъ, лишь въ двухъ изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Синод. 359, Рум. Муз. 626). Самое содержаніе[2]) этого «Сказанія» стоитъ въ болѣе тѣсной связи съ самой книгой, хотя иначе объясняетъ, нежели предисловіе Патрикія, поводъ къ ея созданію: въ «Сказаніи» книга написана въ наученіе Александру, уклонившемуся отъ добродѣтели, впадшему въ гордость; тамъ она составлена по просьбѣ самого Александра, соскучившагося и нуждавшагося въ помощи и совѣтѣ старца учителя. Нѣкоторый намекъ на «гордыню», въ которую впалъ Александръ по «Сказанію»,

---

[1]) *В. М. Ундольскій.* Библіограф. разысканія (М. 1846). Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ, № 18 (стр. 5). Ср. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

[2]) См. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

есть, пожалуй, и въ первомъ предисловіи Патрикія, гдѣ говорится (въ письмѣ Александра), что онъ надумалъ перебить всѣхъ только что покоренныхъ Араповъ и Фряговъ (= Персовъ)[1]). Это заставляетъ предполагать, что «Сказаніе» могло быть въ оригиналѣ-переводѣ. Въ пользу этого говоритъ и то, что, сообщая свѣдѣнія о переводѣ книги Патрикіемъ египтяниномъ съ «елинскаго языка на арапскій» согласно съ предисловіемъ (вторымъ) самого Патрикія, «Сказаніе» даетъ подробность, которую трудно было, пожалуй, придумать переводчику или позднѣйшему переписчику: «По смерти же Александровѣ, книгу взя Птоломей, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій». Такому сужденію о «Сказаніи», съ другой стороны, противорѣчитъ и то легкое противорѣчіе въ разсказѣ о поводѣ написанія книги, которое мы отмѣтили, и незначительность прибавки о Птоломеѣ (она могла возникнуть у переписчика, составителя «Сказанія», который изъ ряда другихъ источниковъ могъ легко знать, что за Александромъ царствовалъ Птоломей), а также сходство языка этого «Сказанія» съ языкомъ «Сказанія о премудромъ Аристотелѣ». Затѣмъ (оставляя въ сторонѣ вопросъ о гордынѣ), самое содержаніе «Сказанія» о «паденіи» Александра, объ Олимпіадѣ и Антипатрѣ—легко могли быть составлены на основаніи «Александрій»[1]) или даже краткихъ хронографическихъ свѣдѣній объ Александрѣ. Наконецъ, противъ принадлежности оригиналу «Сказанія» говоритъ и то, что въ обѣихъ редак-

---

[1]) См. издаваемый текстъ.

[1]) Ср., напр., въ „сербской“ Александріи: „И тому тако бывшу (послѣ покоренія Персіи и женитьбы Александра) Александар у свите персидске обучесе и все Персиде у свите македониiске обуче“.—Starine, III, 276.

ціяхъ иноземныхъ текстовъ (арабск. В и А), аналогичныхъ во вводныхъ статьяхъ по ихъ подбору, ничего напоминающаго наше «Сказаніе» не находимъ. Поэтому, не рѣшая даже точнѣе вопроса объ источникѣ «Сказанія», скорѣе всего надо счесть и его не принадлежащимъ органически къ «Тайнымъ», а слѣдовательно, можно видѣть въ немъ прибавленіе, вѣроятнѣе всего, аналогичное «Сказанію» объ Аристотелѣ. Съ этимъ согласенъ и отмѣченный выше фактъ, что это «Сказаніе», какъ излишнее при существованіи предисловій Патрикія, отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ «Тайныхъ» и въ томъ числѣ въ старѣйшемъ—виленскомъ—и наиболѣе къ нему близкомъ Унд. 750.

Что же касается заглавія самаго памятника, то оно обычно помѣщается послѣ предисловій Патрикія и перечня содержанія трактата; оно въ большинствѣ списковъ читается такъ: Книга нарицаемаꙗ таинаꙗ таины, сложеннаѧ мрⷣы аристотелѧ (Син. 723, л. 6)[1]).

Наконецъ, для окончательнаго установленія объема и состава русскаго перевода «Тайныхъ», укажемъ на составъ самыхъ предисловій Патрикія: они заключаютъ цѣлый подборъ отдѣльныхъ статей. Такъ, въ составъ ихъ входятъ:

---

[1]) Видимо, заглавіе взято изъ начала—предисловія Патрикія (ср. издаваемый текстъ). Въ позднемъ (XVIII в.) спискѣ Тихонравова № 172, заключающемъ въ себѣ лишь часть трактата—съ 2-й главы VII книги (числа именныя) по 21 и книгу VIII (до конца),—заглавіе отличное отъ обычныхъ: „Книга премудраго еллинскаго философа Аристотеля, учителя великаго Александра Македонскаго, ученика Платона философа еллинскаго, о видѣніи человѣческаго воображенія парсонскаго, хотящему разсуждать парсуны, обличая человѣка по премудрости его“. Заглавіе ясно относится только къ данному списку, содержащему въ себѣ прежде всего физіономику. Поэтому и слѣдующее далѣе небольшое предисловіе (нач. Дабы наборзилъ осудити) въ полныхъ спискахъ отсутствуетъ.

1) Первое предисловіе Патрикія (безъ заглавія): «Рече Патрикій списатель: Господи, направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ...» (Ср. Förster, Commentatio, p. 34 sqq.), заключающее въ себѣ свѣдѣнія объ Аристотелѣ.

2) Письмо Александра къ Аристотелю (послѣ покоренія Персіи): «Поставилъ (Аристотель) Александра благомудріемъ своимъ... Александръ же не приступилъ къ заповѣди, а невѣдомаа пыталъ епистоліею своею: Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный...» (Ср. Förster, o. c. p. 36).

3) Отвѣтъ Аристотеля: «Отписалъ же есмь: Александре, аще приводитъ мысль твоя...» (Ср. Förster, ibid.).

4) Второе предисловіе Патрикія: «рѐ патрикей не ѿставй жадного храмоу...» (Ср. Förster, o. c. p. 37).

5) Письмо Аристотеля въ отвѣтъ на приглашеніе ему Александра пріѣхать[1]): «рѐ аристотѐ видѐ листъ сей честнаго и любимаго и мраго црѧ... гь млрдиѐ свой направи тѧ на истинноу...» (Ср. выше латинскіе тексты § IX).

6) Второе письмо Аристотеля: «По сѐ поминаю ти напрѐ всего чй коли ѥсми тебе тешивѫ... аминь».

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе книгъ (Б).

Такимъ образомъ, изъ приведеннаго плана славяно-русскаго текста памятника видимъ, что въ этомъ отношеніи онъ значительно отличается отъ общераспространеннаго арабско-латинскаго текста и его западно-европейскихъ переводовъ, включая сюда и предполагаемый хорватскій, а также и оба чешскіе текста: съ ними связи прямой нашъ текстъ, какъ и слѣдовало ожидать, не имѣетъ. Первое самое крупное отличіе нашего текста это то, что «книга сія *осмь* главизнъ», т.-е. состоитъ изъ *восьми* трактатовъ, или крупныхъ главъ,

[1]) Письма самого нѣтъ; ср. выше о Баворѣ Радовскомъ.

тогда какъ всѣ до сихъ поръ разобранные, по словамъ Филиппа Трипольскаго, состоятъ изъ *десяти*: dividens utique presentem codicem in *distinctiones*, *vel libros X*, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas[1]). Второе отличіе нашихъ текстовъ то, что они совершенно ничего не знаютъ о латинскомъ переводѣ и переводчикѣ съ арабскаго на латинскій—о Филиппѣ Трипольскомъ; поэтому ничего, соотвѣтствующаго введенію—посвященію Филиппа, у насъ нѣтъ. Втретьихъ—внѣшнее отличіе: наши тексты имѣютъ таблицу въ VII главѣ (2-е отдѣленіе), тогда какъ въ западныхъ, по крайней мѣрѣ въ 20 слишкомъ просмотрѣнныхъ мною, текстахъ ея нѣтъ[2]). Вчетвертыхъ, судя даже по заголовкамъ мелкихъ отдѣленій «главизнъ», видимъ, что они весьма часто иные, нежели въ латино-арабскомъ текстѣ; наконецъ, нашъ текстъ имѣетъ такія главы, которыхъ вовсе нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; это, главнымъ образомъ, тѣ, гдѣ фигурируетъ въ качествѣ автора Моисей египтянинъ (т. е. Moses ben Maimun—Маймонидъ). Эти главы, какъ увидимъ, дѣйствительно, къ первоначальному тексту самого памятника не принадлежатъ и являются вставкой. Исключивъ ихъ, какъ таковыя, мы, однако, остаемся при прежнемъ: и безъ нихъ, нашъ текстъ не совпадаетъ съ десятиглавнымъ арабско-латинскимъ.

Первая изъ отмѣченныхъ особенностей—дѣленіе текста на восемь главъ—не является индивидуальной особенностью нашего перевода: также на 8 главъ дѣлится уже одна изъ вер-

[1]) Förster, Comment., p. 1—2.

[2]) Въ Vind. 512 въ гл. De medicina danda (= Dorp. f. 29 b) оставлено мѣсто въ текстѣ пустымъ, можетъ быть, для рисунка; но если когда-либо и былъ рисунокъ, то иной, къ иному мѣсту текста. Ср. выше, оглавленіе, гл. XLI.

сій арабскаго текста (редакція A[1]), по Ферстеру), представленная, правда, не многими, до сихъ поръ извѣстными рукописями: cod. Leidensis 1952 и Berolinensis Sprengerianus 943, къ которымъ слѣдуетъ присоединить и дефектный cod. Vindobonensis 1828 arab.[2]). Этотъ арабскій текстъ—A—не является одинокимъ: онъ, непосредственно или черезъ посредство иныхъ текстовъ, является источникомъ текста еврейскаго и испанскаго, отчасти, какъ полагаютъ Förster, Suchier[3]), латинскаго перевода Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (regimine) sanitatis. Теперь эта семья должна быть увеличена еще однимъ членомъ—русскимъ переводомъ. Болѣе подробное ознакомленіе съ этой группой подтвердитъ сдѣланное сопоставленіе и укажетъ съ большею вѣроятностью на ближайшій оригиналъ нашего русскаго текста. Литература объ этомъ арабскомъ текстѣ очень не велика, самый текстъ не изданъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводахъ. Сверхъ того, трудность пользоваться текстами на незнакомыхъ языкахъ заставляетъ ограничиться сравнительно немногимъ и воздержаться отъ полнаго анализа. Но и того, что̀ было доступно[4]), полагаю, достаточно для нашей цѣли.

Старшій отрывокъ перевода этой редакціи относится по времени къ XII в.: это—упомянутый выше текстъ Epistola

[1]) Иначе, въ цитатахъ обозначаемый—recensio secundaria = s.

[2]) О немъ см. *G. Flügel.* Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, III (1867), S. 260 sqq.; ср. Förster, Commentatio, p. 1.

[3]) Denkmäler provenzalischer Litteratur u. Sprache. I (Halle, 1883), 473; Centralbl. für Bibliothekswesen 1889, II, 57.

[4]) Печатный матеріалъ могъ быть мною нѣсколько расширенъ, благодаря любезности проф. Вѣнскаго университета D-ra D. H. Müller'a, предложившаго помочь мнѣ одному изъ своихъ учениковъ, д-ру Fr. von Kraelitz-Greifenhorst'у. Обоимъ имъ приношу искреннюю благодарность.

Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis, представляющій (не считая предисловія) одну изъ главъ трактата, соотвѣтствующую въ полной арабской редакціи (по переводу Филиппа) главамъ XVI—XX. Переводчикомъ былъ извѣстный *Ioannes Hispanensis* (или Hispalensis). Текстъ этотъ по довольно плохому списку изданъ у Suchier, o. c., p. 473 [1]); въ рукописяхъ, начиная съ XIII в., встрѣчается онъ довольно часто, иногда смѣшиваясь съ отрывками перевода Филиппа [2]). По мнѣнію Förster'a (со словъ Steinschneider'a) Іоаннъ Испанскій перевелъ свой отрывокъ съ редакціи *A* [3]). Но здѣсь возникаетъ нѣкоторое затрудненіе, которое, можетъ быть, объяснится при ближайшемъ знакомствѣ съ арабскими текстами: славянскій переводъ (л. 55 и сл.), восходящій въ концѣ концовъ къ арабскому *A*, интересующую насъ главу читаетъ иначе, тогда какъ текстъ латинскій, выдаваемый за переводъ этого *A* (изд. Suchier), буквально совпадаетъ съ переводомъ Филиппа, т. е. съ *B* [4]). Если, такимъ образомъ, Förster и Steinschneider не ошибаются относительно оригинала, то приходится заключить, что обѣ редакціи, *A* и *B*, въ этой главѣ совпадаютъ, а славянскій уже представляетъ переработку (можетъ быть, въ *своемъ* еще оригиналѣ). Правда, переводъ Іоанна, судя по тексту Suchier, кое-гдѣ короче, нежели обычные латинскіе Филиппа; но въ остальномъ, главнымъ образомъ въ стилистическомъ и лексическомъ отношеніяхъ, оба перевода (какъ

---

[1]) См. Förster, Commentatio, p. 25. Предисловіе Іоанна, ibid., p. 40—41.

[2]) Перечень рукописей перевода Іоанна Испанскаго см. у Förster'a, Handschr. u. Ausgaben (Centralbl.); ср. его же, Commentatio, p. 27, nota 10.

[3]) „Exemplar arabicum recensionis, quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit" (Comm., p. 26).

[4]) Въ приложеніяхъ издаю en-regard текстъ этой главы по cod. Dorp. и съ другимъ текстомъ по Suchier.

видно изъ ихъ сопоставленія) настолько близки, что приходится заключать, что связь ихъ другъ съ другомъ несомнѣнна: принимая показаніе Steinschneider'a и Förster'a, съ одной стороны, и не имѣя въ рукахъ арабскаго текста той и другой редакціи, можно, повидимому, предположить, какъ самое естественное, то, что Филиппъ зналъ переводъ Іоанна Испанскаго и воспользовался имъ, переводя на латинскій редакцію *B*, какъ предполагалъ и Suchier (о. с., р. 531)[1]).

Въ такомъ случаѣ, довѣряя тексту, изданному Suchier, какъ переводу съ редакціи *A*, мы должны будемъ заключить объ отклоненіи славянскаго текста отъ своего прототипа. Отрицая же показанія Штейншнейдера и Ферстера (а для этого у насъ нѣтъ пока основаній), необходимо должны будемъ предположить, что Іоаннъ Испанскій имѣлъ передъ собою редакцію *B* и при переводѣ механически ее сократилъ, что̀, однако, опять-таки не исключаетъ возможности пользованія со стороны Филиппа текстомъ Іоанна Испанскаго. Какъ бы то ни было, отрывокъ Іоанна Испанскаго существенной помощи намъ для опредѣленія оригинала русскаго перевода оказать не можетъ.

Болѣе для насъ интересныя свѣдѣнія объ арабскомъ *A* даютъ *Herm. Knust* и *M. Steinschneider*[2]), частью, раньше ихъ, *Amador de los Rios*[3]). Всѣ трое заинтересовались араб-

---

[1]) Противъ этого мнѣнія, впрочемъ голословно, высказался Förster, Comm., p. 27, nota 10.

[2]) Оба въ Jahrbuch für romanische u. englische Litteratur; первый въ статьѣ: Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorialbibliothek (X, 153 — 172, 272 — 303), второй — Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III (XII, 366 — 376).

[3]) Don José Amador de los Rios, Historia critica de la literatura Española (Madrid, 1863), III, 545 sqq.

скими текстами по поводу испанскихъ переводовъ и переложеній; поэтому ихъ замѣчанія о редакціи *A* претендовать на полноту и всесторонность не могутъ.

Первый изъ изслѣдователей—Knust—анализируя эскоріальскій текстъ Secreta («Secreta secretorum que compuso Aristoteles por mandado de Alexandro magno traducido al castellano»), возводя его къ обычной версіи Филиппова латинскаго перевода, обратилъ вниманіе на родственную испанскую же компиляцію — *Poridad de las Poridades*[1]) и тутъ же отмѣтилъ, что она покоится на другой редакціи «Secreta», ибо даетъ иную, нежели кастильскій-эскоріальскій и Филиппова версіи, генеалогію текстовъ: a translarlo de lenguaje de *gentiles* en *latin* et *latin* en *aravigo*[2]). А затѣмъ (S. 303 fgg.) характеризуетъ и «Poridad», признавая ее въ общемъ сокращеніемъ сравнительно съ изслѣдованнымъ имъ только-что текстомъ «Secreta» (кастильскимъ), при чемъ замѣчаетъ рядъ отклоненій въ чтеніяхъ аналогичныхъ мѣстъ отъ «Secreta» въ «Poridad», даетъ перечень главъ (числомъ *восемь*, впереди *одно* (второе) предисловіе Іоанна Битрика), отмѣчаетъ (S. 305), что въ «Poridad» есть рисунокъ, характеризуя главу, гдѣ помѣщенъ рисунокъ такъ: «Die tiefen Weissheitssprüche, welche Poridad bei Gelegenheit einer kabbalistischen Berechnung über *den Sieg der Kämpfenden*[3]) auskramt, und die unsinnigen Lobreden, welche dieselbe einer von ihr mitgetheilten Zeichnung, einer vorher als achtheilig bezeichneten *Figur* von 11 anein-

[1]) Т.-е. „Тайна тайныхъ“.

[2]) Филиппова версія даетъ такую послѣдовательность: греческій—халдейскій—арабскій—латинскій. Существованіе латинскаго перевода съ арабской редакціи *A* отрицается (Förster, Handschr. u. Ausg. (Centralbl.), 59, nota).

[3]) Ср. въ нашемъ текстѣ VII, 2 (оглавленія).

andergelegten ovalen Ringen, in der die ganze Weisheit des Buches erhalten sein soll, ertheilt über die Wirksamkeit der mitgetheilten medicinischen Vorschriften erreicht, geschweige den überboten werden». Наконецъ, Knust приводитъ начало самого трактата «Poridad» по двумъ текстамъ: «Loodo sea dios, el sennor de todo el mondo. El miramomelin mando a mi su siervo que buscase el libro de manere de ordenar el regno quel dizen Poridad de las Poridades el que fizo el filosofo Aristoteles fijo de Nicoma»; по другому: «Aqui comiença el libro de los ensennanientos y castigos que Aristoteles enbio à Alixandre el qual es clamado Poridad de las Poridades».

Steinschneider, допуская существованіе латинскаго перевода (см. прим. выше) редакціи *A*, нѣсколько расширилъ наше о ней представленіе, подтвердивъ наблюденіе Knust'a о «Poridad» [1]) и въ то же время указавъ па очень важную для насъ внѣшнюю черту цѣлой группы текстовъ; вотъ подлинныя его слова: «die meisten arabische HSS., die hebräische Uebersetzung und «Poridad» haben VIII Hauptabschnitte oder Tractate *mit einigen untergeordneten Pforten*, oder Kapiteln, deren Bezeichnung und Zählung, wie sonst häufig, schwankt», (S. 370) [2]).

Еще болѣе дополняютъ наше знакомство съ редакціей *A* еврейскіе переводы, представляющіе, сверхъ того, для насъ и спеціальный интересъ. Объ еврейскомъ переводѣ мы знаемъ довольно давно: *Bartoloccius* въ Bibliotheca magna Rabbinica (Paris, 1675), vol. I, 482 сл., говоритъ о «Sod-hassodòth-

[1]) „Poridad" идетъ „aus der abweichenden arabichen Recension, oder einer derselben entsprechenden Lateinischen, sollte nach Jemand das ganze Buch lateinisch übersetzt haben" (S. 372).

[2]) Amador de los Rios, o. c., III, 545—548, далъ нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ „Poridad".

Secretum secretorum [1]). Привожу всѣ свѣдѣнія Бартолоцци: Fertur esse «Liber de consiliis et consulariis» etc. olim ex Graeco in Arabicum, postea ex Arabico in Hebraicum translatus; полное ея заглавіе: Sèpher Hannehagàth ha Mmalcùth, ascèr catàu Arsattò el Mèlech Alecsander=Liber Aristotelis de regno ad Alexandrum; дѣлится на *восемь* трактатовъ (они перечисляются); съ латинскаго на арабскій переводилъ Jàchija ben el Battràk, seu Ioannes filius Patriarchae, а съ арабскаго на еврейскій перевелъ ее R. Iudas al Charizi poëta. Это извѣстіе подтверждаетъ и *Wolf* (Biblioth. hebraica, I, 221), указывая на рукопись, которая содержитъ въ себѣ этотъ текстъ, раздѣленный также на 8 главъ, которыя онъ и перечисляетъ согласно съ Бартолоцци [2]); все отличіе между извѣстіями заключается въ генеалогіи еврейскаго текста: Бартолоцци указываетъ старѣйшій текстъ греческій, за нимъ латинскій, наконецъ арабскій и еврейскій [3]); Вольфъ греческаго не знаетъ.

Наконецъ мнѣ былъ доступенъ отчасти [4]) вѣнскій текстъ № 1828. Текстъ этотъ, хотя и содержитъ въ себѣ лишь 7 главъ, однако представляетъ полный списокъ восьмиглавной

---

[1]) Другія упоминанія см. *Fabricii.* Bibl. gr. (ed. Harles), III. 164; въ позднѣйшее время этотъ текстъ отмѣченъ, отчасти приведенъ въ отрывкахъ (на нѣмецкомъ) въ Litteraturblatt 1847 Sp. 422 sq., 1848 Sp. 193 sq.; есть упоминаніе о немъ въ Revue des études juives, III, 241, въ Frankel's Zeitschrift für die religiösen Interesse des Judenthums, III (1846), S. 280 (замѣтка Steinschneider'a); этихъ журналовъ я, къ сожалѣнію, подъ рукой не имѣлъ.

[2]) Рукопись эта—cod. Bibl. Urbinat. apud Vaticanum 4. Справка взята изъ *Julius Lieppert.* De epistola pseudoaristotelica περὶ βασιλείας commentatio (Halle. 1891—Диссертація), p. 37.

[3]) Ср. выше генеалогію „Poridad".

[4]) По моей просьбѣ д-ромъ F. *von Krälitz-Greifenhorst*'омъ сдѣланъ пересказъ предисловія (ff. 1—5) и переводъ оглавленія рукописи.

редакціи [1]), что̀ объясняется тѣмъ, что шестая его глава захватываетъ шестую главу редакціи *A*, а седьмая—остальное,—всю восьмую редакціи *A*.

Собранныя нами свѣдѣнія объ арабскомъ текстѣ *A* даютъ намъ слѣдующія относительно его показанія: 1) онъ состоитъ изъ 8 книгъ, подраздѣленныхъ на «врата» [2]); то же самое даетъ и еврейскій текстъ; то же дѣленіе на 8 книгъ даетъ и кастильскій «Poridad de las Poridades»; 2) въ арабскомъ текстѣ, судя по «Poridad», былъ рисунокъ въ VII главѣ; 3) въ арабскомъ текстѣ два предисловія Jahja Ibn Batrik'a (о Александрѣ—«рогатомъ» и о посѣщеніи храма Гермеса), письмо Александра о покореніи Персовъ, отвѣтъ Аристотеля; 4) за этими вводными статьями слѣдуетъ оглавленіе нижеслѣдующаго трактата въ восьми книгахъ (или главахъ) [3]); 5) арабскій текстъ *A* (по крайней мѣрѣ cod. arab. Vindob. 1828) считаетъ своимъ оригиналомъ текстъ греческій; тексты же «Poridad» и еврейскій даютъ еще промежуточный латинскій; повидимому, эта фикція была и въ иныхъ арабскихъ [4]); но какъ для греческаго, такъ и для этого латинскаго переводовъ у насъ нѣтъ доказательствъ ихъ существованія (ни для *B*, ни

---

[1]) Ср. G. Flügel, o. c., p. 260.

[2]) Переводъ *Ph* и его западноевропейскіе потомки „воротъ" не знаютъ; въ нихъ уже *capita*. Что касается фигурнаго названія главъ—вратами, то съ такимъ названіемъ мы встрѣчаемся не разъ, именно, въ восточныхъ литературахъ, напр., одно изъ сочиненій Моисея Маймонида называется *Porta* Mosis, seu dissertationes aliquot; оно переведено съ арабскаго (это комментарій на Мишну); ср. *Graesse*. Trésor de livres rares, III, 344. „Логика" Маймонида (переводъ съ еврейскаго, Син. 943), также дѣлится на „врата".

[3]) Версія Филиппа не знаетъ уже дѣленія на книги въ оглавленіи, перечисляя прямо мелкія главы (см. описаніе латинскихъ текстовъ выше).

[4]) Ср. Förster, Commentatio, p. 21.

для *А*); 6) отъ арабскаго непосредственно пошли переводы испанско-кастильскій «Poridad» (что вполнѣ понятно при близкихъ отношеніяхъ обѣихъ литературъ на Пиринейскомъ полуостровѣ) и еврейскій R. Jehudas al Charizi (что также понятно, если принять во вниманіе роль евреевъ въ арабской литературѣ).

Нашъ русскій переводъ, какъ можно было видѣть изъ описанія его состава, а также изъ сравненія съ описанной выше редакціей В въ переводѣ Филиппа Трипольскаго, стоитъ внѣ связи съ редакціей В арабской и ея западно-европейскими потомками, а наоборотъ, долженъ быть зачисленъ въ семью арабской редакціи *А*. Къ этой редакціи нашъ переводъ даетъ аналогію не только въ общихъ чертахъ (ср. выше обзоръ текста), но и въ подробностяхъ; такъ, самый распорядокъ книгъ и ихъ содержаніе, по скольку оно исчерпывается заглавіями этихъ 8 книгъ, въ нашемъ текстѣ сходится съ представителями группы А и съ арабскимъ ея первоисточникомъ; возьмемъ оглавленіе по перечисленнымъ нами текстамъ.

Арабскій [1]).	*Еврейскій* [2]).	*„Poridad“* [3]).	*Русскій* [4]).
I. О разрядахъ царей.	De generibus et varietate regum.	El primo tractado es en maneras de parte de los reyes.	оу҃ колкоv члон-ковъ ѿбычай цр҃кій.
II. О положеніи царя, его поведеніи и о томъ, каковъ долженъ быть способъ его держаться среди своихъ подданныхъ, и	De varia compositione regnorum.	El seguundo tractado del estado del rege en su manera e commo deue fazer in mismo e en su avere en sus ordenamientos.	котѡрыми ѿбычай веѕтися ємꙋ пре҃ нарѡ҃мъ чтобы вложили надеж свою в него хвалѧ житиє єго.

[1]) По вѣнской рукописи, но раздѣливъ слитыя въ двѣ книги—книги 6, 7 и 8-ую; по переводу F. v. Krälitz-Greifenhorst'a.

[2]) По Bartoloccius'y Bibl. rabbinica, I, 481.

[3]) По Knust'y, o. c., p. 303.

[4]) По издаваемому тексту (Виленск. 222), л. 2.

вообще объ его правилахъ и положеніи.			
III. О способѣ соблюдать справедливость, при которой осуществится его царствованіе, съ которой онъ долженъ относиться и къ высшимъ и къ низшимъ.	De forma et administratione iustitiae.	El terçero es de la manera de las iusticias.	которы̑ ѡбы́чаѣ̑ водити ѥ̑моѵ шлахотны̑ [н] наро̑ᵀ.
IV. Объ его визирѣ и секретарѣ и о наблюдателяхъ за его подданными и его войскомъ и о способѣ исполненія ими обязанностей.	De proregibus et locumtenentibus, scribis et aliis iustitiae ministris.	El quarto tractado es de los alguasiles et de los escriuanos e de los adelautados et de los cavalleros et de manera de armallos.	ѣ которой мере оу̑чнти ѥ̑мꙋ̑ ӥравитела гдр̑ьс̑твоѵ с̑воѥ̑мꙋ̑. ӓ̑ чере̑з него вс̑н с̑вой оу̑радники.
V. Объ его посланникахъ и послахъ, объ ихъ поведеніи и о способѣ исполненія ими обязанностей при порученіяхъ.	De legatis et oratoribus regum.	El quinto es de los mandaderos del rey.	ѿ градꙋ̑щи̑ на поѵть ѿ потребны̑ ѥ̑го̑. ӥ ѿ пос̑лан̑ны̑ ѿ него̑. ӥ ѿ поведен(н) ӥ в̑ посольс̑твѣ с̑воѥ̑.
VI. О главнокомандующемъ его арміи и о легкой кавалеріи въ его войскѣ.	De principibus, equitibus et servis	El sesto es del ordeniamento de sos conbatedores.	ѿ поведенія [1]) воинѡ̑ ӥ гетманѡ̑.
VII. О [illegible]	De bel[illegible] et a[illegible] ne ordinando	El septimo es del ordenamiento de las batallas	ѿ поведенія воѥ̑внѡ̑ имети того часꙋ̑ мысль ѡсоб[illegible] ӥ како ра-

[1]) [illegible]

объ удобномъ для битвы времени, о расположеніи лагеря и о снятіи лагеря.			стоклати полкы. и стеречи часы пригодные сему и врема годное выходити на то и с ким са бити.—и ѡ премудрости парсунной и како подобаеть водити животь дабы захованъ въ здравьи.
VIII. О спеціальныхъ знаніяхъ и глубокихъ тайнахъ талисмановъ, физическомъ строеніи и въ особенныхъ свойствахъ камней, растеній и животныхъ, о рѣдкихъ выраженіяхъ въ тайнахъ медицины, о смертныхъ ядахъ, примѣняемыхъ врачами и о подобныхъ полезныхъ видахъ.	De iurisprudentia et legibus [Ubi etiam agitur *de lapidibus preciosis* et eorum virtutibus][1].	El octauo es de los saberes ascondidas et de propriedades de piedras et de las plantas e de las animalies e de portdades estrannas de fisica[2].	ѡ камени и зеліахъ и животина. ихже подобаеть црю имети. а безъ того ни изведеть себе ничего доброго. а ни захоаеть свой живот во здравіи. а ни всилеет во црствіи своем—и са главизна последнаа ако бы исполненіе поведанію црькому.

Приведенный русскій текстъ — Виленскій 222 — въ книгахъ VII и VIII нѣсколько нарушаетъ соотвѣтствіе свое съ остальными; но это — индивидуальная особенность нѣкоторыхъ списковъ[3]) и то лишь оглавленія: 1) въ текстѣ (л. 58 об.) книга (гла-

---

[1]) Добавленіе Бартолоцци; въ заглавіи есть по Wolfу; см. Lippert, o. c., p. 37.

[2]) Въ этомъ же трактатѣ и физіогномика.

[3]) Эта особенность повторилась и въ Унд., въ общемъ близкомъ съ издаваемымъ; несомнѣнно, оба восходятъ къ одному оригиналу.

визна) VIII озаглавлена согласно съ иноземными: ѿ премдрости ѿсобны и тайниць хованы и ѿ камене дороги; 2) въ спискахъ Синод. 723, Муз. Рум. 2438 въ оглавленіи согласно съ текстомъ. Въ отличіе же отъ всѣхъ иноземныхъ русскіе тексты въ VII (а не VIII) книгѣ читаютъ физіогномику. Это отличіе, если не случайно образовалось въ оригиналѣ, съ котораго дѣлался переводъ, объясняется въ связи съ вставками въ русскомъ текстѣ (о чемъ ниже) и той путаницей, которую вносили эти вставки. Въ остальномъ же—порядкѣ содержанія—послѣдовательность вполнѣ выдержана. Приведенная же таблица показываетъ и взаимныя отношенія между текстами; если же мы сопоставимъ дѣленіе на книги въ нашихъ текстахъ и въ тѣхъ латино-арабскихъ, гдѣ сохранилось это дѣленіе (напр., Dorp. 285), то найдемъ его различнымъ и въ то же время показывающимъ различное расположеніе и матеріала: такъ, трактатъ о физіогномикѣ въ В помѣщенъ въ концѣ текста (X), въ А въ книгѣ VII[1]), разсужденіе о драгоцѣнныхъ камняхъ, помѣщающееся у насъ въ VIII кн., въ ред. В находится (XLII[a]) въ III кн., сказаніе о временахъ года у насъ въ VII кн., въ В—во II-ой и т. д. Самый же текстъ, въ мѣстахъ, аналогичныхъ въ той и другой редакціи, разнится по изложенію и полнотѣ, то въ одной излагая полнѣе, нежели въ другой, то короче[2]). Сравнивая же по чтеніямъ нашъ

[1]) [illegible] въ В [illegible] второй книгѣ въ арабскомъ текстѣ; ср. Förster, Commentatio p. [illegible]

[2]) [illegible] редакціи. „Doch ver- [illegible] und Buch 7 ent- [illegible] aber zum [illegible] und mate- [illegible] beiden Exem- [illegible] d. K. K. Bibl. in W[illegible]

текстъ съ обоими арабскими и еврейскимъ, идущимъ, какъ мы видѣли, отъ редакціи A, мы убѣждаемся, что и въ этомъ отношеніи нашъ текстъ долженъ быть поставленъ въ связь съ этой редакціей, а не съ *B* или ея латинскимъ переводомъ [1]). Прежде всего изъ сравненія видимъ. что по составу нашъ текстъ, соотвѣтствуя A(=s), опускаетъ часть главъ, находимыхъ въ B(=S=Ph.).

Сравнительно съ текстами A и B у насъ трактатъ изъ физіогномики (VII, 3) въ общемъ по плану совпадаетъ съ этими текстами, передавая отдѣльные параграфы главы почти въ томъ же порядкѣ: оригинальную черту его составляетъ лишь самое начало текста (§ 1), излагающее предисловіе къ физіогномикѣ иначе, нежели A и B; источника этого параграфа мнѣ констатировать по имѣющимся у меня текстамъ не удалось; остальные §§ (2—24) передаются въ такомъ порядкѣ; 2, 5, 3, 4, 6—19, 21, 20, 22—24, порядокъ этотъ, отклоняясь отъ обоихъ арабскихъ текстовъ, вполнѣ соотвѣтствуетъ находимому въ *еврейскомъ* [2]).

Содержаніе же этихъ параграфовъ даетъ прямое указаніе на связь нашего текста, именно съ A—арабскимъ и еврейскимъ, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій [3]).

A (=s).	B (=S).
§ 2. Jam scis, Alexander. matricem esse fetui idem quod	Jam scis matricem esse fetui idem quod ollam ferculo.

---

[1]) Сравненіе ограничиваю тою частью Secreta, которая въ арабскихъ и еврейскихъ текстахъ доступна мнѣ по латинскому переводу, изданному Förster'омъ, т.-е. физіогномикой (Commentatio, p. 3 sq. = Scriptores physiogn. II, 181 sq.).

[2]) См. *Förster*, Commentatio, p. 6, notae 14.

[3]) Въ скобкахъ привожу варіанты изъ еврейскаго текста.

ollam ferculo. Temperatura diversa secundum creaturam et naturas inter se discrepant secundum compositionem. Scias igitur *album* diffusum (splendidum) cum colore qui caeruleo similis est et splendide ruber est, impudentiam et fraudem indicare et improbitatem (coitum) parvamque intelligentiam (*add.* Inspice tibi Germanos has ultimas proprietates possidentes scilicet stultitiam, perfidiam et impudentiam). Itaque cave ab omni homine cuius color caeruleus et splendide ruber est. Si autem accedit quod frons lata aut mentum angustum et capillus uber est, cave ab eo, ut a vipera caves.

Et albedo diffusa [vel splendida] cum colore caerulei [1]) simili et splendide rubro et rubor splendidus signum est diminutae decoctionis. Et si accedit ad hoc diminutio in indole [2]), jam [3]) diminuta est natura. Cave [4]) ergo ab homine caeruleo et splendide rubro [5]): haec est indoles impudentiae et fraudis et improbitatis [6]).

И про то̑ вѣдай, ѝже мт҃и дитати а̂ки го̀рнець варивоу, сил҄ныѧ же пременѧю́тсѧ по замесꙋ. Бѣлость же безмѣрнаѧ̑ со ѿчима зеркыми ѝ бы́стрыми без меры. ска́занїє бестоужь-

[1]) Мелкія отличія въ отдѣльныхъ словахъ въ Ph.—cum livido colore et flavus color nimius est.

[2]) temperatura.

[3]) similiter.

[4]) Fuge

[5]) homine livido et flavo.

[6]) quoniam declivis est advitia et luxuriam.

ствоу прельщенію и прелюбодѣанія и легоглавія. и зри на люди немецькія, имоущи сотворенія сакая. кш дурны и безстоужы, а про то стережися всякого имущи око зерко, а са презлишь бе. а боудет ли еще к сему еще широкоче и скоулоборо и вла главы его гоуст, стережися его, яко скорпеевъ индейскы забивающи позреніе свои.

Не смотря на всю нескладность славянскаго перевода, мы видимъ, что между всѣми тремя текстами, по своему составу, нашъ подходитъ все-таки къ арабскому А и еще больше къ еврейскому: онъ передаетъ то нарощеніе въ концѣ (съ упоминаніемъ о ехиднѣ), которое въ оригиналѣ является явной порчей первичнаго текста [1]) (B = Ph), передаетъ и вставку о нѣмцахъ, принадлежащую спеціально еврейскому тексту, съ которымъ и въ мелочахъ есть сходство (coitus = прелюбодѣяніе; въ арабск. соотв. impudentia). Такого же рода наблюденіе вынесемъ и въ другихъ случаяхъ.

§ 9. Cuius *os* latum est, animosus est. Cuius labia crassa sunt, stultus est. Cuius labia media sunt crassitudine cum rubore iusto (et multum rubra sunt), aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est (verba eius dura sunt), astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt rari et inter quos spatium sit, intelligens,

Cuius *os* latum est, animosus [2]) est. Et qui habet labia crassa [3]), stultus est.

---

[1]) Дальше, вѣдь, рѣчь о frons отдѣльно (§ 8).

[2]) Ph.—bellicosus et audax.

[3]) Ph. grossa; въ coda. rab. Gothanus 1869—crassa et dentes latos.

certus, fidus est (fidus cogitans).

Оу̑ста широкаѧ̑ оуказь на крѣпость сердечноую̑ и̑ много-ѩденїѧ, гоубы же то̄стыѧ̑ оу̑казъ на гнѣ̄ и̑ глоупость. Средний же черлены велми оу̑казъ на правосердие. Зоубы же выпуклы и̑ частый оу̑ка̑ на твердость и хитрованїе и̑ невѣрность зоубы̄ правый и̑ рѣкїи̑ оу̑казъ на разу̑ и̑ вѣрность.

Самый составъ параграфа ясно указываетъ, куда надо относить нашъ текстъ; совпаденіе же въ варіантахъ (первомъ и третьемъ)—точнѣе опредѣляетъ это.

§ 19. *Palma* longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat.

Palma longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat. Crassitudo digitorum et eorum brevitas ignorantiam et stoliditatem significat [1]).

Длань долгаѧ̑ с палцими долгими оу̑казъ на чистое мастеръство рукоделное и смышленїа црка̄ѧ̑.

Составъ параграфа въ русскомъ соотвѣтствуетъ *A* и еврейскому, а не *B* и Ph.

§ 24. Jam nosti principem egere hominibus magis quam hi eo. Itaque intellige haec signa quae tibi commemoravi et

Verumptamen, o Alexander, oportet te non praecipitare sententiam in uno signorum, sed collige testimonia tua

[1]) Въ *Ph.* своеобразное чтеніе: Palmae vero longae cum digitis longis significant dominium suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad mechanicas et sapientem in operibus; signum etiam boni regiminis. Grassities vero digitorum et brevitas significat stoliditatem et insipientiam. Въ cod. arab. Gothanus 1870 вторая половина читается: cuius digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae.

perpende ea clara (perfecta) tua ratione et sufficiente tua speculatione, et magnam inde utilitatem capies deo volente.

omnia, et cum tibi occurrunt testimonia contraria, declina ad potius et praeponderans, succedet tibi in iudiciis tuis, si deus excelsus voluerit [1]).

Іако вѣдаєшь йже гдрь болши ємꙋ потребенъ до людей, ниже ли люде до него. й про то да разꙋмей ѕнаменъ сй пре реченый й оуглоуби раумъ свой препобный и полный во мдрость сию. да бꙋдеши беспечаленъ в делехъ свой помощию бжїєю.

Связь нашего текста съ *А* ясна и на этомъ примѣрѣ. Всѣ приведенные примѣры въ то же время показываютъ, что нашъ текстъ восходитъ не только къ *А*, но точнѣе къ одной изъ его версій —еврейскому переводу: иначе трудно бы объяснить намѣченныя точки соприкосновенія. Положимъ, можно бы допустить a priori, что тѣ же совпаденія могутъ найтись въ такомъ арабскомъ же текстѣ, съ котораго еврейскій представляетъ буквальный переводъ; можно даже предположить, что ближайшимъ оригиналомъ русскаго текста служилъ какой-либо (латинскій, нѣмецкій) западно-европейскій переводъ съ такого текста, который мы видимъ въ еврейскомъ. Но оба эти предположенія въ данномъ случаѣ являются неприложимыми: вопервыхъ, какого-либо западно-европейскаго текста, представлявшаго переводъ редакціи *А*, мы не знаемъ; да и трудно было бы его предполагать, имѣя въ виду огромную популярность

---

[1]) Въ cod. Gothan. 1869 начало: Et si assecutus es, o Alexander, cum cuius qualitas haec est, et eum tibi vindicasti, fac eum praefectum rerum custodiae tuae et negotii tui. Въ *Ph.*: Verumptamen non oportet te praecipitare sententiam et iudicium tuum in uno istorum signorum, sed collige testimonia universorum, et cum tibi dant diversa signa et adversa, declina semper ad meliorem et probabiliorem partem.

текста *B* (въ переводѣ Philippus'а Tripolitanus'а); вовторыхъ, на европейскихъ языкахъ редакція *A* извѣстна лишь въ испанско-кастильскомъ текстѣ «Poridad», переведенномъ прямо съ арабскаго, что понятно лишь для испанской литературы, ставшей въ силу извѣстныхъ условій въ свои, ей присущія, отношенія къ арабской. Обычнымъ же путемъ перехода памятниковъ арабской литературы въ западно-европейскую былъ путь черезъ посредство языка еврейскаго; а этотъ послѣдній, въ виду роли евреевъ въ средневѣковой литературѣ и жизни, былъ легче доступенъ европейцамъ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать, что, подобно массѣ памятниковъ (главнымъ образомъ философскаго, медицинскаго и вообще научнаго характера), и Secreta secretorum прошли черезъ еврейскую обработку прежде, чѣмъ появиться на латинскомъ [1]); но на дѣлѣ, вслѣдствіе того, что, вѣроятно, благодаря трудамъ Іоанна Испанскаго, переводъ Филиппа оказался старше еврейскаго перевода, Secreta, явившись въ еврейскомъ переводѣ, остались съ еврейскаго уже не переведенными на латинскій. Втретьихъ, для русской литературы непосредственные переводы съ арабскаго, а также и испанскаго, въ ея старое время—вещь невозможная въ силу отсутствія прямыхъ связей этихъ народностей съ русскими, стало быть, въ силу незнакомства съ арабскимъ, а еще болѣе съ мало зачѣмъ въ средніе вѣка нужнымъ языкомъ испано-кастильскимъ [2]); наоборотъ, еврейскій языкъ и литература на немъ играли у насъ извѣстную роль въ нашей жизни и литературѣ, сношенія съ представителями еврейской культуры непосредственныя подтверждаются

---

[1]) Какъ другія сочиненія, съ которыми мы будемъ имѣть дѣло ниже.

[2]) Имѣю въ виду роль латинскаго языка въ средніе вѣка.

фактами[1]), какъ это увидимъ ниже. Такимъ образомъ, уже эти апріорныя соображенія общаго характера приводятъ къ предположенію, что сходство нашего текста съ извѣстнымъ намъ еврейскимъ переводомъ *А* должно найти объясненіе именно въ связи нашего перевода съ еврейскимъ подлинникомъ. Это предположеніе находитъ себѣ подкрѣпленіе и фактическое въ самомъ нашемъ текстѣ: въ его внѣшности и особенностяхъ лексическихъ.

Что касается перваго признака, то въ нашихъ текстахъ русскихъ въ большинствѣ списковъ (Виленскій, Син. 723, Унд.), кромѣ обычнаго дѣленія на «главизны» (= книги) и «врата» (= главы), находимъ дѣленіе текста, отмѣчаемое днями недѣли: А—н.ін, II—вто̃, III—срѣ̂, IV,2—че̃, VI—па̃, VII—соу̑ и т. д.[2]). Такое дѣленіе считается типичною особенностью еврейскихъ текстовъ, а затѣмъ текстовъ, переведенныхъ съ еврейскаго: это—извѣстныя «параши-гофтары», осложненныя приписками соотвѣтствующихъ дней недѣли[3]); такого рода дѣленіе (съ днями недѣли при «парашахъ-гофтарахъ») находимъ въ той Виленской рукописи (№ 262) прор. Даніила, текстъ которой переведенъ на русскомъ западѣ именно съ еврейскаго[4]). Лексическія же особенности текста, именно тѣ, которыя связываютъ нашъ текстъ непосредственно съ еврейскимъ оригиналомъ—иначе, гебраизмы, застрявшіе въ русскомъ текстѣ—уже раньше отмѣчены А. И. Соболевскимъ[5]); вотъ эти гебраизмы:

---

[1]) Имѣю въ виду броженіе жидовское, ересь жидовствующихъ.

[2]) См. описаніе текста выше, въ примѣчаніяхъ.

[3]) Ср. Описаніе рукоп. Синод. библ. I, отд. I, стр. 9; *Востокова*. Описаніе Рум. Муз., стр. 29—30.

[4]) См. Чтенія въ Общ. ист. и др. росс., кн. 202 (1902 г. III), стр. 130 (статья И. Е. Евсѣева).

[5]) „Логика жидовствующихъ“ и „Тайная тайныхъ“. Пам. др. письм. и искусства. CXXXIII (1899). стр. 11—12.

Ѹчини перьстенъ и҆з сребра и҆ злата и ıахонтоv черленого, ворый на не҇ ѿбразъ бтоvлинъ [1]) и҆же хоробрѹ҆ѥть и҆ ѥздить на к҆фире.—описаніе камеи (л. 58^2); первое изъ подчеркнутыхъ словъ объясняется изъ еврейскаго betula = дѣвица (также знакъ зодіака—дѣва), второе—это еврейское k'fir = левъ (знакъ зодіака—левъ).

Ниже въ томъ же параграфѣ—о перстнѣ—рекомендуется сдѣлать этотъ перстень в го҇нѹ слн҇цевоу и҆ в планетѹ львовѹ, а҆ лѹна бы (въ) сарафе ѿбразе; здѣсь «сарафъ»—еврейская форма saraf = серафимъ.

При покупкѣ раба (л. 32^2 — 33) рекомендуется внимательно его осмотрѣть, чтобы не купить больного: а҆ бѹдеть на не҇ шюма, веди ѥго в лазню; эта «шюма»=еврейско-талмуд. schuma = наростъ, бородавка, болячка; послѣднее слово и встрѣчается въ томъ же параграфѣ раньше.

По еврейски звучатъ иногда и собственныя имена: Авенроштъ (лат. средневѣковое Averroes, Averroys), Авенсина (л. 43 об., 44 об.,—Avicenna), Авензогаръ [2]) (41 л., 45 об. лат. Avensoar) [3]). Наконецъ, на ту же среду указываетъ и ѿбрето҇ оарисеа мд҇раго (говоритъ про себя Патрикій, л. 1), рекоvть фарисей а҆рапьскіи (л. 3 об.), въ смыслѣ—философа, мудреца [4]). Вѣроятно, изъ того же языка объяснится и Ромасъ (Ромосъ, Ромакъ), замѣнившій Асклепія первоначальнаго тек-

---

[1]) Въ рукоп. поправка *в* изъ *г*, затѣмъ на *б*.

[2]) Въ рукоп. разъ: Авензопаръ.

[3]) Ср. въ переводѣ Даніила: игоакимовомѹ, игѹдиномѹ (Чтенія, 202, стр. 137).

[4]) У *Ph.* in philosophia peritissimum virum; ср. въ другомъ мѣстѣ: „якоже рекуть фиреи арапьстіи".



ста[1]), и нѣкоторыя изъ медицинскихъ названій (напр., трава гасá, загиръ) въ трактатѣ о ядахъ и противоядіяхъ (лл. 41—45).

Полагаю, что указаній о соотношеніи нашего перевода и еврейскаго текста между собою, приведенныхъ мною, достаточно, чтобы предположить, что нашъ текстъ переведенъ именно съ еврейскаго; общія же положенія, приведенныя выше, также говорятъ за то, что только еврейскій текстъ могъ быть посредникомъ между нашимъ русскимъ и арабскимъ *A*. Конечно, такое предположеніе обратится въ фактъ лишь тогда, когда мы убѣдимся, что остальныя данныя, представляемыя, какъ самимъ текстомъ, такъ и условіями и фактами нашей литературы, подтвердятъ гипотезу или, по крайней мѣрѣ, противорѣчить ей не будутъ. Стало быть, займемся выясненіемъ другихъ этихъ данныхъ: они помогутъ намъ отыскать и мѣсто, занимаемое «Аристотелевыми вратами» въ ряду другихъ памятниковъ.

Но прежде надо окончательно уяснить себѣ составъ нашего текста: обѣ арабскія редакціи, латинскій и западные остальные переводы редакціи В, даютъ довольно сходный составъ текста, представляя одна (В) первоначальный видъ его, другая—переработку, сохранившую въ общемъ содержаніе и составъ первоначальнаго текста (А)[2]); нашъ же текстъ, а, стало быть, и его еврейскій оригиналъ (предположительно), представляетъ нѣсколько такихъ особенностей, какихъ мы не въ правѣ предположить въ арабскомъ *A*, исходя изъ отношеній этого послѣдняго къ *B*. Это—вставка цѣлыхъ трактатовъ, близкихъ по содержанію, иногда по происхожденію, къ

[1]) л. 1; ср. Förster, Commentatio, 37.

[2]) Ср. выше цитату изъ G. Flügel'я о вѣнскихъ спискахъ.

«Secreta», но къ нимъ не принадлежащихъ. Вотъ эти трактаты [1]):

1) врата .в.ія ѿ премдрости прироженой. исполнение премдрости порсꙋнной подлоу силы ншеа любви ра твоеа — пие. = VII, 4. Эта глава, занимающая собственно четвертое мѣсто въ VII книгѣ, ясно нарушаетъ правильный счетъ: слова ѿ главизны семыа... врата д. (л. 55) показываютъ, что она четвертаго мѣста занимать не могла бы, или же, будь она на мѣстѣ, статья ѿ главизны семыа не была бы вратами д; а эта послѣдняя, несомнѣнно, неотъемлемая часть трактата (ср. въ ред. B = Ph. XVII).

2) Текстъ: «Рс моисей египтаний. хочю гдрю написати, что ма еси просй ѿ повѣданий ѡ трꙋпово... книга же сїа делитса на двѣ части: а. часть ѡ коушении живото ıадовны. в. часть как са имаеть стеречи ѿ ѿкормꙋ, или бꙋде ѿкормленъ, ка е имае изъбыти» (38 об.), идетъ непосредственно за предыдущей статьей; разбитъ на части, сперва на главы (4), а затѣмъ лишь заголовками, ничѣмъ не нумерованными.

3) Текстъ: «Рс моисей египтений хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьский и нꙋжные. повѣдание зравию» (л. 47) примыкаетъ къ предыдущему; дѣлится на врата (14); кончается на л. 55. За тѣмъ непосредственно — ѿ главизны семыа. врата .д., т. е. продолженіе того, что читается выше — VII, 3 (физіогномика).

Что эти три куска, идущіе подрядъ, представляютъ вставку, видно уже изъ ихъ положенія: они разсѣкаютъ книгу VII на двѣ части, а именно: отдѣляютъ ея главу 3 отъ 4 (которыя, конечно, идутъ рядомъ въ арабскомъ). Второе, что

[1]) Они умышленно мною выдѣлены изъ общей нумераціи книгъ главъ и параграфовъ въ описаніи славянскаго текста; см. выше.

выдаетъ въ этихъ трехъ трактатахъ вставку, это—ихъ форма: второй текстъ на «врата» не дѣлится, счета главъ не имѣетъ; третій, такъ же, какъ и второй, надписанъ именемъ Моисея Маймонида (жилъ въ XII в.), писателя моложе времени возникновенія «Secreta Secretorum» (X—XI в.); къ тому же, третій трактатъ—заканчивается такъ, какъ заканчиваются обычно отдѣльныя сочиненія: здравъ̆ бѫ̂" гдр҃ю и҆ совер҆шенъ чл҃чество̑ по вса часы. а҆минь. Первый же трактатъ по содержанію выдаетъ себя вставкой: онъ содержитъ въ себѣ въ общемъ не что иное, какъ ту же физіогномику (за которой онъ помѣщается) въ редакціи, тѣсно связанной съ физіогномикой Secreta Secretorum, какъ своимъ источникомъ [1]), иначе: является повтореніемъ, вторымъ трактатомъ о томъ же, чего, разумѣется, не могло быть въ первоначальномъ текстѣ Secreta, да нѣтъ и въ дѣйствительности, въ первоначальномъ текстѣ — *B* [2]). Наконецъ, втретьихъ, перечисленные трактаты уже потому должны быть признаны вставкой, что они извѣстны намъ отдѣльно, извѣстна ихъ литературная исторія.

Авторомъ перваго изъ интересующихъ насъ трактатовъ— ѿ премдрости п҆рироженой. и҆спол҆неніє премдрости парс҆ꙋнной— былъ извѣстный арабскій медикъ *Abu-Bekr Muhammed ben Zakhariah Alrazi* (иначе Rhazes), жившій въ началѣ X вѣка († 923 или 932) [3]). Разсматриваемый трактатъ составляетъ вторую книгу его діэтетическаго труда, адресованнаго на имя халифа Аль-Мансура: «Abubetri Rhazae Maomethi scientia peritiaque insignis medici ad regem Mansorem libri decem».

---

[1]) Подробнѣе объ этомъ ниже.

[2]) Относительно *A* можно сказать то же; къ сожалѣнію, я не располагаю подробнымъ изложеніемъ и описаніемъ *A*.

[3]) Кое-что о немъ см. *Ковнера*, Исторію медицины („Кіевскія Университетскія Извѣстія“ 1897 г.), стр. 209--212, 221.

Сочиненіе это давно извѣстно въ латинскомъ переводѣ *Gerardi Toletani medici Cremonensis*[1]) съ арабскаго, не разъ издавалось въ XV и XVI вв. въ этомъ переводѣ[2]); одинъ изъ участниковъ изданія—Albanus Torinus—писавшій предисловіе, характеризуетъ вторую книгу Разеса такъ: въ ней Rhazes libros Galeni de temperamentis, Hippocratis de humoribus et τὴν φυσιογνωμικὴν μέθοδον Aristotelis et Adamantii exprimit (Introductio, a3); составъ этой книги (ibid., p. 5) вполнѣ соотвѣтствуетъ содержанію нашего трактата. Ранѣе, какъ кажется, нежели переводъ Герарда, извѣстенъ сталъ *еврейскій* переводъ «Книги къ Аль-Мансуру», авторомъ коего былъ еврей изъ Тортозы *Шемтобомъ бенъ-Исаакъ*. Этотъ-то еврейскій текстъ, повидимому, и вошелъ въ составъ того еврейскаго же перевода «Secreta», который легъ въ основу нашего русскаго перевода. Что именно еврейскій текстъ «Secreta» былъ уже интерполированъ этимъ трактатомъ Разеса, видно изъ того, что въ русскомъ переводѣ «Secreta», въ той его части, которая соотвѣтствуетъ трактату Rhazes'а (въ гл. XXV= врата. ӣі. ѿ коѵп҇ли ра҃ и҃ рабынь, л. 32 об.), оказался отмѣченный выше одинъ изъ гебраизмовъ («шюма»): стало быть, переводъ этого трактата сдѣланъ также съ еврейскаго и сдѣ-

---

[1]) Жилъ, приблизительно, въ XIII вѣкѣ, извѣстенъ, между прочимъ, какъ популяризаторъ въ Европѣ въ переводахъ сочиненій арабскихъ медиковъ. См. *Ковнеръ*. Исторія медицины, стр. 370, 491.

[2]) Первое—Миланъ 1481, затѣмъ 1494, вмѣстѣ съ афоризмами Моисея Маймонида 1497, 1500, 1510 и т. д.; я пользуюсь изданіемъ Basileae 1544, оказавшимся въ библіотекѣ университета св. Владиміра. Часть II книги (съ главы XXVI) перепечатана съ этого рѣдкаго изданія съ поправками по рукописи Förster'омъ—Scriptores physiognom. II, 163 sq. По тому же изданію въ приложеніяхъ перепечатываю необходимыя для насъ первыя 25 главъ второй книги. О разныхъ изданіяхъ труда Rhazes см. *Graesse*. Trésor ect. VI, 1, p. 101 sq.

ланъ вмѣстѣ съ остальнымъ текстомъ. Подтверждается это и тѣмъ, что еврейскія дѣленія главъ съ означеніемъ дней недѣли, о которыхъ говорено выше, находятся и въ трактатѣ изъ Rhazes'a (пне — 23 л., вто — 26 л., сре — л. 29 об., че — л. 32 об., пя — л. 35), при чемъ эти обозначенія продолжаютъ счетъ самого «Secreta» (л. 17 — соу). Что касается редакціи трактата Rhazes'a, то по его латинскому переводу Герарда, притомъ стремившемуся, какъ видно изъ предисловія къ изданію 1544 года, пояснѣе передать съ истолкованіемъ трудный для пониманія арабскій текстъ, по такому переводу, понятно, точно установить соотношенія между русскимъ переводомъ и еврейскимъ, отъ латинскаго не зависѣвшимъ, трудно. Сравнивая же этотъ латинскій текстъ съ нашимъ, убѣждаемся не только въ тожествѣ содержанія, но и въ одинаковости расположенія этого содержанія, одинаковости въ раздѣленіи самаго матеріала на главы. Какъ переводъ, сдѣланный одновременно съ одной рукописи «Secreta», и переводъ изъ Rhazes'a, по невысокимъ своимъ качествамъ, равняется остальному. Наконецъ, не трудно объяснить, почему въ еврейскомъ текстѣ (или его оригиналѣ — арабскомъ — безразлично въ данномъ случаѣ) явилась подобная вставка: трактатъ Rhazes'a во второй своей книгѣ, точнѣе, во второй половинѣ ея (гл. 26 и сл.), представляетъ физіогномику, восходящую къ одному общему съ «Secreta» источнику [1]); но въ то же время первая часть второй книги Rhazes'a, тѣсно связанная по содержанію со второю частью (рѣчь въ ней идетъ о внѣшнихъ же признакахъ, напр., цвѣтѣ лица, опредѣляющихъ характеръ и способности человѣка), въ «Secreta» от-

[1]) Откуда и близкое сходство физіогномики Rhazes'a и „Secreta"; подробнѣе объ этомъ источникѣ у *Förster*'a, Commentatio, p. 17, 20.

сутствуетъ; такимъ образомъ статья Rhazes'а является естественнымъ дополненіемъ, расширяющимъ кругъ свѣдѣній по той же физіогномикѣ; кромѣ того, есть и кое-какія отличія у Rhazes'а сравнительно съ аналогичными мѣстами физіогномики «Secreta».

Такія же отношенія приблизительно устанавливаются и между основнымъ текстомъ «Secreta» и двумя другими добавочными статьями. Обѣ эти статьи, какъ совершенно правильно указано въ ихъ заглавіяхъ, принадлежатъ перу знаменитаго еврейско-арабскаго ученаго Moses ben Maimun (Abu-Amram), иначе Моисея Маймонида, написавшаго, какъ извѣстно, по арабски, частью по еврейски, не только рядъ философскихъ и богословскихъ трактатовъ, но и, какъ знаменитый медикъ своего времени (1135—1204), рядъ медицинскихъ трактатовъ, на основаніи главнымъ образомъ Галена, Иппократа и другихъ греческихъ ученыхъ [1]). Въ числѣ послѣдней группы писаній Моисея находимъ: Tractatus, quem domino magnifico Soldano Babyloniae transmisit (El Melik al Afdhal), иначе: Tractatus de sanitate ad Soldanum regem, и Tractus de venenis, также писанный для какого-то крупнаго мецената въ 1198 году [2]).

---

[1]) Кромѣ Логики—Милотъ Гигоинъ (переведенной съ еврейскаго и на русскій; см. *Соболевскій*, Логика жидовствующихъ), ему принадлежатъ, между прочимъ: Хахматъ га ибуръ (о календарномъ счисленіи), комментарій на Мишну (по арабски), Jad-Chazakha—толкованія на Талмудъ (по еврейски), More-Nevochim—богословскій трактатъ по еврейству (по арабски), цѣлыхъ 25 книгъ Афоризмовъ и мн. др. По мѣстамъ рожденія и своей дѣятельности Моисей называется то Cordubensis, то (чаще) Aegyptius. Изъ литературы о Моисеѣ см. *Дидро*, Encyclopédie, XXVII, 178; *Herbelot*, Bibl. orient., I, 548; *L. Leclerc*, Histoire de la médicine arabe (Paris 1876), II. 447; *Ковнеръ*. Исторія медицины (Кіевъ. 1892), 179 и passim.

[2]) По Ковнеру, o. c. p. 301—302, для визиря Abdul-Rahim ben Ali el Bassani (иначе Al-Fadhl), т.-е. того же Саладина?



Обѣ трактата писаны первоначально по арабски; они-то и были первоисточниками нашихъ добавочныхъ статей: трактатъ о ядахъ и противоядіяхъ—первой, посланіе къ Саладину—второй изъ разбираемыхъ теперь. Трактатъ о ядахъ [1]) сохранился въ нѣсколькихъ арабскихъ рукописяхъ, но также и въ двухъ различныхъ еврейскихъ переводахъ: одинъ полный, сдѣланный врачемъ евреемъ, практиковавшимъ въ Монпелье, *Mose ibn Tibbon*'омъ (1244—1274), и другой, изъ котораго намъ извѣстно только предисловіе; этотъ переводъ, быть можетъ, принадлежитъ переводчику Афоризмовъ Маймонида *Serachja ben Isak* (жилъ ок. 1277 г.) [2]). Составъ этого трактата о ядахъ (судя по еврейскому тексту, въ нѣмецкомъ переводѣ у Штейншнейдера) таковъ: онъ дѣлится на двѣ части: I. Объ укушеніи змѣей и нѣкоторыми животными въ шести *«вратахъ»*: 1) Regimen укушеннаго вообще, 2) Средства простыя и сложныя, которыя прикладываются къ мѣсту укуса, 3) Простыя средства, которыя помогаютъ при змѣиномъ укушеніи вообще, 4) Тоже—средства сложныя, 5) Особыя средства при укушеніи опредѣленнымъ животнымъ, 6) Виды укушенія вообще и въ частности и нѣкоторыя specifica (симпатическія средства и т. п.); II отдѣленіе дѣлится на четыре *«главы»*: 1) Профилактика смертельныхъ ядовъ, 2) Regimen общій

[1]) О немъ см. *Rabbinowitsch*, Traité des poisons de Maimonides (Paris. 1867), и *M. Steinschneider*, „Gifte u. ihre Heilung", eine Abhandl. des Moses Maimonides, auf Befehl des aegyptischen Wezirs (1198) verfasst, nach einer unedirten hebräischen Uebersetzung bearbeitet — въ R. Virchovs Archiv für pathologische Anatomie u. Psychologie, B. 57 (fünfte Folge, VII, Berl. 1873), S. 62--120. Пользуюсь послѣдней статьей. Ср. *Ковнеръ*, о. с., р. 179.

[2]) Существуетъ и латинскій переводъ этого трактата, сдѣланный, по всей вѣроятности, съ еврейскаго; переводчикъ—Armengnad Blasius, также изъ Монпелье.—*Steinschneider*, 62—65.

дѣйствительно отравленнаго или предполагающаго, что онъ отравленъ, 3) Простыя и сложныя средства противъ отравленія всякаго рода, 4) Regimen того, кому извѣстно, какой ядъ онъ принялъ: «Въ главѣ этой я изложу только о тѣхъ вещахъ, употребленіе коихъ является результатомъ незнакомства съ природой этихъ вещей, или которыя получаются легко, вслѣдствіе того, что часто встрѣчаются, ради краткости отдѣла изложу объ этомъ, въ чемъ Господь да укажетъ намъ путь правый» [1]).

У насъ вошелъ въ «Тайная Тайныхъ» этотъ трактатъ лишь въ своей второй части (хотя въ заглавіи и сказано, что состоитъ онъ изъ двухъ частей), какъ это наглядно видно изъ заголовковъ четырехъ главизнъ нашего трактата и только что приведеннаго оглавленія. Сравнивая же тексты, мы убѣждаемся, что, дѣйствительно, и по содержанію наши четыре главизны воспроизводятъ этотъ текстъ о ядахъ, но буквальнаго совпаденія нѣтъ: скорѣе, это—пересказъ, нѣсколько сокращенный, мѣстами передающій иныя фразы и буквально, т.-е. впечатлѣніе получается такое, будто мы имѣемъ дѣло въ изданномъ еврейскомъ переводѣ Штейншнейдера съ иной редакціей того же памятника, нежели оригиналъ русскаго перевода. Для примѣра возьмемъ два отрывка:

Es spricht der Verfasser: Es ziemt sich hier einen Satz varanzuschicken, welcher bei den Physikern anerkannt, bei	Рс̃ ѐписатель хочю написати повѣданиѥ по̀сполитоѥ̊ [2]). и̇ пе̑с°вѣ°мо в̇сакӣ лекарѣ̑ но ѳилосоѳ̑ вѣ°мо ѥ̑. и̇же ѿ̇сно-

---

[1]) Перечень главъ заключаетъ собою предисловіе автора (оно же и посвященіе). Въ текстѣ заглавія стилизованы нѣсколько иначе.

[2]) Исправлено по *У.* и *С.*

den Aerzten aber nicht verbreitet ist, und wenn auch Galen etwas in diesem Satze Enthaltenes erwähnt, so thut er es doch nur, in so weit die Heilkunst urtheilt; er erlaütert aber nicht jenen allgemeinen Satz, wie ich es jetzt beabsichtige.—Wir wissen, dass alle Körper, welche aus Elementen zusammengesetzt sind, Farbe, Geschmack und Geruch besitzen, alle diese unzweifelhaft Accidenzen. (Cap. 1).

ванїй .д҃. не маю цвѣтꙋ и оукоушенїа не запохꙋ по сомости своей. но по прилꙋчению замѣса своего...

Wer eine tödtlich vergiftende Speise genossen, oder befürchtet, dass er es gethan, der nehme zuerst zum Erbrechen der Speise heisses Wasser, vorin Anethum[2]) gewärmt und viel Oel genossen werden, trinke es lau und reinige damit den ganzen Magen; dann trinke man viel frischgemolkene Milch und breche sie aus, dann warte man einwenig und nehme Butter und Honig und breche es aus. (Cap. 2).

Подобае всакомꙋ, кто саковъ[1]), абы выкидал из себѣ ествꙋ ѡнꙋю. напивса воды теплое со ѡлѣе а потом бы напилса молока пресного много. а выкидал бы з себѣ. а по сем походивъ мало напилъ бы са масла коровъа и ѡпат бы выкидал из себѣ.

[1]) Т. е., отравленъ или думаетъ, что отравился.

[2]) Какое-то еврейское названіе.

Главное же отличіе нашего текста отъ еврейско-арабскаго оказывается въ томъ, что у насъ есть продолженіе (о стомасѣ да о мехирѣ, ѿ ествахъ и ѡ зеліахъ... см. описаніе текста), которое, пожалуй, таково по началу, что его приходится считать отдѣльнымъ трактатомъ: Рё мойсей єгиптени. Веле ми гдрь мой—много лѣта єму—написати собѣ повѣданіи ѿ мужствѣ... Ничего соотвѣтствующаго въ упомянутомъ трактатѣ о ядахъ (по крайней мѣрѣ, по изданію и указаніямъ въ Архивѣ Вирхова) не находимъ. Склоняясь болѣе къ тому, что здѣсь передъ нами еще какой-либо (мнѣ не удалось услѣдить) трактатъ Маймонида изъ медицинскихъ, полагаю однако, что считать этотъ трактатъ частью слѣдующаго нельзя: 1) слѣдующій трактатъ—de regimine sanitatis—вполнѣ соотвѣтствуетъ по заглавію своему названію въ арабскомъ: повѣданіє здравію, 2) трактатъ о здравіи вполнѣ обособляется: онъ дѣлится на «врата» (въ занимающей насъ статьѣ дѣленіе только по заглавіямъ безъ какого-либо цифрового обозначенія), которыя ведутъ свой счетъ съ первыхъ вратъ и кончаютъ 14-ми; эти послѣднія, какъ мы видѣли, дѣйствительно заканчиваютъ собою трактатъ. Такимъ образомъ мы въ этомъ кускѣ (Рё Моисей... ѿ мужствѣ, 42 — 47 об.) вправѣ видѣть или редакціонное наращеніе трактата о ядахъ (что менѣе вѣроятно, въ виду содержанія и формы этого куска), или еще одну вставку четвертую (третью по порядку) въ «Secreta», источникъ которой пока (мнѣ, по крайней мѣрѣ) не извѣстенъ. Въ опредѣленномъ же нами по источнику трактатѣ о ядахъ, на основаніи сказаннаго, надо признать редакцію отличную (можетъ быть сокращенную) отъ изданнаго еврейскаго текста: въ какомъ отношеніи стоитъ нашъ текстъ къ изданному еврейскому представляетъ ли нашъ сокращеніе изъ болѣе пол-

наго=изданному у Вирхова, или этотъ есть распространеніе текста, легшаго въ основу нашего; въ какомъ отношеніи нашъ текстъ стоитъ къ переводу Serachja ben Isak [1])—все вопросы, для отвѣта на которые данныхъ пока нѣтъ. На основаніи же того, что̀ намъ извѣстно объ арабско-еврейскихъ текстахъ трактата о ядахъ, и того, что̀ даетъ самъ русскій текстъ, надо полагать, что оба эти трактата (о ядахъ и трактатъ о ѣствахъ, л. 42—47 об.) переведены на русскій съ еврейскаго, т. е. были вставлены уже въ еврейскій подлинникъ нашихъ «Вратъ»; такъ можно заключать не только по аналогіи съ первымъ вставнымъ трактатомъ (Rhazes'а), по и по сохранившимся гебраизмамъ языка, каковы: соумкъ=затак, авензогаръ=Avensohar, авенсипа = Avicenna (въ еврейск. формѣ), а также по еврейскому счету главъ (нѐ), распространенному и па наши трактаты.

Наконецъ, послѣдній изъ опредѣляемыхъ нами, какъ вставной — Tractatus de regimine sanitatis — долженъ быть также вставленъ еще въ еврейскій оригиналъ нашего еврейскаго оригинала «Secreta secretorum». Діэтетическій трактатъ Маймонида, кромѣ стараго латинскаго (сдѣланнаго съ арабскаго?) перевода [2]), извѣстенъ и въ еврейскихъ старыхъ текстахъ по переводу уже упомянутаго *Moses ben Samuel ben Tibbon*'а [3]).

---

[1]) Въ виду того, что и слѣдующій трактатъ переведенъ Тиббономъ, я склонялся бы къ предположенію, что и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ переводомъ Тиббона, нежели Серахіи.

[2]) Издавался часто: старшее изданіе ок. 1484 г. во Флоренціи, за нимъ слѣдуютъ: въ Венеціи 1514, 1521, Aug. Vindelicorum 1518. — См. Graesse, Trésor, IV, 344; изъ новыхъ изданій: *Kirschbaum*, Maimonidis medici, qui s. XII florebat, Specimen diaeteticum. Berolini 1822.

[3]) Текстъ этого перевода подъ заглавіемъ Hanhogat haberiot изданъ въ Венеціи въ 1519 г. (Ковнеръ, 299). Есть и болѣе научное, повидимому, изданіе еврейскаго текста—Чешская Прага, 1838; о текстѣ этомъ см.

Съ этого перевода, навѣрное, и былъ сдѣланъ нашъ, сохранившій и дѣленія на «врата» и слѣды еврейскаго подлинника [1]).

Такимъ образомъ, въ нашемъ переводѣ «Тайныхъ» оказались два или три трактата Маймонида, два, или всѣ три, въ переводѣ на еврейскій одного и того же Тиббона, и одинъ трактатъ Al-Razi въ переводѣ Шентобома; всѣ эти трактаты, очевидно, вставлены еще въ еврейскій оригиналъ русскаго перевода. Объяснить причину подобной вставки, помимо указанныхъ выше, не трудно: имена Rhazes'a и особенно Маймонида имена на столько крупныя въ арабской и особенно еврейской литературахъ, что даже было бы страннымъ, если бы мы съ ними не встрѣтились въ исторіи XI—XIII в. европейско-арабской науки, особенно если принять во вниманіе роль ученыхъ изъ евреевъ, уже и тогда ставшихъ посредниками между западомъ и востокомъ, особенно въ области тогдашнихъ естественныхъ и медицинской наукъ, въ тѣсной связи съ которыми стоятъ наши «Аристотелевы врата» [2]). Съ другой стороны, имена арабско-еврейскихъ писателей Rhazes'a и Моисея Маймонида — и ихъ переводчиковъ — Шентобома и Тиббона—даютъ намъ возможность приблизительно опредѣлить время возникновенія той интерполированной редакціи еврейскаго текста, съ которою мы въ данномъ случаѣ имѣемъ

Winternitz, Maimonides, Diätetisches Sendschreiben... nach einer hebräische Uebersetzung. (Wien, 1843). Ни послѣдняго, ни предыдущаго изданія въ рукахъ имѣть не удалось.

[1]) Въ этомъ трактатѣ (л. 50 об.) есть ссылка на книгу „пакратову (Иппократа) Перишлай“, отмѣчаемая А. И. Соболевскимъ, „Логика жидовствующихъ“, стр. 12, прим.

[2]) Ср. Ковнеръ, у. с. 366, 385.

дѣло: ранѣе половины XIII в. она явиться не могла [1]). Выходки же противъ нѣмцевъ въ еврейскомъ текстѣ, перенесенныя и въ нашъ (см. выше, въ § 2 физіогномики), даютъ намъ возможность предположить, что возникла эта редакція уже на европейской почвѣ [2]), а также, что возникла она, скорѣе всего, въ Германіи: преслѣдуемый, унижаемый въ Германіи [3]) еврей утѣшилъ свое горькое чувство, вставивъ рѣзкую фразу противъ притѣснителя въ свой переводъ арабскаго текста; или это сдѣлалъ, если не переводчикъ самъ, то редакторъ дошедшаго до насъ текста. Если бы подтвердилось, дѣйствительно, происхожденіе еврейскаго нашего текста въ мѣстностяхъ, заселенныхъ нѣмцами, мы бы получили новое фактическое данное для исторіи нашего перевода; путь его опредѣлился бы точнѣе: арабскій-еврейскій текстъ пришелъ въ Германію и оттуда уже по сосѣдству, черезъ евреевъ же, попалъ на нашъ западъ и затѣмъ далѣе. Впрочемъ, это выяснится съ большей долей вѣроятности изъ дальнѣйшаго.

Итакъ, въ основу нашего русскаго перевода «Аристотелевыхъ вратъ» легъ текстъ еврейскій, но не первоначальный по редакціи памятника, а еще на арабской почвѣ проредактированный, а кромѣ того осложненный вставками изъ еврейскихъ же переводовъ Al-Razi и Moses'a ben Maimôn'a. Русскій переводъ сдѣланъ *прямо съ еврейскаго*. Какъ это могло случиться, увидимъ въ слѣдующей главѣ.

---

[1]) Еще ближе къ намъ придвигаетъ дату упоминаніе (л. 18—18 об.) о пищаляхъ, пищальникахъ, пушечникахъ, стрѣльцахъ огненныхъ (ср. л. 13 об.).

[2]) Ср. также (л. 29 об.) упоминанія о нѣмцахъ, французахъ и татарахъ.

[3]) Ср., напр., Эрша и Грубера Encyklopädie, II, 27, S. 79, 85.

IV.

Самъ по себѣ взятый, фактъ перевода памятника съ еврейскаго прямо на русскій языкъ (т. е. безъ посредства греческаго, латинскаго, польскаго и т. п.) не представляется въ нашей литературѣ XV—XVI в. страннымъ и единичнымъ, хотя не можетъ быть сочтенъ и обычнымъ: до настоящаго времени намъ удалось уже намѣтить нѣсколько памятниковъ такого происхожденія въ нашей письменности, и именно въ XV и XVI вѣкѣ: такъ, непосредственно къ еврейскому оригиналу восходитъ такъ называемая «Псалтирь» въ переводѣ жидовина Ѳеодора [1]) (правильнѣе еврейскія праздничныя молитвы — «Махазоръ»); переводъ книги пророка Даніила, сдѣланный также прямо съ еврейскаго и тоже относящійся къ XV—XVI в. [2]), другой, заново сдѣланный переводъ книги Есѳирь, отличный отъ стараго (также съ еврейскаго) [3]), того же времени; сюда же должна быть отнесена не разъ упомянутая выше «Логика» Маймонида [4]); наконецъ, сюда же при-

[1]) Уч. Зап. II отд. И. А. Н., V; Чтенія въ Общ. Ист. и Др., кн. 202 (1902 г.), стр. 97—98.

[2]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. 1902 (кн. 202), стр. 131, 136 (статья И. Е. Евсѣева).

[3]) Тамъ же, стр. 132.

[4]) *Соболевскій*, Пам. Др. Письм. CXXXIII. Пользуюсь случаемъ исправить неточность, скорѣе всего lapsus, у И. Е. Евсѣева, отождествившаго „Логику" и наши „Тайная Тайныхъ": „Соболевскій... обратилъ вниманіе... на книгу „Тайная Тайныхъ", представляющую изъ себя Логику знаменитаго еврейскаго ученаго Моисея Маймонида"... (ук. соч., стр. 131). То же смѣшеніе находимъ у И. П. Петрова, который на основаніи дѣленія трактата на главы-врата въ статьѣ рукописи Златоверхомихайловскаго мон. (въ Кіевѣ) № 1635 (по Петрову № 493) увидалъ отрывокъ изъ „Аристотелевыхъ вратъ" (л. 211—214) XV в. (см. Описаніе рукописныхъ со-

ходится отнести и списки Пятокнижія, въ XV в., справленные непосредственно по еврейскому тексту. Такимъ образомъ, эта группа теперь увеличивается еще однимъ членомъ, нашими «Аристотелевыми вратами». Помимо общности по языку оригинала, вся эта группа, а съ нею и «Тайная Тайныхъ», объединяются и по языку перевода: всѣ перечисленные тексты несутъ ясные слѣды западно-русскаго говора, одни въ большей, другіе въ меньшей степени («Псалтирь»)[1]. Это еще болѣе сближаетъ ихъ въ ихъ литературной исторіи: очевидно, переводческая дѣятельность съ еврейскаго на русскій сосредоточивалась въ XV и нач. XVI в. или на западѣ Руси, или въ рукахъ людей западно-русскаго происхожденія. При сравненіи со стороны стиля, лексики, эти переводы обнаруживаютъ точно также сходство: сходство между «Логикой» и «Тайными тайныхъ» по отношенію къ терминологіи намѣтилъ уже А. И. Соболевскій (ук. соч., стр. 12); это сходство можно видѣть и дальше, сравнивъ оба эти текста по словоупотребленію вообще и привлекши сюда и текстъ Даніила пророка (по изданію И. Е. Евсѣева, стр. 137 и сл.), а также упомянутый текстъ Есѳири (отрывки, тамъ же, стр. 161, второй столбецъ). И въ «Тайная Тайныхъ», и въ Даніилѣ, и Есѳири мы находимъ почти одинаковые факты западно-рус-

---

браній, находящихся въ городѣ Кіевѣ, вып. II. М. 1897 г. стр. 218). На дѣлѣ же это—Логика Маймонида, въ томъ же переводѣ, что и въ Синод. рук. № 943, анализированной А. И. Соболевскимъ.

[1]) *А. И. Соболевскій*, „Логика жидовствующихъ“ (стр. 13), опредѣленно говоритъ о „Псалтири“ Ѳеодора Еврея, что ея языкъ совершенно отличенъ отъ языка „Логики“ и „Тайныхъ“; это однако не исключаетъ и въ ней совершенно западно-русскихъ чертъ языка, какъ и отмѣчаетъ арх. Варлаамъ (Учен. Зап. II Отд., V).

скаго говора, какъ въ фонетикѣ[1]) и морфологіи, такъ и въ пристрастіи къ одинаковымъ выраженіямъ, напр.: скарбъ (Дан. I, 2, у насъ л. 2 об., 4, 9 об.), добровидный (Дан. I. 4 = 13), господарь, рядомъ съ государь (Дан. I, 10 = 12 Унд.)[2]), дорозумѣти (I, 17; IX, 13 = 8), прироженый, и производныя отъ того же корня (I, 20 = 87 об., 22 об., 15 об.), маршалокъ (III, 2 = 13), земскій (= τῶν χωρῶν; III, 2,3 = 18, 13 Унд.), година (III, 6; IV, 16 = 40), недбати (III, 17 = 3 об., 34), пил(ь)ный (III, 22 = 12, 12 об.), скаженіе (и родственныя) (διαφθείρειν; III, 25 = 5), жадный (nullus; III, 28 = 1 et passim), шкода (VI, 2 = 5, 12, 26, 27, 27 об.), омылъ (VI, 4 = 6 об.), збудованіе (и родственныя) (IX, 25 = 3 об.), мешкать (медлить, IX, 19 = 25 об.), ховати (и родственныя) (X, 7, = 1 об., 11 et passim), усилѣти, усиляти (въ непереходномъ значеніи; родственныя) (XI, 2 = 1 об., 11 об., 11 об. Унд., 31), звитяжити (и родственныя) (XI, 36 = 3, 18), ганба (XII, 2 = 2, 13), правица (десница, XII, 7 = 5); радити (совѣтовать, и родственныя) (Притчи XXXI, 4 = 5 об., 8, 12, 22 об.), столечники (οἱ ἄρχοντες; Есѳ. I, 3 = 3, 10 об., 16), заказца (Дан. III, 2; Есѳ. I, 6 = 7 об.; ср. 4, 10, 13 об.), жонки (= γυναῖκες) (Есѳ. I, 17 = 5 об., 13, 14 об.) и т. д. Какъ видимъ, большинство [illegible] словъ характерны для западныхъ русскихъ говоровъ.

[1]) Виленскій текстъ, положенный у насъ въ основу, со стороны фонетики и морфологіи анализированъ проф. Е. Ѳ. Карскимъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи“ (Р. Фил. Вѣстн. (1892) XXVIII, стр. [illegible]). Надо въ интересахъ точности замѣтить, что Виленск. рукоп., [illegible], составилась изъ статей, хотя и бѣлорусскихъ по языку, но [illegible] нерусскихъ по происхожденію, что находитъ себѣ отзвукъ въ различіи и по языку. Это Е. Ѳ. Карскимъ не принято во вниманіе.

[2]) Въ Виленской въ этомъ мѣстѣ недостаетъ листовъ.

Въ области фонетики какъ въ книгѣ Даніила и другихъ, такъ и въ «Тайныхъ» видимъ одно и то же, въ общемъ, смѣшеніе книжнаго элемента и народнаго, при томъ послѣдняго въ формахъ и объемѣ характерныхъ опять-таки для запада: полногласіе и славянскія формы рядомъ: градъ и городъ, беремя и бремя, прѣдъ, предъ и передъ, ижь и егда, и т. д.; формы морфологическія въ такомъ же видѣ: мѣлъ—имѣлъ, можешь—можеши; немоць и немощный[1]) и т. д. Все это ведетъ несомнѣнно къ выводу, что Виленскій текстъ западно-русскаго происхожденія; на ту же окраину указываетъ, повидимому, и состояніе остальныхъ, доступныхъ мнѣ текстовъ. Кромѣ Виленскаго, всѣ тексты, бывшіе въ моемъ распоряженіи (Синод. 723, 359; Рум. Муз. 626, 438, Тихонр. 172, Унд. 750; частью Археогр. Комм. 229), восходятъ къ западному же русскому тексту. Если не придавать большого значенія любопытной припискѣ въ рукописи Археографической коммиссіи № 229 (XVII в.)[2]), то простое сличеніе перечисленныхъ текстовъ съ Виленскимъ покажетъ, подтвердитъ сказанное; если велико-русскій текстъ въ рядѣ случаевъ даетъ или великорусскую, или литературно-книжную форму, или выраженіе тамъ, гдѣ Виленскій имѣетъ мѣстную, западную, то въ рядѣ другихъ случаевъ находимъ эти западно-руссизмы сохра-

[1]) Архаистическія формы, довольно многочисленныя въ текстѣ Даніила (рѣдкія у насъ), находятъ себѣ иное объясненіе—въ пользованіи въ качествѣ пособія готовымъ текстомъ.

[2]) Вотъ это послѣсловіе: „Тебе ради, чадо намъ любезнѣйшее, о сихъ любопремудрыхъ книгахъ много потрудихся и удобнѣйшаго ради познанія понудихся изъ *бѣлороссійскаго* діалекта, сіи рѣчь гласъ, преложиша, ся во словенскую рѣчь елико по возможному нашему малоумію, кромѣ странныхъ рѣчей, ихже не надлежитъ моему разсужденію“ (*Н. Барсуковъ*, Рукописи Археографической коммиссіи. (Спб. 1882), стр. 184).

ненными или такія формы, которыя получились, несомнѣнно, въ силу «странности рѣчей» оригинала для писца великорусса. Такъ, если въ спискѣ Ундольскаго 750 находимъ вмѣсто бѣлорусскихъ формъ и выраженій такія замѣны: жадного (1)— ни единого, заприсягаю — завѣщаю, уховай — сохрани, протожъ (2) — того ради, ганба — хула, шкода — убытокъ, лепшихъ (3)—лучшихъ, зброй (4)—оружіе, зълюбуй—обѣщай, сказилъ (5)—разрушилъ, поживай (6)—вкушай, зрада (7)— измѣна, подлугъ (8)—подъ мѣру, мешкать (11)—медлить, мура (12)—зданіе, стѣна; если отзвуки живой рѣчи въ спискѣ Унд. замѣнены принятыми книжными оборотами и формами московской рѣчи: говорити (3)—глаголати, городъ (4)—градъ, правица (5)—десница, лѣвый—шуй, жонка (6)—жена, коли— егда, прятати (9) — скрывать, война (10) — брань, сторожъ (17)—стражъ, скажи — повѣдай, ущепенъ (18) — анаѳема, ночь (12)—нощь, можешь—можеши, смотрячи (21)—зря, сличаніе (23)—слианіе, поглянешь (21)—воззришъ, поговоримъ (24)—поглаголемъ, и т. д., то рядомъ съ этимъ найдемъ не мало и того, что не было обычно въ великорусско-мовсковской литературной и народной рѣчи, что иначе, какъ остаткомъ бѣлорусскаго оригинала, мы считать не можемъ: до себѣ (= къ себѣ 18), речь = вещь (22—6) [1]), коли (егда, 25), кохаіе (30 — 10), местьца (30 об. — 10 об.), досыто (33—11 об.), нагорши (55—20), извиченный (62—24; обычный), посполито (54—20 об.), мѣлъ (= имѣлъ, 70 об.— 28), омилитися (55 — 21) и т. д.; сюда же относятся попытки осмыслить «странскія рѣчи», не всегда удачныя: если «подлугъ» передается: по дѣйству, подъ мѣру, по до-

---

[1]) Вторая цифра по Виленскому списку.

стоинству, по указу (18, 21, 28), листъ — посланіе, епистолія, грамота (40, 45 об.), рада—мысль, дума (25), вага—вѣсъ (10, по и: вага 23 об.), то рядомъ же находимъ: радный (1) — радостный, вселично (2 об.) — величество, їли болши что тебѣ заказываю (17)—наболшїи то тобѣ заказываю (4), досыть (4 об.)—достоитъ; досыть еси мѣлъ (7 об.)—доносить еси имѣлъ, полепшаетъ (10)—услужаетъ (улучшаетъ?), ущепленіе (11 об.) — преступленіе, певный (13 об.)—вѣдомый, але (19)—убо и т. д. Ясно, что такія качества списка Ундольскаго могли возникнуть лишь при бѣлорусскомъ его источникѣ. Ту же картину получимъ и для другихъ списковъ, при томъ почти во всѣхъ тѣхъ же случаяхъ; укажу для примѣра нѣсколько выраженій изъ Синод. 723; здѣсь найдемъ: вага, непонятное ра̂рнымъ (т. е. раднымъ), завѣщаю—вм. заприсягаю, протоже, мѣшканіе, рѣчь (вещь), зашкодитъ, ховай, досыть, до людей, до себѣ (щедры скупъ), добродѣевъ, подлугъ, помета, привечати и т. д. Это ясно указываетъ путь, какимъ проникъ въ московскую письменность текстъ «Аристотелевыхъ вратъ»: ихъ первоначально переводилъ бѣлоруссъ, или вообще человѣкъ (можетъ быть, изъ евреевъ), знавшій и пользовавшійся бѣлорусской рѣчью и слабо владѣвшій книжною славяно-русской (можетъ быть, московскою) рѣчью, но знакомый, конечно, съ жидовской грамотой [1]).

---

[1]) *А. И. Соболевскій* въ своей рѣчи, произнесенной 10 мая 1898 года (Вѣстн. Археолог. Инст. XI, стр. 99, приложенія) находитъ въ „Тайныхъ“ несомнѣнные великоруссизмы (*холопія*—собират., *кузнецъ*, счетъ на *гривенки* и *золотники*); въ рефератѣ же 5 марта 1899 (О. Л. Д. П. CXXXIII) упоминается лишь о *гривенкахъ* и *золотникахъ*, какъ о счетѣ „по московски“ (стр. 12); это заставило А. И. видѣть въ переводчикѣ человѣка западнорусскаго, но переводившаго въ Москвѣ и не освоившагося съ московской бытовой терминологіей. Что касается „холопія“—собирательн. сущ.,

Сходство въ языкѣ «Логики» и «Тайныхъ», отмѣченное изслѣдователемъ, позволяетъ немного глубже прослѣдить связь обоихъ текстовъ по происхожденію: и въ «Логикѣ» фигурируютъ тѣ же авторитеты, что̀ и у насъ: тотъ же Аристотель, тотъ же Моисей Маймонидъ; терминъ логическій «самость» (essentia) фигурируетъ въ обоихъ памятникахъ (№ 493—1655 Михайл. мон., л. 211 об.; ср. у насъ л. 7 об.). А въ предисловіи къ «Логикѣ», такъ наз. «Увѣщеніи сея книги, глаголемыя логики читателемъ», находимъ и прямое указаніе на наши «Тайная тайныхъ»; ...«Аще кто и отъ древнихъ бысть мудръ еллинъ, рекше Омиръ и Платонъ и похвальный во *Вратѣхъ* Аристотель... [1])». Это еще болѣе роднитъ наши «Врата» съ несомнѣнно (Соболевскій, «Логика жидовствующихъ», стр. 12) западнымъ памятникомъ «Логикой»; сходство же по источнику (тамъ и тутъ непосредственно еврейскій текстъ), по языку перевода и духу—все это невольно ве-

---

то примѣръ этотъ не убѣдителенъ: 1) въ западномъ русскомъ переводѣ Есфири (см. выше) находимъ: вчинил (царь) пиръ всим боıаром своимъ и *холопьи* (греч.—ἔθνεσιν) своей, войску... (стр. 161); 2) мѣсто, на которое, ссылается А. И. С-ій, въ „Ар. вр.“ несомнѣнно испорчено (въ Виленскомъ въ этомъ мѣстѣ пропали листы): и восхота̑т та чюжіи гдре̑вати на̑ собо́ю. иже ѿни *холопіа* справедли́вость (Син. 723, л. 12 об.); въ Унд. (л. 13 об.) „холопи а справедливости“. Можно сомнѣваться, что здѣсь (Син.) холопіа сущ. имя собир., а не прилагат. къ слову „справедливость“. Ср. Лекціи по ист. рус. яз.² (А. И. Соболевскаго), стр. 198). Слово „кузнецъ“ въ Виленскомъ я не нашелъ; на л. 38 об. (гдѣ рѣчь идетъ о кузнецѣ злата) стоитъ: ѕлатора. Во всякомъ случаѣ, предположеніе А. И. Соболевскаго (довольно искусственное: почему явились „гривеньки“, а остались: „маршалки“, „заказци“, „витязи“, „шляхта“?) дѣла не измѣняетъ: переводъ—бѣлорусскій. Вѣроятнѣе, какъ сейчасъ увидимъ, переводъ сдѣланъ не въ Москвѣ, а въ предѣлахъ западныхъ странъ.

[1]) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря (Казань 1881), I, 408 (Логика жидовствующихъ XVII в. (?)—списокъ, оставшійся не отмѣченнымъ у А. И. Соболевскаго).

детъ къ предположенію: не было ли одно и то же лицо переводчикомъ обоихъ памятниковъ, принадлежавшее къ группѣ тѣхъ дѣятелей эпохи жидовствующихъ, которые проводили еврейскіе памятники или придавали еврейскую окраску (книги свящ. писанія) литературнымъ памятникамъ? Во всякомъ случаѣ связь «Тайныхъ» съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ (ср. И. Е. Евсѣевъ, выше) едва ли подлежитъ сомпѣнію. Содержаніе же этого памятника, давая точки соприкосновенія съ идеями, между прочими распространявшимися жидовствующими, объяснитъ намъ и судьбу «Аристотелевыхъ вратъ» на Руси, главнымъ образомъ отношеніе къ нимъ господствующей литературы и мысли.

V.

Если общее содержаніе «Аристотелевыхъ вратъ»—нѣчто въ родѣ Домостроя, лишь назначаемаго для царей и правителей, а не только для простыхъ людей,—представляло общій интересъ, благодаря чему памятникъ пользовался популярностью и вліяніемъ, то въ то же время въ нихъ легко можно было отмѣтить и такія особенности, которыя должны были обратить на себя вниманіе людей конца XV и XVI вѣка: одни могли видѣть въ «Тайныхъ» именно то, что̀ ихъ интересовало, что̀ имъ нужно было, другіе на оборотъ, находили здѣсь то, противъ чего слѣдовало бороться, что̀ слѣдовало опровергать. Такъ, если въ «Аристотелевыхъ вратахъ» астрологія, звѣздозаконіе и не составляли главнаго содержанія, то здѣсь эта тайная, соблазнительная наука во всякомъ случаѣ фигурировала довольно замѣтно: здѣсь, именно, рекомендуется,

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: иже бы єси ни въсталъ, ни селъ, ни єлъ, ни пилъ, а ни починалъ жадного дѣла нили подлоу чтенія (теченія—вар.) звезнаго, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже позналъ Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, иже моудро звѣзднаа невозможно оумети єа и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а без того не поможеть ємꙋ ни планета єго (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмотрай правооумьа и соwрꙋженіа єго и поведеньа єго, хота паки вещаса ѿбыхо єа по рожествꙋ планеты єго, заиже иногды р҇отса не в которꙋю планитꙋ иже не прийметь дѣла ни наоукы, что противно планите єго, хота бы єго ноужею выво҇ли ис того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ наклонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетой суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» ѿною планетою доб҇рою. єже єси ро҇лса в ней (л. 59). Цѣлая глава—числа имений (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія [1]). Понятно, что при томъ тяготѣніи къ астрологіи, въ которомъ единодушно обвиняютъ полемисты (Геннадій, Іосифъ Волоцкій, оффиціальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

[1]) Ср. запрещеніе, попавшее въ „Худые номоканунцы", „имена творити человѣка". *Тихонравовъ*, Пам. отр. лит., II, 305.

другихъ не менѣе желаннымъ объектомъ нападеній: въ связи съ ересью жидовствующихъ состоялся переводъ ихъ на русскій, въ связи съ тою же ересью и ея послѣдствіями стоитъ и полемика противъ «Вратъ», отмѣченная нами выше [1]). Но на лицо въ нашемъ памятникѣ и другія особенности, давшія ему популярность въ однихъ кругахъ и вызвавшія, или долженствовавшія вызвать, рѣзкій протестъ въ другихъ. Это тѣ мысли о разумѣ, умѣ и душѣ, которыя дебатировались въ XVI в. такъ часто. Консервативный человѣкъ XVI в., въ стилѣ Іосифа или партіи составителей Стоглава, не могъ простить «Аристотелевымъ вратамъ», а либералъ, въ родѣ заволжскаго старца или Косого, не могъ не видѣть подтвержденія своихъ мыслей, напримѣръ въ слѣдующихъ разсужденіяхъ о «прелестномъ» разумѣ, читавшихся въ нашей книгѣ: сотвори бгъ прежe всего самовласть дховноую и наполнейшую и напрѣб'нейшоую и воѡбразова в ню все ѥство и наре ѥѧ оу. ис тоѥже самости созда самовластноую поданноую ѥи парицаѥмаѧ дша. а приваза ѥѧ мростію своѥю во плоть чювъственоу. и постави плоть аки зелю и оумъ ꙗко цра, а дша аки правитель, ѥздить по зели и смышлаѥть ѿ поведаніи ѥѧ. и постави оу на месте навыше и начестнейше, ѿп же глава... (л. 7 об.—8). Такое разсужденіе должно было невольно напомнить фразу изъ Лаодикійскаго посланія, переведеннаго однимъ изъ коноводовъ ереси Ѳеодоромъ Курицынымъ: «душа самовластна, заграда ей вѣра». Сама астрологія мыслилась, какъ дѣйство этого разума, который уже поэтому «прелестенъ» [2]). Въ довершеніе всего, въ «Аристотелевыхъ вратахъ» представитель благословенной

---

[1]) Ср. Слово о вѣрующихъ отъ прелестнаго разума въ роженіе мѣсяца и т. д.—Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 98 и сл.

[2]) Ср. Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 101.

старины находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу ставившагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалъ бы чюжих землях (л. 12 об.) [1]). Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго человѣка мысли, какъ рекомендація вникать въ игру шаховую [2]) и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣть христіанину читати», помѣстивъ въ индексѣ рядомъ съ альманахомъ и рафлями [3]).

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой—всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполнѣ, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла; этому помогала, вѣроятно,

---

[1]) Ср. обвиненіе, взведенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

[2]) Ср. Пам. отр. лит. II, 313.

[3]) См. Пам. Отреч. лит., I, предисловіе, стр. IX—X: № 96. Звѣздочетецъ 12 звѣздъ, 97. Другій звѣздочетецъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ", какъ гадательно-*астрологической* книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ", I, (Спб. 1899), 75.

и та слабая сторона старыхъ воззрѣній, которая мѣшала видѣть изъ-за формальной стороны мысли самую мысль: памятникъ, слегка перемѣнившій заглавіе и внѣшность, уже ускользалъ отъ запрета, уже не пугалъ такъ читателя, вѣрнаго еще завѣтамъ старой книжности, а потому продолжалъ существовать и пользоваться любовью даже тѣхъ людей, которые отвернулись бы отъ него, узнай они. что передъ ними тотъ же богоотметный памятникъ, который запрещенъ индексомъ, только лишь подъ инымъ заглавіемъ. Если Макарій не усумнился занести въ свою Великую Минею-четью нѣсколько апокрифовъ, не угадавъ ихъ тожества съ отмѣченными индексомъ, то для «Аристотелевыхъ вратъ» это тѣмъ легче было, ибо къ нимъ уже не могло быть приложено той высокой церковной мѣрки, какъ къ писанію, дальше стоявшему отъ церковной литературы, а сверхъ того, и получившему популярность уже тогда, когда церковно-византійскій ригоризмъ былъ уже подорванъ, а «мірская», западная книга получала уже молчаливое признаніе въ значительной степени. И вотъ въ XVII в. мы находимъ «Аристотелевы врата» въ библіотекѣ святѣйшаго патріарха Никона (это—Синод. 359, съ извѣстной вкладной Никона): здѣсь «вратъ» уже нѣтъ—они замѣнены «главами», что̀ и облегчило доступъ богоотметной книгѣ въ библіотеку Воскресенскаго монастыря; вѣроятно, по той же причинѣ находимъ «Аристотелевы врата» и въ царской библіотекѣ [1]); Синод. 723 былъ собственностью одного изъ образованныхъ людей своего времени—іерея-справщика печатнаго двора Никифора Симеонова; а составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» подробно описалъ текстъ памятника, ни-

---

[1]) См. выше стр. 5.

чѣмъ не выдѣляя его среды другихъ, при томъ самыхъ почтенныхъ писаній, церковныхъ и отеческихъ.

Ясно, что такой текстъ, столь интересный по содержанію, заключающій въ себѣ столько полезнаго въ практическомъ отношеніи, съ одной стороны, связанный тѣсно съ почтеннымъ въ литературѣ и общественномъ мнѣніи именемъ Александра Македонскаго—съ другой стороны, а также носящій имя Аристотеля, съ которымъ свыклись уже, какъ съ именемъ почтеннымъ и знаменитымъ (напр., благодаря «Римскимъ дѣяніямъ», «Проблематамъ» [1]), той же «Александріи» и т. п.), памятникъ этотъ не могъ остаться безъ вліянія и на остальпую литературу, особенно, если принять во вниманіе спросъ на научную или наукообразную книгу, съ одной стороны, и на скудость такихъ книгъ въ XVI—XVII в.—съ другой [2]). И дѣйствительно, можно отмѣтить тотъ фактъ, что отдѣльныя части «Аристотелевыхъ вратъ» съ XVII в. входятъ въ широко распространившуюся литературу сборниковъ въ видѣ выписокъ, отрывковъ: въ сборникѣ Имп. Пуб. Библ. Fol. VI, 8 находимъ «Глаголаніе Моисея Александру, царю Македонскому» (л. 15²); въ сборникѣ той же библіотеки (Q, III, 181)—«Науку Аристотеля врача Александру Македонскому» (рукоп. 41); въ другомъ сборникѣ (Погодинскаго древлехранилища, 1561)—«Познаніе о разсмотрѣніи персонъ человѣческихъ—выписано вкратцѣ изъ книги премудраго Аристотеля» (л. 136—138); въ сборникѣ Соловецкой библ. 23 (Казанск. дух. Акад. 1482)—«о наукѣ врача Моисея» (л. 191) и т. д. Вносятся отдѣльныя главы изъ «Аристотелевыхъ вратъ» и въ отдѣльные памятники; такъ, напр., большой «Прохлад-

[1]) Ср. *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 95.

[2]) Ср. *Соболевскій*, ук. соч., 17.

ный вертоградъ»[1]) въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣетъ упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина»[2]): внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ»[3]), безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діэтетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанію такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполнѣ понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разсказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38[4]) послѣ разсказа о смерти убившихъ царя Дарія[5]) находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323)[6]), цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

[1]) О нихъ см. *Змѣева*, Русскіе врачебники", изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе простонародные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

[2]) У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варіанты тамъ же.

[3]) Послѣднее вѣроятнѣе въ виду довольно значительнаго числа варіантовъ.

[4]) См. Описаніе рукописей библіотеки (М. 1900), 81—86.

[5]) *Истринъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

[6]) Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обоихъ варіанты см. въ изданіи.

«Аристотелевымъ вратамъ» по нашему переводу; оно и понятно: въ Александріи, въ главѣ объ убіеніи убившихъ Дарія, говорится о покореніи Персіи; у насъ покореніе Персіи и извѣщеніе о томъ Аристотеля служитъ толчкомъ къ перепискѣ между царемъ и философомъ, а слѣдующій ниже весь трактатъ есть не что иное, какъ отвѣтное письмо Аристотеля на запросъ Александра.

Приведенные два примѣра достаточно ясно указываютъ на мѣсто, которое заняли «Аристотелевы врата» въ литературѣ XVI и XVII вѣковъ. Въ XVIII вѣкѣ, съ измѣнившимися условіями развитія нашей литературы, понятно, старыя средневѣковыя по духу «Аристотелевы врата» уже не могли сохранить своей популярности передового памятника (чѣмъ они были раньше, въ эпоху своего появленія) въ передовой литературѣ вѣка просвѣщенія. Но въ силу сохраненія традиціи XVI и XVII в. въ литературѣ среднихъ и низшихъ классовъ и въ XVIII вѣкѣ, сохранили симпатіи къ себѣ и «Аристотелевы врата»: списки XVIII в. (первой половины, Румянц. Муз. № 26 (изъ Пискаревскихъ), съ «вратами», кое-гдѣ рядомъ съ «главами», Тихонравовскій, половины вѣка, довольно безграмотный) подтверждаютъ сказанное.

Такъ, текстъ «Аристотелевыхъ вратъ», явившійся между концомъ XV и началомъ XVI в. [1]) въ русской литературѣ, дожилъ въ ней по крайней мѣрѣ до второй половины XVIII в., оставивъ по себѣ слѣдъ, показывающій и вниманіе къ памят-

[1]) Къ половинѣ XVI в. относится Виленская рукопись. Если же принять тожество переводчика „Тайныхъ“ и „Логики жидовствующихъ“ (о чемъ выше), то, имѣя въ виду запись на Кіево-Михайловской рукописи 1483 года,—можно отодвигать время перевода и къ послѣдней четверти XV вѣка.



нику и враждебное отношеніе, вновь смѣнившееся уваженіемъ и интересомъ къ его содержанію.

Подводя итоги сказанному о судьбахъ «Тайная тайныхъ» въ русской и европейскихъ литературахъ, можемъ остановиться на слѣдующихъ выводахъ:

1) Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» не принадлежитъ Аристотелю, а есть произведеніе арабской литературы X—XI вѣковъ.

2) Въ основу латинскаго перевода, совершеннаго въ XIII в. съ арабскаго, легла ближайшая къ первоначальной редакція памятника, состоящая изъ 10 книгъ; латинскій переводъ есть источникъ всѣхъ западно-европейскихъ текстовъ, а въ томъ числѣ обоихъ чешскихъ и хорватскаго, бывшаго посредникомъ между латинскимъ и младшимъ чешскимъ.

3) Русскій переводъ, вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской (Поридадъ), восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой и раздѣленной на *восемь* книгъ.

4) Русскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста непосредственно; но этотъ еврейскій текстъ былъ уже интерполированъ вставками изъ сочиненій Rhazes'а и Моисея Маймонида, изъ ихъ сочиненій, уже переведенныхъ на еврейскій съ арабскаго.

5) Русскій переводъ сдѣланъ на нарѣчіе бѣлорусское, скорѣе всего, въ предѣлахъ этого нарѣчія, въ связи съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ, въ концѣ XV или началѣ XVI вѣка; отъ западно-русскихъ списковъ идутъ и великорусскіе.

6) Въ силу своего происхожденія и содержанія текстъ возбудилъ полемику въ рядахъ православныхъ и консерватив-

ныхъ, подвергся даже осужденію въ актахъ Стоглава и потому, вѣроятно, занесенъ былъ въ списокъ книгъ ложныхъ. Судя по мѣсту, занятому имъ въ этомъ спискѣ, памятникъ числился, скорѣе всего, среди астрологическихъ.

7) Запрещеніе не прекратило популярности «Аристотелевыхъ вратъ»: они съ теченіемъ времени не только получили болѣе снисходительный пріемъ, но оказали извѣстное вліяніе и на родственную имъ литературу XVII вѣка.

8) Популярность ихъ продолжалась въ среднихъ и низшихъ слояхъ литературы и въ XVIII вѣкѣ.

I.

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ [1]).

---

[1]) Текстъ издается по рукописи Виленской публичной библіотеки XVI в., № 222—272, f°, л. 1—60 об. (ср. *Добрянскаго*, „Опис. рукоп. Вил. библ.“, 465 и сл.). Текстъ безъ начала; оно нами взято изъ рукоп. XVII в.; Ундольскаго (Московск. Румянцевск. и Публ. Музеевъ) № 750, 4°, л. 1—3 об. изъ того же текста восполнены пропуски Виленскаго, гдѣ послѣ 2 л., передъ 3-мъ пропали листы (соотв. Унд. 750 л. 8—14). Варіанты подведены изъ того же Унд. 750 (безъ обозначенія), Синод. 723 (обознач. С), Синод. 359 (обознач. Сг); въ отдѣльныхъ мѣстахъ подведены варіанты изъ Хронографа по рук. Нѣжинскаго И. Ф. Инст. № 38 и изъ „Прохладнаго вертограда“ по изданію *В. М. Флоринскаго* „Русскіе простонародные травники и лечебники“ (Казань, 1879), стр. 184--187. Изъ Син. 723 и 359 взяты также предисловіе и послѣсловіе, приставленныя къ основному тексту.

Сказа́нїе ѿ сотворенїи кни́ги сеѧ̀, како и҆ когда̀ сотворена̀ бы́сть любомꙋдрѣйшимъ философомъ а҆ристо́телемъ [1]).

Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живый, вѣру же извѣстну глаголемымъ далъ есть. Се дѣланіе подвиговъ его, ниже бо есть обрѣсти во всемъ крузе міра сего единаго мужа, толиками исправленіи преизлишествующа, предивна; паче и вѣру превосходящу содѣя и всѣмъ языкомъ преодолѣвъ. Егда же перскую землю воспрія и къ плотскимъ сластемъ поползнувся, тогда и умомъ разтлися и въ перскую одежду облекся и .҂ꙗ. прекрасныхъ юношъ повелѣ близъ себя служити и .т҃. наложницъ себѣ избра, и весь обычай царьскій царей макидонскихъ въ персидьскійп реложи и нѣкихъ отъ своихъ оклеветанныхъ уби. Услышавъ же сіе поползновеніе Александрово, учитель его Аристотель презелне оскорбився, яко толикая высота премудрая падеся. Бѣ же тогда правяше во странѣ Макидонстей во отечествѣ своемъ Стагире. Въ Пеле жъ макидонстей по повелѣнію Александрову правя царство макидонское Антипатръ, зело умну сущу, со Алимпіядою, матерію Александровою. Аристотель же пріиде въ Пѣлу и сказа все Алимпіяде и Антипатру паденіе Александрово, паче же гордыню. Они же вси общею скорбію тужаста. Послѣди же вси во едино согласившеся и Аристотелю повелѣша учителскими наказаніи воспомянути ему, чтобъ утвердився мѣру положилъ

[1]) Изъ Синод. 359, л. 1—2 об.

дѣломъ своимъ. И тако Аристотель цѣлова Алимпіяду и Антипатра и отъиде въ Стагиру, во отечествіе свое, и ту прилѣжно сѣдъ отъ мног(ихъ) учительскихъ книгъ таинственная наказанія еллинскаго любомудрія многодневными времены собравъ и кругообрастнымъ соединеніемъ главы розписа и едину книгу именова и нарече ея «Тайная тайныхъ». И ту книгу въ Персиду ко Александру посла. Александръ же, пріимъ книгу, почте ея и многи дары посла, обещаваяся [1]) отъ своихъ гордыній престати. По смерти же Александрове книгу взя Итоломѣй, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій.

---

[1]) Рукоп.—обезщаваяся.



[А. (л. 2) Рече Патрикiи списатель [1]):

Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ и блюсти [2]) народъ и вѣщи главизнъ сихъ; се рабъ твой приступилъ к заповѣди твоей о списанiи [3]) книги сея нарицаема Тайная Тайныхъ, сложеная философомъ великимъ и преподобнымъ Аристотелемъ ученику своему царю великому Александру, сыну Нектонавову, нарицаему Рогатымъ. а сей времени стараго своего немощенъ сы ходити съ нимъ по войнамъ. Царь же Александръ поставилъ [4]) его правителемъ правомудрiа его ради и премудрости божественыя, (об.) и сего ради приличенъ есть въ пророки не посланныя и законоучителеве. Обрѣтено же в книгахъ ельлинскихъ, иже Господь рече ему: близь еси нарещися ангеломъ, нежели нарещис(ь) мудрымъ в премудростехъ безчисленныхъ. И разнятся мнози о смерти его: иныя рекутъ [5]), иже вознесенъ [6]) бы по чину Илiину, на колесницахъ; друзiи же рекутъ, иже умерлъ по обычаю всеа земли [7]). Поставилъ Алеѯандра благодумiемъ [8]) своимъ, иже владѣлъ всею вселеннную прешедъ вдолъ же и поперекъ, и приступиша къ послушенству [9]) его вси

---

[1]) нали (С). Въ Унд. 750, л. 1, (скоропись XVII в.) приписка: „Алеѯадра Македонского; учтля. Сiи тетради ратушского подьячего Петра Иванова сна Кемарского. а сие книги писа по повелѣнию оца своего снишко Акушко; а в не тетрате .м. а листо .рав.“

[2]) соблюсти (С). [3]) писанiи (С). [4]) ркп.—дважды.

[5]) иже оуме по обычаю всеа земла. а друзiи же рекут (С).

[6]) ркп. вонесетъ. [7]) С. опуск. см. выше. [8]) блгомудрiе (С).

[9]) послужениству (С).

Арапове и Фрягове. Алезандръ же не приступилъ[1]) к[2]) заповѣди его а не вѣдомаа пыталъ[3]) епистолію своею[4]): вѣдай [и] учителю (л. 3) преподобный[5]) и правителю вѣрный, иже добылъ ес(м)и [и] землю перскую[6]) и обрѣто[7]) люди вѣлми мудры, и[8]) владѣютъ государемъ своимъ, но[9]) боюся ихъ царства ради, а[10]) при(во)дит ми мысль моя побити[11]) всѣхъ и пытаю ради[12]) твоея о семъ[13]). Отписалъ же есмо[14]): Александре, аще приводитъ мысль твоя побитіи всѣхъ[15]), а может ти ся то стати[16]), царства ради[17]) не[18]) можеши[19]) побить[20]) землю ихъ[21]), ни пременити вѣтръ ихъ[22]) и воду ихъ[23]), но лѣпѣ сего царствуй[24]) надъ ними, чествуя ихъ по добротѣ ихъ[25]), заньже уставная доброта пробавитъ царства, а лютованіе супостатно сему[26]); не есть бо истинно купленіе[27]) купити животы[28]), иже по сему отбѣгаютъ рабы и рабыни; но истинно (л. 3 об.) купленіе купити душу, заньже по нихъ идутъ животы, а ближе ти купити[29])

---

[1]) престѹпи (С). [2]) оп. (С). [3]) доб. оу него (С).

[4]) писаніемъ своимъ. а добывъ землю перскѹю писалъ до него (С). Этотъ отрывокъ вошелъ въ хронографъ Нѣжинск. Института № 38, л. 323: *Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице*: Александръ въ Македонію ко Аристотелю грамоты сице рече. [5]) премудрый (въ хронографѣ).

[6]) яко перьскаго царя убихъ и царство его пріяхъ—хрон.

[7]) доб. здѣсь (С). [8]) но (С), хрон. [9]) и (С), хрон.

[10]) и сего ради—хрон. [11]) убити—хрон. [12]) рады (С).

[13]) и се нынѣ прошу о семъ совѣта твоего—хрон.

[14]) С2—Описалъ же есмь—киноварью; *ко Александру посланіе*—хрон.

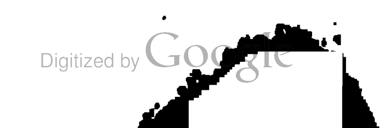
[15]) мудрыхъ персянъ—доб. хрон. [16]) а... стати—опущ. хрон.

[17]) но преже реку ти—доб. хрон. [18]) но не (С); хрон. опуск.

[19]) доб. хрон.—ли. [20]) побѣдити (С). [21]) опуск. хрон.

[22]) опуск. хрон. [23]) ихъ—опуск.; то и сих побей—аще ли ни—доб. хрон. [24]) царствовати—хрон. [25]) чествовати ихъ по подобію разума ихъ и—хрон. [26]) занеже царское ласкосердіе сопротивно сему—хрон. [27]) лучше есть—хрон. [28]) свободныхъ—хрон.

[29]) животы... а ближе ти—опущ. (С), хрон.



сладостію своєю свободныхъ, а на вѣки вѣчныя, нижели не полныхъ [1]) за сребро свое, а не вѣчно [2]). И вѣдай, Алеѯандре, иже народ(и) возмогутъ ли рещи, могутъ и учинити, а про то [3]) отведи слово [4]) да отъидетъ дѣло, а заповѣдію сею] [5]) (л. 1) престѫпили персове. к послѫшенствѫ александровоу [6]). рє патри(к)ей не ѿстави жадного [7]) храмоу философьского. не [8]) расмотревъ его. а ни жадного [9]) фарисеѫ. не говорившы с ними [10]) ѿ неведомы свой. по сем же приидо ко храмꙋ [11]) слнечномоу. оустроенъ великий ромасо [12]). в нѥже ѿбрето фарисеѫ мдраго. и перендо его мдростью [м]ижа дал ми [13]). чести книги храма сего. но та ѿбрето книгѫ сію. писанѫ злато и пристѫпахꙋ [14]) к ней. перекладати еѫ изь ıазыка греческа. на арапьский [15]). любви ра гдрѫ своего. рє [16]) аристоте виде листъ сей [17]) честнаго и любимаго. и мдрого црѫ, александра справедливаго [18]). гь мдрие свой направи тѫ на итинноу. да избави тѫ ереси плотьскіѫ. имже достанеши [18]) исполненіѫ дшевного и телесного. но что пишешь ми испервa. жалоуючи вельми [20]) ѿ разлоученіи нше. иже нѣт мене [21]) оу поседений твое. а просишь [22]) мѫ да бь ти написа по рѫдꙋ [23]). да бы было со вси дело [24]) твой. ıако весі [25]) и

---

[1]) неволныхъ—хрон. [2]) ежь быти вѣчныхъ—хрон.

[3]) того ради (С), С2, хрон. [4]) мысль—хрон.

[5]) а... сею—опуск. хрон.

[6]) Вмѣсто этого въ хронографѣ: И симъ Аристотелевымъ совѣтомъ покоришася вси персове Александру.

[7]) ни единого (С), С2.

[8]) ркп. но. [9]) ни единого (С). [10]) съ нимъ, С.

[11]) к градꙋ (С). [12]) Ромосомъ, Рамакомъ С2.

[13]) хитростью иже ми далъ, С. [14]) пристахъ.

[15]) ркп. нарапьский. [16]) рече, С1, С2. [17]) сей на.

[18]) правдиваго. [19]) достанешь (С). [20]) С. опуск.

[21]) изъ—мине. [22]) молиши, С. [23]) написа чинъ (С).

[24]) всемъ дѣломъ. [25]) вага, С.

мєра. да бы сє было то бєна моє мєсто. но мнѡ [1]) ижє вєдаєшь. ижє что єсми нє подлє тєбѣ. нє того дѣлѧ абыхъ то тєбѣ нє видѣ [2]). но прото [3]) нє могꙋ старости моєѧ ра вєдаю жє хотєніє твоє. нє мєститсѧ [4]) в живыѧ а ѿ всє подолгѧ мртвы. но толико повинєнъ єсми исполнити просбоу [5]) твою по достоѧнію. да бы нє просилъ єси мєнє (л. 1 об.) болє сєго. зай жє дал ти бгъ мдрость [6]). и благодарилъ тѧ духѡ радны, и храбры. сєго ра смотри много вєлєнью моємꙋ [7]). да станєшь потрєбъ свой но во истиннꙋ знамєноваху тайны разверзєнє оу мала [8]) книга иша сіѧ в рꙋкꙋ нєдостонны. да внєга изнєдають то, что и бгъ нє соудилъ вѣдати. но бы ѧ [9]) то [10]) разорилъ завѣт того хто мнє тоє ѿкры. а тако тѧ заприсѧгаю [11]), и ѧко и мєнє заприсѧгали ѿ сію вѣщь. а хто оувєдавъ [12]) сію вєщь таинꙋю. ѿкрыєть нєдостойны. оущєпєнь [13]) єсть сєго свѣта. иного [14]) гн сила оухо-вай [15]) на ѿ сєго амн.

По сє поминаю ти напрє всєго чи коли єсми тєбє тєшива. ижє нє оубєчи жадномꙋ [16]) цру в вєщь .а. крепость [17]) дієвноую. и нє исповєсть сѧ ємꙋ сєй. но ѿбєма зай жє свє сіѧ и крєпитсѧ [18]) гдрь рабꙋ. а измєною [19]) си. изьсилєєть рабъ гдрѧ. но искажю ти чи собє ты ѿбєрєчи [20]) изведєшь. ино [21]) изво

---

[1]) ркп. мною. [2]) ненавидѣлъ; абы кто тебѧ ненавидѣ (С).

[3]) прото иже. [4]) вмѣстится, С. [5]) молбу; прошеніе (С).

[6]) Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сиа книга ѿ таиа бжыихъ: · сложена фнлозофо великн: Аристоте: ѥжъ на пробы: кролю Мацыдо-скомꙋ великомꙋ Алексадрови: написа: жебы: бо ся гда бга ѿдно. „Рука поздняя (XVII в.); ср. *Добрянскаго.* Описаніе рукоп. Вилен. библ. (1882), стр. 463—464. [7]) досмотри мгновенію моему, С.

[8]) знаменоваху розверзеніемъ печатей притчами дабы не впала С.

[9]) азъ. [10]) то ѧ (С). [11]) завѣщаю, С. [12]) на полѣ: зри.

[13]) анафема. [14]) и ѿнаго (С). [15]) сохрани (С), Сә.

[16]) ни единому Сә, С. [17]) крѣпость (С). [18]) скрѣпится (С).

[19]) ркп. измену. [20]) обѣ рѣчи (С). [21]) но, С.

семꙋ .в҃. вещы .а҃. ноутренѧꙗ. в҃. наверхнеѧ. наверхнеꙗ же именіѧ [1]). ѿно же пѡпора. тѣлоу чл҃ческомꙋ привѣзати дш҃ю. водейство [2]), ѥю же приставають к тобѣ наро видѧчи справеливость [3]). и мӏрдіє до себе. ноутренаѧ миловати и чествовати, кадого мрого [4]), шлѧхеного [5]). иже и гь знаменовалъ мӏрдиє свои. ѿкрываꙗ имъ таиниць [6]) свои. а не бѫдешь ли ми си написанны [7]). не бѫдешь милъ ничи ины. а про(л. 2)тожь даю ти таиноу сію. иже исперва мышленыѧ мнитсѧ. ꙗко бы накозаниє, а оутрь є [8]) исполненіє цркое гн помози рꙋце твои [9]) чествовати премдрость и превозносити мдры аминь.

Б. **Кнїга сїа. ѡсмъ главиць** [10]).

а. оу колкоу члонковъ [11]). ѿбычаи цркіи.

в. которыми ѿбычаи вестисѧ ємꙋ пре народомъ. чтобы вложили надею [12]) свою в него хвалѧ [13]) житиє єго.

г. которы ѿбычаѥ водити ємоу шлѧхотны наро.

д. в которой мере оучити ємꙋ правителѧ гдрьствоу своємꙋ. а черезъ него вси свои оурѧдники.

є. ѿ грѧдꙋщи на поуть ѿ потребны єго. и ѿ посланны ѿ него. и ѿ поведени в посольствѣ своє.

ѕ. ѿ поведании [14]) воинѡ. и гетманѡ.

з. ѿ поведанїи [15]) воєвнѡ имети того часꙋ мысль ѿсобноую, и како раставлѧти полкы. и стеречисѧ часы пригодные семꙋ. и времѧ годноє выхо ти на то и с кимъ сѧ бити или с ким сѧ

---

[1]) поверхняя яже имѣніе. [2]) в дѣйство (С).
[3]) правдивость, С. [4]) мудреца, С.
[5]) избраннаго С. [6]) таиницы, С.
[7]) любовенъ сими написаными, милъ сими написанными (С).
[8]) ѥа, С. [9]) твоей. [10]) Главы яже сꙋт в кнӣве сей. (С., л. 4[2]).
[11]) в колице части. [12]) надежи. [13]) похвалѧючи.
[14]) поведеніи. [15]) поведеніи.

не бити. и ѡ премрости парсꙋнной. і како поꙋбаєть водити живот. дабы захован въ здравьи.

и҃. ѿ камени и зелїахъ и животина. нхже поꙋбаєть црю имети. а бе того ни изведеть себе ничего доброго. а ни заховаєть свой живо во здравіи. а ни оусилеє[1]) во црьтвіи своє и сѧ главизна последнѧа іако бы исполненіє поведанию[2]) црьскомꙋ.

І. Главизна .а҃. имать врата четвера .а҃. ѿ щедрости .в҃. ѿ храбрости .г҃. ѿ милосердий[3]) .д҃. (л. 2 об.) **ѿ добре и зле.**

1) **Врата .а҃. є.** Црь[4]) щедръ собе и люде. или скоупъ собе и людемъ. црь щедръ собѣ а скѫпъ люде. рекоу же римлѧни. нетоу ганбы[5]) црю бывшю. скоупꙋ до себе а щедръ до людей рекоу же персове иже црь щедрый до себе и до людей сей єсть исполненъ чино свой. А сознаваю͡ть[6]) вси и иже щеръ до себѣ. а скѫпъ до людей. и се є ганба и шкода црьтвѫ. А ѿ четвертой не пытай. подобаєть оубо на не ходѧ[7]) исполнити вещь сію. но преже иска(за)ти что то щедрость. Александръ вѣдай иже скꙋпый добрый чл҃ко не может быти. а ни за(ко)нным. а ни також страица ѿставиті и[8]). вечне при своей чти. а всѧкій ѡбычай сере̑на и. выбрана исполненію, ѡба конца негодна соуть, а ѿ все црьтвѫ поꙋбаєть мерьность[9]). а без него не пробавитсѧ **смышленіє** ѿ щерости трѫдно є а ѿ скоупости легко є. щерость истиннаѧ, дабы давалъ по часоу потребѫ[10]) и достойномꙋ по силѣ. иначе же є щедрость на первыи конець. страица поꙋбенъ є некоємꙋ лїющю водꙋ сланоу[11]) в море. или да помогати врагоу своємꙋ до себе. **щерый** поспешень є во всй деле свой а не то[12]) который скарбъ црьский терѧєть. даєть даєть а не смотрить[13]) последнѧа

---

[1]) ркп. оусидеє. [2]) наказанію. [3]) в..... милосердии—*опущ*.

[4]) Въ ркп. на полѣ: ѿ щерости. *Только* а црь и т. д.—въ У. [5]) нѣсть хꙋлы, нѣтꙋ хꙋлы, С. [6]) знаютъ; азъ знаю (sic! С). [7]) в неходящая, С.

[8]) ѡстати (С). [9]) помѣрность, С. [10]) потребнꙋ.

[11]) *опускаетъ*. [12]) во всѣхъ а той. [13]) даваѧ не смотрѧ.

своѧ. А скѫпость же вселично[1]) слава злаѧ, не пристойнаѧ г͠дрьствоу. аще бы се побачи на себе гра[2]) некии не[3]) пол бы ц͠ртво свое не[4]) [(л. 8) коему слузѣ своему надѣжному, а сам бы вѣдалъ о вещи[5]) и престолѣ. Александре, реку ти иж(е) всякъ царь что даетъ не по собѣ разрушаетъ собе, а хто накладаетъ на свое царство время не по силе, сей губитъ и погибнетъ заньже одержаніемъ[6]) щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако видѣлъ слово великого Ромаса иж(е) рекъ: исполненіе царю и закону его и добромъ[7]) его коли не посягнетъ за чюжее.—Александре, вѣже[8]) иж(е) ничемъ не оскудѣло царство навышшее и старое, ниже[9]) много давали, а мало клали, но посягни за народское и разсыпали ихъ, а симъ погибло, и досѣлѣ се[10]) есть (л. 8 об.) прирожено во обычаи иж(е) имѣніемъ пробавится душа живая; оноже, яко честь отъ нея вся честно[11]) убо составнтся частьми своими. Истинная щедрость также дабы оставлялъ захотѣнія неподобныи, а не доискивалъ бы ся таиниць[12]) тщеславныхъ, а не выкоривалъ[13]) бы дай кому якоже со оружіемъ полному преподобнаго пріими наказаніе и чествовати честнаго и примолвити и сѣдѣніе смиренаго, а небрещи о надежи неразумнаго. — Александре, много часовъ глаголахъ[14]) ти, всели словесе въ душу твою, да будеши безпечаленъ; аще быхъ еси моглъ имѣти на семъ о сказаніи о повѣденіи житейскомъ и духовномъ[15]), вѣдай иже, умъ то есть верхъ всякому[16]) (л. 9) смыслу, им же спасется

---

[1]) величество; все лично (С). [2]) цр҃ь (С). [3]) но.

[4]) Пропало далѣе около 3-хъ листовъ; недостающее изъ *У*, л. 8—14.

[5]) вѣйце (С). [6]) одержаніе (С). [7]) доброму (С).

[8]) вѣдай (С). [9]) нежели иже (С). [10]) Все С.

[11]) ркп. вся чество; тоже *С*. [12]) тайнникъ (С).

[13]) выкоренива (С). [14]) говори (С).

[15]) аще быхъ ти не реклъ толико, се исполнися бы еси на сем сказаніи житейско и духовно (С). [16]) каждому (С).

душа и изъяснится тайна, и отдалишъ враги житейскія и духовныя, приближишъ[1]) любимыхъ, он же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотнщимъ, а начало ему приступати къ розмышленію; приступивый же къ нему по середине блаженъ есть, а в конецъ убо послѣдній Богу супостатенъ есть, сему бо размышлений[2]) пытаніемъ есть, государство не обретается собою но размышленіемъ, а протож(е) верхъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ исказы[3]) размышленіе, въ концы послѣднемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)ство, а нож(ъ)[4]) даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволя родитъ враждованіе, а се родитъ прю, а пря родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ пременится прироженіе, да родится оно злое же неистовство погибелію доброго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси толико по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираніе, родится изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родится гроза, а изъ грозы[5]) справедливость, а изъ сего соединаченіе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ кладеніе живота подлѣ живота, а симъ усилѣетъ царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)яснится искатіи[6]) господьства по срединѣ блаженно и благословенно есть. Александре, брежися[7]) велми попустити[8]) скотство надъ владычьствомъ, да возвеселишъ тлимое над вѣчнымъ. Хотя[9]) за тѣмъ, что ся[10]) хоιщетъ, а то грѣхъ великій[11]).

---

[1]) доб. же (С). [2]) размы̑шленіе (С).
[3]) йска́ти (С). [4]) о҃но҃ (С). [5]) доб. роди́тсѧ (С).
[6]) йска́ти (С). [7]) храни́сѧ (С). [8]) доб. владѣти (С).
[9]) ходай (С). [10]) доб. тебѣ (С). [11]) найвы́шшіѧ (С), Сз.

II. **Главизна .в.**[1]) **Которымъ обыча(емъ) вѣстися царю**[2]): Которыми обычаи вѣстися єму[3]) предъ народомъ и слугами, и чемъ же воособнтся отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона своего, достоитъ єму царствовати; а который и покаряетъ законъ царства ради, побіетъ (л. 10 об.) его законъ[4]). Азъ же реку тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наслѣдуемъ, иже народ(и) ропщутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что[5]) виненъ, занеже повѣденіемъ не[6])помѣрнымъ выходятъ изъ своея планиты; а протоже[7]) реку, дабы єси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ а чествовалъ бы[8]) єси вси вѣтви закона своего, а не отпускай ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое, а о всемъ иже бы єси вѣрилъ присердне, занеже увидятъ ли ихъ мысль твоя ниединака з дѣли твоими не похвалятъ житія твоего[9]), а протоже не опускай ся ни єдиныя рѣчи законныи, хотя бы єси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешъ любъ Богу и слугамъ своимъ.—Александре, вѣдай, иже низведешъ[10]) себе того ниже ли величья повышьшая учителовъ законныхъ и учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордости и простреннъ мыслію, досмотряи толна[11]) довѣдываючися конца, и буди милосердивъ, а не свершай гнѣва своего и иже[12]) думою бояръ своихъ, занеже симъ воимешъ захотѣніе свое и усилѣетъ

[1]) Гла̑ а̑—а С₂ (ошибочно). [2]) доб. єму пре̑ народо̑ и слугами. чтобы возложили надєжу свою на него. похвалаючи житіє єго (С). [3]) цр̑ю. [4]) Гаплографія: царства... законъ— опуск. С. [5]) а о̑нъ ймъ что. [6]) опуск. (С). [7]) доб. ти.

[8]) имѣ̑ мѣствова̑ бы (С). [9]) опуск. С. [10]) же не изведєшь С.

[11]) доволна (С). [12]) ниже (С).

разумъ твой, а обыскавъ путь правый, и чини без медленія, а не буди безътуже лице и срамли [1]) люди, а носи порты, иже мило зрети на нихъ, сими бо збудешъ [2]) душу в собе а будеши знаменитъ въ людехъ (л. 11 об.). И такоже подобаетъ ти, дабы былъ еси слова чистаго и тихаго а гласъ бы его толстъ, заньже толстина гласа его страшитъ народы и грозно имъ, протоже мало бы говорилъ темъ гласомъ толстымъ, но ли кто требе [3]) великой да уложатъ в него. народ(и) надею свою, такоже мало бы седелъ со всеми слугами по опщинству разговариваючи и дворячи, да не бы виделся легокъ во очію ихъ, а о всемъ не годится съ черною [4]), якоже рекутъ индеяне, когда отказуется [5]) царь народу за плохо, малитъ честь свою и безчествуетъ дела своя, а протоже не указалъ бы ся имъ ниже ли изредка во время воевное или со оруженными (л. 12). (Зри сего), да [6]) праздникъ великій народу [7]) единова, а тогда бы указался народу всему и сталъ бы [8]) предъ ними некоторой речникъ отъ думецъ его наученный закону и мудрости и реклъ бы имъ, иже господарь мои такъ глаголетъ: благодарю Бога, ижъ есте приступили къ послушенству моему, и азъ вамъ обещаюся такоже стояти при васъ животомъ своимъ и именіемъ отца своего, а молю васъ надъ темъ, да бы есте были покорни закону и следовали правдивость и понижали ласкосердство [9]), а есть ли то сами не можете, скажите мне, и азъ помогу [10]) по силе своей, а которая вамъ тягость отъ мене видится, споведайте (л. 12 об.) мне: радъ язъ хочю полехчити [11]), ибо не хочю службы вашея съ плачемъ, но с ра-

[1]) бестужъ лице срамя (С). [2]) зблюдеши (С).
[3]) к потребе (С). [4]) с черню (С). [5]) оуказуется (С).
[6]) да е (С). [7]) на году (С). [8]) указался бы опуск. С. (гаплогр.).
[9]) похлебство (С). [10]) допомогу (С).
[11]) и а хочю радуюся доженъ полехчити (С).

достію, якоже єсми долженъ величати добродѣевъ а убивати ѕлодѣевъ, заньже симъ нарицаюся слуга Божій и Єго меченосецъ; а который чюется приступивъ предо мною, покайся отъ сѣхъ мѣстъ, и азъ его пріиму по первому[1]), а старѣйшаго моленіє исполню а хочю терпѣти съ вами ѕло и добро в той мѣре. А симъ возвеселятся мужеве и разговорятъ съ женами и з дѣтми своими о семъ, да возрастятъ младенецъ своихъ за любовь твою иже на нѣкоими дѣлы научитъ сына своего любви твоей, а о всемъ[2]) положетъ[3]) главы своя за тебе, да отстоиши я[4]) (л. 13) государемъ вѣрнымъ ты и дѣти твои памятію любве оной.—Александре, не премяни обычая земьскаго людскихъ словъ ради[5]), а надъ всѣмъ своего обычая да буди прилеженъ думати, а сяй бы полегчити всяки дани и мыта гестемъ (sic) своимъ, заньже аще ся умиешъ непотребнаго, достанешъ потребнаго повышеніє и богатство царево земли его пространящи народу[6]) не стискаючи ихъ, а хотя бы еси имѣлъ полны сокровища ѕлата, а не буде[7]) ли имѣти славы добрыя отъ народа, то все ни за что, а славою доброю полнишъ землю свою всѣми землями, заньже вси речи драгіи изъ своихъ земѣль повезутъ в т(в)ою, да наполнится народъ всѣхъ потребныхъ своихъ, а симъ будутъ (л. 13 об.) ти покорни и восхотятъ тя чюжіи государевати надъ собою, заньже они холопи[8]), а справедливости[9]), а симъ побѣдиши[10]) всѣхъ непріятелей своихъ, якоже рече мудрый, царю[11]): аще бы намъ Богъ нашъ возрастилъ отъ земли вси потребы наши а не превратилъ сердца своего къ намъ, се указалъ намъ, иже что воз-

[1]) ркп. пепервому. [2]) семъ (С). [3]) положѫ (С).
[4]) остойшься (С). [5]) ркп. родъ.
[6]) пространная чина роду (С).
[7]) будеши (С). [8]) холопія (С). [9]) справедливость (С, безъ а).
[10]) притяжиши (С). [11]) *доб.* своиму (С).

вратилъ отъ земли, то не насъ ради[1]), но скота ради, а протоже отчайся[2]) малаго оно же видится велико, сперва мышленія да достанешъ малаго сперво мышленія[3]) многаго во умозрѣніи[4]), а буди памятливъ и сладокъ приставающимъ къ тобѣ и не всклоняйся ко обычаемъ скотскимъ или волчьимъ урвати что обрѣтши искати не потерявши. (л. 14) се есть во истинну не имущи милосердія, хотя надъ тѣмъ съ кого сможешь, имѣ(й) милосердіе, да не отдалишься отъ добрыя славы своея, а не влѣгай въ похотѣніе свое ѣствою и питіемъ и мужствомъ и спаніемъ, мужство бо свинство есть, а лѣность преступаетъ[5]) славу свѣта сего и онаго, скотство бо погубляетъ душу и зашкодитъ плотіи и увавитъ дней живота и дасть женамъ владѣти надъ собою.—Александре, не отпускай] (л. 3) милостныі[6]), дрогговъ свой лепшій[7]) столечниковъ[8]) свой, чтобы еси потешалсѧ с ними ествою и питие. а не оумноживай сего да бы се трижды или четырижы в годꙋ. по се[9]) **же достойно тобѣ** чествовати[10]). каждого[11]) ты кто чего достой. а са ти кодого по достоянію. и ставити кадого в полкꙋ по достоянію[12]). и примовлятисѧ[13]) и, и хвалити и пре ними по достоянію. и зашчне. и примирѧти и колко мога, зайже си положитсѧ голова. подле головы. и превитѧжи неприятели свой, довати по достоянію портъ да аще изъ своего плеча се бѫдеть. даръ лепший и ласка ясивѣйшаѧ. а довай сребро едином отделяй всй. особленіе же царкое. оумеишати дворъкі и смехи. зайже оумножение смеховъ. оуменьшаеть грозꙋ свою. а чть

---

[1]) дла (sic, С). [2]) Отчайса (С).
[3]) да достанешъ.... мышленія (гаплогр.)—опуск. С.
[4]) На полѣ: Зри (С). [5]) оущепаеть (С). [6]) любовный (С).
[7]) лꙋтчи (С). [8]) столниковъ, С.
[9]) По семꙋ (С). [10]) чтити (С). [11]) всякого.
[12]) и ставити... *опущено*. [13]) примилятися.

црквам подлоу грозы его. и тако же бы волися. всякій седящий во беседе его, а коли бы оувиделъ некоего безъществоующа и. вложилъ бы его в виноу. а бядет ли близъскы[1]) ко црю. по-бает оудалити е от беседы цркое. доиндеже оувоиметса легоглавья его[2]). а боудет ли делати се нароко нечтоуя цря. или беседу его. пообает оудалити его. оудаление великй. после казин а бядет витяжь[3]) или воинъ изборный[4]), достоинъ смерти. якоже рекять арапове. несть бо мее ты. что цртвоует цр на людми или цртвуют лю на ни. крепост (л. 3 об.) или слабость е. также сакоулевкоуасоу[5]).

Главизна о той вещи. Налепший цр пообенъ[6]) орлоу. а около его все стервище. а напящи цр что пообенъ ко стервя. а около его орлы.

Александръ не приступають к послоушенству црскому. ниже ли четырма вещьми. а. крепля законъ. в. любовъю твоею до ни. г. пытание. д. грозою. а оунятие кривды от ни. изведши и вси четыри пререченны. а смеют ли говорить о тобе лихо. смеють оучинй. а прото не дай о собе говорити[7]). да не даси и оучинити. а иначе не отведешь дела и. ни ли слово отведъ. а ведай иже гроза оумная влечется за справедливостью, якоже рекоуть фарисей, арапьскій. пооба(еть) црю отлечи дши слоу свой в грозу, ниже ли телеса в железа. зайже си притяжи неприятели свой. онй бо е пообенъ дождю[8]). его посылаеть бгъ. на жизнь земленуй. и потреть корабли. и порушаеть бядование. и по не снидуть молния громы и поплавить житья и погоубить лю и животиноу[9]). и поставить фоутроу[10]) на мори. и оумножится

[1]) отъ блискихъ. [2]) сего. [3]) властель. [4]) вооруженный.
[5]) сокулевкасу. [6]) на полѣ: *смотри*. [7]) глаголати.
[8]) дождю. [9]) скотину. [10]) фотунъ.

ѕло́сти людемъ. а̀ оу҆жды не воймоутсѧ лю҃ просити е҆го̀ оу бг҃а. и҆мже провавѧтсѧ ѧ҆сѧ цветꙋщаѧ. на потребѫ и҃ и скотоу и҃. и хвалѧть бг҃а за сїе мл҃рдїе е҆го. а̀ не́двають ѿ некото́рой лихоты и҆же прйго́дѧтсѧ и҃.

Ѕ҆ло и до҃ро (л. 4) **речется на четверо.** а҃. добро ѧ҆селично. в҃. лихо ѧ҆селично. г҃. мало ѕла, а̀ многа̀ добра. д҃. мало добра. а̀ много̀ ѕла. а҃е во̀ нѣ҃ никто развей бг҃а. в҃е [1]) во и҆ не сотворено, и҆ нѣ҃ е҃ [2]) г҃.е во добро е҆го̀. д҃.е зло̀ е҃. Протоже и҆ дѣло свое [3]), да вы̀ мало зла̀. а много дабра. А҆лексанъдръ досмотри нищы̀ града своего̀ и҆ дари и҆ во прйскорбны̀ ча҃ и҃. да тїи бѫдоу҃ въ твой скорбный ча҃ пристайны [4]), а̀ си҃ хранити зако҃ свой. и҆ и҆прова̀вишн цр҃тво свое. ʼАлександръ [5]) оу҆множивай скарбы житные подлоу҃ людей свой в ка҃до҃ городе. а̀ что и҃ поможеть моура камейнаѧ. и҆ ѕброѧ железнаѧ. не бѫдет ли и҃ пожнѣленїѧ и҆ розмерь [6]) вежи и҆ гра҃. подлоу҃ боѧръ свой народа, а̀ всега̀ въѿроужаи грады свой. ꙗ҆ко бы во ѿблаженини, да а҆ще бꙋдеть время гаадное но си҃ пробавиши цр҃тво свое.

вто҃ [7]). ʼАлександръ ѿстерегайсѧ в рече̑ свой. да вы̀ е҆си не го̀ворилъ ни ѿ ко҃ ничого̀ лихого̀. ни же ли пере̑ [8]) ты̀ комоу доверишь оу҃ своей чт҃и. а̀ зълюбꙋи всѧкомꙋ смиренномꙋ миръ и҆ ласкоу свою. а̀ повышай [9]) ты̀ который любѧть правдꙋ. зайже потомꙋ ѿстоупѧть нечт҃ивый злодей надѣющисѧ посты твоеѧ на собе. да боудꙋть творити. е҆же и҆маешн ѿчи на деле̑ и҃.

А҆лексанъдръ наболшїи то тобѣ заказываю. и҆ много̀ тѧ поучаю в то҃. ꙗ҆же послоушество҃ твой. накозанїю исполнѧютсѧ. вѣщи

[1]) въ ркп. перебито а҃ и к҃. [2]) ркп. и҃: і.

[3]) дѣлай дѣла свои. [4]) пристайны.

[5]) на полѣ киноварью въ У: вто҃. [6]) ркп. розмерь.

[7]) взято съ поля? У. на полѣ (л. 17); въ Син. 723. тоже (л. 15); Сз—нѣтъ. [8]) ркп. пере. [9]) превознашай.

твоей. а прото оуимаисѧ (л. 4 об.) проливати крови. заиже се е҃ вина достоина. г҃ви ведѧщемꙋ таиноу. а ты боудешь чинити по҃-лоу ревеніѧ[1]) ѿка твоего. а прото стережисѧ ѿ се҃ велми. ре҃ рома҃ великій. аще сотвореныи. и оубиеть иного. по ѿбраꙋ своемоv и по по҃бію, закричать, агг҃ли. превышній пре҃ бг҃о. и рекоу҃ рабъ твои то҃ и то҃. призываеть. аще же бꙋдеть забитіе крови. ра҃ины[2]). ѿвѣщаеть и҃ бг҃ъ. раба оубилъ посемꙋ оуби҃. аще же и(зъ) зависти ч҃лчкыѧ или мысли лъживыѧ. ѿвѣщаеть и҃ г҃ь. кленоусѧ пр҃тло҃ мои҃. иже не ѿставлю крови раба моего. и не ѿстѫпають аг҃гли. оу҃ каждо времѧ м҃литвеное. доиндеже по҃ститсѧ кровъ его. аще же оумреть внезапѧ вѣдаи. иже се вины ра҃ ѿноѧ.—Але-ксандръ досыть тобѣ паче и всѝ винъ. долгоседеніе нѧтцо҃ твои[3]). и смотрѧи ѿ нереченно҃ во книзе сеи. и ѿ повѣданій[4]) землли своеи, сіе е҃ во книга҃ сложены ѿ се҃. и ѿбретши правило дѣло҃[5]) свои.—Александръ землѧ҃ свои кто что имаеть досмотрѧи. а чи҃ тобѣ слѫжить, изведаешь правосердие и до севе. и како терпить ко҃дый тебе ра҃. аще бо наложиши на мало многое. цр҃твꙋ своемѫ шко҃ть. а прото҃ ѿбѣживали. гр҃астій[6]) именіѧ своѧ дабы ведали како накласти бремена своѧ. на волости землѧныи.—Александръ[7]) не изведешн[8]) никакого полепшеніѧ собѣ и землли своеи не имеючи ѿбраза еѧ. со вси(л. 5)ми реками и полѧми. и болоты. в должь и поперекъ. ведаѧ мерꙋ еѧ и такоже ко҃домꙋ властителю[9]) своемꙋ. даючи власть. даи же емꙋ ѿбразець еѧ. переписаны҃ людеи еѧ. да ти дасть[10]) цѣло каково взѧ҃. аще которого сказ҃и дополнить собою, а вси соуды свои переписꙋѧ. да положить пере҃ тобою, аще же бѫдеть правъ поса҃ его. на дрꙋ-

---

[1]) *опущ.* [2]) *доб.* винъ. [3]) іяцемъ в томъ. [4]) поведеніи.
[5]) дѣтемъ. [6]) изобиловали г҃рьстіи. [7]) на полѣ: зри.
[8]) избудеши. [9]) властелю. [10]) ѕдасть.

гій го̄[1]). аще же сказил ти полни шкодꙋ свою. сй во оуведешь к любовъ свою всй. любѧщій правдоу й наполнишь землю свою народомъ и товаро̄.—Александръ, во̄"сѧ з намейшй[2]) враго̄ свой. ꙗко з наболшй. да не бꙋдеть мѧ̄ во ѡчию твой. жадный[3]) чл̄къ, зайже бѫдеть йногды болѣзнь мала. й бѫдеть великою. йже трꙋдно йзлечити е̄ѧ̄.—Александръ стережисѧ[4]) йзменити присѧги[5]) своеѧ̄. да йскривиши завѣтъ свой, зайже по семꙋ наречешисѧ блгове̄рный, й законный. да не бѫди се легко. во ѡчію твой. а не простирай правици[6]) своеѧ̄ на слюбъ. нѡны йзведавши достаточно конець дела то̄го̄.—Александръ ведаешь йже ѡдесноую й ѡлевꙋю[7]) тебѣ дховный, й все что сотворишн й речеши, оувѣдаеть сотворитель твой.—Александръ а хто̄ тѧ ноу"ть престѫпати, недай е̄мꙋ хотѧ бы еси прижлъ много добра. таймаго, не стоить злого̄[8]) непорꙋхомого̄[9]) йжь ти кленѫтсѧ[10]) живы̄ бг̄о. йже не ѡскѫде злость й не к жи[11]) (?) толко за кривꙋю присѧгоу[12]). (л. 5 об.).—Александръ не бой вещи минювшй, йли кровавы̄, йли властны[13]), зайже е̄ ѡбычай женьскій. й легкоомный. но оукаꙋй ты̄ ласкоу свою. й привчай лицо̄ добры̄. повышйть дѣла своѧ. йзбѫдꙋтсѧ злости твоѧ.—Александръ не речеши тако ѡ че̄ рекъ не та̄. а инѣ ѡ че̄ еси ре̄ тако, нйже ли приведе̄ тѧ к семꙋ неволѧ великаѧ. а прото̄ чини дѣла свой с росмотрѡ. й пытаѧ рады к достойны̄ е̄ѧ̄. да бѫдеши беспечале̄ славы своеѧ̄. именью его̄емꙋ. зайже члчество при словѣ йзмешѣно слово̄. йзмешень члчество̄. а ведай конець сего̄.—Александръ[14]) не верѧй жонка̄.

---

[1]) другое лѣто. [2]) борися і мѣньшимъ.
[3]) всякій. [4]) брежися. [5]) клятвы. [6]) десницы.
[7]) ошую. [8]) за мало. [9]) непорушеного.
[10]) иже клену ти ся. [11]) не нигиі.
[12]) неправедную клятву. [13]) *опущено.*
[14]) на полѣ: глі̂.

постели[1]) своеѧ. ниже ли искоушеннꙋю в совѣ. и вѣрнѧ животѧ своемꙋ, именью своемꙋ, зане же члчтво при слове. зане же еси бжїй даръ народѧ. и пастырь телесный. и заграда свѣтскаѧ[2]), и стережисѧ ѿкормꙋ смртного, зане же си побитїи, некоторый цри прежнїи. ани вѣрѧй единомꙋ чл҃кꙋ. лечити сѣбе. зане же члкъ единъ борздо дастьсѧ помолвити, ѿ твое здаровье. а может ли сѧ стати. дабы лекарьство[3]) твое десѧтма члкы ино то лепши. а не поживай лекарьства. но бравъ[4]) и во место ани чини бы того, но вѣдаѧ прироженїе твое. и того зелиа чего имаешь поживати. и завѣсъ[5]) ѿного зелїѧ и вагꙋ его. а пометаешь[6]) ѿ цри индейско, коли пѧстилъ[7]) к тобѣ поминокъ великїи (л. 6) змийный[8]). и девкоу краснꙋю. накормленꙋ гадо смертны[9]), иже превратилосѧ прироженїѧ еѧ ꙗко (ско)рпинное[10]), ако ли вы не позна еѧ. и стрѧго[11]) тѧ потомꙋ. что есми видѣлъ оу мꙋдреца земли тоѧ и повѣданиѧ[12]) и. оуморила бы тѧ ка бы еси еѧ ѿбнѧлъ. — Александръ соблюдай дшю сїю честноую. аггльственоую, зане же ѿна е блгть тобѣ сотворителе твой. по млрдию его. а не бѫ ѿ ты глоупы. что верꙋють слово а посемꙋ мнѧтсѧ правоверниї. а не оуразднишсѧ[13]) ѿ ни ниже ли[14]) мдры беседꙋѧ с ними.—Александръ не поможе ли ти сѧ стати. иже бы еси ни въсталъ ни селъ ни елъ. ни пилъ ани починалъ жадного[15]) дѣла ни ли подлоу чтенїѧ звезнаго[16]). достоино тобѣ чинити прото не сотворилъ бгъ ничего ниже ли на потребѫ. и по семꙋ познал пргвный плато. складати цвѣт цвѣтꙋ ѿблакатисѧ в ни.

---

[1]) женамъ у постели. [2]) житейская. [3]) врачеванiе.
[4]) собравъ. [5]) замѣсъ. [6]) помниш ли. [7]) прислалъ.
[8]) *опущено.* [9]) змiинымъ. [10]) ркп. ꙗкорпинное.
[11]) стерегохъ. [12]) поведенiя. [13]) ꙋпразниша.
[14]) *доб.* соблюдая. [15]) всякого.
[16]) звѣздного теченiя.

и всѧкіи взоры. а не противсѧ[1]) слово глоупы. иже вѣрѧть иже моудрȣ звѣздиаѧ невозможно оумети еѧ и говорѧть такъ же. и в немрости и се испервѧ слово еѧ бывало прорчества ра бга[2]), такжє не вєрь, иже мдрость сѧ а подана всѧкомȣ хто сѧ к ней притирае. азъ рекоу иже вѣдати ѿ премдрти сей готсѧ. заиже члкъ не избȣдетсѧ[3]) приключеніѧ искръ и. повѣдаѧ поу еѧ. іакоже избѧвает стѧдени. вѣдаѧ поу солнечны (л. 6 об.) и приспеєть собѣ древо. и ѿдежи зеныє[4]). а про лѣто речей хладны. а прохла жита, и такжє коли, вызвѣдаю приключенныѧ[5]) прежє приходѧ и. могоу помочи собѣ. помолився бгоу и покаютсѧ, постѡ и млтвою. и бгъ ѹмилоуетсѧ на нимн.— Александръ честоуи правителѧ своего болей (се)бе[6]) и дѧмай с ни ѿ мале. и ѿ мнозе. и са его подле себѣ. заиже се є красота[7]) пре всими. і потєха твоѧ. коли єси с ни на єдинє. ѡи же покрываєть ѿмилый твой и говори добро ѿ тобѣ. и зри на игрѧ шаховȣю и поведанье[8]) ферьзное с пешками. егда сѧ[9]) сьимаю с нею. и раставаютсѧ ѿ неѧ. и се є притча побна вещи сей. невѣріѧ бо[10]) могло цртво се стоіатисѧ[11]), бе правителѧ. заже се є лѡ. а порсоуна[12]) правителѧ твоего бѫде ти написано. во главизне четвертой.

III. Главизна третьѧ ѿ корсоне и ѿ справедливости реуи[13]).

Александръ вѣдай, иже справеливость[14]) проѿбразованіє чтнейши

---

[1]) простися. [2]) иже вѣданіе мудрости сей с первословія бывало с пророчества отъ бога. [3]) избудетъ.

[4]) зимные; здѣсь въ изд. приписка: „мае молйвою и постωмъ лихие планети ѿ бга ȣпроси". [5]) приключенья.

[6]) ркп. бѣ. [7]) *доб.* твоя. [8]) повѣденіе. [9]) ея.

[10]) не вѣрь дабы. [11]) отстоятися. [12]) образъ.

[13]) о образѣ и о правдѣ, C_2. Заглавіе въ С.: о парсȣнѣ и справедливости. Гла г. срѣ. (л. 20 об.).

[14]) правда.

є҃[1]) ѿ прошбразований бж҃ій[2]). и црт҃во комꙋ єго бг҃ъ далъ, ѿ рабовъ свои. и поставилъ єѧ[3]) владѣти на ни[4]). и на пенѧз-ми[5]) и. и на всими делы и. и ѡнъ и аки наместни бж҃ій. и правитель црт҃вꙋ єго. а прото оупобѣльсѧ ємꙋ всими дѣлы своими дх҃овными и свѣскими. єю же бꙋдеши близокъ. а милꙋѧ єѧ наречешисѧ и мл҃тникъ бж҃ій. и правитель[6]) црт҃вꙋ (л. 7) єго. а прото оупоблѧисѧ ємꙋ. ѡн же є҃ мл҃ти и млрдъ и славы єго именьє (є)го воле. нижели чл҃къ можеть роскозати и. **Александръ сѫпостатно[и] справедливости кривда а правдѣ ло҃**, правдою ѡбразꙋєтсѧ справедливость и соущество єдино, и правдою стали нб҃са на землею, и правдою посла бг҃ъ прр҃оци чт҃ній, и правдою порсѧна наоумова[7]) бг҃о даннаѧ любимы єго. и єюже вселиласѧ землѧ и наставилисѧ црт҃ва, и приступили слоуги к послоушен-ствѧ гдр҃въ свои. єюже тешатсѧ бѣдники и приближаютсѧ далекій. и оумирають народы ѿ всѧкіѧ кривды[8]). и єюже завеща-ютсѧ[9]) цр҃и ѿ всѧкиѧ зрады[10]). на[11]) прибежище и без времени. **По сем же рекли, индеине. иже справеливость црв҃а помоцна народꙋ времени добро҃.** И тако҃ рекли, цр҃ь справедливый[12]). и пожиточней земли своей. и дождоуть[13]) померного ѡбретено вырыто[14]), на камени ꙗзыко҃ єллиньскы, иже цр҃ь справедливость братіє. невозможно єдиномꙋ без другаго. избранный же нар҃д. разноличны[15]) соу҃. и правда ведетсѧ, межи сими єдинолично[16]). народоу же достоить. имеючи правꙋ вагоу и мѣрꙋ. и правый товаръ, не фалшивый и іравый соу҃. избранный же сверхꙋ того

[1]) ркп. є҃. [2]) правда прообразованій божіихъ.
[3]) его. [4]) народомъ. [5]) стежаніемъ.
[6]) и правитель—*опущено*. [7]) умова. [8]) неправды.
[9]) защищаются. [10]) измѣны. [11]) и она.
[12]) правдивый. [13]) дождя. [14]) написано.
[15]) ркп. разноеины. [16]) обще то м҃ж—*доб.*

хотѧть всѐлити ѐго правоверіѐ во дшю свою наоукою. и вошсобленіѐ ѿ пѧти свѣтскы, а про тоже хочю ти написати два крѫги (л. 7 об.) ѐдин(нъ) свѣтскій а дрогий[1]) духовный. а почноу ти свѣтскій свѣто, а духовный дшею. а кадый ѿ ни. ѿсми частей[2]). а ими тобѣ завѣзую вси ѿвыходы достатнѧ и, а бы ти написа толко два тый крогги. досыть ѐси мѣлъ на то, зане же невоз можно црю извѣсти свѣтьскаѧ. не извѣ духовнаѧ. но ли беседою мдрою. а без того не можеть[3]) ѐму ни планета (ѐ)го. а все что поминано во книзе сей издолга завезѧѐтсѧ во кратце во крузѣ си аминь.

IV. Главизна четвертаа. ѿ правители и ѿ писари. и ѿ печатникоу. и ѿ градръжцы и ѿ ты[4]) збираюуть дане сего[5]) и ѿ витезе. и ѿ закаце[6]). и ѿ печатникѡ[7]). Алексаидръ чти книгоу сію многожды sѣло велми си бо да разумеешн ѐ. и заиже вложилъ ѐсми в ню премрость философий и поставиx ти исполнениѐ члчкоѐ что то ѐ оу. и ка призыва в тело сіе тлеѐмоѐ. і блгодарй. и рабы свой. достойно чи же приближаютсѧ к нему. а то тобѣ потребно вѣдати. гй дай ти то.—Алексаидръ ведай. иже преже сего всего, сотвори бгъ самовласть духовноую. и наполнейшую и напрбнейшоую. и вошбразова в ню, все ѐство, и наре ѐѧ оу. ис тоѐ же сѧ самоти[8]) созда. самовластноую. подайноую ѐй нарицаѐмаѧ дша. а привѧза ѐѧ мдростію своѐю во плоть чювъствеиоу. и постави плоть аки землю и оумъ яко црѧ. а дша аки правитель ѐзди(л. 8)ть по земли и смышлѧѐть. ѿ поведанін ѐѧ. и постави оу на[9]) месте навыше и начестнейше, ѿн же глава да аще приключитсѧ пагоуба дши погибнеть разоу и плоть, исполнениѐ душевиы исполнитсѧ оумъ и

---

[1]) вторый. [2]) имать осмь частей. [3]) не поможетъ.
[4]) *доб.* которые. [5]) *опущ.* С. [6]) закозцѣхъ. [7]) *опущ.* С.
[8]) самости. [9]) ркп. и; У. в мѣсто.

плоти до времени бг҃о соуженого.— Александръ да разꙋмей слово сіе. и помышлѧй и ѿ се, дабы еси оупоблѧлъсѧ сотворителю своемоу. всими вѣщми своими. да бꙋ бы исправитель твой исполненъ дховными и свѣтскими. и думай с ни ѿ мале, и ѿ мнозе, и пристꙋпай к дꙋме его. коли напротивъ хотенія твое, а се е рада правая, іако же ре ромо. коли пытали его. чемꙋ то рада дроужнѧ. лепши своей и реклъ про то. и дꙋма дроугова, не ѿвлечена иза хотеній (?), а то по правдѣ, а коли не исправитсѧ ти дꙋма его, не спеши чинити ей и [1]) мысль ѿ ней днь и ночь. нижели [2]) боятисѧ полишити тꙋю речь не кончавши. но поспешай тогды, с покꙋшение же и досмотрение. изьѧснитсѧ ѿбхо [3]) правителѧ твоего. и подлоѕ ласки его, и целованіа [4]) е ѿ цртвий его, тако [5]) боудеть и дꙋма его, а не смотри на лета его но смотрѧй правооумьѧ, и сошрꙋженіѧ его, и поведеньѧ его. хотѧ паки вещасѧ, ѿвыхо еѧ, по рожествꙋ планеты его, зайже иногды ротсѧ не в которꙋю планитꙋ. иже не прійметь дѣла ни наоукы, что пратиѵно планите его. хотѧ бы его ноужею вывоили ис того дѣла (л. 8 об.) но иреможеть его искра превышнаѧ. іако же приголосѧ некоторы звѣздочетнико, идоучи [6]) чресъ некоторый гра, и стали не в которого ткача [7]). и родилсѧ емꙋ снъ тое ночи. и считали ржтво его и сказали и. и дитѧ то боуде мро и ѿстрооумно, и мѧеть до(у)мꙋ глꙋбокоу, ѿ веще цркі. достойнъ правительства. и дивилисѧ емꙋ [8]). и не козали ѿцоу его ѿ то ничого. а коли оуже возрасте ѿтро той. и пристали родители его.

---

[1]) ея, но. [2]) *доб.* будеши. [3]) обиходъ.

[4]) печалованія. [5]) такова. [6]) ити.

[7]) іако... ткача — *киноварь*; противъ этого мѣста приписка скорописью XVII в.: „Аристотелесъ выводи ре яко планита чловѣко може правдꙋ ѡсвѣ(д)чии натꙋрꙋ да из себе. Історія смѣшнаа сия“.

[8]) сему.

оучити ремествꙋ своємꙋ. и не восхотело прироженьє єго. принѧти ничого того. и ни[1]) нꙋдили єго велми и ѡрєклисѧ єго. и пошє ѿ ни, и оучилсѧ мдрости, и философи свѣтьской. и бы справителє оу некоторого црѧ, и противъ сего ѿ[2]) дивного прироженїѧ дѣлѧ звѣзнаго, что сѧ пригодило прироженью сна црѧ индеиского иже было подлоу планеты єго. быти ємꙋ кꙋзнецо. и оутоилсѧ оу црѧ, ако ли возрасте црвичь, и печалисѧ црь, и нꙋли єго оучитисѧ премрости дховной, и светьской, и не склонилъ срца своєго к семꙋ. толко реместву кѫзнеческомꙋ, и было жаль црю сего вельми. и собра звѣзочетниковъ. иже были во времени єго. и сказали вси иже искра звѣзды єго, привела єго.—Александръ не поверєжаи ничи, ниже ли испытавъ рады правителѧ своєго, а не ѿстѫпили пре(л. 9)жнїи ѿ того слова, иже ра[3]) верхъ накозанїю и во поидани[4]) перьско[5]), писано иже некоторыи црь доумалъ с правителє свои в таине великои. иже на немъ столпъ црьства єго[6]). не пова єть црю, дабы доумалъ с кадыми на ѿ головной дꙋме своеи, нежели с кады ѿ на[7]). ѡсовно занже чи бѫдеть таина покрыта. бѫдеть доума црва славна[8]), и беспечална, и оуготована ко исполненью, и меньши перєказꙋ в неи. и зависти[9]) ишеи межи собою, гакоже рє премрыи то є таина, что межи двема, а что межи трема то несть таина. — Александръ црь, прото достоваи таиницю, неприѧтелѧ своєго, всею силою своєю а то собѣ не звѣдеть. но ли. на здѧ[10]). и парейши[11]) что въ єго домѣ[12]), имеючи.

---

[1]) *опущено.* [2]) отъ(?). [3]) дума. [4]) повѣденiи.

[5]) Александръ—перьско—*киноварь*. Противъ этого мѣста приписка XVII в.: „тоиница: чл҃вкъ поедыко слꙋжи але дво разо або тремъ: не слꙋжи“. [6]) *доб.* и рече единъ отъ правитель.

[7]) баръ. [8]) силна. [9]) и безъ зависти.

[10]) Александръ—звѣдеть *киноварь*; на полѣ рукой писца: ѿ дꙋме и вере. [11]) неизведеши токмо намъ здяючи старѣйшихъ. [12]) что всего думѣ.

купцовъ розны҃ ꙗзыковъ. что ѣздѧть вь єго землю. зайже сй ѡдолѣєть несилный силнагѡ. р҃є сто[1]) єлй пребываєть црю силы, дꙋмою правителевъ єгѡ. ꙗко прибываєть море реками что текоу в него, достанеть хитростїю й дꙋмою болши, нйже силою й витезми. й оукоза҃ єдинъ ѿ црей перьскй снѹ своємꙋ. здоваѧ ємоу цр҃тво своє за живота, й реклъ ємꙋ, по҃бає тобѣ ро҃тисѧ[2]) [3]), зайже в люде. ра҃сѧ с ты[4]) кто в че҃ бывалъ, й смиренъ й свершенъ оумо҃ свой, й повѣденье[5]) свой. й любить тебѣ срце свой. й постайный слово свой[6]). й говорить[7]) ѿ твоєй чти за ѿчима й пространенъ мыслїю. не҃светчень[8]) в не (л. 9 об.) доверѧй[9]) цр҃твоу достойномꙋ. й законномꙋ нѡ скаже ти неведомоє твоє не поусти ти с неприѧтеле[10]) твой клопота[11]) чтобы не оутешилъ єгѡ, а ни врагоу твоємꙋ на тѧ шоптанїѧ[12]), что бы не ѿве єгѡ. а не вънмайсѧ цр҃тва своєгѡ делѧ. дабы єси не прикла҃ дꙋмы своєѧ. к дꙋме иногѡ бꙋдет ли дꙋма твоѧ оурѧдна, но сй научайсѧ прикладати, дꙋмꙋ свою со йною дꙋмою, аще пременитсѧ ѿ дꙋмы йного досмотрение, й[13]) боудет ли оурѧдна приймн єѧ, а боудет ли неоурѧдна приѿстави єѧ. й также йскоуси правителѧ своєгѡ оуказываючи ємꙋ потребꙋ свою до скаръбны речей. ра҃т ли тобѣ вы҃вати что во скарбѣ. боуди се легко во ѿчи твой. зайже любить с прироженїѧ прѧтати скарбъ[14]). аще же ти радить взѧти товаръ наро҃въ вѣдай йже злойравенъ є. й ѿстꙋпить тѧ всй. а в то пагꙋба цртвꙋ. а стравит ли того что добы҃ оу тебе накладаючи на полепшенїє твоє, вѣдай (й)же дасть й живо҃т

---

[1]) Ватистосъ. [2]) й оукозалъ ро҃тися—*киноварь.* [3]) мыслитися.

[4]) зайже то одинъ въ людехъ и думай съ тѣмъ.

[5]) сказаньемъ. [6]) и поставный свой *опущено.*

[7]) о глаголати. [8]) недопослушенствованъ.

[9]) недовѣрніи. [10]) доверай неприа—*киноварь.*

[11]) брани. [12]) ронтанія. [13]) *доб.* досмотряй ей.

[14]) *опущено.*

свой за тебѣ, а налепший правитель. что приступаеть. к послоушанію твоему. а любить здравье твое але похлебуеть тобѣ. и мерзок[1]) свѣт сей. и ласкы для твоея даеть живот свой. и все что имаеть наполнити волю твою. и были бы в нем нрави сіи. а. дабы бы цѣл оуды своими. оугоде[2]) к ты дѣло. что надобе емоу до ни. (л. 10) в. чтобы бы розоумен и мудр доведаяся борзо, что ему оукажеть[3]). помятлив ли[4]). росторопен послоушен. побачить тоую рѣч что конець ей. г. чтобы бы добровиден. праводейстен, а не бы бы бесто(у) лицо. д. чтобы бы. приветен. доброго языка чтого сказати похотение свое словы краткими. е. чтобы бы хорош ωдеяніе. быстр во всей премудросте. а на всй во премудрости численой, зайже ωна, наωстряеть раумъ. и полепшаеть яко соль. и перець, ины что полепшаеть[5]) ествоу. ѕ. дабы бы вере слово свой. и любить[6]) правдоу. даеть и бере ценою. и мерою и вагою, и прославлен добро. з. чтобы не бы ωпой, ни ωжиря, ни поробни и ωдаляе коханіе и маніячество. и. дабы бы щер. и промышлен, и люби честь изь кого[7]) духу. ѳ. чтобы бы[8]) пенязн. и вси речи свѣтскіи легьки ωчию его. не клал[9]) бы мысли свой толко в тое что чть црю и прилюблял бы его люде. і. что(бы) бы[10]) справедливы. и ωмерзя кривдоу[11]). и сознавая правдоу праведномоу. и млтив[12]) покривденомоу и поωбиденому, а не брал бы мзды. ни на кривду ни на правду. а не премолви бы[13]) жадный члкъ на то, а не имел бы дроубы со живыми. ни со живыми ни со ωбидолюбци. аі. чтобы крепился дѣлы своими. и в то что

[1]) мерско. [2]) уготованъ и угоденъ. [3]) укажутъ.
[4]) *опущено.* [5]) *ѣ* изъ *и*. [6]) любилъ. [7]) и низкого.
[8]) были. [9]) ркп. клал. [10]) любилъ.
[11]) неправду и неправедны.
[12]) *опущено.* [13]) *доб.* его.

положи҃ в дому своемъ[1]) и дал бы живо҃ свой (л. 10 об.) на҃ то. а не был бы милосердъ. но҃ храбръ и помятливъ во войнах. ві. чтобы бы҃ скорописець. и не щепетливъ. и ведал бы наказаніє преже днь и инь҃ и поведанія црквя и обычеи[2]) иного законоу. и повѣданія[3]) витяжьская и местьца слов твой. и чтобы бы҃ роду того чтобы племя єго были правительми или столечники, и бывъ в безвременьй. или в чюжи земля, и такого҃ подыма в такую честь, и онъ вси дни свой вдеть покоре тобѣ. и потойть[4]) тайны твой, і не восхочеть тобѣ жаного лиха[5]) прото҃ распометаєтся на оурожениє своє. и на очество своє. и на тый речи пререченный, и воймется о сего, гі. дабы не бы҃ ра҃ говорити[6]) о безлепици[7]). и пересмешливъ. и соромотя лю҃, омманывая лю҃ и скрадя раумь и. дї. чтобы бы҃ не коуша҃ вина, нижели з лекарьскими речми[8]). ноужею в немощи. и не любил бы неливьставъ[9]). и глоупости и печалил бы ся днь и ночь привечати лю҃. и полегчати мыслей оны. дабы до҃ єго отворень всякому пришелцу и отшелцю чего на҃ве се. и да разумеють речи и и послоушаєть[10]) дѣла и. и тѣшить трудниковъ и. и по҃имаєть бремя и. дабы бы҃ набоженъ[11]) веруя речи бжий. а не вставляй правителя. ниже ли кто вѣсть вѣрж твою. и држить обычай закона твоєго. а вѣдай иже снъ члкъ чтнъ (л. 11) оу бга, изо всего свѣта нижняго. а створениє лепшаго. не вдеть поущи єго[12]) ра҃. мы же сами второмышлениє искра нбны, а с ни ставятся обычай. и прироженію[14]) замесу ншому телесному. за҃же они

[1]) думѣ своей. [2]) дней и нѣхчай. [3]) сказанія (?).

[4]) постать и. [5]) зла. [6]) не говорилъ.

[7]) *доб.* и о пересмяшеваніе. [8]) нежели вещми и.

[9]) лѣниства. [10]) исправляетъ.

[11]) ноблаженъ (sic) нбо (sic) боязнивъ. [12]) *опуск.*

[13]) прироженія.

приво̃ [1]). а мы приведени ѿ ни̃. члв̃екъ же первый [2]) вси̃ живы̃ чт̃ью. а последнiй вси̃ замесо̃ свой̃. а часо̃ сотворенъ. а часо̃ гине̃ [3]), а протожь несть того̀ ѿбычаѧ̃ и [4]) ка̃до̃ живо̃. чтобы̃ не было в̃ человеце̃. храбръ ка̃ко левъ. боѧ̃знивь ѧ̃ко заець. щедръ ѧ̃ко коуръ. скоупъ ѧ̃ко песъ, гневливъ какъ воронъ, бегаеть людей ка̃ рысь. приставаеть к ни̃ ѧ̃ко голоубъ, збойливъ ѧ̃ко [5]) лисица. простъ ѧ̃ко ѡвца, борздъ ѧ̃ко елень. а мешкаеть ѧ̃ко медведь. лепъ ѧ̃ко слонъ, оуничижаетсѧ ѧ̃ко ѡселъ, разбойникъ ѧ̃ко ногъ, гордъ ѧко пава. блоу̀ть ѧ̃ко строуце̃, оупрѧ̃ [6]) ѧ̃ко синица трьпѧще [7]) ѧ̃ко свиниѧ̃. смѹтенъ ѧ̃ко зезюлѧ. хроброуе̃ ѧ̃ко конь. ховаетсѧ ѧ̃ко мышь. ѿчютливъ ѧ̃ко пчела. тоужить ѧ̃ко поѹ̃. смиренъ ѧ̃ко мравей. мьститъ и вражоуеть ѧ̃ко верблоу̃. повадливъ ѧ̃ко мескъ [8]). не̃ ѧ̃ко рыба. пищить ѧ̃ко соловей. а на болший ѿстерегають тѧ. дабы̃ сѧ еси не стѹжа̃ нижадномѹ чл̃кову на свѣте. зане̃же глава оумова познати истиннаго̀ бг̃а. а пото̃ любити рада [9]). по чинѹ̀ добра и лиха. и тако̃ заказѹю тобѣ что бы не бы̃ правитель твой, велми бѣлъ, а ѿко зерко [10]) [11]). или черн̃ъ. а ѿко зерко. или страховиде̃ (л. 11 об.).—Александръ варѹй ставлѧти правителе̃ некоего̀ племенника своего̀. или ровню своего̀ во ѿчине [12]). а слоужит ти ани доверѧй и ни̃ в че̃, ѿ дѣ̃ свой. и стережисѧ и ѧ̃ко скорпiи индейски̃. что забиваюꙍ посмотро̃ [13]) свой. и наболши что к тобѣ бѹдѧть близки [14]). болши ти бѹдѹть шкодити. зане̃же ревность и до тебѣ [15]) болши чюжи̃. зане̃же вси мнѧтсѧ [16]). такiй же ѧ̃ко ты. а не верѧ̃ иже црт̃во ти [16]) бг̃о

---

[1]) приводятъ. [2]) нѣкій. [3]) погибаетъ. [4]) во.
[5]) голоубъ—ѧко *опущ.* [6]) прямъ (?!) [7]) тропяще.
[8]) мыскъ (sic). [9]) ради. [10]) и тако̃—зерко—*киноварью.*
[11]) ласкозѣкро. [12]) Александръ—ѿчине—*киноварь.*
[13]) воззрѣніемъ. [14]) ближніи. [15]) ркп. ѿнатсѧ.
[16]) царствовати.

даино. а прото не досыть и али имоуть лицю твою. а помятоуйся вельми ѕѣло. Александръ вѣдай иже се привязано во прироженіи досвѣтчено [1]) парсоуною и покоушеніе. с перводеяніа [2]) моуми праведными. а се было в начале миротвореніе иже завистію [3]) оуби каи. авеля брата свое.

2) **ѿ писаре и ѿ печатнико** [4]) ре. Александръ достоить тобѣ выбрати собѣ писаря писати листы свои. таки [5]) иже ѡбразоують оумыслъ твой. и сознавають болши ины. ѡ ѯброоумьи твое. и расправности оумысла твоего. всякомоу досмотряющемоу в ню иже не оувидишь по ни. жадного оуцепленія ѿ расказоу оумысла [7]) твоего. и да недосвечныи в посягненіи за чюжее. заиже ми [8]) закрыта боудеть таина твоя. а си оусилееть црство. а не имоущы таинницы. не имоущи [9]) силы ни чти. заиже слово исходить з оумысла [10]). а говореніе его се е. телествіе ѿного слова. а писмо ѡбразъ его. яко же красноу слове (л. 12) сноу быти добровидноу. также подобаеть тобѣ чтобы еси выбра ѿ писаревъ. хто бы сказа вещь твою исполна, словы красными писмо хороши. а прото писарьство и краса твоя. а не хвалилися цри прежнии. ниже писарми своими. а не оуступали на степень чтныи. и превышни толко ими. а прото ка коли ѿ толкоуеть. оумыслъ твой и смышляеть ѿ таины твои. и прославляеть чть твою. по всй беседа действы своими а также прислоухаеть тобѣ чествовати его. явно во всй деле. подлоу слоужбы его. и смыслоу его. не толко рякки его дела [11]).

[1]) Александръ... *киноварь*. [2]) праводѣянія.
[3]) з зависти. [4]) на полѣ: ѿ писаре.
[5]) на полѣ кинов. че (С., л. 30 об.).
[6]) Александръ... киноварь.
[7]) поправка оу. [8]) ими. [9]) имутъ.
[10]) *опущено*. [11]) ради.

3)[1] **ѿ печатникоу его.** Александръ вѣда(й) иже печатникъ скарбни҃[2]) чт҃и твоеи. и первы пракители[3]). протоже выбери собѣ носити печать свою моужа имѹща в собѣ дх҃ъ радный и храбрый, и не было бы по҃біѧ лихого парсоуною ѧко же ти напишю. и бы҃л бы достойнъ стати на҃ спици. и полкъ расправити и посольство. и зна҃ бы со҃у со҃ути и такий же законникъ ка҃ и ты бы҃ бы совершенъ. сими ѡбычаи еже ти напишю. а҃. дабы бы҃ чл҃къ оучченый писмоу своемѹ и вѣри ст҃мѧ писмѹ по достоѧнию. в҃. дабы не бы҃ оупрѧ҃ и любѧй прю срамота[4]) людемъ. г҃. дабы бы҃ веренъ слово҃ свой. и захова҃ тайнѹ братьи своей ѡпроче твоеѧ шкоды. а ѿ все҃ твою тайноу. д҃. дабы бы҃ промышленъ, знати (хи)трости печатныѧ вселично. и хитрости писменный. и впадный и гретый. (л. 12 об.) и парсоуно(у) листвоую[5]), по дстойнъствѹ всѧкого чл҃ка. и давати записы зе҃скіѧ. по дстоѧнію. и знати порсоунѹ жаднѹю комѹ то ѿ даеть записъ[6]). е҃. дабы не бы҃ ѡпой, ни поробни҃ сими же прельщаютсѧ вси силніи мр҃ы. ѕ҃. дабы миловалъ чт҃ь граскоую[7]). вышши сребра и злата, а не бра҃ бы мъзды. з҃. дабы бы҃ покоре҃, и справедливости[8]), и да помагатель сирота҃ и вдова҃ и борони҃ и ѿ ѡбиды. и҃. дабы бы҃ пиленъ приказанію твоемѹ. и чт҃ь[9]) поведение҃, ѡдеѧніѧ своего[10]). и згоде братьи своей всей. занеже ѡнъ ѧко бы часть ср҃ца твоего, и чт҃ь твоѧ при чт҃и его. протоже постави доброту свою. при дбротѣ его[11]). а милѹющій тебе милѹи по дстоѧнию и чт҃и своеѧ ра҃.

---

[1]) на полѣ: печа҃ни҃. [2]) сокровище.

[3]) Александръ... киноварь.

[4]) и срамоту. [5]) образъ епистолный.

[6]) параграфы г҃ и д҃ въ обратномъ порядкѣ.

[7]) государскую. [8]) правдивости (безъ и).

[9]) честь. [10]) искаламіемъ дъянія своего.

[11]) доб и милосердіе свое при животѣ его.

а может ли быти дабы бы правит(ел)ь твой то и печатникъ твой и писарь твой, ино то и налепший, и тайна твоя бес печалней [1]).

4) ѿ градръжцы [2]). Александръ достойно то вѣдати [3]), городы свой держати тому, кто исполненъ всй ты, чй печатникъ твой, а на то чтобы вѣдалъ, колко людей прислухаеть к городу тому. и чим ся имають покормити до году. и ка переживають во ѡблежанїи, крепити горо твой вежами, и горами и моурою и всякою ѡбороною го(ро)дскою, и ведати соѡряжение города твоего, в мирный ча гако и не в мирный. и бывал бы по чюжй земля. и прироженець бы земли твоея, или ѿ неприятельскія (л. 13) земли. и неприяеть [4]) непрїятелю твоему. гако же ты са. и соут ть книги [5]) свой изс книгъ, а кладеть пре тобою. а не прославленъ во кривде и во ѡбиде. и не позсягнеть за чюжее.

5) ѿ моршалкж его [6]). Александръ выбери собѣ на моршальство, война и храбра и вѣровидна, и привѣтлива воиномъ твой. зайже ѡни млтники твой протоже бы не простира ря(ки) своея, ни на кого ѿ ни а не был бы гордъ никоторому и. ни соромотил бы и. и ни слово, и росправля бы соубы и. не пискаля до тебе. и далибы ся ганбы и. и бы вы ездокъ по чюжй земля, и вида ѡбычай црьский, и был бы родоv пов́ного его. и смел бы главу свою положити, ѿ чти гдря своего. и оуряденъ порты своими. и бгобоенъ, не ѡбидяй сироты и вдовъ. и стоинъ в посольствѣ да таки гако гдрь его.

6) ѿ ты [7]) кто переуитаеть народы, и расмотрае ѡбиды наров [8]). Александръ пбаеть тобе на кодый го вѣдати абы товѣ кадый члкъ дава голоящиноу ѿ себѣ и ѿ слоу свой. пенезь на-

---

[1]) безпечална. [2]) о градодержцахъ, С. [3]) тебѣ давати.
[4]) непріять (непріятель?). [5]) суды. [6]) на полѣ: ѿ мошакꙋ.
[7]) на полѣ: зри. [8]) такихъ (С).

болшій ѿ себѣ. а ѿ жонокъ и ѿ детей пенязь наменшій[1]), дабы єси веда колко воиновъ имаєшь в своєй земли[2]). и[3]) колко людей посполиты, и колко бгаты. и колко оубогй, чй кто тобѣ достойнъ слоужити, а не дѣлай сего дѣла, ниже люми вѣрными до себѣ, и премен҄ай на кодый го҃. ины[4]) бо всй ты (л. 13 об.) єсто серебро твоє выбираєть. заиже сй ѿведешь реиниованіє ѿ слоѵ своі. извеаєшь кожого вѣрного до себѣ. и также не можешь владѣти ими. нижли имети кажомꙋ заказꙋ, дроугого такова. а сй не бѫдешь знанъ никоторы слоугъ свой. — Александръ повбаєть ти и. ѿсобны свой мастеровъ что оумеють направити кадоую изброю[5]). и всй оумножити пѫшечниковъ. и всѫкй стрелцовъ. кто збираєть дань[6]), александръ ведаєшь иже наро скарбъ твой певьный. иже погибель твоѫ погибелью и. цртво твоє ими пробав(и)шь, прото мни собє и ꙗко са, а товаръ и ꙗко насеꙗніє, и корень того садоѵ. а сказиш ли корень и меимѫ[7]) чй поставишь соѵщество. по редꙋ[8]) и по побію но ꙗко же милоѵєшь цртво своє. та милꙋи чть и. и ѿмывай[9]) речи который иже заживаю[10]) и, а бы бы то зьбират(ел)ь твой искоусє ѿ веицє и бга[11]) и не драчливъ[12]). дабы бра ѿвоць. а не оуломил бы вѣтки. и не оусоуши бы кореня, и бы бы добронравенъ и смиренъ, не гнеилвъ. а не бѫдет ли сѫковъ. ѿженеть ѿ тебѣ наро. а сй сказить оумыслъ цркий и также не приставлѫй многй брати сребро своє. да не бѫешь шкоденъ[13]) [14]).

---

[1]) *доб.* и отъ тѣхъ, кто немощенъ ходити на бранъ. также меншій.
[2]) з изъ *и*. [3]) колко... земьли—*опущено*.
[4]) и нѣтъ (sic!). [5]) ѕбрую. [6]) *заглавіе*=С.
[7]) і семя. [8]) по роду. [9]) отъимай.
[10]) не ползуютъ. [11]) въ вещехъ и отъ бога.
[12]) дрочливъ. [13]) оубыточенъ (С).
[14]) *доб.* занеже всякій (всѧчей) восхощетъ чествоватися надъ то-

V. **Главизна пятая ѿ поути его. и ѡ ты что на поуть ходять ѿ него и в посольстве**[1]) **ѿ него. и ѡ поведаніи посольствия его**[2]). Александръ повелѣ ти (л. 14) имети зерцало дорогое и ѡбразъ мира сего, и ѡбычай земский си оуведаешь како имаеш ся сооружати поумми своими. вѣдай наразумит тя гь, и послинный сведетельствуеть народу послателеву, послинный во ѡко послателево. чего сѧ не дозрить а оухо слышить[3]). чего послатель не слышить и ѧзы его зашчный[4]). вѣре приятелю своему[5]), и любить тебѣ. да лаетсѧ[6]) всякое речи ганебное. и не боися кого шлеть на разм послателевъ, а листъ свидетельство е[7]). и приказуй ему речи свои, да ведавъ[8]) поведаніе[9]) твое. во ѡнои вещи. а не приказоуй ему ѿ не бывшей, зане же можеть пременитися воля твоя в тое что лепши и хотелъ[10]) его тогды. а не будет ли свершенъ ѡны пререченый. но ѧсы на чтобы бы веренъ. да не приложилъ бы ни оунялъ бы слово твоего[11]), и мало бы говори[12]), в поведанья твои. и ѡстерегалъ бы ся ѡпоиства и всего похлебьства. и говоренья с неостаточны. и да разумелъ бы что слышить[13]). и оумелъ бы ѿповедати[14]) на то. а не боудет ли сяковъ, ино толко бы веренъ былъ. и несълъ бы листы твои, до кого посылаешь его. и чтобы принеслъ тобѣ ѡвѣт верный.—

варищемъ своимъ и помогати себѣ ушкодиваючи народъ, а иный восхощетъ подмогати пріятеля своего или доброхота своего (твоего) (л. 38 об.=С. л. 35=С2 л. 40 об.).

[1]) и в... *опущено.* [2]) и о сказаніи посолскомъ ихъ.

[3]) на полѣ зри.

[4]) *доб.* а того ради (протоже) подобаетъ ти выбрати (на)болшаго изъ бѣседы своея, и былъ бы мудръ и стану добраго и сказанія добраго=Синод. л. 35[2].=С2, л. 41. [5]) пріятель царству твоему, С2.

[6]) и отдаляется. [7]) *вм.* и не боися...—и не опой такова шли.

[8]) дабы вѣдалъ. [9]) сказаніе. [10]) хотѣніе.

[11]) *доб.* и всего посолства твоего. [12]) *доб.* объ нихъ.

[13]) *рук.* слышать. [14]) отказати.

Але́ксандрѣ побачиш ли на свое̑ посланникѹ. иже сребролюбецъ и мздоимецъ, не ѡли его зайже можеть совлазнитися и взяти даръ великий [1]) (л. 14 об.) и стратить тобѣ много велми. такоже чинили персове иже пре̑ кажого посла. приносили вино̑. а попоивши приносили пере̑ него сребро и злато. и ведали иже тайница г҃дря его ѡкрыта, а захоте̑ ли оу ни нече̑, и присылали емѹ жонкы красный, да бы ся ѡкрыла тайница его. и также написѹи посольство посланникоу своемѹ. и вси ѡбыходы его тамашніи коко можешь. а слово присланны до тебѣ. а также напишю [2]) ѡпоускаючи и ѡ себѣ. поса̑ и оучестѹи по ˆс°тоянію. и пытай что бы ся роспомета̑ во всѣ̑ посольствѣ свое̑. но̑ боудет ли премѣняти оумыслъ [3]) ѡны речей свой. вѣдай (и)же доума г҃дря его не совершена не ˆвай емѹ много быти оу себѣ дабы не вѣда̑ ѡбыходовъ твой. а не может ли ся стати тобѣ. что бы еси борзо ѡпястѝ, но̑ замыслѧй на него пиры пиритѝ [4]), дабы оутаена тайна твоя ѡ него, не оукладай надей своея на слово, измѣняющій слово твое, и мздоимцовъ, занеже сими измѣняются оумыслы твой. — Але́ксандрѣ, ѡстерегайся посылати правителя своего, а не ѡдаляй его ѡ свой ѡчей и зайже се̑ искажение цр(твоу) твоемѹ [5]).

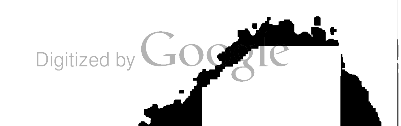
VI. ˜Ѡ поведанїи слоуг̑ свой. и бояръ и витязей. главизна. ѕ҃. па̑ [6]). Але́ксандрѣ досмотряй кодого слоугѹ своего. какова пильность его до тебѣ. и моужность [7]) его межи братьи своей. и ревность ѡбыхода его. и з оухо (л. 15) иными люми и свѣтьскими, и на сяжона надейся иже дасть живо̑ свой за тебѣ. не̑ приими к слоужбе своей вликого. и кра̑дѹ [8]) свою чюжезе̑цомъ

---

[1]) и... *отущено.* [2]) написѹ. [3]) смыслъ.

[4]) чинити. [5]) *доб.* измѣшеніе умышленію твоему; С.

[6]) Сказаніе о слугахъ и о боярехъ и витязехъ. Главизна .ѕ҃а патого. [7]) мужество. [8]) и въ дому.



нѡли извѣстны тобѣ. а варꙋйсѧ прiймати милостника, неприятелѧ твоего. и(же) заговариваеть за него или ведетсѧ ѡбычаями землѧ неприятелѧ твоего.—Александръ[1]) не оуймешь[2]) ѿ лихи дѣлъ слоу свой. нили оурѧдивши ѡбход и питье, и ядение, и потешайсѧ с ними с ними стрелбою и речми витѧзскими. ѡдинъ днь в неделиⁿ[3]). Абы еси седе[4]) кодого годꙋ ка[5]) но свое деле. а ѡнъ боуде приоуче слоужити тобѣ тымъ, чим же имаешь витѧжити неприятелѧ своего. а того жадай на[6]) ни не иного болшiй. а не смотри на ѡчинꙋ и но на дела и. а повышай ласкою своею, к лепшiй межи ими. занже приведешь и к томоу[7]) пойдꙋть из алекиѧ землн навыкати. чи бы имели налепшiй послоужити тобѣ. а варꙋйсѧ зле[8]) велми плати(ти) слоубѧ и, и оуказатисѧ смꙋте. видѧще шкодоѵ и. и призирати кодого в болезни его. и накладати на него всѧкими речьми лекарьскими, и делати и чть по животе и по стоянью. а се е корень ласки твоеѧ. прилюбити к собѣ слоу свой. который сiе видѧ и дадѧть ра стию каждый живот свой за тебѣ а си притѧжишь неприятелѧ своего.—Александръ не давай никакiѧ зброй войнѡ свой. нили ховай про потребꙋ и в свое скарбѣ а ѡсмотривай ѡднова на неделю (л. 15 об.) и дай еѧ в рꙋки верного. имеюще боловати[9]) еѧ, а соу соудо праведны и борони и ѿ кадыѧ ганбы. яко и са себѣ занеже се е чть твоѧ.

ѡ боярѣ его[10]). Александръ ведай. иже бояре крѣпость земнаѧ и чть црскаѧ. и дети и прироженейший ко слоубе твоей. имиже самъ[11]) исполнишь доумꙋ[11]) твою. и надеженъ еси коливыедешь. из землн своеѧ и ѡни мꙋра крѣпкаѧ народꙋ твоемꙋ.

---

[1]) Александръ... киноварью. [2]) на полѣ: слꙋги.
[3]) видѣлъ. [4]) всякого каковъ. [5]) отъ.
[6]) къ тому иже. [7]) зѣло. [8]) болевати. [9]) ркп. бго.
[10]) самими; ркп. сами. [11]) ркп. домꙋ.

ꙋ҆про́то дава́й городы ꙍ҆вой досто́йнѣйшомꙋ ѿ ни́х. и҆ ста́рѣйшомꙋ слоужбе своеи. а҆ не соромоти ꙗ҆вно. и҆ чтоуи кождого сло́во добрыи. и҆ по́рты с пле́чь свои. а҆ вароуися ѕѣло велми понижати, кого̀ е҆си повыши́л коли по вина̀ его. повышати [1]) не по заслꙋзе его. се є҆ во и҆стиннꙋ глꙋпость. и҆ вѣщь та что ѿгонить ѿ цре́й славоу и҆ добрꙋю. и҆ тако милоуи [2]) дети и҆хъ по достоꙗнїю. и҆ приближай и ко слоубѣ своеи. и҆ болши чюжеземцо̂. непокоушены. и҆ ѿставлѧй кждого на ѿчине своеи. и҆ на выслоуженїи свое. си во оумножишь любовъ и҆ до себе. и҆ наоучить сна своего ѿць. положити главꙋ свою за тебѣ. и҆ не восхотѧть и҆ного гдрѧ [3]) на собою. нежели тебѣ и҆ сна твоего. по ѿной велицей ласти [4]) твоеи.— А҆лександръ вѣдай кождого боꙗрина [5]) своего. и҆ печать его, а҆ се пособаеть ти некой вещей ради ноужны цртвꙋ твоемꙋ. и҆ осмотрѧй достоиньства кажого члка к слоужбе своеи. ни земли его ни родꙋ его. ꙗ҆коже рече ромасъ. бжїи снъ комꙋ хочешь [6]) (л. 16) коли е҆си мдръ, занеже нѣть прокѧ, в родꙋ без мдрости. и҆ достойньства своего.

ѡ витазе е [7]). А҆лександръ витѧзи [8]) начтнейшїи во цртве и҆ оукрепителеве земли своеи. а҆ протожь оучини собе поведанїе на лейший сооуроужены [9]) дабы ти и҆звѣстно ѿ далеко ѿ ни́х и ѡ близко ѿ [10]) ни́х. и҆ си. бꙋдешь беспечале. кого̀ ѿ ни́х посылати. и҆ на кого̀ [11]) наложити [12]) покъ свои. но постави собѣ число. который хочешь. и҆же наменший во цре. четвертый, занже страны свѣта сего. четыре и҆ перед и҆ за правая и҆ левая. по семꙋ же восток запад полдне полнощь. и҆ всѧкїи црь не ѡбладаеть вѣчно то на четверти. а҆ восхочешь болши. но десѧти. занже десѧтма на-

---

[1]) *доб.* его. [2]) ркп. милый. [3]) царя. [4]) любви (С).

[5]) болярина. [6]) хочетъ. [7]) *опущ.* [8]) властели.

[9]) предоброе ѡ сооруженіе ихъ. [10]) о. [11]) ркп. и҆наго̀.

[12]) симъ будешь жити.

полнѧютсѧ, четыре. ѡножь ёдинъ и два и три и четыри. а наменшій црь на десѧти столечниковъ. а по кады столечникомъ десѧть боѧръ. а по кажды боѧрино десѧть оурѧдникъ. але [1]) боудеть тисѧча. и боудеть по кады десѧть головъ. а се бѫдеть тисѧчь десѧть. а коли боудешь потребенъ до тисѧчи повели ѡномоу столечникоу. да призоветь боѧръ свои. а боѧре оурѧдниковъ свои [2]). да изведешь волю свою во кратцѣ. и такжє бѫдє ли потребенъ до ста или до десѧтка. оуказѫи ты. кто на тыми. да боудє ти легко вєсти и. заиже кажыи оукажеть томоу кто по нй. а постави правителѧ на витезі [3]) члвека, мра. и верна. и не горда. и терпѧча и россоудна и знающа порсоуны. знающа повѣ-(л. 16 об.) даніѧ витѧзьска. и чѣ даровати кодого [4]) витѧзѧ сй во направи [5]) дела и, да боудеть кадыи имеѧть смыслъ ка ти послоужилъ. а не довай маломоу великого дароу. а великомоу малого дароу. а и чтоуи злато, и каменіе драгй. не ины слоу свои. толко правителѧ своєго, а заховаи и во чти зеской, и дворьской. болши ины слоугъ свои. и проче [6]) правителѧ своєго. а всѣ что писано, чинити слоѕе чини [7]) и привитаи и слово добры, а который сѧ во чти не поведеть, караи єго тайно, а не ѡстави таи [8]) лихого ѡбычаѧ. искази [9]) єго ꙗвно пре браєю єго, а не ѡставити поути [10]) є прочь, а подобаєть й дабы тѧ честовали. и боѧлисѧ болши ины слоу твои, а [11]) пристѫпали бы к тобѣ близко, ка приидоуть пре тебе. не оумноживаи говорити с ними ꙗвно, а ѡ всє потаи, ани с жадины честнико или госте, или з незнакомы. занеже се приведеть тѧ стрти [12]) цртво своє. ꙗко же сталосѧ тамостиѡсоу црю. и ины прени црє. нлоучи и приносити про-

---

[1]) а не. [2]) а боѧре... *опущено.* [3]) на полѣ: ѡ дворны вранико.
[4]) а постави... киноварь. [5]) направитъ. [6]) опрочь.
[7]) чини имъ. [8]) а не оставитъ ли. [9]) и сказни.
[10]) а не оставитъ ли, пусти. [11]) а не. [12]) погубити.

шенїѧ своѧ, на писанны листе. а присылали бы до тебе люми достойиными дела сего. и всякий листъ прочти е пре правителе свой, и гетмано свой [1]). будет ли ѿ военно деле, а боудет ли гѡно [2]) досмотрети его. и наказати на то. и ты ѿкажи [3]) и напиши его на дрꙋгой стороне тогоже листа, что поусти к тобе слоуга твой [4]), и весь ро его боудеть [5]) ти слоужити. всѣ срце свой (л. 17) а еже не годно писати, ѿкозꙋи словы добрыми, и бывай веселъ с ними возьстатїи [6]). и в беседе гостиной, заиже ѿни весели [7]) с ни [8]) и честꙋютсѧ ты. оумножитсѧ любовъ и к тобѣ и к дѣте твой.

VII. **Главизна. з. ѡ поведанїи военно. и ѡ образе полко [9]). и ѡ стороже. ка поѕле росправити войско. с ки са бити. и с кий са [10]) не бити, и ѡ премдрости парсоунной како заховати црю живо свой, питие и ꙗдение, и спанїе, и порты [11]), соу.** Александръ не вымыкайсѧ [12]) в лихое место на войне [13]), и прилеписѧ в наболший ѿ беседы своеѧ, и был бы полкъ твой, соѡруженїе всѣ полковъ, людми и нарѧдо, и место, лѣпши первого полкоу, и люми искоушеными. и непробегивалыми, и бывалыми в далеки землѧ, протоже посылай прирожейцы земли своей в далекїи земли дабы ти приносили поведание воев-

---

[1]) и гетм. св.—*опущ.* [2]) згодно. [3]) ркп. ѿкажи.

[4]) *доб.* занеже се есть честь твоя, и похвалится слуга твой.

[5]) ѣ изъ *и.* [6]) въ статіи. [7]) ркп. весель. [8]) симъ.

[9]) о воедоводномъ сказаніи и образѣ полковомъ.

[10]) с кимѧ сѧ—*опущ.*

[11]) Загл. въ Синод. (л. 41²—42): ѡ поведенїи воїкно имѣти того часꙋ мысль ѡсобнꙋю. и како раставлѧти поки и стеречися. и часы пригоные семꙋ и времѧ годное выхоти на то и с ким сѧ бити и с ким сѧ не бити. и о премрости пареꙋной и како сохранѧти црю живо свой питїем и ꙗденїем. и спанїем. и порты. сꙋб.

[12]) выѣзди, С. [13]) рати.



ное[1]) и ѡбычаи цркви по истинне, и вдалый бы[2]) вси притчи воеѣные, и вси потребы пеший и конны и стоурны и всякий заховай. во чти витязьской прсреченной, а который тобѣ принесеть писмо неправое, или ѡ поведаний земли твоей, или ѡ поведаний тебе самого, ѿдаль его ѿ земли своей. сим бо накажеши слоуги свои, и искрѣпешь правдолюбцевъ, и ѡбратишь грѣшны во спние.—Александръ[3]) буди не знако всй, что оу войне твоеи а боу вбра[4]) в доспе тайный, а может ли ти ся стати тобѣ (л. 17 об.) чтобы еси оубрань[5]) чинити тое а (не) чини та, ка чинивали цри глупый, что оуказывалися на войне, и се азъ присегаю тобе, и николи не минеть. видевшеся црю со цре дабы не мыслилъ ѡ соблажнений его. а се ѡбретено писмо в начале свѣта, ѿ дале[6]) каинове, со авеле брато свой, заиже зависть и любовъ свѣта сего. приведеть к сему. что е власть. по прироженію свѣта сего. по баеть варити его и ведай иже война тѣло и дшею. слово же ни со дву привращены[7]). и оуставляющий дроу на друга. дша же и тоже надеется. кады привитяжить тело же со ѡроужиемъ и ѡбой[8]) полковъ. сопротивоу[9]) сего. а коли бы не мелъ надежи взыскати. разошла бы ся та война. прок же ей егда ѿдолееть соупостата своего. а протожь оумыслъ свой положи. скрѣпити срце воиновъ твой. и слюбуй имъ. иже ты изыщешь[10]), и кажи и иже имаешь доводие[11]) се, и оумножи и ѡружие. иже биеть з далека. яко ти напишю. и ста бы законооучитель твой, и ре бы и твой слово, а са бы стоя тоуже, во смирений велико. жалоуючи со слезами. ѡ криду супостата своего. и ѡбещаю-

---

[1]) ркп. воеѣное. Сказанія ратная. [2]) вѣдали бы.
[3]) на полѣ: ѿ цре. [4]) вооруженъ. [5]) вооруженъ.
[6]) о долѣ. [7]) сложены со дву приращеныхъ.
[8]) привязати тѣло же ихъ сооруженіе обоихъ.
[9]) се противъ. [10]) побѣдишъ. [11]) доводу на.

щїй ѝ кѡдомꙋ лакь свою лепший первое, и кѡдомꙋ помнити добротꙋ его [1]) и чистое срце его. и слюбоуи ѝ. иже заховаешь [2]) ѝ вѣчны (л. 18) ми слоугами, и оболши ѝ [3]) дарꙋ своего, и оучиниш из селянина боярина, а з боярина витязя, и скажи ѝ, ѝ писмо, и поведание зеское пишешь ѿ ты. хто покинеть гдря свое на поли. оущепенъ чти [4]) и вѣрь а законникъ твой, оуказыва ѝ. дѣло же [5]) сего пооучение законны и поститися молити бга. богазнию и з смирение. зайже си избоудꙋть скорби и печалий (на)ходящїй на ни.—Александръ не бийся ниже ли в поли, или в месте высоко, а боудеш ли [6]) воеватися с тыми кто выйдеть к тобѣ на полѣ. но заставляйся щиты надежными. и сторожою певною. въ дни и в ночи, дабы не нашелъ вра твой внезапоу [7]). да превитяжить тя. а не ставляй шатра своего нижели в месте надежно, яко бы гора. и ровно мѣсто, и близко воды, и оумножевай кормоу дорожного. и дровъ. хотя ти не нужно нас-бѣ.—Александръ приоучи кони свои гласоу пушечномꙋ, и звере дики дабы ся не бояли ничого. си бо превитяжьшь неприятеля своего. кажный бо [8]) копейникъ твой имѣ пищаль оу копья [9]) дабы на соустрении и ѿгромили кони неприятеля твоего, искрепя срце войно твой. дабы были витязи твой разноличнии, иный бы стрелець, а иный копейникъ. а коли поустишь пѡкъ на ни, то шли с ними слоны и тꙋры. иже в ни стрелцы великїи. и пꙋше (л. 18 об.) чники, внега боудеть ѝ стра. да ѿкрепится срце и с ними и раздра [10]) войско свое число, полоу неприятеля своего и ставляй ѿдесноую [11]) людей военны неѿстꙋпны. и ѿ левꙋю пушечникѡ. и пищалниковъ, и стрелцовъ ѿгнены. и ѿбразовъ [12])

---

[1]) свою. [2]) ркп. заховаеть. [3]) но болши ихъ.
[4]) анаѳема. [5]) долже. [6]) *ркп.* боудет ли.
[7]) *доб.* на тя. [8]) бы. [9]) въ концѣ копья.
[10]) рареди. [11]) *опуск.* [12]) образомъ.

страшный, іако Учиний есми тобѣ. коли еси билсѧ со индеіаны. иже слоухоу ѿного страшного оужасноулосѧ срце й. и замешалисѧ кони й. а то все сосУдми ѿными прѣречеными, по°баеть же тобѣ дабы еси приразй[1]) й. и вѣдалъ соѡрУжение ѿны людей, и почшо ѿны[2]). се боудоу бо҄тисѧ тебѣ, занеже коли познають на тобѣ, и делати дело свое с оумысло наленший, и росмотривай народУ неприятелѧ своего. а место которое хворейшее[3]), ѿтоуль починай бити его. и поведисѧ статко, коли распраклѧешь войнУ. а са оуБранъ. а ѿколо тебѣ лю храбрый и вѣрны. и ставлѧй сторожовъ бывалы во всѣ. а николи не видали несмо[4]) коли которУю рать биють с оного конца дабы срца не оужаснУлосѧ (съ) дроугого конца. и стайлѧй посадУ многУю со ѿгне. и гласы страшными. занъже се[5]) крѣпость великаѧ твой войномъ и страна великаѧ войне. зайже оужасиши срце соупостата твоего. и чиний сосоуды страшаюши коне свой. имже замешаешь кони. неприятелей свой и оумножишь собѣ вельбУдовъ. про веремена пУтнный, (л. 19) и про стра коньскій.

ѿ войне[6]). Аще же воеватсѧ боудешь с городо, оучини собѣ пороковъ много велики. и накидай ѿнъ гра ѿгню и камениѧ, и запахУ лихого сй же порУшаешь мУръ й, и пременишь вѣтры й. и оучини собѣ соу нороушати[7]) миръ. а стрелѧти (bis) стрелами мажючи гадо, поставъ лоу коловоротный на ни, зайже сй оужасають срце боудУщи во твержа велики, а к ночи преступный[8]) который не оумеють битисѧ и всѣ грецовъ[9]) свой докоучати й. и мешати сонъ й, а ѿстерегайсѧ всѧкіѧ притча ночныѧ. а наставлѧй гетмано и спичнико мѧккосерды, а можешь чинити

---

1) призиралъ. 2) самѣхъ. 3) хужшее. 4) вѣдали есмо.
5) *доб.* есть. 6) *опущено.* 7) судно разрушати.
8) приступныхъ. 9) Ігрецо.

всѧ дни [1]) твоѧ хитростьми, зайже корень поведеный воѥвного хитрованіѧ, и положи битвꙋ конець всимъ дѣло, ꙗко индеꙗне хитры. а не злосерды и тꙋркове сердый и [2]) глꙋпый а прото достойно. воєватисѧ с кадыми люми. как сѧ годить [3]) с ними, не ѿпѧскай малой речи ѿдновъ [4]) бꙋдеть велика. але розмысль ѿ ней преже прихода єй до тебѣ.

2) **Числа именій** [5]). **Вѣдай Александръ** иже таѧ [6]) тайница [7]). иже ти єсмь казыва коли єси раживалсѧ [8]) противъ неприꙗтелѧ своєго. и коли єси посылалъ некоторого слꙋгꙋ своєго. и се є тайница бжыа. єюже помиловалъ на. азъ исконси єго. ѿбрето помочь єго. и бы который стень [9]) в нѣ. а ты дапытывалсѧ єго на мнѣ. ꙗ тайна єго на мнѣ [10]) (л. 19 об.) ѿ тебе. а оуказыва єсми тобѣ помочь єго, а нне ѿкрываю ти єѧ на ты абы єси никого не вчи. но не выхо са противъ неприꙗтелѧ своєго не ведавъ число иже ѿолеєшь єго. а не бꙋдет ли число твоє, ꙗко и, и ты пошли слꙋгꙋ своєго счетьшы имѧ єго. дабы число єго вышши неприꙗтелѧ твоєго. но первого чти имѧ своє. а мечи подовати [11]). а что сѧ ѿстанеть. ѿ имений твоєго, или самѧ девѧть. ховай [12]) єго. и такоже сочти имѧ сꙋпостата своєго. и мечи по девѧти по девѧти [13]) и ѿстано храни [14]). дойдеже досмотришь оу врате, єже ти напишю число. а коли ѿбретѣшь веремѧ и истинно є помочью бжиєю.

---

[1]) ркп. ꙗдѣ. [2]) и тꙋркове... *опущено.*
[3]) ркп. гордить. [4]) однове.
[5]) заглавія нѣтъ; Числа имены (С. л. 46).
[6]) таа то (С).
[7]) то .г. аінница (sic!).
[8]) ражавалса (С.).
[9]) корыстенъ, С. [10]) *опущено.*
[11]) по д. гі. од.; а мечи по давати по десати С.
[12]) хвали. [13]) по д по д. [14]) хвали.

Виленскі	*Синод. библ.* 723, л. 47.

врата є̃	Шѡра	Нестера			Люга
	рваго[1]).	Врата четвертá.			
	мо же	д	ѳ	ѳ	зможе
	мо же	д	и	д	зможе
	мо же	д	з	з	зможе
	мо же	д	s	д	зможе
	мо же	д	є	є	зможе
	мо же	д	д	позвá[6]) змож.	
	мо же	Врата пятагѡ.			
	мо же	є	ѳ	є	зможе
	мо̃	є	и	и	зможе
	з8хъ[3]).	є		є	зможе
	мѡже	є	s	s	зможе
врата д	мѡже	є	є	позвá[7]) змож.	
	мѡже	Врата шестаго.			
	мѡже	s	ѳ	ѳ	змѡже
	мѡже	s	и		змѡже
	мѡже	s	з	з	зможе
	мѡже	s	s	позвá[8]) змож.	
	мѡж.	Врата седмаго.			

3) (л. 20 об.) **Врата первая**[1]), **ѡ премдрости порсунной нела**[2]). Александръ ведай, иже моурость сия ночная цою болши, и нижели иному чл҃кову займе ємꙋ чл҃къ. Ꙗкоже посоуди каждому чл҃кову мастерꙋ своємꙋ а не бꙋдет ли мастеръ знати посꙋдя своєго велми горазо, и не зведеть дѣла своє достаточного. и такожъ вѣдаєшь иже прироженіє мꙋдро є, не праведно[3]) действено, но действо єго со многи добро. а с (м)алы лицо, а прото неверность нашемꙋ оуныло[4]) на. пос(по)лито всиъ многимъ чл҃ко[5]) иже ходять. а лица и закрыты. аще коли рознимся портьми. александръ ѡбрести истинноу легко є страною возмоною. и достойно и[6]) тяжко є, страною невозмоною[7]), и недостойно а блинній разумномꙋ. тишится разумомъ, ѡни же є бл҃гть бж҃ія, и знаменіє мл҃рдія єго на нимн. а прото вѣдай, иже мти детяти. аки горнець вариоу, силныя же пременяются по рожествꙋ. прироженія же пременяются по замесꙋ.

α) **Ѡ белости**[8]). Бѣлость же безмѣрная со ѡчима зеркыми[9]) и быстрыми без меры, сказаніє бестоужьство прелыщенію, и прелюбодеяніа[10]). и легоглавія[11]). и зри на люди немецькія, имоущи сотворенія сякая, кто дꙋрны и безстоужы. а прото стережися всякого имꙋщи ѡко зерко[12]). а са презлишь бе[13]). а боудет ли єще к семꙋ єще широкоче и сконлоборо', и вла главы єго гоустъ, стережися єго, Ꙗко скорпеєвъ индейскы. забивающій[14]) позреніє[15]). (л. 21) свой, и та є въ ѡчію знаменіє. можешь не ѡмылитися ими, и оувѣдаєшь доброволіє и гнѣвъ кадого чл҃ка.

---

[1]) Глава Сз (л. 55). [2]) *опущ.* [3]) не праздно.
[4]) учинило. [5]) всѣмъ сыномъ человѣческимъ.
[6]) и достойною. [7]) *опущено.* [8]) *опущено.*
[9]) зѣкрыми (С). [10]) прелюбѣнію (С).
[11]) безстужеству, и прелщенію, и легоглавію. [12]) зѣкро (С).
[13]) *ркп.* без. [14]) *ркп.* забивающій. [15]) иже забиютъ возрѣніемъ.

ѐмотрѧчи на ѿчи ѥго̀, а̀ нагорнїй о̑чи что поублло на зеркость ферзиноу [1]). а̀ ѥже ѿчи ѥго̀ велики. и̇ вылезли. сей ѥ̑ ревнивъ, и̇ ленивъ, и̇ бестоу, и̇ неверенъ, а̀ боудет [2]) ли, ѥще сини (н)но воудеть ѥще напоиѱый, а̀ не можеть быти чтобы ѿко ѥго̀ не было зло. а̀ ѥже ѿчи ѥго̀ середнии и̇ мало глꙋбоки и̇ рꙋсмисты [3]), или черный, се ѥ̑ расторопотный и̇ разумный, дроуголюбовый а̀ боудет ли ꙗко ѿсокою прорезаны, се ѥ̑ прелестникъ а̀ боудет ли по̑вни ѿчима животны, и̇ станоу (ꙗко) бы стрелы [4]) и̇ мало подвизаютсѧ. и̇ малозрачнїй сей ѥ̑ глоупъ. и̇ грꙋбого прироженїѧ, а̀ хто двизае зрако чисто свой, се ѥ̑ ѳалчивый. и̇ хитрый тать а̀ боудꙋт ли к немꙋ фкоры [5]). (н)но се ѥ̑ крепокъ. и̇ не щадить живота своѥго̀. а̀ бѫдет ли ѿколо ѥй тычки, се ѥ потаѥнъ. и̇ ведаѥть много.—Але́ксадръ коли оу̑видишь члка что смотрить на тебе много, а̀ коли поглѧнешь на него̀ зазрится и̇ [6]) зардитсѧ и̇ засоромитсѧ боудеть ꙗко бы веселъ. и̇ навертѧтсѧ ѥмꙋ ѿчию слезы ведай ꙗко боитсѧ тебе [7]), на ксй боудет ли во ѿчию ѥго̀ знаменїѥ добра прѣреченнаѧ, а̀ посмотришь на него̀ и̇ ѿнъ на тебе вестыдно и̇ без богазни. сесь держить тѧ за мало и̇ ревноуѥть тобе не верь ѥмꙋ. — Але́ксандръ стережисѧ недороковъ, ꙗкоже стережишисѧ (л. 21 об.) непрїꙗтелѧ своѥго̀.

з) **ѿ власе̑.** Власы грꙋбыѥ оу̑казанїѥ на крепость мозговꙋ сердечнꙋю, и̇ вла мѧккый, оу̑казоуѥть мѧгко срцо и̇ стюдень мозговꙋ, и̇ малооумнѥ. и̇ мно́ство вла на плече и̇ на шии, оу̑каѹеть на скотство и̇ глоупостенъ [8]). а также мнози власы на срцы и̇ на чреве оу̑казꙋѥть прироженїѥ скотьское. и̇ малолюбїѥ до правды, а̀ многолюбїѥ до кривды. смѧ(дость) [9]) преизлишнѧꙗ. оу̑казъ на

---

[1]) ферузину, С. [2]) будутъ. [3]) сурмисты.

[4]) якоже трупли. [5]) хворы. [6]) зазр. и—*опущ.*

[7]) *доб.* и любитъ тебе. [8]) глупость. [9]) смядость.

глХпость. и многий гнѣвъ скорый. власы же исмѧдый, оука на разоу и правдолюбіе [1]) межи сими двѣма.

γ) ѿ брове. Аще вла и гоустъ [2]), оуказъ и на леность. и грХбое [3]) говорение, а коли боудеть бровъ оупоблѧтисѧ белости и тонка [4]), се оуказоуеть на гордость, бров же померная и черна. се есть ростропотенъ и раумень.

δ) ѿ нозрѣ. Поздри же тонкій, оуказь на мѧгкосердие. долгий же близХ оустъ. оуказъ [5]) на кротость сердечнХ, долгий же простый оуказъ на нещаженіе надоутыйа [6]) же оуказъ на гнѣв. и оупрямство, толстый по середне а право. се е оука на (не)постaвность. и неисправедливость. а налепши ино что не испрямо долгъ и тостиною середнею, и доброоумие [7]).

ε) ѿ челе. Чело гладкое не видѣти жилъ его. оуказъ на сваръ и клопотаніе. чело же середнейшое шириною. и выпоукнение и жилы его знати. се е вѣрный, и дрХголюбивый и растропотный. и ѿстроумный.

ζ) (л. 22) ѿ оусте. Оуста широкая оуказь на крѣпость сердечноую. и много гаденіѧ, гоубы же тостыя оуказь на гнѣв и глоупость. средний же черлены велми оуказъ на правосердие.— Зоубы же выпоуклы и частый оука на твердость, и хитрованіе. и (не)вѣрность [8]), зоубы правый и рекій, оуказъ на разоу и вѣрность.

η) ѿ лицѣ [9]). Лицо много мясо надХтый челюсти. се е глоупъ [10]) грХбого прироженіѧ, лицо же хоудое желтое. се е злый и прелесний. неброхоте. долголикій же члкъ [11]) безъстХжій. и выпоуклый же голХбцы. и надХтый жилы. се е гнѣвлив.

---

[1]) *доб.* и также что средніи, С. [2]) многъ, С. [3]) глупое.
[4]) тоненка. [5]) указуетъ. [6]) *ркп.* надоутьеиже. [7]) доброуменъ.
[8]) infidus (A; *Förster,* Comment., p. 11).
[9]) *опущ.* [10]) *доб.* и. [11]) *опущ.*

ѳ) **ѿ оушию.** Оухо великое се є гровно тажекъ мыслію. оухо малое глоупъ и чюжелюбець.

ι) **ѿ гласѣ.** Глā толъстъ се є крѣпкосердый, говоръ же померный, борзостію и тостиною[1]) се є разоуменъ[2]). говоръ же борзый. а найпоущее коли єще тонō к томоу. се є безъстоужь и дуренъ глā же грубый и тостый, се є гнѣвливъ, и злонравенъ, глā же смоутный, и гикый, се є ревникъ. и хитровā. глā же гладкій се є легкооуменъ, и гордъ вертький се є поставный и збойливъ. хто же ростропотенъ в седеніи своє, и слово єго сполно повизаєть рукою своєю, говорачи в чā по°вный, се є полонъ в разоуме свое. и веренъ в делѣх свой.

κ) **ѿ шій**[3]). Шиа долгаа и тонка, се є легоглавый и магкосердый, а бѫдет ли (л. 22 об.) к семоу и глава мала. се є напущії. тостаа шиа знама ѿжирно или ѿпоєво. и не глубокооумного.

λ) **ѿ чреве и ѿ персѣ.** Чрево велико се є глоупō. ѿжира магкосердый. тонкое же чрево и тесный груди. оуказъ на добрый розоу, и добрую радоу.

μ) **ѿ плечѣ и хребте.** Широкій плеча, и широкій хребе. оуказоують крѣпость сердечную и легкооумиє. хребе нахилый и грубый, оуказуеть на злонравіє, прамый и хорошій. знама добро є. выпоукненний верху плечное, оуказуе злосердиє. и злопомненіє[4]). [5]) мыки догіа а жилъ[6]) досагнеть дланію до колена, оуказоуеть на щерость и оучтивость. и 'вродишиє. короткий же се є любит(ел)ь сваръ. и магкосердъ. длань долгаа с палцими долгими оуказъ на чистое мастерьство, рукоделное. и смышленіа цркаа стегна и голеній, много масо стегонное. оуказъ на худосильство,

---

[1]) и то... *опущено.* [2]) *доб.* и вѣренъ.

[3]) *опущено.* [4]) злопомышленіе. [5]) *Новая глава.* [6]) а ли же.

и слабость, то̃стина же голенная. и лыточная, знаменуеть [1]) на твердость ноную. и силу живонѹю. [2]) нога грубая мясо̃. оуказоуеть глоуповство и кривдолюбие. малая и мягкая оуказъ на зброднию [3]). тонкая же и ма(ла)я пета, оуказъ на злосердие. то̃стая пета. оука̃ крепкосердие [4]) ступни широкии. и тихии се е̃ полонъ делы словы своими обезираетсѧ [5]) на последняя и мягкосердъ.

ν) обра̃ же [6]) добро̃ прироженья. Тело его мягко и сини ростро (л. 23) пенъ [7]). сренее межи тонкй и то̃стй. межи долгй и короткй [8]). бе̃ с румяностию. или с (с)мядостию, тоно̃ лицо̃ [9]) власы середний, межи голыми и мохнатыми. русовла̃ ровенъ главою. в ко̃чевстве, ровенъ шиею тонокъ плечима не гроубъ мясо̃. по (жи)воту и стегна̃. гла̃ его чистъ не сипа̃. межи то̃стй и тонкй. длани его прямы. пальцы его долгы. погноулися но тонкость слова его малы. а много вяжють. а мало смеется в ча̃ потребный, и прироженіе его. склонено̃ в кручину. черную и червленую. и посмотръ его весе̃. и не старуеть на̃ тобою. вещми непо̃бными емоv. се во истинноv, наразумнейшии. что сотвори̃ бгъ самого. или близка к семоv иши да будешь поспешенъ. якоже ведаешь иже гдрь бо̃лши. ему потребенъ до людей. нижели люде̃ до него. и про то да разумей. знаменъ си̃ пререченй. и оуглоуби раумъ свой припо̃бный и полный во мдрость сию. да будеши беспечаленъ в делехъ свой. помощиею бжиею.

4) **врата. в. ка [10]). о премдрости прироженой, исполненіе премдрости порсунной подлоу [11]) силы нашея любви ра̃ твоея.**

---

[1]) знамя. [2]) *Новая глава.* [3]) малая... *опуск.*

[4]) толстая пета... *опуск.* [5]) ѣ вм. є въ концѣ строки.

[6]) *опуск.* [7]) сыровстваио. [8]) межи долгй... *опуск.*

[9]) *доб.* долгъ. [10]) *Глава вторая* С2. Отсюда начинается вставка изъ Rhazes'a. [11]) по (С).

пїє[1]). Вѣдай [и]же слиганїє животноє. и оувѣдаєтсѧ цвѣто свой, ѡбразо єго и ѡсѧзаниє и дѣлы и выходо, єже идеть с него.

α) **ѡ белости**[2]). Бѣлость или поѡбє[3]) к вапнов, и ко ѡлоưоу, и ко сѧдрꙋ[4]) зꙋбовꙋ сиє знаменїє слиганїє (л. 23 об.) стоуденого, роумѧный же зємѧдый зеленый желтый. си соуть знамениє слиганїѧ горѧчого, чистый и тонкый знаменоуєть тонкїй замесъ, гроубый же тостый, знаменоуєть[5]) грꙋбость крꙋчиннꙋю цвѣть же белый и смешенъ с рꙋмѧнцо. и малаѧ чистота, знаменоуєть владенїє кровноє. и аще бѫдеть рꙋмѧности. да бꙋдоуть близꙋ поѡбїѧ. сѧдра[6]) зꙋбнагѡ, знаменоуєть малꙋю[7]) кровъ. аще ли боудеть велми наречетсѧ твѣтъ[8]) извѣстный. и знаменоує неѡстатки. двоу крꙋчины кровны. и мноство крꙋчины и бело[9]) в животѣ. аще же боудеть близко цвѣтꙋ беломоу. и смешаєтсѧ с ни цвѣть зеленый и цвѣть рꙋмѧный, и знаменоуєтсѧ[10]) множество, крови грꙋбоє. полоугъ многого румѧнцоу. темный велми имоуще цвѣть зеленый, и знаменоуєть знамениє[11]) крꙋчины черноє. живот же смѧдый поѡбный беломоу болѧши и[12]). сє є стꙋденоє прироженїє. а єже поѡбѧтсѧ рѫмѧнцоу и желти. сїє є горѧчеє слиганїє велми. а цвѣть желтый боудет ли поѡбитисѧ беломꙋ и чистомꙋ ꙗко виденїю живота немощного, єже воста ѿ немощи своєѧ или по ѡбличенїй. иже выидеть из живота єго кровь многаѧ, знаменоує ненадостато кровный. а который много желтый, и нечтый велми бꙋдоу в то цвѣтꙋ днїй многи. знаменоуєть силꙋ крꙋчины (л. 24) черьвленыѧ, а иный поѹоди на жолтоє со зелены. и тмѧнъ живото. и слаботелъ[13]). сє знаменоуєть

[1]) рки и нї. [2]) *опуск.* [3]) подобїе. [4]) шеядру.
[5]) тонкїй... *опуск.* [6]) сщадра. [7]) *рки.* малꙋю [8]) цвѣтъ.
[9]) бѣлой. [10]) знаменуеть. [11]) изсилєнїе. [12]) иныхъ.
[13]) слабо тѣло

изсиленіє [1]) двоу крУчинъ. черною и чермноую. сий же животы его горши всй, иный животовъ и печень. и селезена и всегда немоціна. а хотѧ излечятсѧ но не вѣчно позаро чермный. поховый на черный. бУдет ли гако ты желтъ но жаръ его силенъ. да бѫдеть похоти на черленУю.

β) ѿ (ѿ)бложеній животно. Всѧ живот иже бѫдеть тостъ и сытъ. знаменоует слиганіа сыро. а бѫдет ли дробенъ и соу. знаменоуеть слиганиє соухо, але [2]) боудет ли тоученъ изо многа мѧса. в не черлень простерта по всемУ животУ. хотѧ иже бѫдеть слиганіє сыро. но смешано с горѧчестью. подлоу ѿблажеnіѧ ѿного. а боудет ли тоученъ лоє. а самъ мѧко а крови мало бѫ(де)ть. позоръ ѿного слиганіѧ. стѫденъ хотѧ и сыръстенъ. и помер(н)ость же силы оУдныѧ. и ховаютсѧ близъ кости [3]). дроу дрУгѧ знаме(ноу)ють на близъкость слиганноую преме(не)ниє же и знаменоуеть. преме(не)ниє слиганноє, а коли не близко себѣ и продУпленый [4]) оУвъ и. и то что межи ими. знаменоуеть теплотУ слиганноую тѣснота же и. и дробности и знаменоуеть стУдень.

γ) (ѿ) ѿсезани же горѧчеє оуставно. ЗнаменУє теплотУ силнУю [5]). стУдень же, знаменоуе єже стУдень [6]), ѿсѧзаниє же гладкоє. знаменУеть (л. 24) сырость. не гла[д]сть же знаменУеть сУхо. а боудет ли ѿсезаніє горѧчо и гладко, знаменУеть теплотѫ [7]), и сырость [8]). а бѫдет ли горѧче и не гладко. знаменоуеть слиѧніє стоудено и сыро. а бѫде ли противно гладкомУ. знаменоуеть слиганіє стѫдено и соухо. але [9]) животы єже ѿбретаєтсѧ в ни. ѿсезаніє, стоудено и не гладко. сіи соу мнози ѿ ты. є в ни ѿсѧзаніє стУдено и не гладко. заиже возмно [10]) быти

---

[1]) *ркп.* изсиненіе. [2]) а. [3]) у блискости.
[4]) продупле оныхъ. [5]) сліанну. [6]) *опуск. оба слова.*
[7]) сухо. [8]) *опуск.* [9]) а есть. [10]) не возможно.

животꙋ стѫденѧ. слиганиє не глакѫ живот же мѧгкій и слакі, знаменоуєть сырость слиѧнноую. а крепкій или тверда собою знаменоуєть соухо слиганіє.

б) ѿ делѣ[1]). **Дела же иный прироженный иные изъвычений**[2]). Ико хоть ѣстоновнаѧ[3]), и питиє. єи растеніє животноє. и сила фꙋлсова вси сии дела бѫдꙋт ли борзо силний[4]). знаменоую(ть) горѧчеє слиѧниє[5]) стꙋденоє действа же дшевнаѧ ѿстроумеңьє и скорословіє, и жестосердіѧ. храврость и двизаніє. вси сіє знаменоуюТЬ слиѧніє тепло. а боудꙋт ли малы и слабкы. знаменоують слиганіє стꙋдено.

е) **ѿ выходѣ**. Пререченный[6]) ѩко ка и моча и потъ и слина поговори ѿ ни по се. власы ростꙋщій много и борзо[7]). и черный и тостый. не глакій и коудрѧвый. знаменоують слиѧніє тепло. и привращенный си. знаменоують слиѧниѧ стоудено. пот же вонѧчей. и живо вонѧчій. знаменꙋєть слиѧниє горѧчеє. (л. 25) многий же поу[8]) знаменоує слиганіє сыро и противны. знаменоуєть противного. и соухий прохо и малый, и желть мочаваѧ свода вонѧ єго знаменоуєть слиганіє горѧче. и противный семоу знаменоуєтъ стꙋденоє.

ꙅ) г[9]). **ѿ знамении. прироженіа померного**. Позоръ живота єго белъ. и рꙋмѧнъ ѿсѧзаниє же єго не стѫдено. а жаръ єго не великъ. но погноусѧ к теплоте болши стꙋдени к негладости и животъ єго. межи хоуды и тоучны. но погноулсѧ к тꙋчномоу. а на всй бѫдет ли слиганіє єго каханьє[10]) и оупокоє. среніє. и боудоу власы єго средний, межи гроубы и тонкимъ, и межи чер-

---

[1]) Изъ С. (л. 55 об.). [2]) извѣченій С₂.
[3]) хоть ѣстовняя. [4]) силніи и борзы.
[5]) *доб.* а будутъ ли темны и слабки и омешканы знаменуетъ.
[6]) *Отнесено къ заглавію* [7]) борзо ростущіи и многи.
[8]) потъ. [9]) *нѣтъ* С₂. [10]) коханіемъ.

ны̑ и̓ свѣтлы̑, межи мохнаты̑ и̓ голы̑, живот же мѧсный х8дый. и̓ не власатый. да б8деть дела е̓го телесный. и̓ дшевный срѐний. ни̓ вельми завидливъ ни̓ ве́лми скѫпъ. и̓ ни ве́лми сонливъ. ни ве́лми бдѧщь. и̓ ни ве́лми скоръ дѣлы [1]). ни̓ ве́лми спокоенъ и̓ ѿси выходѧщїи и̓ [2]) живота е̓гѡ. воудоу срѐнїи. а̓ жилы е̓го не бѫд8ть глоубоки. а̓ ни выпоукли а̓ ни тонки ни широки ве́лми [3]). гла̑ е̓гѡ и̓ дыханье̓ е̓гѡ. а̓ фоулъсо е̓гѡ срѐнее̓. межи малы̑ и̓ великы̑ и̓ борзи̑ и̓ тихи̑.

η) знаменїе̓ живот8 горѧчи̑. Сий животы [4]) растѧть. и̓ ѿсѧзание̓ и̓ горѧче, а̓ сами х8ды а̓ жилы и̓ нар8жи. а̓ кратанїѧ борзы. дела и̓ на полы. а̓кы дорны̑ [5]). а̓ сонъ е̓ малъ вла̑ е̓ велы̑ и̓ к8дрѧ̑ и̓ чернъ ве́лми. (л. 25 об.) а̓ са̑ роумѧнъ и̓ желтъ.

ϑ) знамена̑ живот8 студены̑. Сїи соу ростенїе̓ не борзо собою и̓ власми а̓ сами лениви не раз8меють хитрого̀ дѣлы своими ѿмешканы и̓ шатѧтсѧ, и̓ фоулсо и̓ мало. и̓ дыхание и̓ оутоено. и̓ ѿсезание̓ стоуденьі [6]). и̓ моужеств8ють мало. и̓ вѧзаньѧ хворого̀. и̓ хотїи сноу великого̀.

ι) знаменїе̓ живот8 сыры̑. Сие̓ же ѿсезанїе̓ и̓ гла̑ко ве́лми. и̓ тѣло и̓ мѧкко и̓ оуды и̓ мѧгки. и жилы и̓ глоубоки. и̓ кости и̓ малы слабки [7]) и̓ теплы не терпѧть тр8д8 тоучный ве́лми многосонливый и̓ не власать.

κ) знаменїа̑ живот8 соухи̑. Сий же хоуды ве́лми. тверды не гла̑ки. терпѧть троу̑ жилы и̓ нар8жи вла̑ и̓ много̀. цвѣ и̓ межи черны̑ и̓ рѫмѧны̑.

λ) знаменїа живот8 горѧчи̑. и̓ соухи̑. Сий же черность и̓ многа надо всй. власы же хоуды мѧсо̑ многїи. и̓ г8стъ власо̑. ѿсѧзание̓ и̓ горѧче. кожа живота и̓ тоуста и̓ не гла̑ка. жилы

---

[1]) дѣлатъ. [2]) изъ. [3]) *опущено.* [4]) *доб.* борзо.
[5]) дуръ ихъ. [6]) студены. [7]) *опущено.*

ткерды и нарꙋжи. тако же кости и соуставы. и сонъ мл҃ и фꙋлсо и. и кретаніе и борзо, и горды и жестосердій.

μ) **знаменіе живота стоуденый, и сырый** [1]). Ѡсѧзаніе и стоудено велми, и вл҃ и мл҃ и тонъ. и хворъ. а жилы глꙋбоки. и соуставы незнакомый и тоучный. лона и [2]) много. и живота великого. и сонливъ и ленивъ. и кретаньє и ѿмешкано и твердо.

ν) **знаменіе живота стꙋденый и соухій.** Можешь сложити и ѿ знаменъ (л. 26) слияніѧ стꙋденого. и ѿ знаме слияніѧ соухи долгоу [3]) тоѧ стороны. иже ѿ склонилсѧ к немꙋ.

ξ) **знаменіѧ теплого и сыро.** Сложеніе соу єго сложивъ сіи ѡба вмѣсто. да хо за болшй.

5) **Врата** [4]) (є [5]) **ѿ мозгоу главномъ. и крета(ні)є єго. и [и] (ѿ) образе єго. вто.** Ведай же ѡбразъ мозговъ хоть. за ѡбложеніемъ живоны занеже аще боудеть лобъ мл҃. и боуде мозгъ мл҃. а бꙋдет ли ѡбра главѣ каковидный таков же бꙋдеть и ѡбра мозговъ. а протоже [6]) ѡсꙋждае. иже голова мала велми. се є лихо велично [7]). заиже коли бꙋдет ли мозгъ малъ. а боуде дѣло єго нестаточно. и також глава малаѧ и [8]) долгаѧ или простертаѧ и криваѧ зл҃. заиже мозгъ кривъ бꙋдеть. налепшаѧ [9]) голова. иже срѣднѧѧ межи малою и великою. и дроу [10]) єго померный боудеть. мало вышло и спередꙋ и з задꙋ и мало плоско ѿ голоуцовъ [11]). ѿ оугловъ оушины. азъ же рекꙋ иже изліяніе [12]) мозговъ боудет ли горѧче. а ѡчи черный. а жилы в ни ѿкрыты. и растеть борзо вл҃ главный. а боуде тостъ. и много крѣпо и кꙋдрѧвъ. и малосоненъ. и всѧкий запо горѧчїй шкоть єй.

---

[1]) *опущ.* [2]) соло на нихъ. [3]) подлугъ.
[4]) *Глава* С2. [5]) По Синод. (л. 58[2]).
[6]) *доб.* будетъ. [7]) вселично (С).
[8]) *оба слова опущ.* [9]) лꙋтшаѧ (С). [10]) крꙋгъ (С).
[11]) гулупцовъ, голꙋблѣцъ (С.). [12]) сліяніе (С.).

й борзо бываєть тяжко. й напоньется. а бядеть дума й превращейна, на оустойть на єдине. шни же шсе срцѣ, велицый, в делѣхъ телесный[1]). й борзъ[2]) в делѣ дшевный, слиганиє же студиноє[3]) боудеть. вѣщми (л. 26 об.) своими превращено сему. й бядеть сонливъ й ленивъ. й шбложаєть бѣ й вла єго гоустъ, й черность єго мала немощь єго сырости. пловящы из главы. й заволожє[4]) єму шкрыєть[5]) главноє. да боудеть кретаньє нейноє[6]) лѣнива а єже боудет ли слимнiа єго соухо[7]) вла борзо растоущь. й боудеть лисъ[8]). й не сонливъ й не пойдуть сырости ноздрями єго. толко изрєка. слиганiє сыро[9]) боудеть. превращенному сему. й боудеть вла тонко. й ростеть не борзо, й не бядеть плешивъ й йдеть из ноеа єго сырость. й шкодить єму сырость[10]) й стоудень, й бядеть дремливъ[11]). й силы єго чювъствеными. слимниє же горячєє й соухоє[12]). знамена єго крѣпость. власа главнаго. й борзо растоуща. й боудеть чернъ й коуравъ. й борзо боудеть плешивъ. й не сонливъ. й борзо делы дшевными. й борзъ[13]) думою чинить. єй не посмотрять й силы чловьственый й будоуть чтый. й сырости пловоущий й будоуть малый.

а) **сливаниє стоуденоє й сыроє**. Боудеть превращейно сему да бядеть сонливъ. й шмѣшка дѣлы своими. й не боудеть плешивъ й немощенъ всегды. сыростьми пловоущими из головы. слимниє же теплоє й сыроє й стоуденоє й соухоє[14]). соу єго

---

[1]) они же остряцы телесныхъ. [2]) борза.
[3]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. [4]) заважаетъ.
[5]) открытіе. [6]) вѣпное. [7]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.
[8]) лысъ (С). [9]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.
[10]) й шкодить... *опущ.* [11]) и бядеть *опущ.*
[12]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. [13]) ъ изъ о.
[14]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

по клоненію ко єдиномꙋ. ѿ четырє снованый[1]). (л. 27) а бѫдет ли равни слиганіє и ты соу̑ равно.

β) **ѿ слиганий, сердечнѡ. ѕ.** Боудет ли слиганіє сердечноє горѧче боудеть фоулсо борзо дыханіє. и гроу̑ мо̑наты. ѿсѧзаніє горѧче а са лютъ. и жестосердъ и гнѣвлй. и ѿбложеніє грѫдноє колчество свой. знаменоуе на слиганіє сердечноє[2]). зайже величиє єго. свидетель вѣрный. а на той же срце ѿбложениє[3]) сй. не требѫй[4]) знамени того[5]). такоже и мать грѫнаѧ, с великостию славною[6]). и ровны прироженіє єго. знамѧ вѣрноє на малость[7]) сердечноую. и студень слиганноую а великий гроу с великою главою. и малость[8]) є с малостью єго побаєть ѿсмотрети сего, всй йны знаменъ. слиганіѧ же срца студеного[9]). боудеть фоулсо єго мало. такоже дыханіє. и боудеть[10]) тонокъ. и ѿсезаніє єго стѫдено. а са ленивъ и мѧгкосердъ. слиѧниє же сухоє[11]). фоулсо є твердо, и тако же весь живо соу. а груди маломѫсный и жилы великій мо̑наты[12]). и кожа тверда и тоста слиганіє же сыро[13]) фоулсо єго мѧгко, груди голы и глакы. и сыры. и тучный, слиѧниє же горѧче. и соухоє[14]). хоулсо єго твердо. а живо весь горѧчь ѿсѧза(ни)є. и жилы єго наружи и гнѣвливъ. и даройливъ[15]). и вкладаєтсѧ въ шкоды. жестосердъ борзъ (въ) всй дѣлє свой. и слиѧниє же студеноє и соухоє[16]) превращенно семꙋ.

7) **слиганиє печеноє (ꙁ)**[17]). Теплота печенная бываєть.

---

[1]) основаній. [2]) *доб.* обложеніемъ. [3]) *опущ.* [4]) не требуй.
[5]) знаменія иного. [6]) главною. [7]) милость. [8]) милость.
[9]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.
[10]) *доб.* мало власовъ грудныхъ и будетъ (С.).
[11]) Кинов. Синод.: нов. отд. [12]) и мохнатъ.
[13]) Кинов. Синод.: нов. отд. [14]) Кинов. Синод.: нов. отд
[15]) *опущено.* [16]) Кинов. Синод.: нов. отд.
[17]) *изъ Унд.* С2; въ *Синод. нѣтъ.*

простра (л. 27 об.) ины жилъ. великость и и боуде ємоу же задержаніа оутробнаа часто. а хоть єго крепкаа кравчина черленнаа бадеть многа. в животе єго. а мочь[1]) и калъ боудеть желтый. и боудеть имети жаждю часто. а зашкодать ємоу єствы горачій, и множитса єму вла гроудный подле желоука. превращенноє же к сему знаменоуєть стоудень печенноую[2]). малаа кро знаменуєть соухотоу. сухота же животнаа и сила праваа. кожи чревной не имущи лоску. и светлости животной. супостатной[3]) же сему знаменоуєть. сырость печенноую. знаменоуєть на теплотоу єа. и сухота єа. коли бадоу знаменіє. слиаміє сердечного горачего. авны в не и крепки велми, и такоже знаменоуе[4]) и стоудень. коли будоу знаменіє. слиаміа горачего[5]) и стоуденого, авны въ не и крепкы.

8) **ѿ слїанїи плюуно. .и.** А коли будоу плюча тепла. и боуде гла теплъ[6]), и дыханіє велико. и груди широкий велми. и занешкоди ь єму ветръ стоуденый. и толко поможеть єму. но зашкодить єму ветръ горачій. а бадет ли студено. но бадеть делаєй[7]) привращенный к семоу. а боудет ли соухо боудеть гла чистъ, а из оустъ єго мало сырости идеть, а бадет ли сыра. бадеть превращенна сему. а наоучайса зна(л. 28)мена замесный, и простыи.

9) **ѿ слианїи желоукокъ**[8]). **.ѳ.** А коли бадеть желоудо горачь. бадеть дело єго крепко. ниже лихость. сказитса в не, аствы тонкии ако птицы и рыбы. и ныють в не аствы не тонкий ако волина. и горо и рыбы великій. и пшеница тоучена и варенаа. и оумножитса жажда єго. изнеможеть трыпети голоду.

---

[1]) *ркп.* почь. [2]) *ркп.* печалноую. [3]) супостатное.
[4]) *доб.* на сырость. [5]) *опущ.* [6]) толстъ. [7]) будутъ дѣла его.
[8]) желудково (С).

и жажи и боудеть ємоу ѿ сего болєзнь главнаѧ и ѿмлєваніє и бѹдеть гнѣвливъ и шкодникъ. а бѧдет ли сліаниє. желоудково стоудено. бѧдеть вещь єго превращенна занеже бѧдеть хоть болши нытьѧ. и сказѧтсѧ в нѣм єствы грѹбыє. пара кислаѧ. и боудет йти ємѹ горлѡ. и боудеть ѿхвочь до єствъ стѹдены и зашкодѧть ємѹ. оумножит ли ѿ ни. а боудет ли желоудокъ сыръ. бѧдеть жажа мала. и слина сыроствена. и боудеть самомѹ гаденіє, и блеваніє. иногды ѿмлеваніє. и тма мрачнаѧ. а бѧдет ли соухо. бѹдеть превращенно семѹ. и жажда и слина сѹха. и шмешькиваєть к ней (з)ныти єства. и выйдеть з неѧ. но боудеть твердо. а не боудеть хоть єственаѧ крѣпка. аки истиннѹ по семѹ ѹведаєт. иже желоудок мѣлъ.

10) **ѡ слиѧнїи лѣтномъ. і** [1]). Боудет ли сліаніѧ и горѧче. боудеть вла и гоустъ и тостъ, и боудеть статеіа крѣпко а капаниє велико. а дѣло борзо велми а жилы нарѹжы (л. 28 об.) и вожны и толсты и тверды. и также кожа что ѿкрываєть и гроуба. а бѹдоут ли стоудены боудеть вѣщь сіѧ превращена. а бѹдут ли соухи бѹдеть капла мала. и гроуба. и станеть хворо но сила єго крѣпка. а боудеть слиѧніє сыро. капла велика и тонка. и стане хворо и. оу. слабокъ и также вожки єго. а незнакомый. а кожа и мѧгка и не мохната. а бѹдет ли слиѧніє тепло и сыро. бѹдеть статьє крѣпко, и капла велика. и ѿхота безмерная и сиѧнѣнъ [2]). слиѧніє же стоуденоє и соухо и превращенно семѹ.

11) **врата** [3]) **посполитаа** [4]), **ѡ веданїи** [5]) **прироженїа. аі.** Вѣдай иже слиѧнїа се є всѧкъ живот. подобѧщесѧ оудесо. достойнейший и боудет ли сила єго. подобне силе и. а все слиѧніє сер-

[1]) *опущ.* [2]) *У.* I силенъ. [3]) *Глава* С2. [4]) общаа (С1С2).
[5]) оповѣденіи (С).

дечное и печенное и мозговое. и ꙗдерное. и нaлепши иже оупо͡влѧетсѧ слиꙗ(ніе) [и͡с] оудесъ сй. и нагорши се е͡с не по͡вѧщисѧ к сй. а протоже бѫдеть покоренъ и болезнивый. и вси дни его бꙋдꙋть болезнивый. лѣта же и мѣста помочь великаѧ животꙋ. ꙗкоже ведае͡с, иже лѣта детинаѧ. сырей иный лѣ͡т ч͡лчьй. и лѣта же стары. соухи и пре͡д инеми зайже ч͡лкъ болши пре-хо͡дть в соухо. коли склонитсѧ ѿ того времени. еже по(ко)ритсѧ до конца старости своеѧ. и седины. се͡бна же иже сꙋхоты при-роженіѧ. и из слиꙗніѧ крꙋчины черныѧ. излишки же многій (л. 29) что идо͡у и стары. ꙗко бы слина. и ѿхра͡д. и возгри. но се же про то иже дꙋпле оу͡вв сй полны сырости некинелы. приро-женіе. а сами тый и оуды и жилы сꙋхи. без меры. и оуказꙋетсѧ на ний соухота. и хоу͡вва. и скаженіе красы животный. тепло а же детинаѧ болши теплоты молоцовыѧ теплота молоцоваѧ ѿстрей теплоты детиныѧ. который же перешли и. времена молодый и во дне старости со͡у. но сй слиꙗніѧ тепло и вогло. коли и прорав-нывае͡с, ко слиꙗнію престарелы, ако и прировнае͡с к теплоте дети-ной. но бꙋдеть соухо и стꙋдено. место же горѧчій: оуложать слиꙗніѧ соухо. и оуложать оуды ноутреній. и чрева стꙋденый в немьний, власы и черны. землі же стꙋдени ѿставѧть. волкость животнꙋю во крепость животнꙋю. да бѫдеть животъ сверхꙋ гла-до. а не мохнатъ ꙗкоже бывають животы стꙋденый. да бꙋдо͡у оуды ноутрений горѧчій. а прото не воудеть вла͡с твердый еже вьетсѧ кꙋдрѧво, да бы то знамѧ истинное. на теплотꙋ сліѧніѧ его. а ни белость не(ме)цькаѧ гадарыꙗньскаѧ землѧ. тако знамѧ истинное на стꙋдень слиꙗніѧ и. оуды ноутрений оу татаръ и фран-цꙋсовъ, и оу прꙋсовъ горѧче. и ефиѡпьскй и межи [1]) ими разнь великаѧ по многой теплоте и белы (л. 29 об.) и много стꙋде-

[1]) *ж* изъ т.

ниѥ ѥфиѡ҇лмнъ. живо҇ же и҇ и҇з верхꙋ сꙋше. и҇ франццовсовъ. и пре҇реченны҇ въ месте҇ же что [м҇] стоѧть оу҇ снꙋре ровны҇ межи тепло(то)и҇ (и҇) стоуденью. боудоу҇ внешний оу҇ды животныѧ сведетельствовати на оу҇ды ноутреній сведетельство҇ истинны҇.

12) **врата [1]). ві. ѡ поведаній [2]) премени҇ слїанїа. срс.** Поведенїе таже. ѥствами и҇ дѣлы приведеть животоу слїѧнїе переменный. ꙗко҇ множество҇ ѡ҇деꙗние [3]) и҇ питие҇ и҇ сно҇ разсирить живо҇. а прото коли види҇ моужа тоучна и҇ мѧсна. и҇ жилы оу҇дь ѥго широки. по семꙋ оу҇вѣдае҇ иже величиѧ живота ѥго.. ѡ прироженіѧ крꙋчинъ ѥго. и҇ тако҇ раздели собѣ межи животовъ то҇сты҇. подлоу҇ мѧса или то҇сты҇ лое҇. зане что подлоу҇ мѧса боудеть. кровавъ велми и҇ слиꙗнію тепло, и҇ во҇гко а бѫдет ли изомножество тꙋкꙋ. но бѫдеть слиѧние стꙋдено. и҇ волгко и҇ оу҇мноэкитсѧ ѥмꙋ сырость стꙋденаѧ

13) **врата [4]) (.гі.) [5]) ѡ знаменіи роздробны иже да помогають. ины҇ знаменіе на слїанїа.** Гла҇ грꙋбы [6]) знаменоуѥть теплотꙋ слиꙗнноую и҇ тонкій и҇ малый. и҇ глакій знаменоуѥть стꙋдень. и҇ говорение борзое, знаменоуѥть теплотоу слїѧнноую, но҇ же оускоросый и҇ ѡстрый и҇ такоже шіѧ долгаѧ. и҇ гортань выпꙋклаѧ (л. 30) и҇ гла҇ ѡстрый и҇ глакий знаменоуе҇ сꙋхое слиꙗніѧ.—(ѡ) великій ѡчи и҇ сытый и҇ высокій и҇ многомѧсный знаменоуѥть сырость слиꙗнноую [7]). ѡчи иже пространный вооуглый ꙗкоже ѡчи прꙋрецкий. знамѧ слїанїѧ сырого. власы иже твердый (и҇) коудрѧвый знамѧ слїанїа теплого власы же простый. знамѧ слїанїѧ волгкого короткый но҇ и҇ челюсти мѧсный. и҇ мало класо҇ знамѧ слиꙗнїа волгкого. тѧже҇ ꙗзыко҇ росказати слова

---

[1]) Глава С2. [2]) о съказаніи (С.). [3]) ꙗдени҇ (С.).
[4]) Глава С2. [5]) *изъ У.* С. (л. 65^2). [6]) ркп. трꙋбы.
[7]) (ѡ)великій... киноварь (С. С2).

ѕнаменоуєть сырость сліганіѧ. запа лиχіи что вьχо̀ть. изь живота. ѕнамѧ слананіѧ теплогѡ и ѿтече лицо а измениⷮ ли сѧ краса єгѡ и вѣки низкыє [1]). знамѧ скаженіѧ печейнагѡ зоу(вь) рєкый. и добрый. имь [2]) ѕнаменіє χворо єгѡ и коротъкый лѣта єгѡ носъ же короткіи и оуста малый. и палцы короткій. и то̃стый. ѕнамѧ слїѧніѧ стоуденоє. и волгко. ногти мѧгкий и великій прѧмы и тонки ѕнамѧ сырости слиѧнныѧ. малый же длани и малый плюсны. знамѧ свѧзаніѧ χворого. и не̊статкоу тепло̃ прироженіѧ.

14) **врата. дї. ѿ ѕнамений жилъ. и ѡбланокъ хворй.** Боудет ли чл҃къ робити. робо̀ты тѧ̃кій велми и оутрѧдитсѧ в нй а не возможеть терпѣти й. а такоже после мꙋжованіѧ боудеть мелъ. и рослабленъ. послепити ѧ. во̃ стꙋденый. и дробенъ составми (л. 30 об.) и вожьками и кожа тогѡ живота тонка. и вси сий знаменоують. малый жилы свѧзаніѧ. а се прилꙋчитсѧ слиѧніє волгкй и жилами тонкими.

15) **врата .еї. ѿ слиѧнїи . всй соуставовъ и ѕайковъ** [3]). Срце тейлей всй оудесъ животный. из негоже рожаєтсѧ теплота по всемꙋ животꙋ. и ѡно же ꙗко ѡснованіє тѣплоте пророжейной. печей же теплотою по̃ сй. тоⷮ же велми стꙋденей мѧса. а слиѧніѧ мозгоу головногѡ стѧдено и сыростно. а кости стюдены и сꙋχи. станныѧ же жилы и тый что вѧзоують сꙋставы. и вожкий. и иный жилы и плѣвы всѧкий стюденый соуχи но не тако ꙗко кость. слиганіѧ кожоє понерно а болей всй что на рꙋка пѧсти. слиганиє же разноличнo є. тый что ро̃тсѧ. из мозгꙋ спиннагѡ. сліаніѧ и по̊вно кожи. а что ро̃тсѧ ѿ мозгꙋ сій волгкый. сліаніѧ мѧса железного. мѧгко и бѣло. лой же тоⷮ. и

[1]) ркп. вѣнїизкые [2]) У. имыі.
[3]) замѣсовъ (С.).

капля слина вси сій волгкы и стюдены. слиганиє же мясноє пременяєтся. полоуг слиганія составного. кожому ѿ сй слиганьє вѣдомоє и ѡсобноє. толко слиянія мяса плючнаго превращено всякому мясу. а толко сему не подобаєть тѫто. но кручины заме. ѿ сй пого뜽ворй. кручина же черленая горяче. и иный замесов а соуха полоу бѣлой, ѡна же волгка. и стоудена. изо всй заме. (л. 31) ѡпроче белой и черной. а подлоу черно и стѫдена. бѣлая же делится на много лиць єнѣ стоусы еє дроугаго [1]). или теплѣй. тако же оу крови много лиць. єдно лепши дро(у)гого. и померныє. и гако же и на кров, бываєть черна или зелена пре дроугою.

16) **врата .si. ѿ преполнении.** Боудет ли сырости є в жилах мнозїй полны напноутся. си наречется преполнениє во кочествѣ. доуилѣно але боудет ли сырости єже в жилах. прейзлиша потреба прироженноє да ѿстане ѿ се ничтоже. и живот єго ѿкинет не мога издержати в себѣ. и се наречется преполнениє полоуг силы, и кожый ѿ сй привод́ть немоць. а преполненїє же кольчествѣноє. и горячесть животная. и наполненїє животноє и икота, и дремата. и напятиє житноє. и такоже копанїє кровавноє и из носа. и из гоубъ коли разразить и нечй. и тягота головная. и ѡчная гоулоубцевая и чювъства. и мысли нечистый и фоулсо великоє. и боудеть подобен живот гако бы ся трудй. а се бываєть. из многаго снов и покоя. исполнениє же второє ѿиметь хоть єственую и будеть тяжє [2]). и соуставы напялисе а лице не зарделося и бѫдеть фѫлсо середнеє. межи великй и малый. а цвѣт мочи мал ани кипѣл.

17) **врата .zi. познати которая кручина изсилела.** Знаменїє крававыя си соуть. гако и препо(л. 31 об.)лненїя. и пре-

[1]) а изъ о.
[2]) изъ б.

реченна. и на то еще свербять суставы. с которы же кровъ харкивала и сладко во оустѣх. и в горле прыщи, и (въ) небци и инде короста. и мочь черленая и тостая боудет ли к семѹ, мла и тоученъ. а се ествы его волгкый ражають кровъ. и живо его чистъ. тогды оуповай на знамение.

α) **ѿ изсиленїи черленой**[1]). Цвѣт желты и горко во оустѣх. и живо соу велми, и жажа велика и недоуе нытье и недоуе хотенїе, ествѣ и великая изгага, и блеванїе желтое, и горкое. и прохо твердъ и желтъ, и идеть исподо. крѹчина ея кая и газы соу. и бѣлокъ очиный жолтъ, и мочь тонка и племениста. а коли ся покажѹть часть си знамень ти или вси, а время лѣтное, а са моло лѣствы малы и горячїи. а трѹ вели а дремота мала, а слиганїе ѿного немощного горяче.

β) **сии соу знаменїя черленая**[2]). Гарячесть колеть в желоудокъ и хоть не сїя, и цвѣт лица его теменъ, и кро черна и гоуста. и мочь черна и гоуста. и похо ло на черное. и ѿбычаими его речми, родящи черноую или са оунь оуготованъ. рожаетъ ея. зане ѿбретеся черная в животѣх бѣлыи и тоучны, и глакї нежели[3]) ѐному ѿ тисячь. и ѿбретается всега. в животе рѹсы. и рѹмяны. коли много трѹжаются. и коли пременяють поведанїе ествы своея. и де свои. и тако (л. 32) боудоу ли бывали ествы его. преже роть черноую. и такоже поведание его питие его. и боудеть на животе его короста. и мядежи черныя. и чирьи и селезена велика.

γ) **знамении же белыи соу.** Многа слина и лѣпка. и малая жажа. и мочь бела. и лѣность животная и дшевная и многїи сонъ. и слабость телесная. и нестато желоуковый. а боудет ли к семѹ слабость слейная. и стѹдень временная и мало трѹжа-

---

[1]) черной кручины. [2]) черныя, С. [3]) ѣ изъ и.

нїѧ. и многии ествы родѧщии бѣлꙋю крꙋчиноу. и мыӕсѧ во вода̑ сла̑кий.

б) **знаменїи синїи**[1]). Аще ви̑ть часто во снѣ дож҃ь. или что воднно. и знаменоуеть изселенїе бѣлое. а оуви̑ть ли огнище и гро̑. и молонїю. и выйны[2]) знаменоуеть черленꙋю. а оуви̑т ли исѣга̑ цвѣ̑ черленый и ествꙋ солокоую. и кровъпоусканїе. се знамѧ изсиленїа кровнаго. а оуви̑т ли тмоу и мглоу. и места шко̑ный. и стра̑ и гнѣвъ се знамѧ черное. а оуви̑т ли что стоить на снѣгоу. или в местѣ стꙋденѣ. се знаменоуеть на слиӕнїѧ стꙋденое. а оувидит ли что стоить в лазни, или на слнци. или на пересохлой земли. знаменоуеть излиӕнїѧ тепло есть. а оувидит ли желта же лѣтаеть и скачеть, знаменꙋеть силное сꙋхо. и лѣгкость крꙋчиннꙋю. и тонкость и. оуви̑т ли часто иже на не̑ времѧ тѣжкое. знаменоуеть преполненїе. а оуви̑т ли что иже ходить калны̑. и запахꙋ лихого. зна (л. 32 об.) меноуеть иже не в не̑ крꙋчнны. за плєвели. а хо̑т ли по градо̑, и по садѣ̑ и по запахо̑ добры̑, знаменоуеть чистотꙋ животновю ѿ всѧкой плєсни. а оуви̑т ли иже хо̑ть межи границами и в поутѣ̑ тесны̑. знаменоуеть иже во плеча̑ его болесть великаѧ и задержаньѧ. рече авензроштъ, придет ли со̑ ис чистоплотие̑. ис мысли ѿноиа вѣщи. еже мыслити ѿ ней. и са̑ боудеть во крꙋчине речной[3]). повѣрити семꙋ. ѿложити се ӕко бы ѿложи̑ чювъственыѧ.

18) **Крата .иг. ѿ коупли ра̑ и рабынь**[4]). По̑баеть же сморетии преже смотренїа холопова. и ѿсмотрети цвѣтꙋ живота его. боудет ли ѿ цвѣтꙋ лихого и краса лица его изменитсѧ. знаме(ноу)еть немоць печеиновю. или селе(з)нꙋю или желоуковою. или маеть болѧчки. ѿхо̑ный. а по се̑ пересмотри всю пло̑ его. в мѣсте свѣтло̑. противоу слнца. дабы не оутаилосѧ оу тебѣ. в

---

[1]) Знамена сонная, С. [2]) войны, С. [3]) черной.

[4]) доб. на полѣ: чи (винов. С.).

нѣ нѣчто троудоватоє. зайже се йсперва не знакомо. дойдеже в нє
ѡбыӕвитсѧ в далѣко времени. надобѣ ти вѣдати в сй немоцы й вѣснїй,
аще ли найдешь негдѣ на животѣ єго побиє таково. ни боу цвѣто.
но смотрѧй єго гораздо. занеже ѡдинова было в то мѣсте тру-
довато. й ѡни гли, йли нечй накрасили. дабы не знати ѡного
труда а будеть на нє шюма єго в лазню. да йзмый (л. 33) в
вода теплы, горазно, а пото вымый тоє мѣсто шюмино, вени-
ко, а селитрою й пелынє, й тако смотри рукъ єго й ногъ є. за-
неже та бываєть троу. боле всего живота. й пременѧютсѧ ѡблн-
ченїа палечнаѧ, й пото пыта бы єго. й говорй бы с нимь, бои-
дет ли тѧже на глазы йли слова доброго, й ѡсмотре бы также
волосовъ єго й головы єго. дабы не были тамошний лю йли не-
чистого приражениѧ. такоже бы ѡсмотрѣлъ дабы не бы глоу, йли
звѣнѧти росмотре бы ту єго. занеже се є свидетѣли [1]) вѣрный
на разумъ єго. чистъ ли й померны. й бѣло ѡчный чистъ ли.
боудет ли тмѧнъ не чистъ. се знаменоуєть раноу трудоватую. а
будет ли желтый. йли зеленый знаменоуєть немоць печенную. а
бѧдет ли на белкоу жилъ много черлены, се знаменоуєть немоць
волосовоую. й смотри вѣй ѡчню єго. да бы не тосты й чис-
тый всѧкого приключенїа лихого. й легкыми бы крѣтание свой.
зайже тостый назнаменоуєть болѧчкоу нѧтренную. й тѧкоє кре-
танїє. се знамѧ лихоє. й зри межи носа й ѡка. тамо боудет ли
прыща потиснул бы палцо свой. аще выйдеть ѿтѧду гной, вѣ-
дай йже є фшто [2]). й смотри первѣй будоуть ли власы й малый.
знаменуєть тру (л. 33 об.) всй. бѧдет ли єще [3]) к сему сина-
палъ гласо руменъ лицє. а боудеть запа лихий йзъ оустъ єго.
знаменоуєть болѣзнь кишечную. аще же ѡбра живота єго великъ
й грубъ, йскривленъ. се знаменоуєть йже лотоки ймають в ноу-

---

[1]) ѣ изъ и. [2]) фиштол (fistula). [3]) изъ к се.

т͞ри своей. а боудет ли ду͞хъ его тѧжекъ. знамену͞е болесть печенноую. аще же зубы его малы и падоу. се знаменоуеть хворобоу животноую. а велики и крѣпкий. знаменоуеть крѣпость свѧзаніѧ животного. и смотри на тело его. да бы не было тамо прыщѧ. любо мѣста грѧбого, иже можеть быти. что зберетсѧ за долго времѧ. и боудоуть свиниѧми. а боудут ли груди его широки или многомѧсный. знаменоую крѣпость свѧзаніѧ животнагό. худый же плечи вылезли вонъ. знаменоуеть соухоту ноутреноую. и положил бы его на възнакъ. и щюпа по чреву. аще боудеть тамо мѣсто болезнивое. а ѿ все месте плючно и селѣзно и оу лошки. и повеле бы ему хо͞ти наза и напере, и смотре бы крѣпости ступаніѧ его. и крѣпости держаніѧ его ручного. и веле бы ему побечь борзо бѧдеть ли кашлѧти. или часто дыхати. и раінѧл бы [1]) руце его и нози его. е͞нъ со другою. занеже возможно. е͞ной быти короткой. а другой до͞гой. или крепленіе соуставъ его крѣпко. и легко и голени его. есть ли на (л. 34) ни жилы то͞стый и широкий и ви͞мый. се знаменоуеть на немоць печенноую. **зри исполна во главизне сей. ѿ познатьи излианіа улука.**

19) **врата .ѳі. ѿ еcтвѣ лично. вла гладкій.** знаменоуеть мѧккосердие. гроубы [2]) не гладкій. знаменоуеть крѣпость сердечноую. и многій вла по чреву. знаменоуеть женолюбіе на лѧдвиѧх же и хребтѣ знаменоуеть силу. на плече же и шии. знаменоуеть дурность. на гроуде и чреве. знаменоуеть малооумиѧ. вла главный знаменоуеть и жилы животный. тонкъ и простъ знаменоуеть мѧгкосердій. румѧный [3]) и роусый цвѣ [4]) знаменоуеть кро многую, и горѧчесть. цвѣто же межи румѧны и белы. зна-

---

[1]) ркп. раіна ∂бы (У. и ровня бы). [2]) ркп. троубы.

[3]) Киноварью. [4]) Румѧныи... кинов. С.: нов. отд.

меноуєтъ слиганіє померноє. боудет ли кожа глака без волосовъ, цвѣт же по҃вѧщисѧ пламени и ѿгню, знаменоуѥ борзъ в делѣ. и веснѧща. рѹмѧный и тонкий знаменоуєть члка соромѧжа. зеленый же или черный. знаменѹєть гнѣвъ и скорѹю ѿпалоу. ѿчи глоубокій, и вѣка тостый знаменоуєть [1]) звойство и замышлениє, выпоукли же знаменоуєть глоупость. извѧглива и безстоуство. и хитрость. брови черны велми. знаменоуєть мягкосердіє. а боудет ли по҃бный, видѣниє свой и цвѣто свой. ѡчима козьими. се знаменоуєть глоувость. а боудет ли крѧтаньє и легко и борзо. и зра и борзъ. се знаменоуѥ (л. 34 об.) прещеніє, и пересмешеніє. аще же крѧтаньє и тѧжко вѣлми. знаменоуєть звойство. который члкъ иже смотреніє по҃вно женьскомѹ, а не в нѣ милости женьскиє. сей є поровникъ. аще же посмотрь дѣтиный, и лицо смешноє. знаменоуѥ неваніє ѿ последкоу єго. ѿко великоє дрыжющеє знаменѹєть лѣность. с черностью ѿчною. замешано зеленью или похо҃ло на белость. знаменоуєть безстоуство и жонолюбіє. черлено гако оуглиє ѡгненоє. се є моу лоукавый. и нечтный и сварливый. зеленоє желтою мало. знаменоуєть злонравіє великоє ѿко тычки же многій ѿколо зенкы ѿка. знаменѹєть злосердіє и [и] нечестиѧ. а боуде ли єще к семоу желто. но се поччи ѿко. выпѹклоє же мало і гако ѿко раково, знаменоуєть гло(у)пость и гонить за оухотениємъ. малоє и лѣгкоє кретаниє свой. борзо замыкаєтсѧ. знаменоуєть лѣгкооумиє. и злосердіє. зенка же ѿколо єѧ рѧдь [2]). знаменоуєть мѹжа говорлива и завидлива. и чюжеємцю [3]) и нечтива. зѣнка же черна велми. и погнюулосѧ мало на синетоу. знаменоуєть дшегоубà. превращающеесе горѣ гако кравьє. аще бѫдеть в нѣ черленость. се є дѹровливъ и звой, злый. налепши же ѿко. иже мало рѹсо. измешано мало

---

[1]) ѿчи... киноварь *С.* [2]) *У.* ряды. [3]) ркп. чюжее мцю.

с черлены҃. и се знаменоуєть на слїанїє доброє. зеленоє же и же(л. 35)лтоє. и велми лесноующесѧ, знаменоуе моужа лиха. аще же ѿколо него, тычки черленый, ıако кровъ. или бѣлый знаменоуєть мужа злейшого всѣ людей. зеика же выпоуклаѧ. а ѡстатокъ ѡка не выпоуклаѧ. знаменоуєть моужа даровлива и маньѧчлива запала єго же и малоє. знаменоуєть збойство. и чюжеймъство. и вѣрхний что западываюћ. а здорови. се єть знамѧ моу кривеадливъ. и збойлива и дурна много кратоующа велми. и дрожить. знаменоуєть злосердиє. а боудет ли мало єще се єще горший первой. а боудет ли велико то злосердїє мало. а даровъства многа ѿко зеленоє велми. се є нечтивый и ѿманщикъ. борзо же ѿтворѧєтсѧ и затворѧєтсѧ. знаменоуе мѧгкосердиє беспанїє.

α) **ѿ бровѣ** [1]). Аще власы и много гоустый сей є тосклив и тоуливъ. аще є ли долгїй дотыкаючисѧ до сторонъ. сей є гордъ. и такоже коли боудоу концы бровей, иже ѿ носа низкїй. а голоубцовъ высокий. знаменуєть высокооумиє и шатанїѧ и дурность.

β) **ѿ носѣ**. Боудет ли тоно и дл҃гъ и высокъ в середне. боуде лю. а боудет ли тостъ и великъ боудеть малооуменъ. а боудет ли конець єго дологъ и тонокъ. се є доуренъ и легокъ дѣлы своими и ходо. аще же коне єго короть. и широкъ. се є поровникъ. аще ноздри широкїи и надуты бѫдуть гнѣвливъ.

γ) (л. 35 об.) **ѿ челѣ**. Аще же чело прѧмо и равно без угловъ. сей є члкъ споиный. и тихїй. а боудут ли тамо оуглы бѫдеть сварливъ. и боудет ли мало боудеть глоу а бѫдеть велико. и боуде ленивъ. а боудет ли в не оуглы многїи. се є высокооуменъ.

---

[1]) *опуск.*

δ) **ѿ оустѣ**[1]). Широкаѧ оуста ѕнаменоуѥть моужа ѡжирлива и крѣпкосерда. а боудꙋть ли говбы ѥго тѡсты. се ѥ оупрѧ. и вноправенъ. аще же цвѣт ѥго гоу белъ всегда. сий ѥ немоценъ. аще же зꙋбы ѥго форы и тонки и рѣки. се ѥ ворожѣние[2]) животного и хворо аще же зꙋбы ѥго доги. и широкі и часты. се ѥсть ѡжирѧ и ѡпой и нечтивъ и жестосердъ[3]).

20) **врата .к. сіе ѕнаменье ѡ ѡбразѣ. в пл**[4]). Коли воудеть ѡбра[5]) ꙗко пиꙗного боудеть ѡжирѧ а боудет ли побладтисѧ ѡбразꙋ сороміжемꙋ, боудеть сороміжь. а боудет ли хорошь лицо велми. бꙋдеть пенливъ и глоупъ и ленивъ. а боудет ли хоуѡбра. боудеть ра смотрети глꙋбине вещіей. а бѧдет ли лице ѥго велико. сей ѥ ленивъ и своѥволенъ. а боудет ли мало велми се ѥ мѧгкосердъ и звой поухлебца. а воудꙋт ли грꙋглы вельми. сей ѥ глоу. а всѧкій иже имать млтивого зренія. и хорошества в лицы своѥмъ. и ѡче свой. се ѥ возможно. дабы ѡбычай ѥго добрыѧ. долгоѥ же лицо. ѕнаменоуѥть бестоуство. аще же надꙋлисѧ жилы шийныѧ. се ѕнаменоуѥть гнѣв.

α) **Ѻ оушію**[6]). Боудꙋт ли великій велми. ѕнаменоуе грꙋбость. должина же и. ѕнаменꙋе многосло (л. 36) ѥ. и малость и ѕнаменоуе разоу, хитрость и за чюже смгненіе.

β) **ѿ гласе и словѣ и дыханій**. Боудет ли тостъ гла и гроубъ. знаменоуе храбростъ. и жестосердіе. а бꙋдет ли хворъ. знаменоуѥть семꙋ развращеніе. а боудет ли борзъ слово свой. се знаменꙋе злосердиѥ. и бестꙋдство. аще дыханіе ѥго долго се ѥ скотьское. сипавый же гла. ѕнаменоуѥть похлѣство. и за чюже посегнение. гла чты и слакий. знаменоуѥть малооумиѥ. множество

---

[1]) *доб.* и о губѣхъ и о зубѣхъ, С. [2]) *ѣ* изъ *о*.

[3]) *доб. киноварь.* Се знамена (о) образѣхъ. [4]) Изъ С. (л. 77).

[5]) Коли... *киноварь.* [6]) Изъ С. (л. 77 об.).

масное и твердое. знаменоует крепость прироженнꙋю. и жестосердие. мягкое тело. знаменоует растропотность и глꙋбокооумие.

γ) **ѡ смеси.** Всякий что смеется много. се е спокоинъ и не смотрить послекꙋ своего. смеющꙋ же ся мало превращенъ семꙋ. не за честь емꙋ ѣсяко роукоделие члче. кто же смеется голосо великий. се е безъстꙋ. а пригожает ли ся во смехꙋ кашель и коротко дыхание. и надꙋтье перьское. се е рыанливъ и безстоу и сквернословъ.

δ) **ѡ хожении.** Хо тихий, знаменоует леность. а борзы знаменоует мꙋжа борза во всй деле свой. измешен же ходо. измеше делы своими.

ε) **ѡ шии.** Шия короткая, знаменоует прелесть и похлевъство. долгость же и тонкость. знаменꙋет говорение гласо великий глоупость и мягкосердие. а бꙋдеть гневли и лю. исполнять дела своя борзо (л. 36 об.).

ζ) **ѡ чреве.** Крепость ребреная и многомясная. знаменоует глꙋпость. тонкость животная и негроубость. знамя доброоумию. великое чрево. знаменоует поробийство малый же ребра и тонкий знаменоую хоусильство.

η) **ѡ ладвии и хребте.** Ширина и знаменоует злосердие. плеча добрый тонкий. знаменꙋють малооумие. а широкий толстый знаменоую малооумье. верхъ плечь что выпоукли горе. и высокий. знаменоует глꙋповъство. мышци долгий до бедръ. знаменоует доброоумье. и ростропотность. и члколюбие. короткий же велми знаменоует злосердие и скоупость. и мягкосердия. длани гладкий, и тонкий. знаменоують глоубокооумье. долгий же велми и тонки оупрямство и лютость.

θ) **ѡ стегна и ѡ голене. и ѡ нога.** Нога же многомясная и твердая. знаменоует глоупость. малая грꙋбая знаменоует прещение и поробийство. и поглоумление, пята тонкая и малая.

ѕнаменоуеть легкосердіе. гроубаѧ же и твердаѧ знаменѹе крѣпкосрдіе.

ι) **ѡ лыка и глезна** [1]). Грѹбый лытки. и глезны знаменоую бестоустство и клопо. много мѧса на стегне знаменоую хоусильство. и слабость плоскоую. кости стегонные что выпоуклый. лѧви (л. 37) е же тонкый. знаменоуеть поробиство хоусильство чюство. стопы широкий, и ѿмешканый. знаменоують моужа ѿмешканна. и чинѧй дѣла по тихѹ и поспешенъ в нй. а бѹдоут ли кор(от)ъкій. и скорый знаменоуеть скоро во всй дѣле свой а не чисты по стоганью.

21) **Крата** [2]) **.ка. ѡсобнаа кодомоу ѕнамана хороброго** [3]). Гроуба волосо и тостъ и станъ его правъ. и кости его крѣпки. и кѧри его и ребра его, и соуставы его твердый. и великий перси его. и чрево его и плеча его широкий. и ты его крѣпокъ. и мѧсо тылоу его мало. хоу стегно. кожа его и мѧсо его погноуло к соухѹ. и чело его без рѧдовъ. и воло по немѹ и мѧсо на не. ни много ни мало. и перъс[т]и его крѣпкы и чрево его мало велми. и клѹки его не выпоукли широ плечима межи собою. брови его долгій. глаꙋкъ чело. гнѣвъ его ма. гроу его мѡнаты плечи его и глезны его тверды.

α) **ѕнамена малгосердаго.** Власы его глаки и станъ его прѧ. жилы ногъ его закривилисѧ к верхоу. ведение его приблѣдо ѿчи его хворы. и борзо ѿтворѧеть и затворѧеть. рѧки и ноги его малы и хоуды и зра ѿчию его, ꙗко зракъ затѹжлива и прискорбна.

β) **ѕнама мрого.** Тѣло глако его. сыро мало ни сы ни хоу лице е мало мѧсно. и плечи е высокій. и нѣ мѧса на лѧвѧ. позо его межи бѣлы и рѹмѧны. (л. 37 об.) цвѣ лица льснетсѧ.

---

[1]) *доб.* знамена. [2]) Глава Сз. [3]) храбраго С.

и кожа лица єго тока. и власы є. ни ногы ни малы. ни грубы. ни чены вєми ѡчи єго. рѧсы и серы [1]).

γ) знама рōно слїанїа. Ста єго серенїи. межи дōгїи и короткїи. и тѣло є межи тучныи и хоудыи. тѣло єго бѣло і румѧно вєлми. мѧсо рукъ є и ногъ єго срєнєє ни мало ни велико. глава срєнѧѧ межи малою и великою. ты єго твєрдъ и тōстъ мало. и власы єго погноулисѧ на черьмныѧ, и са межи глакїи и румѧныи. лице є кро(у)ло, и нō єго прав[2]). ѡчи єго русы и сыры и чты [3]).

δ) знамена философьи. Ста єго прѧ. тѣло єго срєнєє межи белы и черленыи. и власы єго ровныи. межи гоустыми и рєкими. межи глакими и грубыми. межи черлеными и черными. руки єго глаки и сыры. и межи палцы єго пространныи. чело єго широко ѡчи єго русы и сыры. позрєниє єго весело ıако бы засмєши [4]).

ε) знамена оупрамого и рного. Бє вєлми или тмѧ вєлми палцы єго вєлми коротки. и лице єго кро(у)ло вєми. мѧсо челюсти єго много. и тако же мѧсо єго шии и ногъ єго и чрєво єго соутулыи и погноулсѧ горѣ. чело єго кроугло. и выпукло и побитсѧ повиннѣ ıаблоку. голѧбцы єго вылѣзли челюсти єго великїи и голени и долгїи, и ты єго грубъ и тōстъ и лице єго долго.

ζ) знамена бестыжого. Очи єго ткоренїѧ ıако молньıа вѣ(к)и є грубы. ста єго корото. наклѧ плечи єго сутулы. и звєгли горє. кратанїє (л. 38) єго лєко. власы є черны вєми. а са крова и кроуглъ лицо. гроу єго высоки. власы брови [6]) єго долги [7]) и рєчи єго борзы и крєпки.

---

[1]) сыры. [2]) я изъ а. [3]) Все отдѣленіе (Знамя ровнаго сліянія) въ С. опущ. (л. 80 об.); оно ниже (л. 81)—послѣ двухъ слѣд. отдѣленій.

[4]) засмѣшно С. [5]) рукоп. молньа. [6]) ркп. до | долги. [7]) ркп. броби.



η) **знама злосердл.** Лицо попУснело видение (е)го черно. и кожа лица его сУхая живо хоу и тверда. и кожа на лици насоупилася. власы е глаки и черны.

θ) **знамена пороѣнико.** Цвето бе и рУмянъ. и власы его гоусты и глакіи черны и тосты. и на голоубце его власъ много. и по всемУ телУ его. и очи его тоучны и оуказУется вертокъ. и хорошится.

ι) **знамена женьскиё**[1]). Самица же во всяко соуществе. дшею и тело хворее самца. и мяккосердіе. и дасть ся прельстити борзо. и подаеть на всякой вещи. борзо разгневаетcя. и оутешится, и бесноующе словесы своими. и бестУдна лицо свои глава ей менши. и лицо ей тонеши. и также шиа ей. и гроу ей тесней. и таже плеча ея и ребра малы и мяса на стегне ея. и на клУбе боши моУского. голени ея тонки. и рУки и ноги менши. а всякою вещію вится злосердей самца[2]).

κ) **обычей книжническіи.** Злосердый и дУрливый. и много очУвочь части. и дело и беснованіе шатаниe книжникъ же ивиый поучи книжника цвеτьского.

λ) **слово посполитоё**[3]). Подобае всякомУ хотящемУ осУжати порсоуны, полоу премдрости сія. дабы не поборзи осУдити. смотря на едно знамение от сих по силе своей. а тогды бы осоужа. аще приключится емУ (л. 38 об.) знаменіе превращенное едно дрУгомУ. но подобае досмотрети. и пойти за болши. иже знамена лиьный и очный верей. ины знамена. зайже око оудана. и чтниниши от всей. и зрениe от него пойдеть. и прото положи зреніе оу зрители а златя оу златоря и оу зрителя истиннаго[4]).

---

[1]) *опущ.* [2]) самца С. [3]) *доб.* о образѣхъ; С.: общее о обраѕѣ; о обрѣзѣ С2. [4]) *доб.* аминь; тоже С. (л. 83), С2 (л. 92 об.).



Рє мойсей єгиптаниї хочю гдрю написати что ма єси просй[1]) ѿ повѣданій ѿ трьпово ядовны[2]). книга же сіа делитса на двѣ части. а. часть ѿ кушении живот. ядовны. в. часть как са ймаєть стеречи ѿ ѿкормь, или бoудє ѿкорйлень, ка є ймає йзбыти[3]).

часть. а-а ѿ єства. Рече списатель хочю написати то вѣданиє посполитоє[4]). и неѣдомо всакий лекарє. но философ вѣдомо є. иже ѿснований .д. не маю цвѣту и оукоушеніа. не запоху по сомости своей. но по приключению замеса своєго. нѣт бо оукоушеніа и запа. яко бы видѣніє цвѣтово. занже виденіє цвѣтово ровно є всакому животу. не тако бо оукоушеніє и запа. яко же ва. и ѿ єдна рє слака ѿному живому. а горка другому живому[5]). яко всакому чл҃кои горко є. коли кинтидаа солока свиньїа йный всакий речей найдє много в запа. иже мерзко ѿдному живому а мило другому живому. по тому же нахомъ. иже некакоє оукушеніє. шкодить иному живому а поможе иному живому. ѿпослѣ сего пресловіє рекоу иже всако невѣдомоє ѿ цвѣтовъ. или ма живоный. а бу(л. 39)деть чл҃къ сладкь. и добро запахо се є ємоу єства пригожаа. а є бы се члкъ беспечно иный же оукоушениє. яко бы горкоє и горачеє. или кислоє. и всакоє иже запа єго мерзокъ. не подбає оукоуша єго. и иже оувѣдавъ єству по (и)стиннѣ по сему же мнитса зеліа. ѿдно якобы река дикаа. но лютый ѿкормъ. и такоже цвѣт є кроуглъ, подобе грибо. дивно видениє. похо на черноє а ѿ оумормєть. стережись ѿ всакий дивный и ѿ запоху мерзкий. и ѿ всакого єства невѣдомого. такоже є. стережиса ѿ потравъ. что же є юха и гоуста.

---

[1]) молилъ. [2]) о кушеніи животинъ ядобныхъ, С.

[3]) Это—вторая часть трактата о ядахъ Моисея Маймонида.

[4]) сказаніе общее; повѣдѣніе посполитое, С. [5]) м изъ т.

или похо̑ло на черлено. ꙗко бы соумкъ и наранзъ. и котороє сѧ печеть в росолє рыбно̑. или змогаєть єго оукоушенїѧ перекислоє. или солодко велми. или єствы. ибо запа̑ ꙗко бы цибꙋлныи и чесно̑. не по̑баєть чл҃ковꙋ ꙗсти и. нижє ли ис той рꙋки что вѣрити єй. а вѣда̑ бы иже в сй потрава̑ не оутонитсѧ лихота. и такожє и запа̑ оукꙋшєнїє. не̑ ѿмєл бы сѧ ꙗко жрава [1]) котораѧ. иже варено в водє толко. или печено на ро̑ни п(р)є̑ тобою. зайже сими не изра̑ть ника̑. нижели мало хотѧ оучинити. ино тогды же ѿменить оукоушенїє̑ [2]). или вѣданїѧ єго. и тако же воды чтый не моцно ими хитровати нили стережисѧ воды непокрытоє. иже многажы приго̑лосѧ то. иже наникноули ꙗ̑витый зашко̑ли єму который напилсѧ. а ѧ то са̑ свидетельствꙋю, але хто бы помыслилъ. оучинити зельє. без ли(л. 39 об.)хого запахꙋ. и бе̑ лихого оукоушенїѧ. а не ѿменил [3]) бы вѣданїѧ єго а малейко [4]) бы вѣми оуложи̑ в потравꙋ весь [5]) є̑ во истиннꙋ ѿ хꙋдооумїѧ вѣрити сей. занеже се є̑ не помѣто жадномоу дроугомꙋ. нижели ведетсѧ пословица сѧ ꙗже ми наро(до̑). а по истинне иже что оуморить. и зашкоди̑ некоємꙋ єствꙋ. также всѧкаѧ ре̑ што шкодить чл҃коу дивно. и мер̑ко видѣниє̑ свой. и мало что не вложитсѧ оу потравꙋ шкодить нечто сѧ. а протоже ѿстерегайсѧ во все̑ приречено̑. а не ꙗ̑ ничего. нили из рꙋки того. комꙋ довєрѧєшь в животе своє̑. и тако̑ можешь исхитрити вы ино̑. занеже ѿного крыєть запа̑. и вкоушенїє єдино сыть ѿскормъ в серце. и хто бы также єлъ с вино̑ в таком же мѣсте. что надеєтсѧ на себѣ хитрости. и не возможе̑ ѿпознати але хлѣ, далеко велми по моємꙋ соумнью [6]). абы моглъ и̑ схитростити. а оуже бы не єлъ єго ис того рꙋки. комꙋ не ̑вєрѧєшь [7]). а да-

---

[1]) якоже трава. [2]) оукоушекоушенїє̑. [3]) ркп. ѿменил̑.
[4]) ркп. малейко. [5]) се. [6]) сумнѣнію. [7]) ркп. до̑верѧєть.

лече сего̀ верити, а̀бы моглъ оу̀ложити ѿкормъ. во е̑ствꙋ̀ или в питие̑ просто̑е̑. а̀ле в заме́стное̑ можеть и̂схитрити. а̀ хотѧ не оу̀мори̑ а̀ не̑ силы никомꙋ̀ и̂злечити ѿ сего̀. толко бг҃оу гд҃рю.

а) Главизна. в҃. ѿ поведаный того̀ хто и̂зъе̑лъ ѿкормъ. или что мнится е̑мꙋ. что в не̑ ѿкор̑. По̂ба̑е̑ в̂сѧкомꙋ̀, хто сѧковъ. а̂бы̀ выкида̑ и̂з себѣ е̑стиꙋ̀ ѿнꙋ̀ю. напився воды теплое̑ со ѿлѣе̑. а̀ пото̑ бы напился молока (л. 40) пресного̀ много. а̀ выкида̑ бы з себѣ. а̀ по се̑ походивъ мало напилъ бы̀ сѧ масла коровъѧ и̂ ѿпѧ̑ бы выкида̑ и̂з себѣ. а̀ по се̑ бы взѧ̑ гною̀[1]) го̀рѧчего̀ свежого̀ два̀ золотника в воде теплой да и̂спи̑ бы а̀ по се̑ е̑жь роскрышивъ хлѣба во юсѣ с масло̑ многи̑. и̂зворивъ ꙗ̂коже ѿсѧдеть. кормъ в желоꙋ̑кѧ го̂нѧ ѿдноу выкида̑ бы е̑го̀ и̂з себѣ ѿпѧ̑. занеже масло и сало. ѿшибають силꙋ̀ ѿкормовꙋ̀ю. и̂ застꙋпають соуставы иоутрений ѿ ѿкормꙋ̀. а̀ по се̑ бы е̑ е̑ствы. который и̂збавлѧють ѿ ѿкормовъ. ꙗ̂коже и̂ напише̑ к части. в которой ѿ книги сеи̂. или замесны. или простый. и̂ который ни̑ бꙋдоу̑ ѿ си̂. тогды же бы е̑. а̀ коли выйдеть лекарьство ѿно. и̂з желоꙋ̑ка после колки̑ го̂нъ ꙗ̂коже ти напишю. ѿ оу̀е̑дены̀ в части. в҃. во книзе сей. и̂ видисѧ ты̑ же поведание̑. а̀ не спи ꙗ̂жѣ[2]) бы и̂зныла е̑тва твоѧ̀. а̀ вы̂ш ли дѣла е̑го̀ правлены и̂ дай е̑мꙋ̀ спати волю восхочет ли. а̀ корми е̑го оу̀ставно ѿными е̑твами. в҃. дни или. г҃. и̂ по се̑ корми е̑го̀ лекарьство̑. и̂збавлѧющи̑ замесны̑. или ѿсобны̑. подлоу̑ нарѧдꙋ̀. а̀ коли выйдеть лѣкарьство ѿное̑. и̂з желоꙋ̑ка дай е̑сти юхꙋ̀ писко̑ кꙋрѧчей. ѿли же приведешь е̑го̀ к поведанию̀ е̑го̀. а̀ бꙋдет ли в̂сего ѿпосле е̑го мочь к̂рѣпкоую̀. в желꙋ̀дкѧ любо во чреве любо блевание̑. а̀ любо протꙋ̀щение̑ нежели ѿ свѣцко̑ лекарю.

б) **Главизна г҃. ѿ лекарьствѣ** (л. 40 об.) **ѿсобны. и̂ замесны**

---

[1]) вина (лою?). [2]) ѣ изъ ь; яже.

уто комъ по҃вно ѿкорм. Ре҃ моисей. лѣкарьство избавлѧюци ѿ ѡкормо посполиты ѡни же трижкъ великий послѣ того мастро-мов. а после сего трижкъ четверный а налейшій же в лекарь-ствѣ ѡсобный. тъй е҃ измарагдъ, ѡн же е҃ исцеленъ. и маниста всѧкому лихомоv. животному ıавитому. тако даеть крѣпость срцю. хотѧ бы држа его во оусте. и положеть ѿ болести же-лоуковой. коли боудешь оузвѣшанъ на ней из надворьѧ и скрѣ-пить члка. коли бѹдеть говорити слово свое, ıакоже слышо есми въ оучениковъ авензопаровы. иже какъ живъ не бы без него. и договеченъ. не оуподобитсѧ вѣ ишь ему. и великое накладание е҃ на лекарьство. ижѣ[1]) бы оустано бы. прие ѡни каменьѧ щечо[2]) великій трй ıако в серебрѣ. полоv планеты своеѧ а то собѣ пе-реве. зайже боıалсѧ ѿкорму. а после сего помочно. загиръ жи-вотный а после того сѣмѧ атрогово. а после того змиевый по также есмо росказали по колкоу то име роживати. трава же на-рицаемаѧ гаса. взѧти еѧ два золоники, с вино выпити. также сѣмѧ биново кое. поживати его. золоникъ ѿ оуцвинѣ также манастари. зварити е по гривенки а трое того вина. и выпий. а бѹдет ли сѹхо изробивъ просеıавъ трй золотни (л. 41) ки. с вино выпити. и также желоудо загачей поживати еже оу виннкѹ. зайже то е҃ на противкоv всѧкого ıадовитого а легко найти.

в) **Главизна**. д҃. Преже реко ти иже нѣ[3]) напишю толко. что сѧ може изıасти невеомаѧ. любо творѧ тое[4]). ıако бы кровъ во-ловѹю, и иный сѧкій поча. выискидывати. собѣ но ѡны желоукѹ оу винникѹ. а пото выскидыва. двѣма золотникы са травы и возваривъ во винникоу. а пото бы дати емѹ семѧ копоустное два золотники. прасѹ золотни выпилъ бы то, з виннико з винны

[1]) ѣ изъ и. [2]) мщоченъ. [3]) ркп. на; С2 опуск.

[4]) Прїже реко ти не на пѹти но толко что сѧ може изъıаснити из невѣдомаѧ. любо не творѧ тое (С. л. 88).

йскида бы се зе. а боудет ли ѿсталосѧ в желоукѣ. пройдеть чревы, пото выда [1]) ему пропѫщение. агарикѡ. ієрапигра. полоу лѣ. и поведаніѧ что оувитсѧ ѿномоу лекарю.—Рекъ моисей. коли помыслить лекарьналепшій. ѿ поведаній ѿкормокъ а бѫдеть лично схитрити и тога же доведаетсѧ. запа его во ества. але в коушеній познаетсѧ. занеже и мало. ѿменить много ѿ потравы. и тако много же что коли оуморить ѿ сй. али же многою мѣрою своею. а некоторый зеліѧ цветовый. іако афиѡ. аще не ѿменить виденіѧ. але запа ѿмени велми. а иный не ѿменитсѧ ни запаху ни виденіѧ іако молоко изулово. и ме ѫнакадриевъ. зане сій ѿменѧ виденіѧ ни запаху ѿменение сведомы (л. 41 об.) а оужьды найде в лекаски книга. иже жоки перехитривали и. и мерли за днь. или за два а любо бывало и поущести иже троу пода на лици. что нелзе бы чл҃ковъ смотрети на ни. а то ре прочаѧ нахотсѧ въ ѫнце в кадой. на то не положи кадый мудрець лѣкарьства, протоже стережисѧ ести. з жецовы роу. а протоже гвно ти іасти. с оного чл҃ка рукъ, а то члкъ. изъе половиноу бы ествы тоѧ. а ты другую половиноу. а не вере бы еси досыть. на глоупости покѫшалной. и та легка и с хитростью шкимае. занеже на ты местѣ ка познаеть члкъ тое. свари бы листоу [іа] шоковичьного в винникоу, изблека бы то. а пото бы напилсѧ молока, а ни пил [2]) бы ка есми написа. куневидовежь. легко схитритие. заноу вразѧт михирь. и боудеть мочить кровию. и будеть колоти. и зажигати много. и оуморить. после де многи лѣкарьства же семоу. избави потомоу ка написа ти во главизне второй. а по се пити смокви соухій сварнвъ питие часты. такоже пити кошилиевъ а изруть рожевью. а то чинити али оулѧжеть поломѧ. а пото бы е молоко пресное накрывши. что те-

[1]) бы даль? [2]) ркп. ниа.

перь вы͡ено. а много е смоквей. и ѿрехов всякїи. и гадерь шишечны и чеснокоу и лоукоу и роуты. и вся бы си едины горкости. толь много. ка солодкїи. а ѿстави бы всякое мясо. а лой (и) ме (л. 42) не лиха съ ествы его. ѿ все [1]).

ѿ стома(съ) да ѿ мехире с масло [2]). **Ре моисей. египтенин не** [3]). Веле ми гдрь мой. много лета ему написати собе поведанїи ѿ мужстве. но виде тонкий живо его блкий к ходобе. а слианїе его погноулося мало к теплоте [4]). а реклъ ми иже не троудно ми е дело твое. но боюся да бы [5]) не пал [6]) с тела заиже много налож(н)иць маю. а прошю тя поведанїе напиши якое. что легко дабыти его. и мало трудатися в не. и се азъ ра его творю волю его и починаю пре͡словие поспολιτο. ѿ сей вещи ведомо мрцо. иже потравы и поведанїе болшее помогаю в сей вещи. нежели зелїя лекарьская. занеже засенье зарожается в ниттн трете. а протожь злый бывает живот. и боудет ли многочини того. ѿпро иншй шко. что прохо͡ть из сее лишности, а ведай иже что всяко холодн живо. и оуды ѿный. се шко͡ть велми. але всяко что греетъ. и розволоживаеть велми. равно или еству. или лекарьство. или поведанье. хотя бы всемоу животу. или ѿны оудо поведае. велми в сей вещи. и тако же веселїю сме. и речи фрнеяный и оупокой и сонь лепший помогаю. превращенное же сему шко͡ть велми. рекома жалоба и тоуга. и въставичное молчанїе, и трожаное. и бденье. и всии ѿслабеють ѿный оуды. (л. 42 об.) и соушать насенїе. и такоже поминаю помогати. ѿ всякй веще. и розговаривати ѿ все. и вкладати мысль в тоскину. ты вежь мысль его и оукворяеть. и раслабляеть

---

[1]) съ ѣствы его к всемъ с масломъ.

[2]) Заглавіе киноварью: ѿ стомасѣ да о михирѣ; тоже С.

[3]) н а а С. [4]) Первое ѣ изъ о. [5]) Ркп. вы. [6]) Ркп. пла; испал.

14

шный и тако чинити тоє з мыслію. крѣпость ѡный оуды. и помогаю томоv дѣлꙋ. престать же раслоблѧє и моли [1]) а на° всй приложит ли сѧ к семꙋ, еще престаємь дѣлный. занже нє дело телесно точию. га сила и кормѧщаѧ. иже нє тꙋто дши живꙋщой. прекословіє точію во животе. и во приключений животє в ни. протоже вси приключеніѧ животнаѧ дшевнаѧ владеють сй. гако же тоvга и жалоба. ненависть ѡслабѣють велми превращенный сй, крєпѧть. и поставлѧють велми. и такѡ рекли мꙋдрецы. иже ѡсобна vпорова. толи оу дꙋлꙋ доходить девки [2]). или спати со старою. или з малою ли головою. или с жонкою, что не чинили того дѣла многий. или нечта, или немощна. а ненависть на всими. занеже ѡмерзаєть приложенію дѣло ей ѡкинетсѧ, се сказалv ти гнє. чй крѣпитсѧ чй слабѣеть.

А по семъ начинаю говорити ѡ єства. и ѡ vеліа. вѣдай гдрю. и єствы что помогають семꙋ. сий соvть всѧко что рождеть кро доврꙋ. греєть и воложить и боудеть в нє надоутиє єже ростечетсѧ в нє. в ниттн(л. 43)и трете. єствы же что наилпший семꙋ мѧсо воранье а молодый голꙋбѧта. и всѧкіи мозгъ головъ коурѧчьй. и голꙋбѧчьй и воробьєвы ѧйца печєшний. и жоткы гаечний. гайца голоубѧчій. и жеравлевый и ворониєный и млеко доєноє не застыло.

а) **ѡ** [3]) **цветовъ же.** Рѣпа и морковъ, и цибꙋлѧ, а на° всими неллѧ циноулѧ. и петрꙋзельѧ, и горо vвостатый и бобъ. и грѣчиха ма и галиконъ.

б) **ѡвощю** [4]) **со°во.** Мигалы соvхін и ѡрехи. и гадра шишечнаѧ и циноварь великій. ѡрехи индейскій. и перець долгій. и или сй помогають семꙋ, или замешаный. или не замешаный. и иии сытꙋ. и такоже помощи семꙋ. и помощнеє всй потравъ

---

[1]) малит. [2]) тому дѣлу доходити дѣвки. [3]) От. [4]) От овощю же.

и ликарьство семꙋ се є вино. и не бо превращенно в сй оумысле занеже кровъ раждащаяся ѿ него тепла [и] много. и сыра. и распространиваєть дшю. и раскрепляєть к томꙋ делоу. и наполняєть пары добрыя. а протоже звоужаєть крепость. а ѿ все коли пожинаєт єго. но волно и после єствы. или вышеши из лазни иже действа єго силней. нежели иногды. а ведай же брашна горячій. исꙋшать насенїє и ѿимають силꙋ дела твоєго. а ѿ все тый что выгоняють ветръ. яко бы кимонъ. и капяста. и перець [1]) и горчица, иный який протоже побаєть ти. ѿдалити семя и зелія. толко сие ти напишю. пере долгій. и гаганъ. инберь (л. 43 об.) всякого по четверти гривеки. гвоздико. и цветоv моушкатового и моука са. кожого потора золотника. стерши сія зелія. и держати готово. засыпати ими всякꙋю єствꙋ по остояннию. до(сто)йно же ѿдалити потравъ. и зелеи всякий что холодть и соушить. или изгонить ветръ. и сий же речи знаємый на ѿдаляти. сочевицоv. и горо. и шпана и ловода. и марꙋлью на всими. и такоже тыкви и винникъ. наболей такоже семя рейноє. оурожаєть головꙋ. и соушить насеєнье и такоже ѿдалити нелофарь зайже запа є шкодить томꙋ делоу.

в) **А по се напиши. Заме зеленный єствы к томꙋ делоу** [2]). мясо бораньє молодоє. и горо хвостатый. и морковъ и репа и цыбоуля белая. и посыпати ѿны замесо прерeченны. в.е. мясо бораньє. іли коплоуново. или молоды голоубя. с молоко с микаловы. или коровьи. и посыпати ѿными зелий. г.е. мясо бораньє или яйца петꙋховый посыпати оны пререченны, и приложити к семꙋ гвоздиковъ. а коли бяде пити молоко горячеє с поторы гривенки и всыпати в него золоти гвоздико, терты. но се помогають велми. и привоть твердость. и оумножаєть на-

---

[1]) ѣ изъ ь. [2]) Вся строка киноварью; С2, л. 104.

сенье, и такоже цыбулю печеную со желтки яечными спеченый твердо. и высыпав бы на них. и изьелъ бы сих ложасе десять или близко семоу. и сее возбуждаеть оную (л. 44) вещь. множи насе(нь)е. и такоже писал авенсина пряженицу. на крепление оной вещи. взял бы мозгоу вельбо(у)жьего. а голубячого по пятидесят число. и желоуковъ. молоды кюрят яиць. ві. извари мясо боранье сечено дробно. сокоу его толко же соку цыбоулного. поторы четверти. гривеночное. и слей зелей оных скоко надобе. и масла коровъя пять золотников. спряжил бы се все [1]) и ялъ и напил бы ся сего вина доброго запаху. и сладкого не велми. и токоже писал есми его слово. о сей пряженицю. легко добыти ея и пожиточно. имуще дело велико оной вещи. возми цибули. испечи и в печи и обелоупивши. и зробнивши дробно. и такоже возми гривенкоу мяса. иже выкипела юха его. иссекъ дробно. и также взем гривенкоу мяса. и смешавъ со оною цыбоулею с тым что останется юхи того. и приложити к тому желоуковъ. коурячьи. и смесити все посполу. и приложити к сему оных зелей. толко чтобы вызнати сласть их. и мало соли. а коли бы была соль сакмирова. ино бы лепший. и застелъ бы ее масло коровьи. и тако оучинил бы сякову же пряженицу. и постарнако вареный и пряженый. вместо оное цыбоули. и чинил бы также морковью. и цыбулею такоже на(пн)сал пряженица ина. взял бы еець петушиных по гривенки. и мозгоу [2]) воробьева поторы (л. 44 об.) четверти и желтковъ. а коли бы были яица голоубячьи. но се бы лепшии. и зелей оных по мере. и спряжити сие во оливе древяну. или в масле коровье. спряжил бы з мозгов бораньих вместо мяса. се же действуеть велми. и тако писал авейсина. и иный мудрецы. сложения сладкии помощники семоу. а мы выбирали с них.

[1]) Ркп. ви. [2]) Ркп. мозмоу.

є҆сложенїє лєгкоє поживати. а҆ є҆смоковнєєшєє (sic) и҆ покоушєнно є҆ сє. Ѩдроцы[1]) вариво ꙗ҆дро шишєчноє ꙗ҆дро мигдалово. каждого по полꙋгривенки[2]). и҆ черно оу҆шко ꙗ҆дро сѣмени дынного. и҆ кадого по пꙋ҃ четверти. сахꙋрѧ и҆ медꙋ прєсного перевариванꙋ҃ шесть гривенокъ. и҆ спрѧгши ꙗ҆дра ѿны во ѿливѣ древѧнꙋ҃. а҆ по сє҃ ѕварити и҆ во медꙋ ѿнꙋ҃ на ѿгни тихꙋ҃. сла҃коє ѿноє возми. горꙋ҃ до҃гїй а҆ мочивъ. во водє рожаной[3]) и҆ нжли[4]) на҃метсѧ и҆ ѿблоупї и҆. и҆ возми ѿ ни҃ часть ѿ ѻны ꙗ҆дръ токовоу҃ часть. и҆ є҆спрѧже вcѣ во ѿливѣ древѧнꙋ҃. а҆ по сє҃ вари во сла҃кꙋ҃. Вѣда҃ г҃рю. иже сїй сложенїѧ. вси по҃бає́ть поживати и҆ после лазни а҆ может ли быти. что бы напилсѧ после с по҃гривенки вина добрꙋ҃ а҆ се лѣпши по(мо)чно тꙋкоу[5]) ж(ив)отномꙋ.

г) **ѿ лекарьстве сложеного.** Также морковнаѧ и҆ постарнаковаѧ дѣла и҆ є҆нако. толко же пасторна҃. и҆ морковъ дикаѧ сложенїє и҆ сѧкого взѧти внѣшнѧꙗ морковноє. и҆ покиноути что в нѣ҃. и҆зварити є҆го. и҆ выжати є҆ѧ. и҆ взѧти ѿ неѧ по҃торы гривенки сѣмени (л. 45) оу҆рожоного. и҆ бобꙋ ѿблоупленого и҆ ꙗ҆зыкꙋ҃ воробьє҆вы. и҆ ꙗ҆деръ шишечны. кожого по полꙋгривенце. медꙋ пѧть гривенокъ перевареного. и҆ чини҃ бы ꙗ҆коже чинѧть зелейники. а҆ по сє҃ взѧ҃ бы багманъ бѣлый и҆ черный. и҆ ганьганъ. до҃гїй перець горкий. гвоздиковъ кожого по золотникѧ. стерши вce просеꙗти. и҆ всыпати в ѿно є҆сложенїє є҆снемши с огнѧ. и҆ полеишна҃ бы ѿсмою частью мьскꙋса. и҆ пожива҃ бы є҆го со ѿрехи на кождый дн҃ь зайже дело є҆го близь санкоуровъ[6]).

д) **сложенїє ѩно**[7]). Возми молока по҃торы гривенкн. вложи в него манны гривенкоу. и҆ вари. а҆ лижь запоусне҃ и҆ поживали[8])

---

[1]) ѩдроцино. [2]) полꙋкривенки. [3]) Ркп. рожайнꙋ҃.

[4]) солѧ҃. [5]) Ркп. тꙋко. [6]) саканкурова. [7]) Ркп. ѿно.

[8]) внушати.

єго на кодый днь погривенки та писали мрцы. а прикладываа к семѹ четверть золотника. терты гвоздико и хвалю дело ѡно.

е) **сложение ино**[1]). Сѣмѧ гаєново. и морковное. и иньберь кадого по пѧти золотнико. богаманъ белый и черленый. и цибѧлѧ печенаѧ. и ѡмочена во саканькрѹ. кождого по три золотники. сѣмѧни рожоного. и кропивного кожого[2]). по ва золотники.

ж) **такоже лекарьство добро.** Мигдалы и ѡрехи. и ıадра шишеныѧ и ѡреха индейскаго ıадро. и догый перець по золотникоу. и чорного перцѧ. иньберю по ва золотники сточи во єдино мѣсто. и смесити во єно медѹ пресно. и пій со ѧ(и)цы.

з) **питне (е)же мно жити хотай**[3]). Насенье возми рѣпы и ѡрехи грецкій. и смокви (л. 45 об.) и извари горазно. и застѧ. и вла к него стафиліѧ. вычистивъ кости. и ѡпѧ застоудити и варити. и вложити в него пани и дати ємоу воскипѣти. и пил бы. и тако помощно оузѧти жилѹ быковоую. и иссоушивъ истерти. и вложити на пражаницю ıаєчноую. и ıасти такоже мѧсо саканкѹрово. прославлено всй. и тако же инако[4]) ѧсти мѧсо єѧ. дѣло добро.

и) **рекл авендьгоръ**[5]). Моженіе же помогаєть слабости. и маломѹ насенью гѹстомѹ. и ıаица лисица старыѧ. и иньберь. и догій перець. и сѣмѧ репное и семıа реки ѡгородное. кажо єго по золотникѧ. и семѧ морковное. и ıадра шишечнаѧ, и ѡрехи лесковый. кожого по полѹзолотника. и сакакѧра позолотника. стерти и иссѣѧти и замѣсити в широпѣ ıаблочно, и єсти ѡ тре до четыре золотнико. и ре такоже прото, иже мнози люе и ра дабы всегды твердо было хотѧ. не возможно выпоускати насенье моусй[6]) також сложи ѡ се. и се є тайна новаѧ. не попереди мѧ

---

[1]) Ркп. ѡно. [2]) Въ ркп. повторено: и кропивного кокожого.

[3]) *Питіе же множитъ*. Хотя, *С.*

[4]) Ркп. інако. [5]) авензогаръ. [6]) хочетъ.

никто. ѡлей морковный. ѡлей ре҃чный, кождого по пѡторы гривенки. ѡлей горочичный пѡторы четвер҃ти. и смесити поспол҃оу. и вложити в ни по҃ гривенки м҃уравей черьлены. и повесь на сл҃нци. ѿ четыре҃ дней. и до семи дней. а пото҃ мажи и главоу ѡного дела преже оудасти годы [1]) а пото҃ ѡмывъ водою теплою да бѫде҃ твердъ. (л. 46) и не чини҃ никто сем҃у делоу такова сложение҃ ѡного. тархонь золо҃никъ, парами҃ по҃ золотника коусоу четверть золотника, стерти сне҃ все и смесити в пол҃учетверти гривеночной. ѡлею ѡрехового. а мазати имъ оуды ѡный (и) ѡколо и.

поведание же что к си. подоба҃ ѡтрав҃ [2]). Дабы хо҃лъ в лазню двожды на неделю. или в пѧ҃ дней ѡнова. а не седе҃ бы в ней дого. а терлъ бы сѧ зелий горѧчими. іако бы мск҃усь и амбарь и моук҃ и ел бы ествоу свою после лазни. и напил бы сѧ вина добраго. или медоу по мере. и полива҃ бы рѫки и ноги но ко҃д҃ую ночь ложасѧ ноллы почерленеють. мывши во вод҃ теплы. чини҃ бы се всегды лете и зиме. заи҃же чи҃ коли ногы истыно҃у. или ссоухно҃у. тиша҃ твердость. или меншаеть. ти тако҃ полепшалъ бы грети конець всег҃. а то налепшій и наболшій что види҃ в поведаніи се҃. завити конець вставаючи ѿ сна. плато҃ тверды, ноллы согрѣетсѧ. а по се҃ маза҃ бы ѡлее҃ бановы҃ со мѫскоусо҃. и токо҃ по҃у. и точно пойде҃. сей е҃ найссилнейшій ѡны҃ оудесо҃. и потѧгно҃у кровъ добр҃ую к ни҃. и скрепить и. и тако бы пи҃ вод҃у железнѫю. іако҃ чинѧ҃ болеви н҃утренем҃у. и пил бы к потребе. а может ли иже бы всѧкоу еств҃у что есть. а юха железнаѧ. но се помощней твердости. и вдо҃ нѫтрени҃ всй. А ведай (и)же лекари хотѧ҃ (л. 46 об.) питиѧ. веселѧщагосѧ толко питие҃ ѧзыка волокого. и покоусили первей сего питіа.

---

[1]) утра с три годины. [2]) ествамъ = Сэ; потрава҃ С.

кладучи малого ıазыка воловогò в вино. и ноλны выйдеть сила єго. и веселить велми и крѣпить ѡнꙋю вѣщь. аще возме воды жєлєзныѧ. и оузварить в си ıазыка воловогò четыре золотники. кꙋнины же иетроговой три золотники. гвоздиковъ толчены пò золотника. и прилити во всю водꙋ. три гривейки вина. или двѣ медꙋ пресногò. ко томꙋ вин(о) єгоже[1]). и пи бы сегò по малоу. ѡбрететь помочь не малꙋ. имей же гарю досыть на се. а чинн выбираючи то то се[2]). абы изве дни твои. во исполнений телеснò. и духовнò по милосрдію своємꙋ. аминь.

лекарьство иное иное. єствы[3]). Наболший же, превратитсѧ но кро ıако бы вино. желто вода мѧснаѧ. а иноє далеко малѧ ıако бы потравы лекарьскиє. зайже сiи применѧютсѧ живо количество. рекомо преполнениє. ѡно же привоть згазꙋ. и загниваниє. или оубавить, и приведеть соухотꙋ. лишнеє же в кольчествѣ хоть всегда. ниже коли боуде из него загнитиє. се согрѣваєть. занеже ıако се ставить ис теплоты чюжiѧ. тако же ставить теплотꙋ чюжꙋю качество же. сире теплотою и стꙋденью и соухотою. и сыростью. иный же кормъ тонокъ. из негоже рожаєтсѧ кро тонкаѧ. (л. 47) тосты же ра(жа)єтсѧ кровъ и ровнаѧ. тонкий же кормѧщiи. ıа бы юха мѧснаѧ. и желто ıаєчный. и вино гостый. и много кормѧщый. ıако бы сыръ и мѧсо сꙋхоє. и горо и иный смка. тонкий же мало кормѧщый се є. ıако рожа шипшенойна[4]). и зелiи ıастовны. ѿ ѡвощовъ. ıаблоки и калина разный тосты же много кормѧщiѧ. ıайце варено во перепейкꙋ. и мѧсо волово и козлово. и гроубеи си свиноє. тонкий же и много кормѧщiи добрый захованиє жетокъ ѧєчный и вино и вода мѧсо

[1]) Ркп. комꙋ комꙋ винѣгоже; на мѣстѣ є разура; колу вино і егоже (У).
[2]) ко иное. [3]) *Лекарство же иное зелiе и иныя ѣствы*, С, Сг.
[4]) яко бы рожа шипчинова; ркп. ишенойва.

варено. тонкий мало кормящій. оугони соу. іако бы марулія. и іаблоко инарь тостый же и много кормящій оугодный. се є жнице во мачкѣ. и боранина молодая. тонко и много кормящеє нѣ[1]) оугодиный. се є плюча или кишки голѧбята. тостый многокормящій. и не оугодный. се є мясо соухоє солоноє. и рыба солоная. а по семѹ разсѹжай иный.

Рє мойсей егнптени. хочю ти гдрю напнсати. заповѣ лекарьский и нойные[2]). повѣданіе здравію[3]). а[4]). нарадти вѣтръ. в. ѿ нараде зелійном. г. ѿ нараде потравено.

а. Вѣтры же наричются пары во чловецє. зачало и ѿ вѣтра внешняго. аще же бѹде ѿный вѣтръ гнилъ. или мѹтенъ. но пременятся ѿный вѣтры нѹтреній. да бѹдоу шкоди. **Рє галинос.** Положи мысль свою полепшити вѣтри внѣшній дабы бы (л. 47 об.) равє и чтъ. ѿ всякія меси. прикасающіяся к немѹ. **Рє ѿкладатель**[5]). Наболши что бѹдеть вѣтръ ноутреній тонокъ и лего єство свой. боудє боржий пременят(н)ся. ѿ вѣтра внѣшняго. занеже вѣтръ прироженый. грѹбоє животного. премененије же вѣтрени. пременяются приключеніє животноє. и дшевная. по семѹ ѿбретши многи ѿ люде печа неостато дѣ свой дшевны. из неостакѹ вѣтреняго. и бѹдеть и немоць сипавая и безъпамѣство. и оумопомятенье. хотяи же силы и. прироженый и живоный не побачи ѿ се.

врата[6]) **.в.** **Вѣтръ** месків прикладая к вѣтрѹ поустынномѹ. іако бы вода моуная к вода. и чсты и легкий[7]). занже с высоты домовъ свой и не тесный оулици свой и сіяніе. и гноуся и. и стервищь и. ѿбратится вѣтръ мѹтенъ. іако и ѿблакъ. и превратить также вѣтръ нѹтреній. а иный ѿ на не почює что

---

[1]) ѣ изъ о. [2]) і нѹжный С. [3]) ніѡ...іє. [4]) ркп. а. [5]) складатель= С2; складитель С. [6]) Глава (и далѣе та же замѣна) С2. [7]) ркп. лескй.

сѧ ему станеть из сего. а не ѡбретиш ли пути ибыти тошници сеѧ. и тысѧща места. дабы седе на пространѣ и не закрыто ѿ ветрꙋ полуноцного. или восточно. или на гора высокй и при саде. а воды в ни мало. а можеш ли собѣ ездити по горадо. и ты ѡпочикаѧ на востоцѣ или на полуноци. а во бы из места да были бы домы твои. высокого будованьѧ. велики ѡко и сошбою великіи. да бы слнце входило к ни (л. 48) и владело бы [1]) зах линами и. источнило и прочистило и. и ѿдолѧй седеніе свое колко ѿ хижкы мога. полѣпши ветръ ѡно домꙋ. и высоушивай запахи добрый. кодѧчи вещьми пов'ными ꙗкобы ладанъ. и иный се же оубо корень ѿ повѣданіа животного.

врата г. Аще [2]) бы сѧ стереглъ велми. но оужды приключить ти сѧ приноуженіѧ малаѧ. ꙗкоже иногды бѫдеть чрево слабко или тверда. и желꙋдо не делаеть по дастаткꙋ. или тѧгость малаѧ голове. и ины сѧкіи. но всѧки речей по'вно стеречисѧ. не хватити лекаства лечити и си. ꙗкоже забораниди сие превній лекари. зайже прирожьѧ сама дуже ѡборонити ѿ всѧки. толко лечити сѧки. не оунѣдае двоу вещей. или добра. ли лиха бѫдет ли добро се приведешь лѣности на прироженіе свое. иже не боуде делати делъ свой. толко с помочью. да боудеть ꙗко нечто. приоучи животинов свою хоть коли погонѧють еѧ. а боудет ли лихо. се приведешь са на себѣ болезни неизлечимы. аще поустишь прироженіе по ѡбычаю своемꙋ. а поведаніе доброе се правишь дѣйства его прироженій, и да бѫдеть дѣлати бес помощника. ноль некоторыми дѣлы великими. да бѫдешь потребенъ лекарꙗ. ре александръ иже дело лекарево. кораблеников и ратаево. прокъ си не хоть за делы и. зайже (л. 48 об.) лекарь. аще бы вчинилъ по стоѧнію. а не будеть прироженіе ѡного немоцного

[1]) Ркп. ми (Унд. бы). [2]) Еще С.

оуготовайно прийати ѿного лекаства се бꙋде прокоу. в деле єго и также караблеників и ратай. зайже про дела и. не точію ѿ ни сами. но ѿ ветроу и ѿ дожю.

врата. д. Аще да разꙋмеєшь си врато третни. заведаєшь иже иногды бꙋдеть немоць легка. а прироженіє крепко. и почнеть лекарь чинити по стоянію а малы ѿмылится или немощны. или са лекарь помешаєт прироженоє. а сего много по всй земля. и на каждая времена. ре[1]) премрый бꙋдет ли немоць силней прироженія. не поможеть лекарьство. а боудет ли прироженіє силно. не потреба лечити. но бѧдет ли равній. тогы бы помога прироженію. ре мойсей разоумеєтся ѿ словв срца и. иже не гоно лечитися но в лекаря премꙋдра. какая ни бѧдеть немоць. а не такого что помещаєть ря ирироженый не ведая премдрости прироженія.

врата .є. Иногды мно[2]) ѿмылаютсѧ лекари въ люде. а оумормють и. іакоже єсми виделъ некакий лекарь дава зеліє пропꙋстноє хотя не пѡтребнв єго. и вышло ис того чл҃ка крови много исподо. и ѿздравелъ. и также видел єсми иного. что поуска кро. из гагидля. веда ѿ качестве изгагной[3]) а пришла ємꙋ (л. 49) тоска на срце. и проволоклася болезнь єго и (ѡ)здраве. а не дати чомꙋ. и мни оубо иже ѿмыла лекарева мала шкодою своєю. и ркоу. аще ѿ сѧки ѿмы великй не помирають лю. ка па оумроу. аще мало нечего изъєдять или (и)спиють. аще се є не истинно. но вещь сѧя. іако иставная. иже ви мь ѿчима ншима. некакій члкъ оутноу ємꙋ рꙋкоу по локоть а ногꙋ по колено. или проколю и мече насьвозь а бывають живы до бжьи воли. а иного члка оуколи иглою. и ѿ оумреть. и такого пригожаєтся

---

[1]) Кинов. буква Р.; на полѣ: зрн (С.). [2]) далѣе въ ркп: „премꙋрости приро", но зачеркнуто (см. выше). [3]) из гаги ради... изгагиной (?).

но ѿ.мыле. лѣкаревей. да аще оувидять прискорбие велико не моцномꙋ. спꙋстится на ѿноую вещь. а недбають хотя оумре. зри сие вся имоущь раꙋмь.

врата .ѕ. (в)[1]. Вѣдомо есть ествꙋ ѿбыклоую. или водꙋ пити по ѿбычаю. мнять сие иже нѣ оу ни шкоды немоцномꙋ, аще оучинить и не по остоянію. а то не такъ. яко толкова галинъ. иже нѣмоцный[2]) ѿгневою. аще бы ся напи воды стꙋденое. и ѿврати бы крячины своя в сырость. и оумори его ѿгнь то. а иныя аще напил бы ся воды ѿздравѣеть. да аще боронять емꙋ сего оумреть. а иныя всадить его в водꙋ ѿздравееть. а иный оумре. и тако лазнею вычищается животъ некоторы ѿздравеють. а иный загниется ноутрь в ни. и приложится ѿгнь и. и оумре. а иная аще оуимешь его ѿ некое ествы. ѿздравѣеть. и пяти вси си растолковани си речей (л. 49 об.) з доводо. а разоумети все сего. из книгъ легко велми. а делати дѣло немоцно розробно. и троудно велми. лекарю добромꙋ. а глоухомꙋ легко. а не мните иже бы нао бе емꙋ расмотретися. во ѿной немоцни. якоже рекъ мꙋдрый лекарьство. мастерьство нарицается во книга. и величается ею глоупый лекарь. а коли та ѿна троуна. и глоубоко во ѿчію лекаря мдрого.

ре моисей. Сию вещь помянꙋлъ галинъ во книга своихъ. многажы ре. и легко сего дело во ѿчію времени его. а коли было глоубоко во ѿчію. ипократовы. а не мысль собѣ. кждый мдрый. иже бы се из неостаткоу. ѿноу и мдрости лѣкарьския. зане же вси мдрецы. или законные, или смысленый найдешь. и таконы же. а наболи иже боудеть который члкъ исполненъ не и коеи мдрости. бꙋде емꙋ ѿная мдрть глꙋбокая и не ведома. и не исполненомꙋ же бꙋдеть видѣтися легка. и всякая невозмжно

---

[1]) *опущ.*; на полѣ вто (С.). [2]) ѣ изъ *о*.

бѫдеть бо̑рза ѿве̑щати вопросы е̑ѧ. занже не разоумеѥ̑ е̑ѧ по ͣстоѧнію, и̑ тако же ре̑ галинѡ̑. ѿно и̑же рекохѡ̑. иже добро мазати бородоу ѿлее̑ легки̑ велми и̑ чинити̑ се дѣло по достоѧнію тѧжко.

Рек же моисей оуложили мдрый. полоу̑ сего̑ слова и̑ рекли. аще же мазатисѧ ѿлеѡ̑, тѧжкаѧ вещь пѡ̑лоу̑ галиноса. или пити водꙋ̑. ꙗко же прѐрекохѡ̑. такоже паки бѫдеть. ѿ пропоущений к̑ ней. иже иный (л. 50) резаный. ѿ пропоущений к̑ ней. и̑ ѿнѡ̑ ꙗко же ре̑ мдрець. не пойлъ е̑сми пропꙋщенїѧ. но размысли всѧ пре̑ ни̑ сколко днь и̑ после е̑го̑.

вра̑ .ꙁ. Ре̑ пократь не в коѥ̑й книзе своѥ̑й. словѡ̑ возбѫжають никако на которꙋю вещь. потребноую тобѣ тѡ̑кꙋю ль е̑й галимсѧ. Ре̑ ипокра̑ пѡ̑ͦбаѥ̑ть тобѣ лекарю смышлѧти ѿ двоу̑ веще̑. а̑. помочи е̑мꙋ̑ .в̑. чтобы не заш̑кoти е̑мꙋ̑. Ре̑ галинѡ̑ [1]) не коли творѝ е̑сми слово сїѥ̑ за мало не изошло ѿ ипократа. занже мысли̑ е̑сми. иже не̑ того чл̑ка зыбꙋщегосѧ. иже пѡ̑ͦбаѥ̑ть лѣкареви смышлѧти ѿ помощи не помощи непомощного̀. а не может ли оучинити сего̀ но хотѧ бы не зашкоди̑ е̑мꙋ̑ выложи сїѥ̑ преже оученїѧ моего. но прмдрости лекарьской. или коли е̑сми бы̑ пре̑ мои̑ оучителе̑ но виде̑ е̑сми многи̑. ѿсвечоны мдрости сей. ни нитрѧчи непѡ̑ͦбъный кровъ поущати и в лазню хо̑ти и̑ зеліѥ̑ пити. и водꙋ̑ пити и̑ вино питѝ немощны̑. и̑ подꙋмалосѧ мне собѣ нечто, ипократꙋ̑ и̑ пригожалѡ̑. иже сѧкова вѣщь, а по семъ ѿстоупала моѧ мысль ѿ сего̀. а коли хоте̑ кормитѝ немощного̀ некакою потравою силною размышлѧѧ собѣ ѿ прокѫ дѣла сего̀. а не вчиню. но оуведавъ за певно. иже не помогоу е̑мꙋ̑, иже бы̑ не зашкоди̑. ре̑ [2]) моисей. и̑ зрить чтоуще книгоу мою. ка̑ ѿмы-

---

[1]) С.—киноварь. загл. (л. 107). Ркп. палинѡ̑.

[2]) Кинов. буква „р“ (С.).

лимсѧ ѿцвецений лекари. временн галинове погачи водами (л. 50 об.) стюдеными немоцѣны. или пѹскаючи и в лазню. и привели на немоцѣны сий болести твердый. ипократѹ самомѹ пригожалосѧ вѣщь сѧковаѧ. а тоже ѿстерега ѿ се галино же з великїй мѹдрости своей. не чинилъ помыслы его. толко помыслитъ. и сий зелїе по'бает выпоустити. ѿнѹю крѹчиноу по се доводѹ. а потом расмо(трѣ)ть помоцино ли пропоущение се бѫдет ли иже таѧ вещь по томѹ как сѧ видело емѹ. иже не закодит емѹ велми. и ѿ оучинить. аще бѹдеть сѹпротивно мысль его зашкодитъ шкодою великою. и ѿнъ не оучинить по ѧгѹ-раума своего. и ѿны оуказовъ, тако же во кровопѹщение. и ѿ иномъ iако ре. аще се галиносоу приголосѧ иже знаменалъ велми. глѹбокою мѹдростью. и робилсѧ в деле се. а има зыбанїѧ всѧкое. на кого же па дело лекаревъ нашей земли. иже не вѣдае чти тисѧчно[1]) противѹ его ѿсезаема iако слепїй стенѹ. и недостаточни потребъ свой. по короткомѹ животѹ нишемѹ. по множествѹ дѣла ѿно, iакоже написа в токѹ свое. во кнезе пакратове, нарецаемей парнiшлай. но тѹ наоучають ѿ лекарѧ како(го) видного. но толко спастисѧ на доброе поведанье, iакоже пререксхо мнози хотѧщий в не ѿмыла и болшаѧ. нижели помочь и. ре[2]) аристотель. по'бает на оучитисѧ (л. 51) переже ѿ прироженїй. и ѿ зравїй и ѿ болезни. зане много лекаревъ блѫдiат в се. и по семѹ же бывае лек(ар)ьство и. приво смерти члчей. ре мойсей видѣ во звѣдено[3]) писано. иже болши ты что оумирають ѿ лекарьства. азъ же рекѫ. и аристотель вѣренъ во слове се. заиже мѹдрости сїи бы(ли) исполнены во времени его. а не оучинивалисѧ мѹдрецы иного ничего[4]). се приве'хом ти слово великого. направити тѧ на помочь поспол итѹю лекарьскѹю.

---

[1]) части тысячной. [2]) Кинов. „р"; на полѣ: зр и (С.). [3]) во изводѣ ино (С.). [4]) ркп. не него.

врата .и. Вѣдаю иже бꙋд(ен)ь мнѣти иже разꙋмеется ѿ рече моѝ. покиноуть лекарьство но что робиⷯомся. а ѿ сѐ по все тщитно но хочю ти ростолковати зыбанье си. вѣда же лекарьство мртв нꙋжнаꙗ члвкоу во всꙗко время. и во всꙗко месте. не толко болны но и здравы. близъ того рекꙋ иже не по̑бае ѿлꙋчатися ѿ лекаря по вся часы. але к той мѣре бꙋдеть ли тои лекари совершенъ и достойно податися емꙋ в рꙋки его. и ꙗкого дорого найти по всꙗки месте. и на всꙗко время. и не исполненый же по̑бает складати на него. не е тъ та ꙗко бь некто елъ бы потравы. грꙋбый коли не имать лѣпший занеже невозможно прожити бе ествы. а без несовершеного может прожити. спустився на прирожениꙗ и на доброе поведание. ꙗко же пререкохо а ведомо же иже лекарь совершенный. но тотъ вѣдает который речи. (л. 51 об.) по̑бает ѿпоустити и на прирожение. а который на беречи. држати и мдростью своею. да пойдеть прирожение поуте свой. ꙗкоже наоучилъ на ипократъ и галино. и ꙗкова по̑бает слоухати. аще ѿмылится но мало занеже не доступит шкоды великиꙗ безꙋмный же не коймоутся лечити хотя. не разꙋмеють всй сй ночны. а иногды сказꙗть болший нили направити направление же и причение. а шкода и. оустаино. прирожение же направление его много а шкода его мала. протоже ноужно кождомꙋ разоумномꙋ стати. подле прирожениꙗ нижели спускатися на поведание безꙋмного. лю же чинꙗть тако. но лечатся в кого ни бꙋ. а мнози лекари не вѣдаю того слова аристотелева. иже многи люде лекарьство прив смерти и. протоже тꙗ ѿстерегаю в то ре ипокра прирожение исцелꙗет немощны и чинить по достоꙗнию. зайже наоучейно. оумиреною ѿ него наоучаемся наказанию, ре моисей по свой словеси во многи книга свой. наоучлꙗ лю спꙋскатися на прирожение. ꙗко же следꙋеть

[illegible] галинъ[1]) рє҃. аще єдинно было зыбанїє, не в которой немо-
[illegible] [illegible] єго на прироженїє. ѡное же направлѧє҃ єго и да-
[illegible] [illegible] оуказанїє на свою рє҃. иже прироженїє ѡсподароуе҃
[illegible] [illegible] [illegible]. и помогає҃ в немощи и и ведає҃ слиганїє соу-
[illegible] [illegible] кодомꙋ сꙋставꙋ (л. 52) помощь єго. и ѡстав-
[illegible] [illegible] потравꙋ и скрѫчинꙋ приꙗтиꙗ животꙋ. рє҃ моисей.
[illegible] [illegible] была бѫдеть томꙋ. кто подобенъ лекарѫ а ѡставить єго.
[illegible] Не вѣрь томѫ абы а мнѣлъ собѣ такй. иже на
[illegible] [illegible] достойно спускатисѧ. но кленꙋ ти сѧ нбны. иже вѣ-
[illegible] [illegible] а несовершенъ в деле[*] св҃. дрыжю приступаѫ ко чл҃коу.
[illegible] [illegible] статкꙋ ѡной мдрости. за певно сѧ не знаю себе
[illegible] [illegible] кто мене или менъшин мене. и кленꙋсѧ дрꙋгоє нбны.
[illegible] [illegible] [illegible] не говорю оуничиженїє. а не по ѡбычаю праведны
[illegible] [illegible] [illegible]ваютсѧ во оуме своє. но скажю ти гдрю вѣрꙋ
[illegible] [illegible] вынмаючи себѣ изо всѧкого зыбаниѧ. и вкаючи
[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]мо всѧкомꙋ моурομꙋ. иже дѣло сїє ставитсѧ
[illegible] [illegible]ованїѧ вещей вѣ҃мы. покꙋшенїє болшй. нижели
[illegible] [illegible]. а протоже вселилосѧ се в люди. приступили
[illegible] [illegible] болши ровнанїѧ. рекѫть некїй ѿ нй. пытай искоу-
[illegible] [illegible] пытай лекарѧ. и шкоть много собѣ. и наше всѧ-
[illegible] и [illegible] слово ѡвѣтноє пере добрый рє҃. є оу
[illegible] [illegible] ѿ многй людей. тако много выбирають
[illegible] покоушенїѧ. или старый, ꙗкоже ркоуть ѡный члкъ
[illegible] [illegible], а не маєть речи покѫшеный. и ѡбычны
[illegible] [illegible] же же вси вѣщы. заблоудѧщїй (л. 52 об.)
[illegible] [illegible] [illegible] ꙗкоже пререкохꙋ. занеже мнѧть
[illegible] [illegible]. во мдрости сей. се є что покоушаєть

кажый лекарь. времени и а то не та. на истинное покушеніе что было покушено людми мудрыми прежними. яко же ипократъ[1]) и галинъ преже и и написаный во книга прославлены. во истинну пре колко сот лет. а жадномоу чакоу теперь не изведется покушенье. истинное иже достойно написати во книги а никоторыи пропо́бный лека иже ра покоушае. яко ре ипокра. животы коротъки и дѣло долго. осужати троудно покоушати страшно то покоушеніе похвали ты кто не оумее на свою речь привести довода а ты закрываеть глупость свою. и тако же ложь е дабы нехъто бы истинный лекарь. не оучивши мдрость лекарьства. протоже исцеляеть многи. але можеть нарещися мръ в лекарьстве. хотя и не обычно ему дѣло лекарьское. зайже не волова[2]) зелей иными делы лекарьскими, а не кот(ор)ый бы слоужи лекаре и виде дела и и волова ими. а прото бы нарекся истиныи лекаре. се ложь е. зайже не дело лекарьское. яко теслярьство и золотарьство. иже наоучаются и много чинячи. зайже дѣло лекарьское следуеть разуму и призиранью, всякій члкъ что разболится на́обны и смышляти о не. иначе[3]) и о нижели о друго. (л. 53) тако же пошло поведаніе и виде старцовъ. иже чинять тако. и сякй не исцелеють всячество оной немощи. но разробенъство. а протоже не давай ся помовляти глоупы немры. але пяскайся на мдры. зайже мдрости корень. а дело вѣтка. а можеть быти корень. а не имея вѣти. се направи тя слово си иже хто дается в роуки лекарю мдрому. си е по́венъ спочстившемуся на море безъ правила и безъ вѣтрила и не возмо́но не потоноути и выйти. и о се же галинъ много писа во книга свой, и реклъ. равнание же исправляется покушеніе без него же по́венъ слепцоу ходящю мыслью. ре мойсей. зри како постави покоусителя за слепца, а давшаго

[1]) ркп. ипокранъ. [2]) баловалъ. [3]) и нача (sic).

сѧ въ ѥго рꙋки. ꙗко поустившаго на море бе правила [1]) и вѣтрила.

вра҃ .ꙟі. Се же ре҃ иже лекарь ѡмылитсѧ иногды погачи пропоущение҃. или водѧчи в лазню. а бываеть из сего лиха много. ꙗко пре рекохо҃. но сего ѡбываеть мало а оумыслъ мой на то иже бы еси не ѧкалсѧ в роуки неисполненый во мрости. занже не҃ сего во книга лекарьски во всй дѣле троунейшаго. ꙗко кровъпѫскание и пити пропѫсканиꙗ. а по се҃ блеванье и хокна ѡстраѫ. иже не [2]) поъбае҃ довати сѧ на то комꙋ ли бꙋди ѡ лекаревъ. а ты видишь ѡбычай людей зравы и болны. како споущаютсѧ на книги поускати кро҃. и дете малы пити пропѫщение (л. 53 об.) а на то҃ заборони҃ галино҃. и ѡсвѣтчи҃. иже не пѫскати ни в кой болезне крови. нили видѧ знамениѧ преполнениѧ пререченно҃. и такоже ѡ пропꙋщений. иже блеванье протоже немощь силна. хотѧ и животъ силенъ преполненъ. а не бѫде ноуной го҃ны ни крови пꙋсканию ни пропущению. но ѧсыть ємꙋ бѫдеть пѫтъ или малаѫ ества. а иномоу слабость ноутренаѫ се же не҃ пропꙋщение. а иномоу в лазню востоупати. а иномꙋ толко ѡтертиѫ. а вси сий вещь великий вельми. зри гдрю потребно ли на҃ лекарѧ свершенаго или хо҃ти за ки҃ ни боу҃ в деле си. ꙗко҃ виде҃ к запа҃ны страна҃. мла҃го единного зрава. преполнена. и развалиласѧ. а на завтрей некоторый лекарь пѫсти ємꙋ кровъ. и ѡ ѡмлееть и лекарь побоитсѧ и оуйметь кро҃. и напойть ѥго питие҃ рожены҃. и прийдо к немꙋ по ранꙋ оучитисѧ. и ре҃ ми чи вѣдаешь что сѧ ѡмылѝ некоторый лекарь кровопѫщение. и рекъ не҃ гне. и рече ми паки ты речеши всй ѡмылꙋ великꙋ. і засмеꙗвсѧ рече ми. иже заро҃лосѧ въ [3]) желꙋдкоу сырость. раньѫ сего и оумерлъ. и тако҃ заборони҃ [4]) галино҃ поускати томꙋ что бываеть какого жолоукꙋ [5])

---

[1]) *ркп.* травила. [2]) *ѣ* изъ *о*. [3]) позднѣе. [4]) позднѣе вставлено *бо*.
[5]) Первое *о* изъ *е*.

ѥго. или комꙋ нахо҃ть тоска ѿточина. и мысли̑ крѣпити ѿныи̑ лекарь. оу҆стыѥ желоукѧ. после кровопꙋщанїѧ. а то мѣ҃ чинити тогды же. и ѿнъ побоѧсѧ и пошо҃ прочь. а за ты̑ измени̑ желꙋдо҃ и напла̑ (л. 54) сырости. а за ты̑ нашла ѥго тоска и оу҆мерлъ. и си дѣѧньѥ оу҆чителѧ моѥго зри̑ гдрю. ко҃ страшно дѣло сиѥ. и ꙗ протоже ти ражю. ни спꙋскатисѧ на кого ни боу҃.

вра҃ .ві. Лѣкарьства великїи ꙗко бы тригакъ. и матродиоу҃, иныи̑ иху҃ нарекаютъ философїи̑. много помощници. иху҃ ѡбычаѥ въ немощы. ѡбычаи̑ лекарьства крѣпкого а протоже не по҃баѥть поиди ими не расмотре҃. а ѿ все҃ в болесте҃ троу҆ны̑. а ѿмылитсѧ[1]) в ни̑ мдрець. не пои̑ помышлениѥ҃. и прїидꙋть не во своѥ мѣсто оу҆морѧть или приведꙋть болѣзни великїѧ ꙗко стало нѣкоторомꙋ црю запономꙋ амирю. а времѧ зимнѧѥ ѿздраве҃ бы бы̑ оу҆же. и водилсѧ поведаниѥ҃ востающи̑ ѿ болезни своѥѧ а были тамо мреци великїи̑. а видели живо҃ ѥго чистъ. а желоу҃къ ѥго бе҃. а[2]) не может сѧ ѿправити дѣлы своими прирожеными. и соилисѧ ѿныѧ мрцы в полатꙋ ѥго. и взѧли за ѥго печатью тригꙗ. и напоили ѥ колко сѧ и̑ видело и ѿбночовали тꙋ. то что бы накормити ѥго. и было со три го҃ны пре҃ свѣто҃. и закричали в полате и побегли лекари к немоу а ѿ оу҆же оу҆ме҃. и каза҃ ми ѿде҃ ѿ ни̑. иже моучисѧ ѥсми в то҃. иже преболшили. и реклъ ѡдинъ ѿ на҃ иже оу҆меръ прото что да҃ ѥсмь мало. а ꙗ не слыха҃ оу҆ жаного иже мало оу҆морить. ꙗко же ре҃ галино҃ всѧкїи зелїѧ. иже превращеныѧ зелїѧ смертны̑. коли поживають и̑ много (л. 54 об.) шкодѧ также а протоже по҃бае҃ давати и̑ нѣдаѧ мѣрꙋ. а не хватитсѧ за ни̑ нижели ра҃ю мрца великого и ѿстереганїе҃ велики̑.

---

[1]) выскоблено послѣ ы—*с*. [2]) выскоблена буква послѣ а.

*

кра .гі. Видѣ рє ѡвычные во єгиптѣ в болшй в народе иже да(с)тсѧ[1]) на некоторое лечити ѡдиномоу лекарю. с початкꙋ немоцы своеѧ. а потомъ дастьсѧ дрꙋгомꙋ лекарю а не кажетсѧ ѡ ѡнѡ лекари. да изьбоуть немощный в поведаний своє. иногды водитсѧ по разꙋмꙋ ѡного. а иногды по разꙋмоу сего. разсꙋжаѧ сѧ собѣ а мнитсѧ иже ты сѧ оубережить ѿ оумылы лекарьскоє. а и то єсть много шкоды. а.є. зыбаєть немощного самого, зайже не ведаєть немощнаго самого свѣтѣ, кто правъ. в.є. Иже шкоть лека ѡди дрꙋгомꙋ гонѧчи дроу дрꙋга. и хвалечи своє дѣло[2]). г.є[3]). Иже шкодить лека ѡдинъ дрꙋгомꙋ гонѧчи дроу дрꙋга. и хвалечи своє дѣло. д.є. Иже ѡбленитсѧ лекарь, и речеть аще боудеть лихо не наречетсѧ но имѧ моє. аще бꙋдеть добро мнѣ ѡдномоу хвала. а неге не бꙋдеть робитсѧ ѿ найлепшей мысли вѣти немощнаго. рє мойсей. єже рекѡ коли сѧ лечить по разноу. а коли собракъ и в место. ꙗко же чинѧть цри и мꙋжи и богатіи. иже гадаютсѧ[4]) ѡ сє лекари ѡны. се є добро велми. во исполненію оумыслꙋ ѡного. але оубиши ли и свαречисѧ. и ненавидѧй дроу (л. 55) дроуга. но пѡбаєть ти гдрю всй ѿстанити прочь. да не оушкодѧ ненависті своєю, ꙗко же рекоу философи свѣскій, и любовъ ненависть ѿкрываѧ соу.

кра .ді. Четыри вещи воймають чка. правдꙋ сохновати. а. хто любить всегды ꙗкы єго слово право. в. глꙋбина вещи ѡной. г. кроткоумьє оучащагѡсѧ достати того что може достати. д. хто хочй за старинои. и за ѡбычаѣ в чемъ оуздрелъ иже заклада воймал. ꙗко же вий селаня некий повѣданиє молитгрѡей. и не може медлика ѡными приправами. и положити ѡной потрава. ꙗко гражане и се є всакомꙋ хто привыкл мо-

[illegible]

бити тоѥ. ли дѣро или лихо здравъ бл҃ гдрю и совершенъ чл҃че- ство по вся часы аминь.

VII. вра[1]) .д. ѿ главизны сѣмыа дѣлится. на .дї[2]). а алексадръ зайже слиѧнїе тлимо ѥ и вхо в него слиѧнїе скаженїе по премѣ[не]нїю замесовъ родящися в нѣ. прото хочю ти написати. во главизне сей иже творя сїя не бꙋдеши требовати лекаря. нижели ноꙋными. зайже не подобаѥ црю казати приключенїе своя лекарю. александръ ѥгда востанеши ис постели своея. подобаѥ приходитися[3]). и простирати оуды свой. право терти ѥмꙋ срени[4]) да имый главꙋ[5]) оучесати гребенѥ зайже простиранїе крепить живо. чесанїе изво ть пары изъ главы который идоу. (л. 55 об.) из желоука во спанїй. да измыйся по сѥ. времени теплого[6]). во ю стꙋденою. зайже си искрепится живо. да ѿдръжится теплота. прирожейная се бо приведеть хо[7]) по сѥ ѿблецыся в порты чтыя[8]) цвѣтны. зайже крепится зренїе. да искрепится си[9]) сила светилная. ѥга простреся[10]) по сѥ прочисти зꙋбы свой карою древа горкаго трьпкаго[11]). горячого. и азыкъ щкинꙋщаго[12]). зайже помощь си[13]) вычистить зꙋбы[14]) и оустна и разлеѥть бѣлоу[15]). и розвезаѥть азы. и направить

---

[1]) чт (тоже С., л. 117). Глава С2. [2]) д С2. Эта глава встрѣчается отдѣльно (какъ приложеніе къ 340 гл. „Прохладнаго вертограда“) съ заглавіемъ: „Наука врача Моисея Египтянина ко Александру, царю Македонскому“, и началомъ: „Моисей Египтянинъ рече къ царю Александру Македонскому: Александре! хощу ти написати поведеніе сіе иже творя сія...“ (Издана цѣликомъ: *В. М. Флоринскій*. Русскіе простонародные травники и лѣчебники. Казань. 1879, стр. 184—187). Изъ этого текста приводятся варіанты.

[3]) проходитися. [4]) правотертіемъ. [5]) *доб.* водою теплою.

[6]) *только*: послѣ того. [7]) припадетъ хотѣніе ясти.

[8]) чистые и. [9]) и простирается. [10]) є. пр.—*нѣтъ*.

[11]) тонкого. [12]) шипучаго. [13]) *доб.* велика [14]) ꙋ изъ ы.

[15]) и р. б.—*нѣтъ*.

речь. и рожаеть любовь ѣствѣ. но се оучини собѣ чханіе полоу времени. в немже пребываешь занже помочь чханія великъ [1]) е. Ѿтворяеть затканіе мозгова [2]) и оутостить шию и мышьцю. и оутверди [3]) лицо и оукрепить чювъство. и оумешкаеть [4]) сенoy. по се нюха подобное [5]) времени своемоу. занже нетъ пожитка души дȣховнаго и словесного. только благоюханье. а жизнiю душевною и кротостию ея [6]). и крепится живо. и возвеселится живо [7]). и возлеется [8]) кровъ в жилы. по се возми лентварь. и ревенъ тягостию .д. пенязи [9]). си бо разлеется белая. из оустья желоукового. и прославить животъ [10]) рожае [11]) хотенье ествѣ. и проповѣдуеть [12]) тѣплотȣ. и оубавить вѣтръ. направить оуста. по се разговоры з бояры столечными [13]) своими ѿ полепшеній [14]) зе (л. 56) мли своея. ѿточина же [15]) соу̑ соуды. а коли оусхочешь ести по ѡбычаю своемȣ и ты потрȣжай (оу)ды [16]) свой боренье. или ездою [17]) на кони. занеже движаніе [18]) оубовляеть вѣтръ и възбѧди живо. да искрепить его [19]). и полегчить его и зажигаеть ѡгнь желоу̑ковый и скрепить оуды и разлиеть излишнюю. и поженеть ествȣ далѣвъ. и ѡна зажглася теплотою желоуковою, а си возбоудится хоть [20]). по се положи пре собою ествы розныи. да яси что хотя [21]). елъ бы еси хлебъ. выкис-

---

[1]) чхалная велика. [2]) мозговъ. [3]) уцвѣтить. [4]) отмедляеть.

[5]) благоуханные запахи, подобны.

[6]) занеже полезно душѣ и тѣлу благоуханіе. [7]) сердце.

[8]) взволн(у)ется (*ср. ст.* возліется).

[9]) рук. тяготію: возми ревеню или цитвару три золотника и прими внутрь.

[10]) и отворяется усты желудковое. [11]) родится. [12]) прибавить.

[13]) —нами. [14]) расширенія. [15]) ѿ. же —нами.

[16]) потружайся уды. [17]) яжденіемъ. [18]) движеніе.

[19]) да освободеть и скрѣпить животъ.

[20]) уды, и выварить ѣству излишнюю и поженеть вонъ изъ желудка и возбудить хотѣніе къ ѣствѣ. [21]) чего похощешь.

лый выпеклый ѥствою порѧ̃ною по̃бѣѥ сего [1]). аще бы сѧ при-го̃ло [2]) за ѥдины̃ седениѥ̃ [3]) двѣ ѥстве ѥства [4]) что мѧгчить. а ѥства [5]) что твердить. ино аще попере̃ши [6]) мѧ̃гкоую пойдеть борзо из желоука изъвшы [7]). да аще попередиши твердꙋю но не пойдеть [8]). да изсказитсѧ [9]) тамѧ̃ и сѧмѧ̃. а также аще збе-рꙋтсѧ потравы. а̃. в̃. ѡдина борзо выѥсть [10]). а .в̃. не борзо. но̃ по̃баѥть попере̃ти [11]) борзꙋю [12]). а пото̃ неборзꙋю. да бы испо̃ желоукоу тишей и крепчей ныти [13]). занже ѥ̃ в не̃ ѡчасти мѧса. иже менікаѥть. и с ни̃ пребываѥть к той вѣщы. иже скипить с ни̃ жаро̃ ѥго̃ [14]). по̃баѥть же тобѣ престати ıасти. оуменьшивъ че-твертꙋю долю сытости своѥѧ̃. занже многаѧ̃ ѥства. стный [15]) ды-ханіѥ. и ѡставиши [16]) ѥствꙋ. на испо̃ желоука. и такоже воими сѧ пити [17]) воды на ѥствоу. занеже (л. 56 об.) застоудѧ̃ [18]) желоудо̃. да иссоушать [19]) теплость хотную [20]). да исказиѣ ѥствꙋ [21]). да аще оумножить и̃. но исказѧть самого желоу̃ка [22]). а коли ти ноу̃но водꙋ пити по времени [23]). или по прироженіи. или по [24]) ѥства̃. но пій и̃ мало да бы велми зимны а после ѥствы похо̃ мало по тихꙋ лѧжь. на месте мѧгко̃. да засни по си̃ на право̃ бокоу. да по се̃ ѡбернисѧ на левый бокъ. а исполни спаніѥ своѥ. спати же переже ѥствы рожаѥ̃ хоу̃бꙋ сꙋши̃ сырость плотьскѧ. а

---

[1]) ѥ. п. по.—*нѣтъ*. [2]) прилучило.

[3]) столомъ. [4]) одна. [5]) другая.

[6]) аще ли напередъ покушаешь. [7]) изнывши.

[8]) *доб.* скоро. [9]) разрушится. [10]) ноетъ.

[11]) ясти напередъ. [12]) не борзая *и далѣе обратно.*

[13]) нытіе. [14]) занже... ѥго *опущено.* [15]) тѣснитъ.

[16]) оставитъ. [17]) унимай питіе.

[18]) застудится. [19]) иссушится.

[20]) *нѣтъ.* [21]) разрушится ѣства.

[22]) Да аще станеши много воды пити, то желудокъ уязвишь.

[23]) или для такого времени, въ которое время подобе вода пити.

[24]) *доб.* такимъ прилучившимся.

со после ествы корми и крепить живо. и такжє варуйсѧ ести шлижъ. доконалосѧ ытье первое а то познаешь по хоти. и многую слину[1]) во оусте и рыганье[2]). занже хто е в непотребный ча. но пристретитъ ества теплоте прироженоу гелми. да аще измешкаеть до часу соухотного. пристретить теплое. прироженіе. яко огнь палящь[3]), а коли прийде хоть ественаѧ[4]). да бы еси ел на то месте[5]). ан же замешкаеш ли сему. но потѧгне желоудо излишний. да прибавить[6]) замесы скаженый[7]). да накоури мозгъ парами лихими. а по се хотѧ и. ано ества. исказитсѧ. да не полезно животѧ[8]).

а) **Весна**[9]). подобаеть стеречисѧ. въ .д. времена ровный занже[10]) весна. равна[11]) е подобна ветру. воуить кро полезно поживатисѧ[12]) сѧкѧ[13]) померную. яко бы куры молодые и куропатвы. тако же и яйца вареный (л. 57) в воде. и марулію[14]). и млеко козіе, оно е время кровопоускайное. и в бани сѧ мыть, в немже престоить много моужество. и тржженье и пропоущение и также мытие[15]), и пожикати лекарьства. и всѧкаѧ омыла будущаѧ в не оноже навратить, избавить[16]).

б) **Лето**[17]). по сем[18]) же лето оножъ и тепло и сухо. в немже боуметь черленаѧ кручина подобаеть же стеречисѧ всѧкій его потравы горѧчій. и пити зеліе[19]) лекарьства горѧчего. и

---

[1]) полнотой слинъ. [2]) по отрыганію.

[3]) *вм.* палащь вельми; *доб.* и отъ того рождается великій жаръ.

[4]) *нѣтъ.* [5]) и тогда яждь не замедливъ.

[6]) прибавишъ. [7]) разрушенныя.

[8]) Посему, хотя и станешъ ясти, но животу не въ сладость, ни въ пользу. [9]) Изъ С. (л. 120 об. на полѣ киноварью).

[10]) р. з.—*нѣтъ.* [11]) *нѣтъ.* [12]) Подобаетъ ясти. [13]) *доб.* ѣству.

[14]) *нѣтъ.* [15]) *нѣтъ.* [16]) и всякаа—избавить *нѣтъ.*

[17]) Изъ С. (л. 121; на полѣ киноварью).

[18]) Второе время. [19]) питія и зелія.

полненіа[1]). да бы не оугосити теплотѹ прироженнѹю. а поживати[2]) всакое стѹденое[3]). іакоже солѧ[4]) со ѿцтѡ и тыкви иный стѹденый[5]). и пискла̑та кормный. ѡвощѹ же іаблоко. и[6]) кислый сливы инаа разны кислый. и ѡменшити в нѥ моужество[7]). и не пѫскай крови ни баню[8]). але великій потребы ради. и мало трѹжатиса. и мытиса.

в) ѡсе̑[9]). по се̑ же[10]) ѡсень времѧ[11]) стѹдено сыро бѹдеть[12]) крѹчина бѣлаа[13]). по̑бает поживати потравы. и зеліа горачій іако бы смокви. и ѡрехи и молодыа голѫбата. и агнецы и годѹта и печенаа[14]). и вино черленое не мѣшаа бы не ѡдалса си[15]). а можеш ли пременити вѣтръ. и согрѣти его[16]). измывса преже ѡлей горачими[17]). и внити[18]) в мылню померно. дабы ти не зашкодило и варѹйса трѹжаніа великого. и мѹжества многаго. на дѣаніа про силное мытие[19]).

г) Зима[20]). По сем же[21]) времѧ зимное. ѡно же стѹдено (л. 57 об.) и соухо боудеть[22]) в нѥ крѹчина черленаа по̑бает стеречи̑[23]) всакий потравъ стѫдены̑. и соухи̑ ѹживати[24]) вса сыраа. и теплаа[25]). іако бы кѹры молодый агнецы и[26])

---

[1]) лѣкарства того, которое горячаго исполненія.

[2]) ясти. [3]) ѣствы студеныя. [4]) съ солію.

[5]) *вм.* и т. и. с.—утята. [6]) *нѣтъ*.

[7]) *вм.* сл. ин....: и съ женою мало совокуплятися.

[8]) и въ баня не ходити. [9]) Изъ С. (л. 121 на полѣ).

[10]) Третіе время. [11]) *нѣтъ*. [12]) будетъ. [13]) *нѣтъ*.

[14]) и баранцы молодые жареные. [15]) не мѣшаючи съ водою.

[16]) и не отдалятися отъ сихъ; а добро и грѣтое вино съ сахаромъ пить. [17]) и маслами мазатися горячими. [18]) ходити.

[19]) и съ женою мало совокуплятися и беречися многаго ядѣнія и сильнаго питія. [20]) Изъ С. (л. 121 об. на полѣ).

[21]) Четвертое по сему. [22]) будетъ. [23]) беречися. [24]) по разурѣ.

[25]) все сыростного прироженія и теплаго. [26]) баранцы; ркп. игнецый.

розинки и[1]) вино старо. не поживаѧ всѧкаѧ родѹщаѧ[2]) крѹчинѹ чернѹю. а трѹжатисѧ и мѹжествовати[3]) болши и ниже ли и лете[4]). и мыти пропоущеніе. потребенъ ли[5]) еси.

Александръ, храни сію полатоу. и честнейшѹю всѝ в нейже пребываеть посланникъ гд саваωѳа бга твое храни его по мерности не ропча па бга[6]). заже коли члкъ померенъ. но здравъ бгоу слоуга. и мысли свои исполнѧеть. але маленіе животное двоура вещей .а. хорое[7]) прироніе найже прихоть сѹхота. и скаженіе[8]) быное .в. м(а)лость приключенаѧ. іако бы что приключи ω ранъ. и болезней. и зломышленіе[9]) іако животъ же е ис покоѧ. и блгоωмышленіѧ. и есто подбный к собе. и потравы слакій[10]) пити млеко горѧчее и вино слако. и спати по естве на мѧгце в месте хладны[11]). и мытисѧ в вода теплы слакй. а не седети много оу мылни[12]). да бы не высоушити сыростн. але подобаеть дабы разгре живо ω мылни[13]). а нюха бы[14]) запа добрый на всѧкъ ча. а короу[15]). а чинил бы блюваніе во ωсени хотѧ бы ωнова на мць а ω все лете. занже си вычиститсѧ желоудо изо всѝ злосте[16]). да искрепитсѧ сила приро̀женаѧ найти естві. но сы сереньe животъ. и наполнитсѧ[17]). да бѫдеть (л. 58) на помочь мысли и дела. и игра и зренье на красны и чтение[18]) во книга. иже в ни речи слакій дши и питіе слакое[19]).

---

[1]) изюмъ ягоды. [2]) отъ чего родится.
[3]) съ женою совокуплятися
[4]) *ѣ* изъ *и*. [5]) и нутро пропущати, ежели надобѣ.
[6]) храни—бга *нѣтъ*. [7]) нездоровое. [8]) разрушеніе.
[9]) отъ злые мысли. [10]) и є. п. к. с. и п. сл.—*нѣтъ*.
[11]) на мягкихъ мѣстѣхъ и въ хладныхъ. [12]) долго въ банѣ.
[13]) да бы розогрѣть жилы отъ бани. [14]) и нюхати.
[15]) а. к.—*нѣтъ*. [16]) отъ всѣхъ злостей.
[17]) и изныветъ ѣства, ино нагрѣетъ и наполнится животъ.
[18]) *вм.* и игра... и чтеніе—и зрѣнію чтеніемъ. [19]) и п. с.—*нѣтъ*.

и мазатисѧ ѿлей сладкими. подобными. времени то. вещь іже[1]) ли бы воуціне[2]). соупостатно семѫ. ѿн же мало ѥденіе и питие. и мало трѫжанье. и много бденіе и спаніе пре ѥствы на твердо. и мытисѧ[3]) в вода сераныхъ[4]) ѥсти потраны сласны и речи[5]) росолный. и речи[6]) ѿстрый. и кислый. и пити пиво старо без воды. и многое. пропѫщеніе и частое. и[7]) кровопоущаніе. и много мѫжество[8]) и мысль страшнаѧ и зловременнаѧ[9]) и гневанье[10]).

Александръ что мѧ ѥси проси ѿ конѧ дѫцефалови на[11]) иже лечити несловесна. и вселично не возможно ѥ. але прозбы делѧ твоеѧ. напишю ти вокраце ѿ не. ведай (и)же не заного живого и иже требѫють лю. дабы бы ноунейши конѧ. зайже и исполнѧетсѧ црьство. и оубиваѥть малый храброго. и победѧть малый многи. и сороужаютсѧ потреба своимъ[12]) людей. и млеко и[13]). и не крепитсѧ срце оужасливое. и тако же со всй животенъ. бѫдѧщй межи люми не подобного и ѥго немоции своими. а проотоже измери ѥствѫ ѥго ꙗко свою. а делай ѥмѫ роско хотнѫ ко потребе ѥго желче воловы. и ѿтрюбѧми. и стережи выхъ(од)ѫ ѥго.

VIII. **Главизна .и. ѿ премдросте ѿсобны и тайниць хова-**

---

[1]) І вписано сверху. [2]) отъ которыхъ человѣкъ живетъ.

[3]) мытіе. [4]) сѣреныхъ.

[5]) и ествы соленыя и разсолныя. [6]) *нѣтъ.*

[7]) *нѣтъ.* [8]) съ женою совокупленіе. [9]) и. з.—*нѣтъ.*

[10]) *Далѣе въ „Вертоградѣ" конецъ статьи:* Когда солнце взойдетъ на левъ, іюля въ 13, тогда именуется унъ амонъ, иже есть песій мѣсяцъ, и то бываетъ августа до 13 числа; въ то время подобаетъ человѣку во всякомъ береженіи себя держати отъ объяденія и піянства, и отъ глубокія мысли, и не врачеватися того ради, чтобъ отъ невоздержанія тѣло въ болѣзнь не впало, а отъ всякія думы, чтобъ умному существу во главѣ пакости не было. Того ради подобаетъ всякому человѣку воздержаніе имѣти (стр. 187). [11]) дуцефала новина.

[12]) ркп. своймъ. [13]) ᷮ изъ ᷮ.

ни. и ѿ камене̑ дорогн. сж̑б̑о. А̑лександръ многажы ти писа̑ иже е̑ство свѣта всего е̑но (л. 58 об.) и нѣ̑ в не̑ пременені̑е самостію. але приключені̑е и (ра)зднитсѧ ѡбразы вѣщми же сама собѣ не разнитсѧ. але подло̑ иное и нѣ̑ же пременснію. толко прирожений гиюно̑ а не хочю ти проволокати ѿ се̑, толко помѧноу ти тайноу великоую сию. ино прочитати книгоу сію с конца в конець. да оуведае̑шь истинноу е̑ѧ. а по се̑ напишю ти ѿ камени. иже ноу̑но вѣдати тобѣ про[1]) великоую помочь и̑. мдро̑ть найну̑нешаѧ[2]). Оумѣти сребро и злато. а вѣдати и по истинне не возмо(жно) е̑. зайже не возможно ровнатисѧ бгоу дѣлы своими. а коли ти сѧ изьѧснить[3]) се тымы приправами. се боудешь и чинити по ᵃ̑стоѧнію, боудо̑ добры велми. возми зарни̑ золотни̑. аже ли поболее̑ть. а̑ пото̑ возми и ртути и сребра потомоу же. и сложи се[4]) все вмѣсто, и сожи во ѡгни. али же бѫде̑ бѣло.

1) **ѿ перьстни.** Учини перьстенъ. из сребра и злата и іаоунтоу черлено(го̑) воры(и) на не̑ ѡбразъ втоулинъ[5]) иже хоробрує̑ть и е̑здить на кфире. и кланѧютсѧ пре̑ нею шесть. а се вчини в не̑лю рано в го̑нѧ слнцевоу. и в планет̑у львов̑у[6]). а лу̑на бы сарафе ѡбразе. а злы далекий ѿ неѧ. а хто кладеть перьстень сесь на руко̑у свою. честоують е̑го и послѫшии е̑го. и противникъ е̑го не оустоитсѧ пре̑ ни.

2) **а башми. се е̑**[7]). Ѩраси̑ велики̑ толко иже чюти е̑диній а него ре̑ мара(л. 59)ѳеева[8]) и намеровай. руда золотаѧ без си̑ не го̑тсѧ жити быти. зайже и помочь велика пробавить

---

1) ркп. дважды.
2) писано киноварью (С.)=С2. 3) второй разъ з выскоблено.
4) приписано между строкъ. 5) ркп. Втоу. 6) ркп. ловову.
7) Пѣрвое баштанъ сѣ ѣсть (С.); башъманъ—С2. 8) ѳфиѣва (С).

цртво ꙗко же преⸯ рекохо ти. и крепися ѡною [1]) планетою доброю. еже родился еси в ней и подобаеть дабы еси чинилъ печати ѡсобный кожой земли. и да разоумей сего по стоꙗнию пречюдно [2]) велми и пома ѡлее ꙗечны. и виинико ꙗко же ти реко. внидет ли белій чисто. и по добро. аще ни, вложи его во дроугое. али боудеть како восхочешь. и вложи в него часть. да семи ѿ арфриса. и по части ѿ лоуны. да воуде добро. а пото возми борзо и замешай. и накорми кречата али же боудеть зеленъ. а пото вложи в него галесия. или ꙗри. или воскоу с масло еечны. и вложи его долю да на две доли ѿ лоуны. и сложи и равно ано добро. кими ꙗже во истинноу. ѡранье и семніе протоже было си милей вси во ѡчию твой. имиже разширишь владеніе свое по бжьемꙋ изволенію. и прото иже е в камены помочь великая. и са искоуси напишю ти ѿ ни во кратцѣ.

3) **каме бадаги.** Имае две лице иное желтое ꙗко воскъ. а иное ряво ꙗко змія и желто. а той нале́пшій и выходять и земли никое и реко. иже ѡбретается во желчи веретейниць велики. и скреблю его нию шолковою. ѡже бел и мяко тогды и помогаеть ѿ ꙗдꙋ животинного и цветного. и каменного (л. 59 об.) а коли пьють е стерши. со две поце избавить смрти. а хто носи. его в перьстени. честꙋють его вся зрящій нань. аще же розотрꙋть его. и посыплю на вкоушеніе змийное. выгнеть ꙗ. аще же загниется тое место исцелее. аще же разотрꙋть ѿ него зерни со двею [3]) оубо ꙗчны. и розойдется по воде и вольють во оуста ꙗдовиты поморо. аще повесять его на тя. еже не бывало на не приключенія лихого не бꙋде емꙋ ничего лихо.

4) **каме яхонть.** Иный черле и жетъ. и соурмить. хто но-

---

[1]) впереди вычеркнуто: панетою (sic.). [2]) *о* изъ *ю*.

[3]) далѣе ѿ—зачеркнуто.

си ь ѥго на собѣ. а боудеть в городе шточина не немогоу болѧчкою. не бѫдеть ѥмꙋ ничего. а хто држить на совѣ іахоитъ чернъчатый срце скрепить ѥмꙋ. и бѫдꙋть честовати ѥго лю. а хто бы выры на не. шбра илвовъ. а планета левъ. шточчина дни на слнечна. завады далекій ѡ него. дабоуде честь велми. и стане чего хоче борзо[1]).

5) **измарагдъ каме.** Помогаѥ печеніѧ. а хто поси ѥго на себе помогаѥть желоукѫ. аще напиѥтсѧ ѥго ѡ ıадꙋ змииного. аще же носить ѥго в перстни. шимаѥть болезнь раслабленоую. коли вложить преже пришествиѧ шной немощи.

6) **албога камень.** Слабокъ и черленъ. и свѣтелъ. не владаѥть и шгнь ни сожеть ѥго. а помогаѥть ѡ вси немощей горѧчи. али възме стꙋдень великаѧ того хто држить ѥго. а хто смо (л. 60) трить на него много. а дꙋпнеѥ. гдрь ѥго бѫдеть честенъ в люде. а хто маѥть ѥго на собе в войне. не може нихто витсѧ с ни. а прото оумножи́вай ѥго во дворе свое. и дѣлай и іако же тѧ наоучи.

7) **каме фероза.** Ѥгоже оумноживаюѧть цри велиѧ. во скарбе свои и честоуютсѧ а помочь ѥго иже не можеть быти забыть. хто ѥго држить на собѣ, а николи не виделъ ѥсми на забыто члвце. а коли разотрꙋть и пиють ѥго можеть ѡ ıадо змиины и многи шко[2]).

8) **Главизна послѣдная. іакобы исполненіе поведенію црком**[3]).

Александръ хоую ти написати пеуа книги сеа. Вѣдай иже премрость бжтвенаѧ и корень нси мдросте. заиже ѡ вси приведено в сю. и также мрость цркаѧ рѧдꙋ. корень мрости свѣтское.

---

[1]) *доб.* и не віди на постели своеи лихого (С).=С2. [2]) ины (С).

[3]) Изъ С. (л. 127); въ С2—нѣтъ.

и вси части сведени в ню. протоже по҃бае вѣдати ѿ оны[1]) часте іако ѿ сеѧ. а҃. во҆ти дшю свою .в҃. во҆ти до свои .г҃. во҆ти зелю .д҃. во҆ть рѧ црк҃ій. црь же имаѥ слоуги четыриличный .а҃. духовный, .в҃. телесный, .г҃. водлоу члчества, .д҃. подлоу гдрьства. але по҃баѥть ти александръ вести на пере во всѧкꙋю честь духовны. а пото телесны. а пото войновъ. а пото слоужащи ѿколо тебѣ. а оуставно ѿбъшли[2]) витези твои. а пото вси страна. да напишютъ ти поведаніѥ цркоѥ. а повышай справедливы и стойны да не бѫдешь ѿсꙋженъ таковъ. а духовны оучини полатѫ ѿсобнꙋю. и оупокой ихъ оучинитисѧ премрости (л. 60 об.) и накладай скарбъ свой на то. дабы всѧкаѧ премрость была во твоѥи зели. заграда премрости молчаніѥ. словеса же имаю четыри лица .а҃. иже надеѥшисѧ помочи и. и бойши послѣкꙋ и .в҃. надеѥшисѧ помочи и а не бойши шкоды и. скинѧшь беремѧ и изь іазыка своѥ .г҃. иже не надеѥшисѧ помочи и а бойшсѧ послѣкоу и .д҃. надеѥши помочи и и веспече послѣкоу и. сію часть речи ѿбирай собѣ коли говорити. а прото оуставно хо на полатꙋ мрцовъ свои. и потешайсѧ мростію а не глѫповъство. іако же чинѧть безмный иже потеха и глѫповъство. и тѧгостию, имей оуставно пре собою мрцо законны. и раꙋмеющи во всѧкой мрости. и ви дела свои. да бы многа добра. а мало лиха. зайже добро без лиха никомꙋ ѥ. толко бгоу. а лихаѧ ре из неба не идеть. а которꙋю ре тайшь неприіателѧ своѥго не кажи ѥѧ. толко правителю своѥмꙋ. зайже тайна межи трема не тайна. чти книгѫ сію многажды. да оуведаѥшь чего и не вѣдаѥшь. зайже чинѧчи запове ѥѧ бѫдешь. исполне свѣт-ски и духовны. а протоже хвали бга иже ѿкры глѫбины сіи. и исполни ти заграꙋ свѣтьскꙋю ѿбема ѿчине[3]) по своѥмꙋ мрдию

---

[1]) ркп. ꙋны. [2]) ѿ вписано сверху. [3]) очима.

достойными. е҆гѡ҇ моли́ и҆ блгⷭ҇дари́ привести на҇ во и҆сполненїе чл҃чкое. а҆минь ⁖ ∞

[**Сказа́нїе ѡ҆ е҆ллинскѡ҇ философе ѡ҆ премⷣрѡ҇ а҆ристо́телѣ**[1]). При а҆минфе црⷭ҇е макидо́нсте бы́ е҆ллинскїи филосѡ҇ аристо́тель премⷣрый оу҆читель а҆лекза́ндра црⷭ҇ѧ макидо́нскаго, оу҆чнкъ же бѣ плато́на филосо́ѳа е҆ллинскаго и҆же всѣ҇ превзыде в наоу҆че́нїи плато́нски оу҆чнковъ премⷣростїю и҆ ра́зꙋмѡ҇ и҆ всѧкими филосѡ҇скими и҆ ри́торьскими оу҆че́нїи и҆ наказа́нїи, любимъ же бѣ и҆ зна҇е а҆ми́нфїемъ црⷭ҇е длѧ премⷣрости и҆ ра́зꙋма е҆гѡ̀.— Бѣ же се҇ а҆ристо́тель премⷣрый ѿ страны̀ стачери́тскїѧ. ѿца же бога́та и҆ сла́вна мꙋжа и҆менемъ ничема́ча. ѡ҆бра҇ же и҆мѣ҇ вѡ́раста своего̀ сре́днїи. глава̀ е҆гѡ̀ не вели́ка. гла҇ е҆гѡ̀ то́нокъ. ѡ҆чи малы, но́ги тонки. а҆ ходи́лъ в разноцвѣтнѡ҇ и҆ хоро́шѡ҇ ѡ҆дѣѧнїи. а҆ перьстне́й и҆ чепе́й золоты҇ ѿхо́чь бы҇ носити. а говори҇ и҆ писа́лъ въ книга҇ свои҇ си́це: Неоу҆сыпно е҆стество̀ бжїе бытїе не и҆мꙋщи начала. ѿ него́же все крѣпъкое сꙋществитсѧ сло́вѡ҇ и҆ про́чаѧ. і҆ и҆ны многыѧ мдⷭ҇рости написа҇ і҆ ѡ҆ не́мощⷯ҇ внꙋтренни҇ и҆зъѧвл҇ а҆ са́мъ оу҆мыва́лсѧ в сꙋднѣ ма́слѡ҇ древѧнꙑ҇ те́плꙑ҇. а҆ ка́къ ложи́лсѧ на ѡ҆дрѣ посте́лѧ своеѧ спа́ти, и҆ ѡ҆нъ держа́лъ въ рꙋцѣ свое́й ꙗ҆блоко ме́деное. а҆ подъ ꙗ҆блокѡ҇ оу҆ посте́ли свое́й ста́ви҇ оу҆мыва́лницꙋ вели́кꙋю мѣдѧнꙋю҇ того̀ ра҇ да е҆гда̀ оу҆снетъ снѡ҇ глꙋбо́ки҇, и҆ ѡ҆слабѣетъ крѣпость пло́ти е҆го̀, и҆ выпаде҇ то ꙗ҆блоко мѣденое и҆з рꙋки҇ е҆го̀, и҆ паде҇ во оу҆мыва́лницꙋ и҆ оу҆чинитсѧ стꙋкъ и҆ звꙋкъ ѿ ѡ҆бои҇ си҇ и҆ ра҇шꙋми҇ е҆го̀ ѿ сна̀ глꙋбо́каго, и҆ бꙋде҇ ꙗ҆ко не хотѧ҇ сна̀. и҆ то была мѣра времени сна е҆го.— Нѣкогда же оу҆бо премⷣры҇ а҆ристоте҇ вопроси҇ бысть ѡ҆ ѳилосо́ѳи҇ и҆ ѡ҆ свобо́днꙑ҇ мⷣросте҇. ѡ҆н же ѡ҆ ѳилосо́и ѿвѣща̀, могꙋ живꙋщи то҇ здѣлати бе҇ повелѣнїѧ, что̀ и҆ный то́ль не сотвори҇ по зако́нꙋ и҆ с понꙋжде́нїе҇. а҆ ѡ҆ свобо́дны҇ мⷣро-

---

[1]) По рук. Синод. 723, л. 129—131.

стѣ҄ речѐ. корени̇ свобо́дны̇ мⷭ҇ростѣ́й го́рки су́ть. но̂ пло́ды и̇ вел-
ми̇ сла́дки. и̇ па́ки вопроси́ⷨ бы́сть ѿ любомⷭ҇ры̇. что̀ речѐ по̂за
чл҃кꙋ томꙋ, и̇̏же вмѣ́сто и̇̏стинны и лжꙋ гл҃е. ѿн̂ же та́ко к ни́ⷨ
ѿвѣща́ⷮ. е҆гда̀ то̀ чл҃къ и̇ пра́вдꙋ ска́жеⷮ и̇ о̂нъ невѣ́ренъ бꙋ́детъ. а̀ о̂
дрꙋ́жбе речѐ е̂же оу̇́бо е̂ди́но дⷭ҇ши во мно́ги̇ телесе҃ живле́нїе быва́еⷮ.
к немꙋ́же па́ки реша. ка́ко быва́ю̇ совѣ́ты и̇ бесѣ́ды оу̇че́номꙋ
чл҃кꙋ с неоу̇че́ны̇, ѿн̂ же к ни́ⷨ ѿвѣща́лъ. ꙗ҆́ко же и̇ мертвы̇ не
тре́бꙋеⷮ ѿ жива́го ничто́же. та́ко и̇ неоу̇че́ны̇ чл҃къ не прї́общаетсѧ
совѣ́тꙋ оу̇че́наго чл҃ка ничи́м же. оу̇че́нїе бо̂ речѐ во ѡ҆би́тели
оу̇го́дно и̇ во о̂биде помо́чно.—Нѣ́кїй чл҃къ бра́нь и̇зносѧ̀ и̇ хꙋлы
гл҃аше ко а̂ристотелю и̇ ѿшеⷣ и̇ а̂бїе во̂вра́щсѧ и̇ речѐ. не в до-
са́дꙋ ли ти е̂сть ѿ се́мъ, е̂же ти̇ преⷣ очи́ма бра́нь и̇ хꙋлꙋ и̇зне́-
со̂. а̂ристо́телъ же к немꙋ ѿвѣща́ⷮ. а̀ ꙗ҆́зъ на тобѧ̀ в тꙋ по́рꙋ не
взглѧнꙋлъ. и̇ па́ки то́й чл҃къ речѐ а̂ристотелю, слы́шахⷯ речѐ дрꙋ-
га́го чл҃ка и̇̏же за ѿчи ве́лїю ти̇ бра́нь твори́ⷮ и̇ хꙋлы̇ тебѣ̀ гл҃е.
ѿн̂ же к немꙋ ѿвѣщаⷧ҇. чл҃че е҆гда̀ ѿ него̀ прочь ѿи̇дꙋ вели́ е̂мꙋ
и̇ бити менѧ].

II.

Чешскій старый переводъ[1]).

¹) Текстъ издается по рукописи Земскаго Архива Королевства Чешскаго, XVII в., f⁰, сигнатура: Oeconomica B. I, pp. 53—66. Отрывки изъ этого текста по нашей же рукописи изданы были I. Hanus'емъ въ книгѣ: Malý výbor ze staré české literatury (Praha, 1863), str. 71—87 (см. выше, стр. 11, 51). Въ скобкахъ въ изданіи римскія цифры соотвѣтствуютъ главамъ обычнаго латинскаго текста (см. выше, стр. 25 и сл.).

*

SECRETA SECRETORUM.

I (VI) (53). Všemohúcí Buoh, ostrez našeho krále, k chvále věřících a potvrd' království jeho k obraně zákona svatého a trvati jemu dej ku povýšení cti a chvály dobrých já sluha sluze učinil sem přikázání mně poručené a snazen sem byl hledání knih mravuov nebo mravných a k spósobení panskému, jenž slove tajnost tajnosti, ježto jest kníže mudrcuov Aristoteles Nikomachuov syn z Macedonie svému učedlníku velikému císaři Alenxandrovi Filipovi, řeckého krále synu tyto zajisté knihy v své starosti a v obtížení tělesném sílu složil Aristoteles. A když nemožieše častého úsilé a dalekých cest ani králových potřeb jednati nebo Alexander byše jeho učinil vladařem, jehož bieše za mistra sobě zvolil a miloval jej velmi proto nebo bieše muž múdré rady a veliké učení bdě v právích učených a vzácných mravích a duchovních uměních bohobojných a milostivých ctný, tichý milovník spravedlnosti, vypravitel pravdy. A protož mnozí z mudrcuov pravichu jeho z počtu prorocího. Nalézá se také v starých, řeckých kniehách, že buoh z výsosti svého anděla k němu poslal a řka k němu: Spieše tě nazovu andělem nežli člověkem. Zajisté mnoho jest zázrakuov a velikých divuov a jiných skuotkuov, jenž by bylo dlúho příliš všecky pořád vypravovati. Protož o jeho smrti sú rozličná domnění. Některá zajisté zběř (sic), jenž ipotetyka slove, praví, by po slúpě ohnivém vstúpil do nebe. A když on bieše živ, síleše se Alexan-

der skrze jeho dobrú a múdrú radu a poslúchání jeho přikázání. A proto sobě podrobil města a vítězstvím všech království byše dobyl a všeho světa sám císařství držal a po vší zemi pověst jeho vyšla bieše a po všeho světa krajinách všichni lidé a všichni národové poddávachu se jeho přikázání, Arabští a Perští ani byše, který lid by se (54) jemu směl zprotiviti skutkem nebo řečí. Zajisté mnoho mravných řečí složil jest Aristoteles pro srdečnú milost a konečnú tejnost. Iedna z jeho řečí tato jest, jižto byše poslal Alexandrovi, když bieše podrobil Persy a bieše větčí zjímal i bieše poslal svuoj list k mistru Aristotelesovi v těchto slovích.

II (VII). Tuto první rozdíl neb shromáždění.

O mistře výborný, zprávce spravedlnosti, tvé múdrosti dávám věděti, že sem nalezl v Prské zemi některé lidi majíce hojný a ostrý rozum učením nad jiné panujíce a království dobývajíc. Protož byl sem je umyslil zahubiti. Čežt' se o tom podobno zdá, nám svými listy oznámiti. Iemužto Aristoteles tak odpovědí: Můžeš-li té země vodu a povětří proměniti a ustanovení měst, naplň tvuoj úmysl. Pakli nemůžeš toho učiniti, tehdy panuoj nad nimi v dobrotě a uslyš je s milostí. Učiníš-li to, ufám, že z boží pomocí všichni tvé vůli budú poddáni i tvému přikázání a skrze milost, ješto od tebe budú míti, pokojně jim budeš panovati s vítězstvím. A kdy Alexander příje od něho poselství snažně naplní jebo radu i biechu Perští více poslušni jeho přikázání než jiné vlasti. (VIII) Ian Patricuov syn, jenš tyto knihy přeložil, vykladatel jazykuov věrnej praví, že žádného města ani žádného chrámu neopustil sem, v nichžto mudrci skládali a pokládali svá díla a tajnosti ani kterého v múdrosti prošlého, jehož sem zvěděl, že má některú známost z

písma mudrcuov bych jeho neprošel až sem přišel k chrámu slunce, ješto jest Estolapius Persa učinil, v němžto sem nalezl samotného muže střízlivého a v múdrosti prošlého, jemužto se pokořich, jakž sem nejvíc mohl. I prosiech pokorně, aby mi ukázal psaní tejnosti toho chrámu a ty mi milostivě ukázá a mezi tiem nalezl sem žádající věc, pro niž sem na to místo přišel a dlúhý čas sem usiloval a když toho dojídech, s radostí sem se do vlasti (55) navrátil vzdávaje mnoho chvály všemohúcímu stvořiteli. A k prosbě našeho krale nejosviecenějšího usiloval i přeložil sem tyto knihy z řeckého jazyku v kaldejský a odtud v arabský. Nejprve zajisté jakož sem nalezl v těch kniehách přeložil sem knihy předospělého v múdrosti Aristotelese, v kterýchžto kniehách odpovídá k prozbě krále Alexandra v tato slova.

III (IX). O naučení poslaném od Aristotelese k Alexandrovi.

O přeslavný synu, spravedlný císaři, potvrd' tebe buoh na cestě poznání pravdy a ctnosti totiž aby chodil po cestě spravedlnosti a ctnosti a týž buoh odluč od tebe žádosti hovadné a potvrd' tvého krábovství a osvět' tvuoj rozum ke cti a k tvé službě. Zajisté přijal sem tvé ctnie poselství jakž sluší a vplně sem urozuměl, že veliké mne maš žádání, abych s tebú byl, divíš se, kterak bych mohl bez tebe býti a tresceš mne, žě málo na tvé věci dbám. Protož sem umyslil a pospíchal sem učiniti naučení a správu tvé milosti, jenž tobě bude váha vážíce tvých všech skutkuov miesto mé doplnujíc a jistá zpráva ke všemu, k čemuž budeš chtíti i toho, co bych tobě měl ukázati, kdybych sám vlastně byl při tobě. Protož zajisté nerod mně trestati věda že pro žádné potupení k tvé milostivé slávě

nenechal bych přijíti. Ale žě těžkost věku mého a mdloba těla obblížily sú mne a vázna mne učinily i nehodna ku práci, protož což s otázal žádáš věděti jest taká tejnost, jiežto sotně člověčí srdce mohú snésti. A kterak by mohly ty věci na smrtedlných kůží popsány býti, tak o tom jakož sluší tobě tázati a mně hodné rozmysliti. Musím i dlužen jsem zprava odpověditi, jakož tobě sluší z pravé ctnosti ode mne více nežádati ode mne z tohoto tajemství, ješto sem tobě vydal v těchto kniehách, kteréžto myslivě a snažně čísti budeš a rozuměti uplně, což v nich stojí psáno; bez pochybení věc (56) že nebude mezi tebú a mezi tú věcí již to žádáš žádné nesnadnosti. Nebo tak jest tobě buoh velikú milost dal rozum a rychlost vtipu a písma sumění. Nad to skrze mé předešlé naučení, kteréžto sem tobě vydal, že sám od sebe nemůžeš rozuměti nebo žádost hořící vůle otevře tobě cestu k obdržení tvého úmysla a přivede tě k konečnej zadosti s boží pomocí. Tato věc jest, pro niž tobě podobenstvím zjevnji tajemství své, neb sě příliš bojím, aby tyto kniehy nevešly v ruce nevěrných a v moc pyšných nebo hrdých a tak by přišlo k těm poslednie dobré a tajemství boské všemohúcí buoh usedil je nedůstajnými, já bych zajisté byl přestupitel boské milosti a zlámatel nebeské tajnosti a skrytého zjevení. Protož tobě su svatóst zjevuji pod ukázáním božského súdu tiem během, jakozto mně jest zjeveno. Vež to zajisté, kdož tajné věci oznamuje a tajnosti zjevuje, mnoho neštějí (sic) jeho následujuo, protož ten nemióž bezpečen býti od budúcích zlých příhod, protož ostřez tě buoh i mně od toho a od každého skutku nešlechetného. Potom zajisté vše přivozuji k tvej paměti a zoláště k spasitedlnému naučení, kteréž sem vždy odvykl vykládati a svú přeušlechtilú duši naučiti a toť bude tvé utěšenie a zrcadle spasitedlné. Sluší kaž-

dému králi z práva dvojí pomoc mieti, jenžto vzdržují a výší jeho království z nichto jedna jest síla mužuov, jimiž bráněno bude a posilněno království jeho. A toho nemuož míti jedno jako zprávce nad pravými a panující nad podacími panuoje a oni poddaní skrze to pevně poslušni jsú panujícího; když poddaní panují a já tobě ukáži příčinu, skrze kteruž to uvodí se poddánu ku poslušenství panujícímu. A ta věc jest dvoje. Iedna jest vnitřně a druhá zevnitřně. A já sem tobě nedávno vyprávil vnitřní věc, totiž aby svým poddaným rozdával sbožie své mudře a jim štědrost ukázal dávaje za službu každému zvláště, což sluší na koho podle zaslúženie. A s tiem se vším král muší míti jinú opatrnost, o nížto učiním tobě zmínku v dole psaných dílech o zboží, a o pomocech. Druhé jest úmysly navésti k skutkuom a to předhodí a jest v prvém stupni. A ta druhá (57) pomoc má dvě ctnosti, vnitřní a zevnitřní. Cnost zevnitřní jest, aby klál pravdu činil při jmění a při dobytých penězích svým poddaným milostivě odpouštěje. Příčina zajisté vnitřní jest tajemství starých mudrcuov, ježto jest buoh slavný vyvolil a jim své zjevení poručil. A já porúčím tobě to tajemství s některými jinými tajemstvími, jenž nalezneš v rozličných rozdílech těchto kněh, v kterychto nalezneš zevnitř velikú moudrost a naučení, neb vnitř jest konečná věc, v nížto jest zajisté tvého všeho zámysla počátek i skonání. Když pak poznáš znamenání její a pověsti příkladné, tehdy uplněně a svrchovaně dojdeš svého úmysla. Protož buoh nejmúdřejší tvuoj a nejslavnější tvuoj rozum osvěť a rozprost tvú rozumnost ku přijetí tohoto umění tajnosti, aby v něm mohl býti muoj dědic a věrný náměstek s toho pomocí, jenž své bohatství rozdává hojně v duši múdrého a snažného dává milost poznání, jemužto nic není nesnadno bez něhožto nic nemůž obdržáno býti.

IV (X). Tuto se čte o králích a o jich bězích při štědrosti.

Králové jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitští tak pravichu: Není vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědrý sluhám. Ale Indičští pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržený ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království toho krále bude brzy zkaženo.

V (XI). Tuto učí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdře vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodí (58) z zadržené štědrosti; a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každému jest snadno skúpost a marnotratnost činiti, ale nesnadno jest obykovati (sic) štědrosti. Chceš-li zachovati ctnost štědrosti, znamenej svuoj statek a časy potřebné a lidské zaslúžení, neb zajisté máš svým zbožím dařiti podle tvého možení s mierú hodným a potřebným. Protož kdo jinak daří, hřeší a mieru štědrosti přestupuje, neb kdož rozdává své zboží nepotřebným i žádné chvály nevezme, a což se dá nehodným, straceno bývá. A kdož bez potřeby své zboží rozdává, brzo přijde k žalostné chudobě. A ten se každý přirovnává k tomu, kdož vždycky dává nad sebú vítězství svým nepřáteluom. Protož kdož dává zboží potřebným

lidem při potřebném času, ten jest král štědrý sobě a štědrý svým sluhám, jeho království bude šířeno a jeho přikázání bude držáno. Takého krále chválechu staří lidé neb ten slove ctný, štědrý a skrovný. Kdož pak zajisté neřádně sbozí svého království rozdává nehodným a nepotřebným, ten jest oplanitel anebo loupežník obecného dobrého a zkazitel království všého a nehodný k spravování. Protož marnotratný nazývá se proto, že jeho opatření království daleko jest od rozumu. Iméno pak skúpé a lakomé to hyzdie krále a nesluší královské velebnosti. Pakli kdo z králů kterú ohyzdu z těch na sobě bude jmíti neb skúpost, chce-li sobě pak poraditi, má s velikým snaženstvím dobyti sobě muže věrného, ctného, nelakomého a ze mnoho jiných vybrati, jemužto poručí se zboží zpósobovati a bohatství království zpravovati.

VI. Co přihodí od zlých žádostí.

O Alexander, pevně tobě pravím, že kterýž král prílišně daří více než jeho království muož stačiti, ten král bez pochybení zahyne. Protož pravím to, čehož nikdy nezatajil sem praviti tvé milosti, že pohrdání marnotratností a skúpostí a nabytí štědrosti jest sláva královstvo a dlúhá trvalost království. A to bývá, když se král vzdržuje a odtahuje ruku od sbožie a od jmění svých poddaných, neb nalézámy psáno v přikázánich velikého mistra Emogena, že nejvyšší a veliká dobrota jest jasnost rozumu i doplnění zákona (59) a znamení dokonání na králi jest vzdržení od peněz, od jmění svých poddaných. Ienž jest bylo počátek zahynutí Indického království, nebo prílišnost útrat přesahaše městské dání a tak když daju a strava scházíše králové vztážechú ruce své k cizím zbožím. A poddaní pro křivdu volachú k bohu nejvyššímu a k slavnému, jenž veliký

vietr horký poslav náramně je raní i vsta lid proti nim a mnohých jich jména z země ovšem zshladichu. Aby jim byl slavný buoh nespomohl a dopustil, jakž byl na ně přepustil, ovšem bylo by to království zkaženo. Věz to zajisté, že zboží jsú príčina srvalivosti těla a jsú díl jeho a nemohlo by trvati tělo, by sbožie bylo zkaženo. Protož má se varováno býti od prílišnosti útrat a od skúposti, proto rby skrovnost a štědrost nalezena byla. Bláznivého a prílišného dávání máme se varovati a z podstaty štědrosti a cnosti jest nechati a nespytati o skrytých tejnostech ani ku paměti přivésti darování jakož z přirození dobrého a z podstaty cnosti jest dűstojné a zaslúžilé dařiti, bezpráví otpustiti, počestné ctíti, zprostným a potřebným pomoci, chudých nedostatek naplniti, pozdravujícím poděkovati, jazyk ukrotiti, bezpráví na čas prodliti, ne ihned jeho mstíti a bláznivého bláznovství učiniti se nevida ho. Zajisté učil sem tě, jakož jsem tě vždy obykl učiti a v tvé srdce rozsievati i doufám tomu, že to mé učení bude na tvých cestách a skutcích světlost vždy svítící a dosti umění k tvé zprávě všeho času tvého života. A však tobě povím mudrcuov múdrost velmi krátkú ač by se pak jinému naučil jedno tomu umění dole psanému dosti by měl ve všech tvých skutcích na tomto světě i na onom.

VII (XII). Co sluší na samého krále tuto čti.

Věz to zajisté, že rozum jest hlava zprávy, zdraví duše, zachovatel ctnosti. Opatření ohyzd v tom zajisté spatřujem, což se máme varovati, jim zvolujem, co mámy vybrati; on totiž rozum jest počátek ctnosti. kořen všeho dobrého, i chválbného i cného a prvý přístroj. Rozum jest žádost dobré pověsti (60). Neb kdo spravedlivě dobré pověsti žádá, slovutný bude

i slavny a kdož pokrytě žádá, hanbú bude pohaněn. Zajisté pro dobré slovo nejprve v vládánie žádání vstúpiti nebo vládání nemáme žádati pro se, abychom vládli, ale pro dobré slovo. Protož počátek múdrosti rozumu jest žádání dobré pověsti, nebo skrze spravování dobývá se i panování. Pakli pro jinú věc panství a vládání dobývá se nebo žádá, skrze to nebude dobré pověsti dobytie, ale závistí příčina. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší nešlechetnosti a osnova všech obyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nenávist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízeň, nepřízeň plodí a vzbuzuje boj, boj zajisté boří zákon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie. A což přirození odpírá, kazí všecken skutek. Pilen buď' zajisté žádosti dobré pověsti, skutek a dobré slovo nebo rozum skrze žádání dobré pověsti vyvoluje pravdu a pravda jest kořen všech chvalujících věcí a osnova všeho dobrého, nebo jest odporna lži a činí neb plodí žádost spravedlnosti a spravedlnost plodí doufání a doufání činí štědrost a štědrost obcování, obcování prízeň a prízeň plodí dobrú radu a pomoc a těmi nahoře psanými věcmi svět byl ustaven a zákonové byli lidem ustaveni a ty všechny věci rozumu príslušejí a přirození, protož známo jest a svědomo, zě žádost jest pro dobrú pověst a jest trvavé dobré a chvály hodné.

VIII (XII[a]). Tuto se počínají druhé knihy o tom.

O Alexandře, odchyl úsilé tělesných a hovadných rozkoší nebo jsú porušitedlné. Tělesná zajisté žádání přichýlejí duši k smrtedlným rozkošem, duše hovadné beze všeho rozeznání múdrosti a tiem se tělo smrtedlné veselí a mútí se nesmrtedlná duše i mámy to věděti, že učinek rozkoší plodí tělesnú

milost a tělesná milost plodí lakomství, lakomství plodí žádost bohatství, žádost bohatsiví plodí nestud, nestud plodí smělost, smělost plodí nevěru, (61) nevěra plodí lotrovství, lotrovství plodí potupení, z něhožto přichodí jetí, jenž vede ku pohrzení zákona a k zboření obecenství a ku pádu všeho dobrého skutku a to jest proti přirození.

IX (XIII). Tuto píše se o prohlášení slova dobrého králova.

Nejprve přísluší králi to což jest k němu samému, aby jeho dobré slovo bylo prohlášeno v chválené múdrosti, že svými lidmi neb zemany múdře rozmlúvaje nebo skrze to má chválen býti a ctěn. Když jeho vidí v jeho výmluvnosti múdrého a ve všem rozumně činícího zajisté shle[h]ka muož poznáno býti a skrze jistá znamení dosaženo, panuje-li v králi múdrost, neb kterýž koli král ponižuje neb pokládá své království božskému zákonu, ten jest hoden kralovati a ctně panovati, ale který král v službu poddává svuoj zákon duchovní podrobí jej svému království a přikázání, ten jest přestupitel spravedlnosti a jest potupítel svého zákona. A kdož svuoj zákon tupí, bude od lidí potupen i od zákona. Opět pravím, co sú múdří mudrcové pravili, že nejprve královému důstojenství sluší poslušnu býti zákonných ustavení nepokrytém ukázánie ale v svědomém účinku, aby všichni poznali, že se bojí boha nejvyššího a poddal se jeho boské moci. A když to lidé uzří, tehdy ctí a bojí se krále když vidúce ctí a bojí se boha.

X (XIII[a]). Tuto se čte o královu zákonu.

Pakli se jedna tak vopatření ukáže v zákonnění a v svých skutcích bude zlým, poněvadž nesnadno nesnadno nešlechetnosti

tajiti a od lidu neviedienu býti, od boha bude odvržen a od lidí bude potupena pohaněn bude jeho účinek a umenší se jeho království a koruna slávy jeho nebude jmieti cti. Co ještě více povím. Není zaplacenie, není pokladu jenž by mohl jemu vykúpiti dobrú pověst'. Také sluší králi mistry zákonné ctíti a nábožné ve cti míti, múdrých nad jiné povyšovati a s nimi rozmlúvati a zněmovati, o pochybné otázky poctivě otazovati a múdře odpovídati, múdré (62) a urozené viece ctíti, každého podle jeho stavu.

XI (XIII[b]). Tuto se čte o královĕ opatrnosti budúcí.

Sluší králi všechno na budúcí věci mysliti a příhody budúcí múdře přejíti a vystříci se, aby tiem mohl lehčeji protivenství snésti; také jemu sluší milost jmíti, hněv a zarmúcení rozumně zdržeti, aby náhlé popuzení nevešlo v skutek bez rozmysla, a sluší svuoj blud rozumně tresktati a poznati, neb jest největší múdrost na králi, který se sám zpravuje. A když by král viděl co dobrého a užitečného a měl učiniti, učiň to rozmyslem ani velmi zpozdile ani velmi brzce, aby se nezdál obmeškalý ani kvapný neb náhlý.

XII (XIII[c]). O královĕ okrasĕ.

Velmi sluší královské velebnosti odínu býti poctivě a vždy v krásné přípravě ukázati se aby jiné okrasú převýšil. A protož má král' krásným a milým nad jiné odievati se rúchem. Nebo sluší zajisté králi některak vzláštnosti všecky jiné rúchem i ctí převýšiti aby v tom bylo jeho důstojenství okrášleno a jeho moc nebyla uražena a slušná poctivost dána byla. Sluší

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII[d]). O řěči královĕ a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřěba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králové řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho rěči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marnó osoly. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířštvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravují péči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIII[e]). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávati dary ten den a nepříliš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtiežení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž múdřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak múdrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

lidu vypravuje dobré mravy a navodie je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti královĕ, potom ihned vešken lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život králuov prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodie k milosti královĕ a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII[f]). Ymĕl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s svĕta shlazovati, aby zločincuom zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také mĕl obyčej ten čas královské dání oblehčovati a o kupci milostivĕ činiti, dĕl jim dání odponštĕti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická zemĕ jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivĕ bývají přijímáni a ziskují tu bohatí i chudí mĕšt'ané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královy dajú a urokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrú povĕst lidí po všem svĕtĕ snesú a vypravují, protož každému sluší nechati toho což jich jest, neb se tiem mĕsta hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojnĕ a bezpečnĕ a tiem dojde svého žádánie a své vuole.

XV (XIII[g]). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ještot' ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobĕ sbozí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII[d]). O řěči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřeba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králové řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řěči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravují péči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIII[e]). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávati dary ten den a nepřílíš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtiežení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž múdřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále královĕ, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak múdrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

lidu vypravuje dobré mravy a navodie je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti královĕ, potom ihned vešken lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život královstva prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodie k milosti královĕ a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII[f]). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincuom zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dání oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímáni a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královy dajú a urokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrú pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protož každému sluší nechati toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádánie a své vuole.

XV (XIII[g]). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ještoť ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě sbozí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

buď slavným a mužným, varuj se cest hovadných a kurcoských i jich nečistot, neroď býti ukruten, ale ohbyt. Buď k odpuštění těm, nad nimižto vítězství a moc máš, rozpomínej se o budúcích a přihàzejících příhodách, nebo nevíš, co má přinésti budúcí nebo zejtřejší den. Také neroď svých žádostí následovati v jedení, v pití, v smilství a v dlúhém spaní.

XVI (XIII[h]). O klálově čistotě.

O milostivý císaři, neroď se přichylovati k skládání ženskému, nebo smilstvo jest svinská zvláštnost, proto která tobě chvála bude, když činíš skutky nerozumných hovad a dobytka němého? Věř mi nepochybně, že smilstvo jest zkažení těla a ukrácení života, porušenie ctnosti, zákona přestúpenie a ženské mravy plodí a naposledy přivodí to zlé, o němž sem prve předporěděl.

XVII (XIII[i]). O královĕ utěšení a veselí.

Sluší císařskému důstojenství zvláště míti věrné, s nimiž by se utěšil rozličnými hudbami, když by teskliv byl, nebo duše lidská z přirození se v těch věcech kochá a smyslové odpočívají, péče a myšlení odchodí a všecko tělo okřeje, protož když ty se v tom budeš chtíti kochati, nejdéle trvej v tom veselí za tři nebo za čtyři dni, tak jakž se tobě za podobné zdá a vždy lépe a ctněji jest, aby to bylo zvláštnie, a když budeš v tom utěšení, (65) varuj se od pití, jiní nechť pijí a ty se učiň zapilým, nebo v ta doba můžeš mnoho tejného uslyšeti i zvěděti, ale nečiň toho mnoho ustavně než dvakrát nebo třikrát do roka.

XVIII (XIII[k]). Tuto praví o králově dobrotě.

Také máš míti při sobě vlastní z tvé čeledi, jenž tobě vypravili by věci, kteréž se dějí po tvém království, a když budeš mezi tvými šlechtici, kteréž by viděl, že sú hodni ctění, každého drž v jeho stavú, pozov dnes jednoho a zítra jiného, oděj dnes jednoho, zítra jiného, jakož by slušelo stavu jednoho každého cti jej, žádný nebuď z tvých šlechticuov, kterýž by nepoznal tvé štědrosti, známa buď všem velebnost a ušlechtilost úmysla svobodného.

XIX (XIII[l]). Tuto praví o králově ctnosti a vzdržení.

Také sluší na krále zřenie a zdržení mieti a od smíchu mnohého se varovati, neb častý smích odjímá poctivost a rodí starost, nad to máš věděti, že lidé povinni jsú krále na jeho dvoře a na jeho síni viece ctíti nežli jinde, neb tehdy zvláště to najn sluší, a pakli kdo kterú křivdu učiní, má nad ním pomstěno býti podle jeho stavu, aby se jim kázali a učili se bezpráví činiti, jinak má nad šlechticem a nad vysokým pomstěno býti, jinak nad prostředním a jinak nad nejvyšším. Dobré jest velmi bázejn a skrovnost držeti, aby byl mezi králem a poddanými rozdíl, jakožto sluší. Nebo jest psáno v kniehách Estrilabiorův že ten král má býti chválen a milován, kterýž se přirovná orlici panující mezi ptáky a nepřirovnává ve jednomu z ptákóv poddaných. Protož ač by kdo před královým důstojenstvím neb na jeho dvoře kteréž bezprávie učinil neb úraz má znamenáno býti, kterým jest to úmyslem učinil, zda kumštuje k libosti, neb k utěšenie neb zdali na potupu neb k hánbě tvé velebnosti. Jestli to pro prvú věci učinil, má býti lehce trestán, pakli pro druhú, má smrt vzíti.

XX (XIII^{m}). O králově poslušenství.

O Alexandře, poslušenství panovánie neb panství na čtveré věci znamenává se: prve na zákoně, na milosti, na dvorství, totiž na ochotnosti, a na poctivosti. O Alexandře, obrať k sobě úmysly (66) svých poddaných a nečiň jim ižádných bezpráví ani nespravedlnosti, nedej o sobě lidem mluviti, nebo obecný lid muož mluviti a muož shlehka učiniti, protož zdrž se tak, aby proti tobě nemohli mluviti, a skrze to můžeš se vystříci jich účinka. Nad to věz, že rozeznání múdrosti jest chvála důstojenství a poctivost panství a povýšenie královstva. Nejvyšší zajisté múdrost jest, aby tvá čest více přebývala v srdcích tvých poddaných nežli milost. Nebo se čte, žě král v království jako déšť na zemi, jenž jest nebeské milosti požehnání, život zemský, pomocí živých. Nebo skrze déšť hotuje se cesta kupcuom, pomoc dělníkuov. Avšak ve dšti jsú hromové a blyskoty padají, rozvodnějí ve řeky, z břehuov vychodí, hlučí moře a mnoho jiného zlého přichodí, skrze něžto mnohá živá stvoření zahynují. Avšak ty zlě příhody nepřekážejí, když by lidě chválili boha slavného v jeho velebnosti poznajíce znamení jeho milosti a dary milosrdenství, nebo dštěm obživují se narozené věci a hýbající rostú a zelenajícím vlévá se nebeská požehnání. A protož lidé vzdávají chválu bohu a zapomínají všeho minulého zlého, co na ně přišlo. A příklad králov přijednává se větrnému příkladu, kteréhož převysoký buoh posýlá a vydává z pokladu svého milosrdenství a skrze ně oblaky vyvodí, jimižto obilé rostú a ovotce zrá, cěsta plavcuom otvierá se, věci živy jsú a vinné korěny obžívá v jiném duchu a žádostivá voda přijímá okrasu a mnoho jiného přivodí z větruov a také rozličné překazy a rozličné nebezpečenství činí tak na moři jakž na zemi.

III.

Тайная тайныхъ.

Чешскій текстъ въ обработкѣ Бавора Родовскаго (Рук. Университ. библ. въ Прагѣ, XVII. G. 11).

Secreta Aristotelis.

Kniha lidských ctností a mnohych naučení, kterak se králové, knížata i pani v svém panování opatrovati, jakým prostředkem poddané své spravovati, jak všechy své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svých se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají.—Ku poctivosti Jeho milosti vysoce urozenému a mnohomocnému pánu, panu Vilémovi z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyžšímu panu purkrabí království Českého ode mne, Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatské řeči v český jazyk uvedená leta 1574.

Předmluva (str. 3).

První předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, v níž vypravuje, kdo jest Aristoteles byl (str. 15—18).—Издано: Hanuš. Malý výbor ze staročeské literatury (Praha 1863), стр. 71.

Druhá předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, kterak jsau a kde nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau (18 — 20).—Издано тамъ же, стр. 72 (b.).

Listové posélací: Přípis listu velikého krále Alexandra, který jest k Aristotelovi, peštarnu svému psal (20—22).—Издано тамъ же, стр. 72 (c).

Druhé psaní, ktere jest učinil Alexander král Aristotelovi žádajíc jeho příchodu—Titul—Pazdravení—List. (22).

Začíná se první kniha velikého mudrce Aristotele.

Začínajíse druhé knihy mistra velikého Aristotele.

Začínají se knihy třetí mistra velikého Aristotele.

14. O času zimním, jakeho jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (181—186).

15. Kterými věcmi člověk tuje a zase na těle churav bývá (186—189).

16. Kterak pokrmové v sobě rozdílní a jedny člověku užitečnější než druhé sau (189—191).

17. O rybách, jakých vlastností a přirození jich masa jsau (192—193).

18. O vodách a jejích vlastnostech, kterak spolu v svém přirození rozdílné jsau (193—195).

19. Vody pité co člověku přinášejí (195—196).

20. Vína, když člověk přes míru požívá, jaká jemu z toho škoda pochází (196—199).

21. Víno mírně a skrovně pité jaký užitek každému člověku přináší (199—200).

22. Vínem kdo by se přílišně přepil, tak že by jemu škoditi chtělo, co učiniti má (200—202).

23. Jakých siropuov a lektvaří člověk ranním časem požívati má (202).

24. Lékařství každemu člověku velmi užitečné a proti rozličným neduhuom prospěšné (202—205).

25. O přirození a moci bylin, koření i drahém kameni, co ty věci spuosobiti mohau (205—206).

26. Kterak se vrchní nebeské věci s dolními zemskými srovnávají (207—208).

27. Vypravuje se vlastnost planetuov, a která planeta kterým živlem vládne (208—210).

IV.

Epistola de regimine sanitatis [1].

[1]) Печатается по cod. Dorp. 285 (f. 17r. — 22r.) — въ лѣвомъ столбцѣ, по изд. *Suchier* (Denkmäler der provenzalischen Litteratur, I, 473 fg.)—въ правомъ, по cod. Vindob. 362 (f. 47d—49b) варіанты и поправки къ cod. Dorp.

De regimine corporis ad conservandam sanitatem ipsius.

Cum hoc corpus corruptibile sit eique [1]) accidit corruptio ex oppositione coplationum, sive [2]) complexionum et humorum, qui sunt in eo, visum est mihi presenti (in) opere tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretis artis medicine, quibus contentus sis [3]) et maxime cum sit inhonestum [4]), ut appareant medico cuncte infirmitates regis.

Si autem hoc exemplariter inspexeris et iuxta hoc [5]) ordinem preciosissimum [6]) consulatus [7]) fueris, medico non indigebis exceptis his accidentibus bellicis [8]) et ceteris, que omnino vitari non possunt.

Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (de regimine) sanitatis.

Alexander, cum sit (homo) corruptibilis eique accidat...

Consilium de secretis medicine.

[1]) ei cum. [2]) copl. sive—*omm.* [3]) fueris. [4]) *male*—honestum. [5]) hunc—*male.* [6]) preciosum. [7]) consuetus. [8]) *omm.*

[1]) Oportet te, Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum deambulare [2]) et membra tua equaliter extendere et caput [3]) pectere, quia membrorum extensio corpus corroborat et pectinatio capitis vapores ad ipsum ascendentes tempore dormitionis a stomacho educit [4]).

In estate lavare cum aqua frigida, quia hoc stringit [5]) et retinet calorem capitis [6]), et hoc erit quasi excitatio desiderii comedendi.

Deinde indue te vestimenta optima et orna te pulc(h)errimo ornamento, quia animus tuus naturaliter delectabitur [7]) in huius conspectu et pulcritudine et virtus splendide [8]) vite confortabitur et delectabitur inde nimis.

Deinde exsiccabis dentes et gingivas cum corticibus arboris calide et sicce amaris saporis [9]),

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter caput pectere, qui extensio corroborat corpus et pectinacio extrahit fumositates humores ad caput ascendentes tempore dormitionis a stomaco

et lavare in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit ad comedendum.

Deinde induere vestimentis optimis et lampidissimis: et orna te pulchriori ornatu, quia animus tuus letabitur in huius aspectu et confortabitur et delectabitur virtus splendoris tui.

Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi sci-

[1]) [illegible] De modo se habendi post sompnum. [2]) [illegible] sur. [illegible] vapores ad caput [illegible] restringit. [illegible] et aspe- [illegible]

hoc siquidem multum iuvat, dentes enim mundificat et oris vitium liquefacit, et dissertat[1]) linguam, clarificat locutionem[2]). Insuper excitat desiderium comedendi.

licet et sicci saporis, quia valde hoc proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locutionem et comedendi excitat voluntatem.

Deinde subfumigabis[3]) te subfumigationibus tempori[4]), hoc enim valde proficit, apperit enim clausuras[5]) cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit, clarificat faciem atque visum et tardare facit canitiem[6]), corroborat sensum.

Deinde suffumigaberis cum suffumigationibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigacio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingue facit atque clarificat faciem et V sensus corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem.

Post hec utaris[7]) optimis unguentîs atque odorifferis tempori tunc[8]) congruentibus, in quo[9]) fueris, quia non nisi odoratu reficitur anima et omnis odor est ei suavissimus cibus[10]), et cum refecta fuerit anima et firmata que dilatata[11]) est, corpus corroboratur, cor gaudebit[12]), sanguis in venas incipit currere ex letitia anime.

Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia non nisi odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suasissimus est eius cibus, et cum refecta et conformata fuerit anima, corroborabitur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime, que delitata est.

---

[1]) disserit. [2]) loquelam. [3]) suffugabis (sic!). [4]) congruis temporibus. [5]) apud clausuras—*male*. [6]) sanitatem. [7]) utere. [8]) temporibus tam. [9]) quibus. [10]) est eius suavis tibi. [11]) quia delectata. [12]) corp. firmabitur conganolebit (?).

Post hec incipies alatrod [1], id est electuariis [2]) ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, et tunc ex reand [3]), id est ex robarbaro [4]) pensum quattuor denariorum [5]) argentorum, quia hoc valde proficit, subtrahit enim [6]) flegma ab ore stomachi, excitat calorem corporis, fugat ventositatem et bonum reddit saporem.

Deinde cum nobilibus sede et cum sapientibus loquere, secundum consuetudinem [7]) age, quod decet agere [8]). Cumque voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis, utere labore corporis modico, si [9]) vel equitando vel deambulando vel tale aliquid faciendo, quia hoc corpori [10]) multum iuvat, fugat enim ventositates, aptat [11]), corroborat atque leviat et calorem stomachi incendit, constringit compages et liquefacit superfluos humores residuos et fleuma descendere facit ad [12])

Post ea accipies de generibus aloes, idest ex electuario ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, vel ex raond, idest reubarbarum pensum argenti IIII-or denariorum, quia valde proficit, subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fugat ventositatem et bonum reddit oris saporem.

Deinde cum nobilioribus et sapientioribus gradere et loquere cum eis per consuetudinem et age, quod decet te agere. Cum voluntas comedendi iuxta horam consuetudinis affuerit, utere corporis modico labore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est, nam frangit ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et calorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores

[1]) alaccod. [2]) electuario. [3]) raond. [4]) reubarbaro. [5]) nummorum. [6]) *omm.* [7]) regum et nobilium—*add.* [8]) *Sequitur titulus*: De modo comedendi. [9]) scilicet. [10]) corpus. [11]) corpus aptat. [12]) super.

stomachum cibis[1]) incensum, id est[2]) calidum nimis et exsiccatum[3]). Ponantur cibi multi ante te et comedes ex illis, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui erit[4]) perfecte fermentatus, et propone' ex eis, quos proponere debes.

ac fleuma et descendit cibus super stomachum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. Et ponantur ante te cibi multi et comede, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis, quos debes proponere, et postpone, quos oportet postponi.

Verbi gracia. Si sumpserit[5]) in uno prandio pulmentum molle et mollem[6]) ventrem et aliud retinens secutum fuerit, si prius molle processerit levius facit digestionem. Si vero retinens ante comederit et postea molle, consumetur[7]) utrumque. Similiter si homo sumpserit plura pulmenta mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut aliquid procedat retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior est et fortior ad molliendum, eo quod in ea parte sunt partes carnose et est victoria[8]) epati, ex cuius calore

Verbi gracia. Si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle precesserit et postea retinens secutum fuerit, levius digestionem facit. Si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut precedat aliquid retinens in profundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et forcior est ad molliendum, eo

[1]) nimis. [2]) *omm.* [3]) et nimis desiccatum. [4]) erat. [5]) *add.* homo. [6]) molliens. [7]) assumetur. [8]) vicina.

cibi decoquuntur.

quod sunt in ea parte carnis, que commixta et convicina est epati, ex cuius calore cibi coquuntur.

Et in comestione[1]) debes erigere manum[2]), id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas[3]) seu desiderium fuerit[4]) comedendi, quia ex superfluitate cibi angustiatur stomachus, gravatur corpus et leditur animus, et cibus remanet in fundamento stomachi ponderosus et vacuus[5]).

Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiatur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi.

Similiter[6]) animum tuum a potatione aque retine super cibum, donec in consuetudinem tibi veniat, quia potatio aque frigide super[7]) cibum et stomachum refrigidat et extinguit calorem digestionis[8]) et cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibitur, quo nichil erit deterius corpori. Si vero[9]) necesse fuerit[10]), ut aqua summatur[11]), vel[12]) propter

Similiter retine animum tuum a potatione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potacio aque frigide super cibum refrigerat stomachum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multum bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri, nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter

---

1) comessatione. 2) tuam manum. 3) comedendi voluntas. 4) sit. 5) nocivus. 6) *add.* autem. 7) supra. 8) digestationis. 9) quod. 10) sit. 11) ut aquam bibas. 12) ut.

calorem temporis vel propter calorem stomachi vel etiam propter calorem ciborum, fiat modica et frigida bene sit.

[1]) Cum tu vero refectus fueris, incede super strata mollia, deinde temperate dormi et requiesce una hora [2]) super latus dextrum, deinde ad sinistrum revertere [3]) et super illud dormitionem perfice, quia latus sinistrum frigidum est et inde [4]) indiget calefactione. Si ergo sentis gravitatem [5]) in stomacho et in ventre, tunc medicina tibi est ponere [6]) super ventrem [7]) camisiam calidam ponderosam aut amplectere puellam calidam speciosam [8]). Si [non] sentis eructationem acerbam, signum est frigiditatis stomachi, huius rei medicina est bibere aquam calidam cum cyropo accetoso et movere [9]), quia incarceratio [10]) cibi corrupti in ventre est valid(a) [11]) corporis

calorem stomachi seu calorem temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida.

Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate, et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perfice dormitacionem.

---

[1]) *Titulus*: De modo dormiendi post cibum. [2]) *add.* membra. [3]) te verte. [4]) ideo. [5]) calorem vel gravitatem. [6]) ponenda. [7]) *add.* scilicet. [8]) aut---speciosam *omm.* [9]) vomere. [10]) voracio. [11]) *In manuscr. lacuna*; valida corporis destructio.

destructio.[1]) Et (mocio)[2]) ante prandium excitat calorem stomachi sicut post prandium[3]) nociva, quia tunc descendit cibus inde co(c)tus ad inferiores partes stomachi et ex inde generat[4]) inclusiones et alia mala.

Scito autem, quod dormitio[5]) ante prandium macilentum reddit corpus et desiccat humiditatem eius. Post refectionem autem implet[6]), corroborat atque nutrit, quia dum dormit homo, quiescit corpus et tunc trahitur caliditas[7]) naturalis, que diffusa (est?) per totum corpus, ad stomachum et ad interiora[8]) stomachi, tunc[9]) corroboratur stomachus super deco(c)tionem cibi, tunc querit virtus nationalis[10]) suam quietem. Et propter hoc dixerunt quidam philosophi[11]), quod magis proficit vespertina comestio, quam meridiana, quia meridiana comestio[12]) recipit calorem diei,

Et scito, quod dormitacio ante prandium macillentum reddit corpus et exsiccat humiditatem eius, post refectionem autem reficit et nutrit et replet.

---

[1]) *Titulus*: De quibusdam ante et post prandium et coenam. [2]) *In manuscr. lacun*.; mocio. [3]) *add*. est. [4]) generantur. [5]) dormitacio. [6]) replet et. [7]) calor. [8]) inferiora. [9]) et tunc cum. [10]) habet uterus connabilis. [11]) physici. [12]) *omm.*

quando [1]) sensus operantur et animus vexatur. Propterea quod audit homo et ratio cinatur [2]) et propter cognitionem et propter plurima [3]) incommoda, que corpus circumveniunt [4]) ex calore et motu, et propter hoc in hora meridiana diffunditur caliditas [5]) naturalis per exteriora corporis, et ideo multum debilitatur stomachus et fit impotens [6]) ad decoquendum cibum. Verumtamen in cena vespertina fit totum contrarium, quiā tunc [7]) accidit [8]) tranquillitas laboris et tunc est requies sensibus et anime, tunc inest noctis frigiditas, que ducit calorem naturalem ad interiora [9]) stomachi.

[10]) Item ignorare tu non debes, quod [11]) qui consuevit comedere bis in die, si contineat, se ad unam certum sibi [12]) evenit nocumentum, sicut evenit illi, qui consuevit semel

---

[1]) quem. [2]) concinatur. [3]) multa. [4]) quc circa corpus conveniunt [5]) calor. [6]) et sic impotens est. [7]) supra (?). [8]) *add.* corpori. [9]) inferiora [10]) *Titulus*: De consuetudine comedendi [11]) quia (?). [12]) horam ceterum tibi.

comedere in die et incipit bis comedere, quia eius stomachus nequit cibum digerere et indigestum remanet [1]) nutrimentum; et qui consuevit in una certa hora comedere et transfert suam comestionem in aliam horam, cito percipiet, quod sue nature non proficit, sed multum [2]) officit, quia consuetudo est alia [3]) natura.

Si igitur aliqua necessitas, que legem non habet, compellit ad hoc, quod [4]) consuetudo mutetur, debet hoc fieri discrete et sapienter, scilicet [5]) ut fiat consuetudinis mutatio paulatim paulatim [6]) una vice post aliam. Et sic cum dei auxilio [7]) bene fiet.

[8]) Et cave, ne iterum comedas donec certissime agnoveris [9]) stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo. et hoc cognosces per desiderium, id est cum voluntatem comedendi habere ceperis [10])

Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomacum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium comedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia,

---

[1]) remanebit. [2]) *omm.* [3]) altera. [4]) videbis ut. [5]) idest. [6]) *omm.* [7]) adiutorio. [8]) *Titulus*: Quando comedendum est. [9]) cognoveris. [10]) *add.* et.

per su(b)tillitatem salive ad os decurrentis[1]), quia si quis cibum suscipit absque corporis necessitate, id est[2]) comedendi voluntate, inveniet calorem naturalem veluti[3]) gelidum. Si vero, cum desideraverit[4]), suscepit eum, inveniet calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, debes statim comedere, quia, nisi cito[5]) comederis, statim stomacus implebitur humoribus peximis, quos contrahit ad se superfluitatibus corporis[6]), que conturbabunt[7]) cerebrum vapore peximo. Et cum postea affuerit cibus, fit tepidus et non proficit corpori.

De quattuor temporibus anni.

De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo[8]) de quattuor temporibus anni[9]), de qualitate et quantitate[10]) uniuscuiusque temporis[11]) et de va-

si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, inveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero, cum desideraverit, sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomacus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori.

---

1) descendentis. 2) *add.* sine. 3) quam. 4) cum desiderio. 5) nisi enim statim. 6) capitis. 7) conturbant. 8) determinare est. 9) *add.* et. 10) *add.* et prosperitate. 11) partis.

rietate earundem [1]. [2] Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur.

Ver tunc [3] incipit, quando sol ingreditur signum Arietis, tunc est initium veris et durat per nonaginta tres dies et viginti tres [4] horas et quartam partem unius hore. Hoc est ex decima [5] die exeunte martii usque ad vicesimam tertiam diem iunii; in hoc tempore nox et dies adequantur in suis regionibus, dulcescit tempus, mitescit aer, sufflant venti [6], dissolvuntur nives, currunt torrentes inter montes, scaturicant [7] fontes, extolluntur humiditates ad summitates arborum et [8] capita ramorum, semina surgunt, crescunt segetes, virent prata, pulcescunt [9] et colorantur flores, induuntur novis foliis [10] arbores, ornatur terra germinibus [11], generant [12] animalia, parantur pascua, cun-

---

[1] eorundem. [2] *Titulus*: De vere. [3] *omm.* [4] XIII. [5] Hoc autem est ab ipso (sic!). [6] *male*: vena. [7] scaterizant. [8] ad. [9] pulchrescunt. [10] floribus. [11] ornantur tere graminibus. [12] generantur.

ta resummunt vires, cantant aves, resonant philomele, tellus recipit integre totum ornatum[1]) et pulcritudinem suam et fit sicut sponsa pulcerrima, spetiosa[2]), ornata variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nuptiali.

Ver enim est calidum et humidum et temperatum aeri simile est et excitatur enim[3]) sanguis et diffunditur per universa membra corporis et proficitur in eo equalis complexionis[4]), id est temperatum, et talia in eo comedantur, ut scilicet[5]) pulli gallinarum[6]) et ova[7]) non superflua, sed[8]) usque ad sex, et lactuce agrestes, quas rustici scariolas[9]) vocant, et lac caprinum; nullum enim tempus melius vel utilius est ad munitionem et proficit in eo usus et motus corporis et solutio ventris et motus balnei[10]) et sudoris[11]) et

Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia *ver* est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile et excitatur in eo omne, quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, sed usque ad VI, et lactuce agrestes, quas rustici sarcallias vocant, sive scorias, sartabas, et lac caprinum. Nullum enim tempus eo melius vel utilius ad munitionem et proficit in eo usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad diregendum, id est purgatoria accipien-

---

[1]) ornamentum. [2]) *add.* invencula parata monilibus. [3]) in eo. [4]) proficit in eo, quod est equalis complexionis [5]) sunt. [6]) *add.* conturnices. [7]) *add.* orbilia. [8]) non superfluenter. [9]) starias. [10]) et balnea. [11]) sudores.

specierum potiones ad digerendum, id est[1]) purgatoria accipienda sunt; quod autem per digestionem sive per munitionem acciderit, hoc tempus sua humilitate restaurat.

De estate, que continet LXXXXII dies[2]).

Estas tunc incipit, quando sol ingreditur primum puntum[3]) Cancri et continet nonaginta duos[4]) dies et triginta tres horas et tertiam partem hore; hoc est a vicesimo tertio die iunii usque ad vicesimam quartam diem septembris. In[5]) tempore elongantur dies et abreviantur noctes, in omnibus regionibus crescunt calores, inflamantur venti, tranquillitas est[6]) in mari, serenitas in aere, designantur segetes, nascuntur[7]) serpentes, tenduntur[8]) venena, corroborantur corporum virtutes[9]) et [10]) [illegible] quasi[11]) [illegible]

da sunt, et quodcunque medicine ex cura vel digestione vel municione accederit, hoc tempus abilitate sua restaurat.

[illegible]

corpore plena [1]), etate perfecta, calore inflamata.

Estivum tempus [2]) calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo caveri ab omni [3]), quod fuerit calide et sicce complexionis, exicitat enim coleram rubeam. Ab esu quoque et potatione [4]), a nimia [5]) scilicet [6]) saturitate [7]), abstinendum, ne calor naturalis extinguatur. Comedas in eo quicquid fuerit [8]) frigide et humide complexionis, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, pulmentum quoque ex farina ordei et fructus quoque acri saporis et mala acria [9]), et venus parce petatur, et ab omni munitione abstineas, nisi [10]) necesse fuerit in organis et motus corporis sive [11]) balnea habeantur [12]) parce.

De autumpno.

Autumpnus tunc [13]) incipit, quando sol intrat primum gra-

Hoc sequitur *estivum tempus*, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere omne, quod fuerit calide et sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, sed comedatur tantum, quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, (pulmentum) ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et venus exerceatur in parte, et abstine a municione nisi necessitas coëgerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce.

1) completa. 2) *add.* est. 3) oportes ab omni (*male*). 4) potu. 5) magna. 6) *omm.* 7) *add.* est. 8) quodcunque est. 9) acerba. 10) ne. 11) sine. 12) habentur. 13) *omm.*

dum signi Libre, continet octoginta octo dies et viginti septem horas [1]) et hore [2]) tres quindenas, hoc est a vicesimo quarto die septembris usque ad vicesimam secundam diem novembris [3]). In hoc tempore adequantur dies et noctes secunda vice [4]), in hoc etiam [5]) nox crescit et tollit de die, aer frigescit, venti inflant, septentrionales mutantur, tempora decrescunt, flumina diminuuntur, fontes marcescunt [6]), viridia desinunt fructus, facies terre sua caret pulcritudine, volatilia querunt calidas regiones, animalia suas appetunt cavernas, serpentes foveas, ibi colligent victum [7]) propter yemem, ac mundus compa(ra)tur femine plene etatis indigenti vestibus, quasi recesserit ab ea iuventus et festinet [8]) senectus.

Autumpnus est tempus frigidum et siccum, in quo colera nigra consurgit [9]). Oportet

Post hec sequitur *autumpnus*, qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra

[1]) horas et XXII (sic!). [2]) horas. [3]) decembris. [4]) s. v. *amm.* [5]) tempore. [6]) marcescuntur. [7]) colligunt vitam. [8]) festinavit. [9]) consurgunt (sic!).

in eo tempore, summantur[1]) calida et humida, ut sunt pulli et agni, vinum vetus et uve dulces; abstineas ab omnibus coleram nigram generantibus, motus corporis et usus veneris magis[2]) quam in estate, balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit[3]). In hoc tempore[4]) si homo indiget vomitu[5]), in meridie[6]) et in calidiori hora diei, quomodo[7]) in talibus horis superfluitates congreguntur in homine, purgatio ventris debet fieri in hoc tempore per asymon et agnaton[8]) et per omnia ea[9]), que trahunt[10]) coleram nigram et reprimunt humores.

(*De hieme*)[11]).

Hyems vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum Arietis[12]), continet LXXIX dies et XIIII[13]) horas, hoc est, a vicesima tertia die novem-

consurgit. Oportet ut in eo ex cibis assumatur quicquid fuerit calide et humide complexionis, ut sunt pulli et agni et uve quoque dulces et vinum quoque vetus et subtile, atque abstineatur ab omni, quod generat coleram nigram, et motus corporis atque usus veneris magis stet, quam in estate. Balneum et purgatoria, si necesse sit, usitentur.

[1]) que firmantur (sic!). [2]) motus corporis magis exerce. [3]) *add.* in hoc tempore accipias. [4]) *omm.* in h. t. [5]) *add.* faciat hoc modice. [6]) in m. *omm.* [7]) quoniam. [8]) parsymon et angariacon. [9]) *omm.* [10]) abtrahunt. [11]) *Ex Vind. 362, vide supra.* [12]) Capricorni. [13]) XXIII

bris [1]) usque ad XXI diem martii, et [2]) hoc tempore nox elongatur, dies abreviatur [3]) coagulescunt [4]) frigora, exasperantur venti, cadunt arborum folia, moriuntur pro maiori parte virentia et indurantur quasi lapis [5]), maior pars animalium in ventre [6]) terre et in cavernis montium pro nimio frigore et humiditate [7]), obscuratur aër [8]), denigrescunt tempora, contremiscunt [9]) pecora et iumenta, debilitantur virtutes corporum, et [10]) est mundus quasi vetula gravida etate decrepita [11]), indumento nuda, morti propinqua [12]).

Hyems [13]) est tempus frigidum et humidum, in quo conversationem oportet [14]) flecti, id est [15]) redire ad cibos calidos et ad materias calidas, ut sunt pulli galline et arietina caro et assature et universa pigmenta calida, ficus

Post hoc sequitur *yemale* tempus, scilicet frigidum* et humidum, in quo usus vivendi mutari debet. Debet enim usus redire ad cibos calidos et medicinas calidas, ut sunt pulli columbarum et arietina caro et assature et universa pigmen-

1) decembris. 2) In. 3) abreviabuntur. 4) convalescunt. 5) q. l. *omm.* 6) ventris. 7) *add.* latent. 8) Obscurantur aëra. 9) denigrescunt... tremiscunt. 10) *add.* tunc. 11) decepita. 12) propinquans. 13) *add.* quoque. 14) oportes. 15) et

quoque et nuces et vinum rubeum[1]) et optimum, et summantur electuaria calida, abstineatur[2]) etiam a[3]) solutione ventris[4]), ne digestio debilitetur, unge corpus tuum unguentis[5]) calidis et utere balneis[6]), nimius potus[7]); et venus non nocent[8]) hoc tempore[9]), prenimio[10]) frigore naturalis calor colligitur et ingreditur interiora corporis et ideo[11]) melior est digestio in hyeme.

Et vere vero et estate venter[12]) est frigidus, quia his[13]) temporibus apperiuntur pori propter calorem et diffunditur calor naturalis per omnes partes corporis et propter paucitatem caloris stomachi digestio impeditur et humores commoventur. Scias igitur hoc, et deus te conservet. Vale.

[14]) O Alexander, hanc dictam

ta calida.

Abstineatur a solucione ventris ac minucione sanguinis, nisi magna necessitas coegerit. Ficus quoque et nuces et vinum rubeum et optimum sumatur. Non impedit hoc tempore exercicium veneris et motus corporis, quod digestio fit valida, nec habundancia cibi utaris, ne digestio debilitetur.

Cave ergo et custodi, o Ale-

---

1) rufum. 2) abstineas te. 3) e. a. *omm.* 4) *add.* et a minucione sanguinis, si non maxima cogat necessitas. Tunc oportes mutare acta, idest tale facere (*lacuna*?) neque tibi hanc abundancia utaris. 5) *add.* optimis. 6) *add.* temperatis. 7) motus. 8) nocebit (*sine* non). 9) *add.* et nimia comestio, quia in hoc tempore. 10) pernimio. 11) *add.* etiam. 12) ventus. 13) in his. 14) *Titulus*: De his que debilitant et exsiccant corpus.

preciosam tibi prefixam custodi, naturalem calorem conservando, quia, quamdiu calor temperatus[1]) in homine perseveraverit, sanitas longis temporibus[2]) custoditur. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit, uno, scilicet[3]) naturali, qui debito[4]) nature fit, scilicet ex[5]) senectute sue[6]) vincit in corpore[7]) dextruit quod[8]). naturam, aut accidentali, scilicet[9]) ex infirmitatibus et aliis causis[10]) peximis.

xander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito, qui fit ex siccitate, que vincit in corpore et destruit creaturam; alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis.

Quod quies et securitas esus ciborum dulcium est.

Hec[11]) impinguant et humectant corpus[12]), quies et securitas, esus ciborum dulcium ac diversorum et potatio lactis et[13]) dulcis et calida potatio dulcissimi[14]) et dormitio post comestionem super stramenta[15]) mollia et odoriferis refecta[16]) lo-

Inpinguant ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, potio quoque vini, et dormicio post comestionem super stramenta refecta in locis odoriferis, humidis et frigidis, et ingressus balneorum

---

[1]) temperatior. [2]) longi temporis. [3]) idest. [4]) *add.* omnino. [5]) sc. ex *omm.* [6]) que. [7]) *add.* quia. [8]) *omm.* [9]) sive. [10]) casibus. [11]) Quod... hec *omm.* [12]) *add.* hoc. [13]) *omm.* [14]) vini dulcis. [15]) stramina. [16]) odorifera referta.

cis ac temporibus convenientia, et ingressus balneorum dulcium aquarum et in illis cessio modice[1]), ut[2]) diuturnitate balnei corpus debilitetur, odorem sentiens habere odoriferum vel eo quicquid[3]) boni odoris fuerit unumquodque tam temporis congruum aut in hyeme alchitimum[4]), quod est cuiusdam floris species et calide nature, rose quidem et viole et quicquid frigidum[5]) fuerit in estate, et exercentur vomitus, vel semel in unoquoque mense maxime in estate; vomitus enim[6]) lavat corpus et stomachum et purgat eum ab humoribus peximis et putridis; et si pauci fuerint huhumores in stomacho, confortabitur calor ad dirigendum, corpus implebitur et humiditate et pinguedine, et multo[7]) utilius, si cum hac dispositione contingat habere[8]) gaudium et letitiam et gloriam[9]) et honorem[10]) et de inimicis victoriam,

dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, sed magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, unicuiqne tamen corpori congruum, ut cimimum, alia, que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate.

Exerceatur vomitus semel in unoquoque mense et maxime in estate, id est magis, quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomachum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomaco, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hoc dispositione contigat ei habere gaudium et leticiam, racionabilita-

[1]) sessio modica. [2]) ne. [3]) herbe odorifere ut eius quocumque. [4]) alchnymum. [5]) et quecunque nature frigide. [6]) nam. [7]) *add.* melius ac. [8]) herbe (*sic!*). [9]) graciam. [10]) et h. *omm.*

spem atque fidutiam in plebe sua et inlusionibus delectari, et facies pulcras aspicere, et libros delectabiles audire[1], vestimentis optimis et varietate cinctis indui et ungentis ungi temporibus congruis[2].

De maceratione corporis[3].

Converso hec macerant corpus et debilitant et desiccant[4]: comedere modicum et bibere et[5] multum laborare et frequenter ad solem[6] stare et extra mensuram et[7] ambulare et dormire ante prandium supra stramenta dura[8], mentem sollicitare metues[9] et balnea aqua sulphurea intrare et comedere salsos cibos, vinum vetus multum potare, multum quoque egredere[10], et sanguinem minuere et minuendo mensuram

tem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suasissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungui temporibus congruis.

E contrario desiccat corpus et debilitat comedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima, balneari in aqua sulphurea et cibos salsos et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos comedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in venere mensuram excedere, cogitationes

---

1) audire legere diversa, cum deliciis ridere, cantus suasissimos audire. 2) convenientibus. 3) *Titulus abest.* 4) Contra desiccant corpus hec et debilitant. 5) *omm.* 6) ad s. *omm.* 7) *omm.* 8) *odd.* iacere. 9) metuere. 10) egerere.

excedere et cogitationes peximas et tristitias[1]) habere.

pessimas frequentare, tristicias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant.

[2]) Regula Ypocratis. Si quis repletus vel constipatus balneum[3]) intraverit, ibi[4]) dolorem vel intestinorum certissime incurrere potest.

Si quis coegerit ventre[5]) repleto, paralisim incurret.

Nec post cibum quis currat vel multum equitet.

Qui simul lac et pisces comedunt[6]), lepra[7]) incurrunt. Vinum et lac similiter operantur.

Quatuor equidem anni tempora per partes distinguuntur, ut a medio marcii usque ad medium iunii ver habeatur, a cuius medio usque ad medium septembris estas computatur, a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. Explicit.

---

[1]) tristissimas. [2]) *add.* Est. [3]) *omm.* [4]) illi. [5]) stomacho. [6]) *add.* sepe. [7]) *add.* aut maculam nigram.

V.

Abubetri Rhazae Maomethi ad regem Mansorem libri X.

Scientia peritiaque insignis Medici liber secundus, *Gerardo Toletano* Cremonensi Medico interprete[1]).

---

[1]) Стр. 36—48 изъ изданія:

Abubetri Rhazae Maomethi, ob usum experientiamque multiplicem et ob certissimas ex demonstrationibus logicis indicationes, ad omnes praeter naturam affectus atque etiam propter remediorum uberrimam matheriam summi medici opera exquisitiora, quibus nihil utilius ad actus practicos extat, omnia enim penitus quae habet Hippocrates obscuriora aut Galenus fusiora fidelissime doctissimeque exponit et in lucem profert.

Per **Gerardum** Toletanum medicum Cremonensem,

Andream Vesalium Bruxellensem,

Albanum Tarinum Vitoduranum latinitate donata ac iam primum quam castigatissime *ad vetustum codicem summo studio collata* et restaurata, sic ut a medicinae candidatis intelligi possint.

Basileae in officina Henrichi Petri

M. D. XLIIII.

Summae quaedam, quarum ope scieptia cognoscendi temperaturas colligi datur. Cap. I.

Corporis temperies sive complexio ex colore et corporis habitudine, tactu, operationibus et ab exeuntibus a corpore cognoscitur. Color namque albus et fuscus et albedine et glaucedine mixtus et gipseus et plumbeus frigidam innuunt complexionem. (*Notae temperiei frigidae*) Rubeus vero et subrubeus et ruffus et inops, omnes isti, complexionis demonstrant caliditatem. (*Calidae*) Et si claritas et subtilitas colori conjungatur, humorum claritas declaratur et subtilitas. Turbulentia vero si ei ammisceatur et crassities, humorum significatur crassitudo. Albus praeterea color, cui cum subtilitate et claritate rubedo ammiscetur, complexionis demonstrat aequalitatem. (*Humorum notae*) Quod si rubedo superaverit et claritas fuerit minor, sanguinis significabitur dominium. Rubedo autem si adeo fuerit diminuta, ut colori approximet eboris, sanguinis innuit paucitatem. Quae etiam si adhuc magis diminuta fuerit, ita, scilicet, ut ex ea fere nihil appareat, proveniat color, qui gipseus a medicis appellari solet. Qui utriusque bilis ac sanguinis paucitatem et phlegmatis dominium in corpore portendit. Hic autem si albedini cui viriditas sit ammixta approximet color sequitur, qui a medicis plumbinus appellatur. Qui sanguinis ac bilis rubeae diminutionem ostendit ac nigrae flegmatisque indicat dominium. Fuscus si rubedini vicinetur vel ei ammisceatur, sanguinem crassum dominari demonstrat, secundum

quantitatem qua ei approximat vel qua ei ammiscetur rubedo Color autem puro fuscus, qui viriditati appropinquat, melancholiae ostendit dominium. Corpora vero ruffo colore colorata, qui scilicet albedini magis invenitur propinquior, frigidioris sunt complexionis. Viriditati autem vel glaucedini si magis appropinquaverit, calidioris erunt complexionis, ad hunc modum. Citrina vero alia sunt, quae albedini propinqua subtilitate participant, qui color in convalescentibus vel a quibus sanguinis multitudo profluxit, invenitur. Et sit haec citrini coloris species, quia sanguis diminutus est, non propter bilis dominium. Et corpora ista non sunt citrina, nisi accidentaliter. Alia vero vere citrina sunt et parum clara, quae omni tempore talia perseverant, et ista sunt corpora cholerica. Sunt praeterea eorum quaedam, quae cum citrinitate viriditati et fusco appropinquant colori, parva participantia pulchritudine, quibus utraque dominatur bilis, quorom complexio omnibus aliis deterior comprobatur. Hepar quoque et splen huiusmodi habentium complexionem plerumque sunt aegra. Et horum corporum sanitas, nec est firma nec permanens. Corpora vero colorem in oppositum habentia, quae citrinati magis sunt propinqua, calidioris sunt complexionis et bili flavae vicina. Quae autem viriditatem habent ammixtam minus, sunt calida et bili accedunt nigrae.

(*Ex forma corporis*) Et formis quoque corporis complexionum cognitio habetur. Crassum namque et obesum complexionem significat humidam. Gracile et macrum si fuerit corpus complexio monstratur sicca. Veruntamen quando crassitudo est ex carne solida, dura, et est rubedo et sanguinitas apparens in colore, complexio simul cum humiditate caliditatem obtinebit ad hunc modum. Quod si crassitudo ex pinguedine fuerit et corpus fuerit molle et in sanguine diminutum, complexio frigida

simul erit et humida. Membrorum etiam aequalitas et proportionum observantia in suis mensuris, quando unum alii comparatum fuerit, suarum propinquitatem complexionum ostendit. Quae si in hoc diversificantur, innuitur quod eorum complexio nec una est nec propinqua. Largitas itidem puerorum, quae sunt in membris et suorum cannalium, calidam significant complexionem. Eorum autem angustia et parvitas frigidam significant complexionem.

(*Ex tactu*) Ex tactu quoque dinoscitur complexio. Nam corpus quod semper tactu calidum invenitur, calidam videtur habere complexionem. Quod vero semper sentitur frigidum, complexionem habet frigidam. Si autem corpus quum tangitur lene sentiatur, complexionis erit humidae, asperum vero siccae. Si autem caliditas tactus ipsius lenitati ammixta fuerit, complexionem calidam demonstrabit et humidam; asperitati vero si adjungatur, complexionem calidam significat et siccam; frigiditatis quoque tactus lenitati ammixta frigidam et humidam declarat complexionem. Quae itidem cum asperitati ammiscetur, frigidam et siccam portendit complexionem. In pluribus tamen corporibus tactus frigiditas lenitati ammiscetur, quam asperitati. Vix enim corpus reperiri potest, quod frigidae sit complexionis et asperum. Laxum autem et molle si fuerit corpus, humida monstratur complexio. Solidum vero et durum siccae perhibetur esse complexionis.

Operationes quoque naturales, sicut appetitus, digestio et augmentum et pulsus cum fortes fuerint et veloces, calidam significabunt complexionem; debiles vero et tardae si fuerint, frigidam demonstrabunt complexionem. Et animales similiter operationes, ut ingenii acuitas et loquendi velocitas et velox motus atque audacia calidam significant complexionem. His vero

contraria complexionem demonstrant frigidam. Superfluitates quoque, quae a corpore solent egredi, ut stercus et urina et sudor capilli et alia multa, complexionum sunt declarative. Velox namque capillorum ortus et spissitudo et nigredo et crispitudo et crassitudo atque asperitas omnia hinc complexionem significant calidam. Contraria vero his frigidam imnuunt complexionem. Sudoris etiam foetor et malus in corpore odor caliditatem declarant complexionis; sudoris quoque multitudo complexionis significat humiditatem. Quae vero his contraria sunt, contrariam ostendunt complexionem. Egestio quoque pauca, sicca et tincta urinae, ac ipsius foetor complexionem significat calidam. His vero contraria frigiditatem declarant.

E quibus indiciis deprehendi queat corpus esse aequale. Cap. II.

Color corpus habens aequale est albus, cui rubeus ammiscetur. Tactus vero eius non est frigidus nec in calore superfluus, nec multum apparet lenis, lenitati tamen et caliditati magis quam frigiditati et asperitati approximare invenitur. Huius quoque corporis habitudo inter maciem et carnositatem media extitit. Parum tamen plus carnositati quam maciei accedit, praecipue si regimen illius est tranquillitatis et quietis. Cuius capilli inter subtiles et crassos atque inter nigros et rubeos et inter lenes et asperos medii existunt. Corpus praeterea ejusmodi neque multum pilosum, neque valde a pilis nudum cernentibus apparet. Operationes insuper eius omnes tam naturales quam animales aequalitate tenentur, adeo ut multum desiderii habeat, neque suae cupiditates in tantum debilitentur, ut quasi mortuae inveniantur, neque multum sit vigilans, neque multum dormiens, neque multum et velociter mobilis, neque multum quietus. Superfluitates quoque ab ipsius exeuntes corpore inter

praedictas mediocres existunt dispositiones. Et ad ultimum eius dispositio inter contrarias dispositiones aequalitatem excedentes existit media, venae quoque eius nec occultae sunt et angustae, nec amplae et manifestae, vox etiam eius et ipsius anhelitus et pulsus et eius motus—haec omnia inter parvum et magnum, velox et tardum mediocria sunt.

De significationibus corporum natura calidorum. Cap. III.

Haec citissime crescunt, quae et tangentibus calida occurrunt et macra existunt et gracila. Venae quoque eorum manifestae sunt et motus velox et omnia, quae in eis considerantur, velocia. Obstinati praeterea sunt, pauci somni, multorum capillorum crisporum et in nigredine intensorum. Eorum color ruffus atque rubeus cum obscuritate quadam.

De significationibus corporum natura frigidorum. Cap. IIII.

Haec tarde crescunt. Capilli quoque tarde eis nascuntur, habetis existente ingenii et tardarum operationum, pulsus eorum parvus et anhelitus occultus. Tangentibus apparent frigida. Et huius modi habentes corpora non sunt in coitu potentes et sunt parum generantes filios, debilis desiderii et multi somni.

Significationes corporum natura humidorum. Cap. V.

Horum tactus multum invenitur lenis. Eorum quoque caro mollis et membra laxa. Juncturae eorum et ossa occulta, virtus similiter pauca et parum patientes laboris, et cum laborant velociter dissolvuntur et velociter in eis apparet ex labore dissolutio. Corpulenti praeterea sunt et multum dormientes et debiles et paucos habentes pilos.

De significationibus corporum siccorum. Cap. VI.

Haec corpora aspera sunt et macra et dura et fortia et multum rigida et multi patientia laboris. Quorum iuncturae et chordae manifestae, multorum praeterea sunt capillorum et pilosi.

De significationibus corporum calidorum et siccorum. Cap. VII.

Corpora calida et sicca in ultimo plurimis abundant capillis nigris et spissis. Macilenta quoque ultime reperiuntur. Quae et tangentibus calida occurrunt, cutis habentia spissitudinem et asperitatem et nervos fortes. Quae chordas quoque habent manifestiores et ossa et iuncturas et sunt paucioris somni et pulsus in eis sunt velociores et motus similiter et tactus caliditas, et sunt audaciores et obstinatiores.

De significationibus corporum frigidorum et humidorum. Cap. VIII.

Haec ultimo tangentibus mollia sentiuntur et a pilis denutata, capillos habentia lenes et venarum angustiam et iuncturas occultas, et sunt corpulentia, multam habentia pinguedinem, et laxa, multum somno pigra, motus eorum tardantes. Corporis autem frigidi et sicci et calidi et humidi dispositiones, ex simplicium dispositionum mixtae sunt, ex quibus compositae fuerunt, quemadmodum, scilicet, uni earum appropinquant, aut inter eas medio existunt.

De significatione complexionis cerebri et eius forma et primo de complexione [illegible] cerebri. Cap. IX.

Forma cerebri formam sequitur cranei. Parvum namque si

fuerit craneum, cerebrum quoque parvum est. Et si eius figura corrumpitur, cerebri propterea figura corrumpetur. Quopropter caput in parvitate superfluum necessario est malum. Et cuius figura existit foeda, sicut, quae palmarum cistae similis est, et rebus similibus mala est. Caput autem melius est, quod in magnitudine moderatum existit. Decentem habens rotunditatem, quae, scilicet, ante et retro parum emineat, et ab utrisque auribus parvam habet compressionem.

(*Notae frigidi cerebri*) Complexio autem cerebri, quae calida est, capitis et faciei tactum superflue calidum reddit. In oculis quoque rubor et venae in eis apparent manifestiores et capilli eorum in capite cito nascuntur, et sunt spissi et fortes et nigri et asperi, et somnus eorum parvus et levis. Huiusmodi praeterea habentes complexionem a calidis cito laeduntur odoribus. Eorum capita cito gravantur et replentur. In cogitationibus quoque veloces sunt et instabiles multaeque mutationis. Superflue etiam sunt acuti et veloces in operationibus animalibus. Frigida autem complexio his omnibus contraria operantur. Est namque somno lentus et hebes et tardi intellectus, capilli quoque capitis eius lenes et parum nigri, velociter catarrhum patiens, cui detegere caput est nocivum, eius etiam palpebrae tarde moventur et pigre. (*Sicci*) Sed siccum cerebrum si fuerit, capilli in capite cito nascuntur et cite calvi fiunt et vigilantes erunt, ex naribus quoque nihil defluet nisi parum et capitis reumatismus non eis accidit neque coryza.

(*Humidi cerebri notae*). Humidum autem huic contrarium est. Eius namque capilli subtiles sunt et tarde nascuntur, neque calvi fiunt. Humor quoque ex naribus semper defluit, et rheumatismus laeditur et est somnolentus et eius sensus non sunt clari.

(*Calidi notae*) Calidam autem et siccam habens complexionem capillos in capite habet in ultimo fortitudinis et velocis nativitatis et ultimae nigredinis et crispitudinis et calvi citissime fiunt et sunt in ultimo gradu paucitatis somni et in eo parum profundi. Animalium quoque operationnm velocitatem habent et veloces cogitationes et sensum clarorum. Superfluitates etiam paucae ab eis descendunt. Frigidum autem et humidum huic dispositioni contrarium est. Est namque multum habens somnum, piger, tardus et hebes. Cui nullo modo accidit calvitium, coryza tamen et rheumate valde molestatur et frequenter ei accidunt.

(*Compositae cerebri naturae signi*) Calida vero complexio et humida et frigida et sicca secundum hoc quod alicui ex suis simplicibus appropinquant, suas ostendunt significationes. Si enim simplices aequales fuerint, significationes quoque erunt aequales.

De signis temperamenti cordis. Cap. X.

Cordis complexio si calida fuerit, pulsus velox erit et frequens, cui anhelitus similis reperitur. Et super pectus pili multi sunt et spissi, quod etiam tactu calidum sentitur, huiusmodi cordis complexionem habens, audax est et obstinatus et multae iracundiae. Habitudo praeterea corporis in magnitudine et parvitate sua considerata complexionem demonstrat cordis. Pectus enim si magnum fuerit, cordis caliditatem et magnitudinem proprie manifestabit. Quod adhuc manifestius erit, si cum hoc caput parvum fuerit aut etiam non fuerit magnum, hoc enim si ita fuerit, alia non oportebit attendere signa. Simili quoque modo si pectus parvum fuerit et caput magnum aut mediocre,

proprie cordis parvitas et suae complexionis frigiditas demonstrabitur. Quod si pectoris magnitudo capitis magnitudini aut pectoris parvitas capitis parvitati proportionalis extiterit, alia attendere debes signa. Frigida autem cordis complexio parvum facit pulsum, cui anhelitus similis invenitur. Pectus quoque paucos habebit pilos et subtiles. Et pectus tangentibus frigidum occurret. Qui huius modi cordis complexionem habuerit, timidus et piger erit. Complexio autem sicca si fuerit, pulsus erit durus et totum corpus invenietur musculosum et fuscum, pectus quoque paucam habebit carnem, sed venas habebit manifestas et pilosum erit et cutem crassam et duram. Humida autem lenem facit pulsum et pectus a pilis nudum, carnem quoque pectoris mollem et suavem.

Complexio calida et sicca pulsum reddit durum et velocem et frequentem et multos in pectore pilos, fortes et spissos et in foemore similiter. Anhelitus quoque ex ea magnus provenit et frequens. Totum praeterea corpus tactu calidum sentitur et musculosum atque manifestas habens venas, huius modi complexionem cordis habens irascibilis erit et obstinatus. Frigida autem et humida complexio his contraria operatur.

De signis complexionis hepatis. Cap. XI.

Complexionis hepatis caliditas ex venarum amplitudine et magnitudine et ex stercoris siccitate saepius reparta cognoscitur. Praeterea appetitus est fortis et in corpore multa bilis rubea generatur. Urina quoque et egestio tinctae sunt et satis multa. Et calida cibaria ei nociva sunt. Et sub hypochondriis pilorum invenitur multitudo. Hepatis vero frigiditas ex omnibus signis, quae praedictis sunt contraria, cognoscitur. Sed eius siccitas ex sanguinis paucitate et est hoc, quod corpus est ma-

crum et venter gracilis et quod color pauca participat pulchritudine, cognoscitur. Humiditas vero eius ex omnibus signis, quae his praedictis contraria existunt, perpendi potest. Quod si caliditas cum siccitate ei dominatur, cognoscitur, eo quod signa calidae complexionis sunt manifesta et in ultimo existunt fortia. Eius quoque humiditas cum frigiditate cognoscitur ex hoc, quod significationes frigidae complexionis fortes existunt et in ultimo sunt manifestae.

De signis complexionis pulmonis. Cap. XII.

Cum pulmo calidus fuerit, vox erit crassa et anhelitus magnus et pectus amplum et magnum. Cui minuitur nocumentum a frigidi aëris attractione et magnificatur ipsius nocumentum aëris calidi attractione. Si autem pulmonis complexio frigida fuerit, omnia his contraria evenient. Quum autem sicca fuerit, vox erit clara et per os paucae prejicientur superfluitates. Humida autem si fuerit, contraria his evenient. Signationes vero complexionum compositarum ex simplicium cognitionibus haberi possunt.

De signis complexionis stomachi. Cap. XIII.

Quum stomachi complexio calida fuerit, digestio erit appetitu et subtilia cibaria, ut volatilium caro et edulia in ipso corrumpentur. Crassa vero cibaria, ut vaccina caro et frumentum coctum bene in ipso digeruntur, et sitit multum, famem etiam tolerare non potest. Accidit enim huiusmodi habentibus stomachum capitis dolor et vertigo. Irascibilis quoque est et acutus. Frìgida vero cum fuerit, his hominibus contraria evenient. Appetitus enim maior est digestione, cibaria quoque crassa in eo corrumpuntur. Quamobrem apud ipsorum corruptionem

acida sequitur eructatio, quemadmodum apud ipsorum corruptionem in stomacho calido est fumosa. Ciborum praeterea frigidorum appetitus erit. Et quorum multa comestione laesio proveniet. Cum autem stomachi complexio humida fuerit, sitis minuetur et salivae multitudo ad ore profluet, nauseam quoque cito patietur et vomitus cito proveniet. Scatomiam quoque et vertiginem cito patietur, cum autem complexio est sicca, omnibus his contraria operatur. Sitis namque est multa et egestio est sicca. Praeterea cum cibaria in stomacho moram fecerint et non cito ab eo descenderint, sed cum quadam duritie et appetitus fortis non fuerit, nec purus stomachus debilis erit. Contraria vero his cum stomacho dominata fuerint, stomachi fortitudo significabitur. Ex multa quoque comestione semel facta cum aliquis gravatus fuerit, non autem ex multa comestione in diversis horis facta laeditur, sed facile et bene digeritur, significatur quod illius stomachus est fortis, licet parvus sit.

De signis complexionis testiculorum. Cap. XIIII.

Testiculi cum calidi fuerint, vicinae partes multis et spissis vestientur pilis. Virga quoque eorum fortiter erigetur. Sperma erit crassum. Coitum quoque velociter explebit et tempestive, ante, scilicet, pubertatis tempora. Ad coitum fervens erit, venae praeterea, quae sunt in virgae superficie, crassae sunt et manifestae. Ipsius quoque chordae fortes reperiuntur et crassae. Cutis autem ipsum et testiculos circumdans crassa et spissa et aspera conspicitur. Frigida autem cum fuerit complexio, omnia his contraria apparebunt. Quando autem complexio sicca erit, sperma in quantitate paucum invenientur et spissum, virga vero non solum non erigetur, verum etiam debilis erit. Cum autem complexio humida fuerit, sperma in quantitate multum et in

qualitate subtile erit, virga vero non erigetur. Est enim laxa et non fortis, chordae etiam eius similes ei inveniuntur. Ipsius vero cutis lenis est, cuius locus a pilis nudus existit. Et quum complexio calida fuerit et humida, multa erit virgae erectio et sperma multum, et erit venerous et multum in venerem potens. Frigida autem et sicca cum fuerit, omnia his accident contraria.

De summis eximiis et necessariis, quorum auxilio aliquis complexiones cognoscere potest. Cap. XV.

Totius corporis complexio, membrorum principalium et proprie cordis et hepatis et cerebri et testiculorum complexionibus similis invenitur. Corpora quidem, in quibus istorum membrorum complexiones diversae inveniuntur, aliis sunt deteriora corporibus. Haec namque corpora incessanter infirmantur. Aetates quoque et regiones non minima in complexionibus operari videntur.

(*Pueri temperies et senis*) Aetas namque puerilis omnibus aetatibus humidior invenitur. Senilis autem omnibus est frigidior. Homo enim a nativitate usque ad senium desiccari non cessat, donec nihil fiat. *(Senium quid)* Senium namque non est aliud, nisi magnum in corpore siccitatis dominium. Superfluitatum autem multarum, quae a senibus cum tussi et emunctionibus profluunt, causa est, quod foranima suorum membrorum superfluitatibus et humoribus crudis plena sunt. Ipsarum quoque venarum et suorum membrorum corpus, in ultimo siccitatis existit. Et siccitas et fuscus color et pulchritudinis ac teneritatis et humiditatis minoratio, in eis manifesta sunt. Puerorum vero caliditas secundum quantitatem maior est, iuvenum autem in qualitate fortior, vel acutior. Senum praeterea com-

plexio respectu eorum, qui in senio sunt constituti, calida est et humida. Iuvenum vero comparatione frigida dicitur et sicca.

(*A regione*) Ex regionibus vero, quae calidae sunt, complexionem reddunt sicciorem et corporis superficiem adurendo intendunt. Intestina vero et membra interiora frigida efficiunt. Regiones autem, quae frigidae sunt, humores in corpore conservant, corporis quoque superficiem in lenitate et nuditate corporum sclavorum dispositioni similem reddunt. Sed intestina et alia interiora membra superflue calida constituunt. Unde in nigris capillorum crispitudo et in Arabicis color rubeus fuscum habens ammixtum, non absolute significant, quod eorum complexio sit calida. Lenitas quoque cutis Parthorum et eius a pilis nuditas atque albedo non significat eorum complexionis frigiditatem, imo Parthorum interiora nigrorum interioribus multum sunt calidiora atque omnia nigrorum corpora Parthorum corporibus valde sunt sicciora. In regionibus autem, quae inter caliditatem et frigiditatem temperate existunt, significatio, ex qua superficiei habetur notitia, super ipsius interiora vera est et firma.

(*A consuetudine*) Consuetudo etiam in complexionibus diversa operatur. Comedendi enim et bibendi et dormiendi largitas complexionem facit humidam. His vero contraria siccam reddunt complexionem. Quapropter cum hominem crassum et carnosum viderimus, cuius praeterea amplae sunt venae, intelligere debemus huius corporis magnitudinem non naturalem, sed accidentalem fore.

(*Inter crassum et obesum interstitium*) Quamobrem inter carnosum corpus et pingue dividere debemus. Carnis enim multitudo sanguinis multitudinem et calidam et humidam sequitur complexionem. Multa autem pinguedo humiditatis multitudinem et frigidam et humidam imitatur complexionem.



De nominatione significationum particularium, quae alias quandoque iuvant significationes in cognoscendis complexionibus. Cap. XVI.

Vox crassa caliditatem complexionis, gracilis vero complexionis innuit frigiditatem. Loquendi velocitas calidam significat complexionem, velocitas aperiendi et claudendi oculos caliditatem significabit complexionis. Nam si acuitas et collum longum et epiglottis foris prominens et vox acuta et pulchra complexionis demonstrant siccitatem. Oculorum magnitudo foris prominentium humidam portendit complexionem. Oculi in latitudinem corporis tendentes, Parthorum oculis similes, corporis humiditatem designant. Capillorum crispitudo, qui sursum elevantur, complexionis caliditatem demonstrat. Narium amplitudo et in maxillis carnium multitudo et ingenis pilorum paucitas complexionis significant humiditatem. Balbuties vero humiditatem innuit complexionis. Foetor corporis calidam demonstrat complexionem. Color citrinitati parumper propinquus et facies parum tumida et palpebrae inferiores, tumorem ordeolo similem habentes, omnia haec hepatis innuunt debilitatem. Dentium raritas et eorum debilitas totius corporis imbellitatem et vitae brevitatem significat. Nasus quoque brevis et os parvum, dentes curti crassique humidam declarant complexionem et frigidam. Extremitatum lenitas et earum tenuitas atque aequalitas humiditatem demonstrant complexionis. Manus et pedes cum pulchri fuerint et parvi, totius corporis complexionem esse debilem et ipsius caliditatem fore paucam demonstrant.

Significationes [illegible]. Cap. XVII.

[illegible] tremor

et debilitas in coitu, atque ex aqua frigida potu, laxatio et iuncturarum parvitas ac chordarum subtilitas et cutis et formae eius tenuitas. Quod etiam humidas habentibus complexiones magis accidit.

De signis complexionis membrorum humidorum. Cap. XVIII.

Cor omnibus corporis membris calidius est. Eo enim calorem totum recipit corpus, unde ipsum quasi fons (*Cor fons caloris innati*) et innati caloris origo invenitur. Hepar vero post cor in caliditate secundum existit. Post hepar vero sunt carnes. Adeps vero carne frigidior est. Cerebri complexio frigida est et humida. Ossis praeterea complexio similiter frigida est et sicca. Cartilagines vero et ligamenta ac chordae et corpora venarum atque panniculi –omnia haec complexionem habent frigidam et siccam, minus tamen quam os. Cutis complexio temperata est, proprie tamen ea, quae in volis manuum hominis temperati reperitur. Nervorum complexio diversificatur. Nam qui a cerebro nascuntur, humidiores suut. Qui vero a spinali medulla oriuntur, in sua complexione cutis complexioni vicinantur. Glandularum complexio, quae lac et sperma et salivam generant, frigida est et humida. Carnis vero substantia in membris diversa invenitur, quae in uno quoque membrorum propriam tenet complexionem. Carnis enim pulmonis complexio a complexione carnis renum diversa est. Sermo tamen haec diffiniens ab huius libri intentione removeri invenitur. De humiditatibus autem et humoribus bilis flava est calidior et cum hoc phlegmatis et sanguinis comparatione est sicca, phlegma vero omnibus aliis humoribus frigidius invenitur et humidius. Bilis quoque nigra respectu sanguinis est frigida, aliorum vero humorum comparatione est sicca. Praeterea sanguis respectu phlegmatis

et bilis nigrae calidus utriusque vero bilis comparatione humidus conspicitur. Cuius quidem species diversae sunt, sicut et phlegmatis, quarum una frigidior alia habetur, fellis similiter species vel bilis quaedam aliis est acutior et siccioris qualitatis. Sanguis itidem alius alio temperatior est, ita ut sit per comparationem ad sanguinem bonum cholericus et phlegmaticus et melancholicus.

De significatione repletionis. Cap. XIX.

Si quod in venarum oris seu foraminibus invenitur, tantae fulrit magnitudinis ac multitudinis, quod venas extendat et inflet, proveniet dispositio, quae a medicis repletio secundum foramina vel ex foraminibus vocatur. Et quando quod in eis est, eius, ex quo corpus nutriri debet, mensuram adeo excedit, quod natura aliquid ex eo, ut in corporis nutrimento non necessarium dimittit, quia convertere illud non potest, neque ei dominari valet, provenit inde dispositio, quae a medicis secundum virtutem repletio nominatur. Hae autem utraeque dispositiones aegritudinum sunt generatrices. Repletionis autem illius, quae est secundum foramina sive oras, significatio est coloris rubedo et corporis caliditas cum eiusdam intensione, halitum quoque et oscitationum multitudo et somnus multus et venarum repletio cum ipsarum tensione, sanguis similiter ex naribus et gingivis guttatim fluens, cum utraeque partim tactae fuerint, et capitis proprie atque oculorum et temporum gravitas et ingenii atque sensus turbulentia et pulsus magnitudo, cuius etiam dispositio sit similis suae dispositioni, cum lapsus est, et quod ante multa comestione et potatione fuit usus et somno superfluo ac multa quiete. Repletionis autem, qui secundum virtutem contigit, significationes istae sunt. Appetitus casus et

ad motiones gravitas et pigritia et dissolutio et laxitas. Omnia enim haec, si sine coloris rubedine et membrorum extensione fuerit, proprie praedictam significant repletionem. Pulsus quoque in hac repletionis specie non est magnus, urina quoque non est tincta, neque cocta.

De cognoscendo, quis quatuor humorum dominetur. Cap. XX.

Significationes omnes primae duarum repletionis specierum sanguinem dominari ostendunt. Pruritus praeterea loci, ex quo sanguis solet minui, et oris dulcedo praeter solitum et parvae in ore vesicae et in corpore carbunculi atque urina rubea, et si praeter ista aetas sit iuvenilis et corpus sit bonae habitudinis, multas habens carnes et cibaria, quibus in praecedenti tempore usus fuit, sanguinis generativa fuerunt, procul dubio sanguinis abundantia significatur.

De significatione dominii bilis rubeae. Cap. XXI.

Coloris citrinitas et oris amaritudo atque multa in ore siccitas et sitis multa ac appetitus debilitas et nausea atque vomitus citrinus et viridis et amarus et egestio mordicativa ac linguae siccitas et ipsius asperitas et eorum, quae in albis oculorum apparet, citrinitas et urina tenuis ignea et clara, quaecunque harum significationum apparuerit, si cum hoc tempus aestivum fuerit, et aetas iuvenilis, et cibaria, quibus ante usus fuit, pauca vel calida, et labor praecessit multus et somnus paucus atque corporis complexio calida invenitur, tunc fiducia habenda est de eius dominio.

De significatione bilis nigrae. Cap. XXII.

Ardor stomachi, multitudo canini appetitus et fuscus color et sanguinis nigredo ac spissitudo, urina nigra vel rubea fusco participiens colore, vel viriditati appropinquans, corpus praeterea tale sit, in quo nigra generari solet bilis, in corporibus enim albis et crassis et nudis a pilis bilis atra vel raro, vel nullo modo generatur. In corporibus autem fusco colorati colore et macri atque colorem habentibus ex rubeo et fusco commixtum et musculosis et in corporibus fussis et rubeis, quando multum laborant vel male reguntur, et si cum hoc cibaria, quibus prius usus fuit, bilis nigrae generativa fuerunt, et ipsius regimen simile. Et corpori praeterea acciderunt scabies et morphea nigra et pustulae malae et splenis augmentum, quando ista affuerint, non est amplius dubitandum bilem nigram demonstrari.

De significatione dominii phlegmatis. Cap. XXIII.

Multitudo viscosae salivae et sitis paucitas et urina alba et pigritia et hebetudo et victoria somni atque corporis mollities et digestionis tarditas et praeterea, si cum hoc complexio fuerit frigida, et tempus hyemale. Homo quoque ante haec parvo fuerit usus motu et pauco exercitio et multa comestione. Cibaria etiam, quibus usus fuit, secundum majorem partem phlegmatis generativa fuerunt, atque aquae dulcis balneis usus fuit, tunc significationes fortiores erunt et firmiores in phlegmatis dominii significatione.

De somniorum significationibus. Cap. XXIIII.

Somniorum praeterea significationes praedictis multoties ammisceri solent. Cum etiam aliquis in somno pluvias multoties

videt et mare et fluvios, multa in eius corpore humiditas adesse significatur. Ignes vero et fulgura ac lites cum aliquis frequenter in somnis aspicit, bilis rubea in ipso abundare monstratur. Colores autem rubeos et tinctos ac nuptias et cibaria dulcia et ventosam atque fluxum sanguinis et plebotomiam si aliquis somniaverit, quod sanguinis multitudo sit, declaratur. Cumque multa fusco colore tincta atque nigredinem- et timores ac pavores in somno aliquis aspicit, bilis nigrae aperatio significatur. Et cum aliquis in somno videt se manere quasi in loco nivis vel frigido, a quo laeditur, frigoris significatur victoria. His autem contraria si visa fuerint, contrariae erunt significationes. Et si aliquis videt se quasi in balneo vel in sole, vel quasi canicularibus exponatur diebus, vel igne, excelsus significatur caliditatis. Et cum aliquis somniaverit se quasi volare et invadere sicut accipiter et invadere et capere, siccitatis demonstratur excelsus atque humorum levitas et subtilitas. Si quis etiam se quasi ab aliquo gravari somniat, repletionem laborare ostenditur. Quicunque etiam se per loca quasi coenosa incedere videt, foetidum habentia odorem, putridos in corpore demonstratur habere humores. His vero contraria contrariam habent significationem. Qui autem in somnis videt, quod quasi incedat per hortos bonum habentes odorem, suorum significatur aequalitas humorum et quod a putredine valde sunt remoti. Per loca vero quasi angusta et per foramina si quis se ambulare conspicit, instrumenta anhelitus gravem pati aegritudinem demonstrantur, quae ipsum tantam aeris quantitatem attrahere vetat, quanta est ei necessaria.

De comparatione vel emptione captivorum. Cap. XXV.

Inprimis captivi color cum summa intueri diligentia opor-

tet. Color cum in rubedine minuitur, hepatis infirmitas vel splenis, vel stomachi significatur, vel quod hemorrhoydas patiatur, a quibus sanguinis effluit multitudo. Post haec vero totius corporis superficies in loco claro et luminoso considerari debet. Ne morphea subtilis si in ipso fuerit vel impetiginis initium occultari possint. Morphea enim in suo initio valde est occulta. Ipsa namque non est tunc nisi albedo vel nigredo subtilis, quae paulatim praecedendo cum sui additione completur. Impetigo quoque non est aliud in sui initio, nisi crispitudo, quae loco accidens cum additione semper de die in diem crescit. Praeterea si in aliquo loco corporis nervi vel cocturae similitudinem vel signum aliquod habuerit, cum summo studio considerandum est, ne in hoc loco forsitan habuerit albaras, propter qua considerandum est, vel excoriatus vel tinctus ut occultari posset. Quae cum senuerit vel longi fuerit temporis tincturam quasi debilem ammittet et amplificabitur albaras ultra locum cocturae et excoriationis. Cumque nervi dubitatio occurrit, ipse in balneo ponatur, et cum aqua calida fortiter prius fricetur, et cum semine alusuen et baurach atque aceto, deinde consideretur etiam, si in loco, in quo coctura vel excoriatio fieri non solet, fuerit coctus vel excoriatus suspectior haberi debet, ideoque magis fricari debet. Praeterea summitas et extremitas cocturae cum magna inquisitione considerari debet. In his enim locis evidentius apparet. Postea vero quaeratur, quod quaerendum est, et quod dicitur, sciatur. Deinde vero capitis pili atque totius cutis considerandi sunt, an sit in ea furfur vel rubor. Auditus quoque acuitas perquirenda est et verba ipsius et sensus attendenda sunt. Pupillae etiam attendendae sunt, an sint in magnitudine aequales, eiusque visionis acuitas et albedinis, quae in oculis est, claritas considerandae

sunt. Cum enim in eis est fulcus color turbitate participans, lepram designant. Et quando in eis est citrinitas, aegritudo hepatis significatur. Et quando venae rubeae multae et manifestae sunt in eis, patitur sebel. Palpebrae quoque eius considerandae sunt, si multae sint et cito mobiles. Crassae autem si sunt, plerumque sunt scabiosae vel sunt ad scabiem praeparatae. Quae vero graviter moventur et difficile, sunt malae. Oportet enim illum, cuius talis est dispositio sua, quando a somno concitatur, tandiu fricare palpebras, donec aperiantur. Lachrymale quoque, quod a parte naris est, exprimendum est, decurret enim forsitan humor ab eo occesione fistulae, si ibi est. Pili praeterea palpebrarum et ciliorum oculorum perquirendi sunt. Si enim fuerint rari, malum significabunt et proprie, si cum hoc raucus fuerit et faciem habuerit rubeam. Deinde cum magna diligentia anhelitus per os et nares attendatur, ne malus sit ibi odor. Narium quoque figura consideretur. Magnae enim et tortae si fuerint, fistulam in se continebunt, ideoque in sole conspici debent. Itemque anhelitus attendendus est, si sit facilis. Dentium praeterea modus observandus est, videlicet, si sunt recti et fortes et mundi et si aliqui eorum moventur, vel corroduntur. Dentes enim fortes diu permanent. Minuti vero vel debiles cito cadunt, praeter hoc quoque totius corporis debilitatem pronosticantur. Deinceps eius collum consideretur, si est aequale, et comprimatur et videatur, si est ibi aliquis locus tumidus vel cicatricem habens. Fortassis enim glandulae ibi erunt, ex quibus scrophulae cito generabuntur. Pectus praeterea attendatur, si est amplum et multas habens carnes. Parvum enim si fuerit et macrum et spatulae foris prominuerint, phthysis significabitur. Post haec vero supinus iacens statuatur et totus eius venter perquiratur, attendendo si tumor vel dolor

inveniatur ibi, cum comprimitur, et praecipue in loco hepatis et splenis et oris stomachi. Deinceps praecipiatur ei, ut incedat, cuius gressuum attendatur virtus. Deinceps aliquid constringere iubeatur et suae constrictionis fortitudo consideretur. Debilis enim si fuerit, omnium nervorum debilitatem demonstrabit. Postea vero praecipiatur, ut currat, et attendatur, an post cursum asthma ipsum invadat vel tussis. Manus praeterea ipsius et pedes ad invicem comparando respiciantur. Una enim fortasse altera maior inveniatur. Iuncturarum quoque dispositio consideranda est, si ad motiones, scilicet, praeparatae sint. Deinde crura sunt inspicienda, an in eis venae magnae et crassae et amplae inveniantur. Ex his enim varices et elephantia saepe accidunt. Alia etiam omnia, quae in complexionum cognitione attendenda fore diximus, ad has res adiuvant cognoscendas.

Далѣе главы XXVI—LVIII см. у Förster'a Script. physiogn. II

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строка*:	*Напечатано*:	*Слѣдуетъ*:
8	11 св.	ихъ	нихъ
13	7 сн.	160.	160).
13	2 „	Arestotelis	Aristotelis
14	15 св.	по крайней мѣрѣ	по крайней мѣрѣ,
14	2 сн.	pseudeepigraphus	pseudepigraphus.
15	8 „	Инспанскимъ	Испанскимъ
15	4 „	provenzolischen	provenzalischen
18	3 „	Отъ	Объ
18	2 „	Подробнѣе	подробнѣе
52	9 св.	nauěcní	naučení
65	11 „	найденаго	найденнаго
66	2 сн.	Барсуковымъ	Барсуковымъ)
117	13 св.	438	2438